叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 385 }
{ - }

{385}

['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə'rækni] [ænd; ənd] [mə'lɪsə] .
ARACHNE AND MELISSA .
阿拉克涅 和 梅丽莎 .

阿拉克涅和梅丽莎。

[ɪn] [ɔ:l] [ʃeɪdz] .
IN ALL SHADES .
在 全部 色调 .

各种色调。

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] [praɪz] ['sɪstəm] .
THE MODERN PRIZE SYSTEM .
这 现代的 奖 系统 .

现代奖金制度。

['treʒər] [troʊv] .
TREASURE TROVE .
宝藏 宝库 .

宝库。

['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] ['meməri] .
WONDERS OF MEMORY .
奇迹 的 记忆 .

记忆的奇迹。

[ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .
A TRICK AT THE HELM .
一个 诡计 在 这 舵 .

掌舵者耍花招。

['tʃaɪnə] [græs] - [klɔːθ] .
CHINA GRASS - CLOTH .
中国 草 - 布 .

中国草布。

[ðə; ði]['poʊəts] ['treʒərz] .
THE POET'S TREASURES .
这 诗人的 宝藏 .

诗人的珍宝。

[noʊ] . - . — ['vɑːl] .
No . 129 . — Vol .
不 . - . — 沃尔 .

第 129 号.—卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [dʒuːn] - , - .
SATURDAY , JUNE 19 , 1886 .
周六 , 六月 - , - .

1886年6月19日，星期六。

[ə'rækni] [ænd; ənd] [mə'lɪsə] .
ARACHNE AND MELISSA .
阿拉克涅 和 梅丽莎 .

阿拉克涅和梅丽莎。

[wen] [æn] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ænd; ənd] - ['mɪsɪz] ['friːmən] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
When Anne was queen and ' Mrs Freeman ' was her mistress ,
什么时候 安妮 曾是 女王 和 - 太太 弗里曼 - 曾是 她 情妇 ,

当安妮女王在位时，"弗里曼夫人"是她的情妇，

[tuː] ['leɪdiz] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [æz; əz] [ə'rækni] [ænd; ənd] [mə'lɪsə] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
two ladies known to fame as Arachne and Melissa came one day before the
二 女士们 已知 到 名声 作为 阿拉克涅 和 梅丽莎 来了 一 天 前 这
['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .
reading public .
阅读 民众 .

两位以阿拉克涅和梅丽莎之名闻名的女士，在读者面前出现了一天。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [rɪ'membər] [ðer; ðər]
Those who are up in the literature of the time will remember their
那些 WHO 是 向上 在 这 文学 的 这 时间 将要 记住 他们的
['pɔːtrɪts] ,
portraits ,
肖像 ,

那些熟悉当时文学作品的人会记得他们的肖像画。

[wɪtʃ] [ɪk'sprest] [tuː] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [taɪps] [ʌv; əv] [hjuː'mænətɪ] — [ðoʊz] [huː]

which	expressed	two	well	-	defined	and	persistent	types	of	humanity	—	those	who
哪个	表达	二	出色地	-	定义	和	执着的	类型	的	人类	—	那些	WHO

[get] [gʊd] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [laɪk] [mə'lɪsə] ,

get	good	from	everything	like	Melissa	,
得到	好的	从	一切	喜欢	梅丽莎	,

这表达了两种明确且持续存在的人类类型——像梅丽莎那样从一切事物中汲取益处的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [drɔː] ['oʊnli] ['iːv(ə)l] [laɪk] [ə'rækni] .

and	those	who	draw	only	evil	like	Arachne	.
和	那些	WHO	画	仅有的	邪恶的	喜欢	阿拉克涅	.

还有那些只画邪恶之物的人，比如阿拉克涅。

[naʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]

Now	,	each	of	these	ladies	has	left	behind	her	a	long	train	of
现在	,	每个	的	这些	女士们	有	左边	在后面	她	一个	长的	火车	的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] — [ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [dʒenz] ,

descendants	—	a	wide	-	spreading	gens	,
后代	—	一个	宽的	-	传播	基因	,

如今，这些女士们都留下了庞大的后代——一个分布广泛的家族，

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['roʊmənz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [drɪŋk]

as	the	old	Romans	would	have	said	—	in	the	people	who	prefer	to	drink
作为	这	老的	罗马书	会	有	说	—	在	这	人们	WHO	更喜欢	到	喝

['vɪnɪgər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledn] [kʌp] [ɔːr] [waɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] ;

vinegar	out	of	a	leaden	cup	or	wine	out	of	a	golden	;
醋	出去	的	一个	铅灰色	杯子	或者	葡萄酒	出去	的	一个	金的	;

正如古罗马人所说——那些宁愿用铅杯喝醋或用金杯喝酒的人；

[huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [frɔːst] [ɔːr] [æz; əz] [duː] ;

who	are	to	their	surroundings	as	frost	or	as	dew	;
WHO	是	到	他们的	周围环境	作为	霜	或者	作为	露	;

对于周围的环境而言，它们就像霜或露水一样；

[huː] [siː] [ðə; ði] ['trɑːdn] ['bækwərd] [pæθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnsər'maʊntɪd] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] [θruː]

who	see	the	trodden	backward	path	and	the	unsurmounted	hills	in	front	through
WHO	看	这	践踏	落后	小路	和	这	未被克服的	丘陵	在	正面	通过

['spektəklz] ['tɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ɔːr] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlər] ;

spectacles	tinted	in	black	or	in	rose	-	colour	;
眼镜	有色	在	黑色的	或者	在	玫瑰	-	颜色	;

他们透过黑色或玫瑰色的眼镜，看到被践踏过的后路和眼前未曾翻越的山丘；

[ænd; ənd] [huː] [sɪŋ] [ðer; ðər] [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnər] [kiː] , [dis'kɔːdəntli] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði]

and	who	sing	their	Psalm	of	Life	in	the	minor	key	,	discordantly	,	or	in	the
和	WHO	唱歌	他们的	诗篇	的	生活	在	这	次要的	钥匙	,	不和谐地	,	或者	在	这

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

他们或用小调、不和谐的音调，或用大调，来演唱他们的生命颂歌。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['hɑːməniz] .

with	full	harmonies	.
和	满的	和声	.

和声完整。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rækni] (['spaɪdər] - [bɔːrn]) [ænd; ənd] [mə'lɪsə] (

These	are	the	descendants	of	the	Arachne	(	spider	-	born	)	and	Melissa	(
这些	是	这	后代	的	这	阿拉克涅	(	蜘蛛	-	出生	)	和	梅丽莎	(

['hʌni] - ['meɪkər]) [huː] , [ɪn] [kwiːn] ['ænz] [taɪm] ,

honey	-	maker	)	who	,	in	Queen	Anne's	time	,
蜂蜜	-	制造商	)	WHO	,	在	女王	安妮的	时间	,

他们是阿拉克涅（蜘蛛之子）和梅丽莎（蜂蜜制造者）的后裔，在安妮女王时代，

[sʌkt] ['pɔɪzn] [ɔ:r] ['gæðərd] ['hʌni] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv]

sucked	poison	or	gathered	honey	;	and	we	meet	them	at	all	four	corners	of
真烂	毒	或者	聚集	蜂蜜	;	和	我们	见面	他们	在	全部	四	角落	的

['aʊər; ɑ:r] [wei] .

our	way	.
我们的	方式	.

吸食毒液或采集蜂蜜；我们在人生的四个角落都能遇到它们。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['kærəktə,raɪzd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]

The	Arachnides	are	for	the	most	part	characterised	by	a	strange	and
这	-	是	为了	这	最多	部分	具有特征	经过	一个	奇怪的	和

['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] ,

chilling	silence	,
令人不寒而栗	沉默	,

蛛形纲动物大多有一种奇异而令人毛骨悚然的寂静。

[wen] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)n] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

when	a	few	words	would	remove	a	painful	impression	or	enlighten	a	dangerous
什么时候	一个	很少	字	会	消除	一个	痛苦	印象	或者	开导	一个	危险的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

寥寥数语，便可消除痛苦的印象或启迪危险的无知。

[wen] [ðeɪ] [du:] [spi:k] ,

When	they	do	speak	,
什么时候	他们	做	说话	,

当他们开口说话时，

[ðer; ðər][wɜ:rdz][fɔ:l][laɪk]['voʊk(ə)l]['aɪsɪklz] [wɪtʃ] [fri:z] [ænd; ənd][kʌt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

their	words	fall	like	vocal	icicles	which	freeze	and	cut	at	the	same	time	;
他们的	字	落下	喜欢	声乐	冰柱	哪个	冻结	和	切	在	这	相同的	时间	;

他们的话语如同声音的冰柱，既冰冻又割伤人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [gʊd] [əd'vaɪs] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

and	they	contrive	to	make	their	good	advice	more	painful	than	other	people's
和	他们	精心策划	到	制作	他们的	好的	建议	更多的	痛苦	比	其他	人们的

[ri'bju:ks] ,

rebukes	,
责备	,

他们想方设法让自己的好建议比别人的责备更令人痛苦。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ]

and	to	give	their	information	the	form	of	a	sarcastic	reproach	in	that	you
和	到	给	他们的	信息	这	形式	的	一个	讽刺的	责备	在	那	你

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] .

did	not	know	it	all	before	.
做过	不是	知道	它	全部	前	.

并以讽刺责备的方式向他们提供信息，仿佛你之前并不了解这一切。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][sə'saɪəti][ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [hu:z] - [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn]

Their	presence	in	society	reminds	one	of	the	winter	whose	'	Breath	was	a	chain
他们的	在场	在	社会	提醒	一	的	这	冬天	谁	-	气息	曾是	一个	链

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

which	without	a	sound	,
哪个	没有	一个	声音	,

他们在社会中的存在让人想起冬天，冬天的"呼吸像一条无声的锁链"，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] [baʊnd] .

The	earth	and	the	air	and	the	water	bound	.
这	地球	和	这	空气	和	这	水	边界	.

土、气、水三者紧密相连。

- [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['friːdəm] [flægz][ænd; ənd] ['geɪəti] [di'klainz] ;
' **Where** **they** **are** **,** **freedom** **flags** **and** **gaiety** **declines** **;**
- 在哪里 他们 是 , 自由 旗帜 和 欢乐 下降 ;

"在他们所在的地方，自由旗帜和欢乐气氛都在减弱；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrəl] ['pækidɜːrm] [huː] [ə'poʊz] [ðer; ðər] [θɪk]
and **only** **the** **most** **robust** **of** **those** **moral** **pachyderms** **who** **oppose** **their** **thick**
和 仅有的 这 最多 强壮的 的 那些 道德 厚皮动物 WHO 反对 他们的 厚的
[ɪn'sensətɪvnəs] [tuː; tə][ɔːl][ˌaʊt'saɪd] ['influənsiz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
insensitiveness **to** **all** **outside** **influences** **whatsoever** **,**
冷漠 到 全部 外部 影响 任何 ,

只有那些道德观念极其顽固的庞然大物才会反对他们对一切外部影响的麻木不仁。

[kæn; kən] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['liːθ(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
can **withstand** **the** **lethal** **effect** **of** **the** **Arachnides** **.**
能 经受 这 致命 影响 的 这 - .

能够承受蛛形纲动物的致命攻击。

[ðer; ðər] [smɔːl] [peɪl] [aɪz] ['wɪðər] ; [ðer; ðər] [pɪntʃt] [lɪps] ['pærəlaɪz] ;
Their **small** **pale** **eyes** **wither** **;** **their** **pinched** **lips** **paralyse** **;**
他们的 小的 苍白 眼睛 枯萎 ; 他们的 捏 嘴唇 麻痹 ;

他们苍白的小眼睛渐渐萎靡；他们紧抿的嘴唇变得麻木；

[ðer; ðər] ['veri] [smaɪlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪn]
their **very** **smiles** **are** **the** **fracture** **of** **a** **crystal** **more** **than** **the** **visible** **sign**
他们的 非常 微笑 是 这 断裂 的 一个 水晶 更多的 比 这 可见的 符号
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
of **a** **living** **,**
的 一个 活的 ,

他们的笑容与其说是生命的可见标志，不如说是水晶的裂痕。

['frendli] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] - ['friːzɪŋ] ['mɪkstʃɚz] - [ʌv; əv][laɪf] .
friendly **heart** **;** **and** **they** **are** **the** **veritable** **'** **freezing** **mixtures** **'** **of** **life** **.**
友好的 心 ; 和 他们 是 这 真正的 - 冷冻 混合物 - 的 生活 .

友善的心；它们是生活中名副其实的"冰冻混合物"。

[ðeɪ] [teɪk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] [dis'laiks][tuː; tə][kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd]
They **take** **strong** **and** **unreasoning** **dislikes** **to** **quite** **innocent** **strangers** **and**
他们 拿 强的 和 不讲道理 不喜欢 到 相当 清白的 陌生人 和
['hɑːrmləs] [ə'kweɪntəns] ,
harmless **acquaintances** **,**
无害 熟人 ,

他们对完全无辜的陌生人和无害的熟人抱有强烈且毫无道理的厌恶之情。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
and **will** **not** **be** **convinced** **that** **they** **have** **no** **occasion** **to** **do** **so** **;**
和 将要 不是 是 确信 那 他们 有 不 场合 到 做 所以 ;

而且他们不会相信自己没有理由这样做；

[ðeɪ] ['kwɑːrəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]
they **quarrel** **for** **a** **mere** **nothing** **with** **those** **who** **are** **so** **unfortunate** **as** **to**
他们 争吵 为了 一个 仅仅 没有什么 和 那些 WHO 是 所以 不幸 作为 到
[biː; bi][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,
be **their** **friends** **and** **relations** **,**
是 他们的 朋友们 和 关系 ,

他们为了鸡毛蒜皮的小事与那些不幸成为他们朋友和亲戚的人争吵。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [nɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
and **cannot** **be** **induced** **to** **make** **nor** **to** **receive** **an** **explanation** **.**
和 不能 是 诱导 到 制作 也不 到 收到 一个 解释 .

既不能被诱导做出解释，也不能被诱导接受解释。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] ,

No	**one**	**knows**	**what**	**has**	**offended**	**them**	**,**
不	一	知道	什么	有	被冒犯了	他们	,

没有人知道他们究竟被什么冒犯了。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ˌænθrəpəu'mɔ:fəs] ['poʊlər] [berz] [tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə]

but	**all**	**at**	**once**	**they**	**become**	**like**	**anthropomorphous**	**polar**	**bears**	**to**	**those**	**to**
但	全部	在	一次	他们	变得	喜欢	拟人化的	极性	熊	到	那些	到

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:dərətli] ['hju:mən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ;

whom	**they**	**had**	**been**	**moderately**	**human**	**a**	**little**	**while**	**before**	**;**
谁	他们	有	到过	中等程度	人类	一个	小的	尽管	前	;

但突然之间，在那些不久前还觉得它们有点像人类的人眼里，它们就变成了拟人化的北极熊；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər][tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	**more**	**intolerable**	**than**	**ever**	**to**	**those**	**to**	**whom**	**they**	**had**	**been**
和	更多的	无法容忍	比	曾经	到	那些	到	谁	他们	有	到过

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][best] .

intolerable	**enough**	**when**	**things**	**were**	**at**	**their**	**best**	**.**
无法容忍	足够的	什么时候	事物	是	在	他们的	最好的	.

对于那些即使在最好的情况下也已经无法忍受这些事情的人来说，现在的情况更加难以忍受了。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl][den][tu:; tə] ['hæmər] [ə'weɪ][æt; ət][ðæt] ['ledn] [kʌp]

Then	**they**	**retreat**	**into**	**their**	**own**	**spiritual**	**den**	**to**	**hammer**	**away**	**at**	**that**	**leaden**	**cup**
然后	他们	撤退	进入	他们的	自己的	精神	丹	到	锤	离开	在	那	铅灰色	杯子

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [drɪŋk][ðə; ði] ['dedli] ['æsɪd][ðæt] ['vɪʃi:ˌeɪts][ɔ:l][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ɔ:l]

from	**which**	**they**	**drink**	**the**	**deadly**	**acid**	**that**	**vitiates**	**all**	**their**	**life**	**and**	**destroys**	**all**
从	哪个	他们	喝	这	致命	酸	那	损害	全部	他们的	生活	和	摧毁	全部

[ðer; ðər] ['hæpinəs] .

their	**happiness**	**.**
他们的	幸福	.

然后他们退回到自己的精神巢穴，敲打着那只沉重的杯子，从中喝下腐蚀他们整个生命、摧毁他们所有幸福的致命酸液。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

They	**make**	**the**	**worst**	**of**	**things**	**in**	**every**	**direction**	**.**
他们	制作	这	最差	的	事物	在	每一个	方向	.

他们把事情搞得一团糟。

[ɪf] [ə; eɪ][klaʊd][hæz; həz] [kʌm] [ə'krɔ:s][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] - [f'rendʃɪps] ,

If	**a**	**cloud**	**has**	**come**	**across**	**the**	**sky**	**of**	**others**	**'**	**friendships**	**,**
如果	一个	云	有	来	穿过	这	天空	的	其他的	-	友谊	,

如果乌云笼罩了他人的友谊，

[ðeɪ] [du:] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɜ:rmənənt]

they	**do**	**what**	**they**	**can**	**to**	**increase**	**the**	**trouble**	**and**	**to**	**make**	**that**	**permanent**
他们	做	什么	他们	能	到	增加	这	麻烦	和	到	制作	那	永恒的

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他们会竭尽所能加剧麻烦，并使之成为永久性的，

[baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['i:v(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

by	**the**	**nature**	**of**	**things**	**and**	**without**	**their**	**evil**	**offices**	**,**	**would**	**have**	**been**
经过	这	自然	的	事物	和	没有	他们的	邪恶的	办公室	,	会	有	到过

[ˌevə'nes(ə)nt] .

evanescent	**.**
转瞬即逝	.

就事物的本质而言，如果没有它们的邪恶作用，它们本应转瞬即逝。

[ðeɪ] [kɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['tendər]['lɪt(ə)l] [spraʊts] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɔ:r]
They kill all the tender little sprouts of growing affection between two young people or
他们 杀 全部 这 投标 小的 芽苗菜 的 生长 感情 之间 二 年轻的 人们 或者
[tu:] ['laɪkli] ['kɒmreɪdz] ;
two likely comrades ;
二 可能 同志们 ;

它们扼杀了两个年轻人或两个可能成为战友的人之间所有萌芽的感情；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][du:][baɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [mi:nz] ,
and what they cannot do by straightforward means ,
和 什么 他们 不能 做 经过 直截了当 方法 ,

以及他们无法通过直接手段做到的事情，

[ðeɪ] [du:][baɪ] ['krʊkɪd] [wʌnz] — [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
they do by crooked ones — which comes to the same thing in the end .
他们 做 经过 歪 一个 — 哪个 来 到 这 相同的 事物 在 这 结尾 .

他们通过不正当的手段来实现这一点——最终结果是一样的。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][soʊ] [ɪl] [əd'vaɪzd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] - ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
If any one is so ill advised as to take one of these Arachnides into his
如果 任何 一 是 所以 患病的 建议 作为 到 拿 一 的 这些 - 进入 他的
['kɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

若有人愚昧到将这些蛛形纲动物中的任何一个视为知己，

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][smɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
he is sure to smart for it .
他 是 当然 到 聪明的 为了 它 .

他肯定比这聪明得多。

[hæz; həz][hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [frend] ?
Has he complained of a common friend ?
有 他 抱怨 的 一个 常见的 朋友 ?

他有没有抱怨过共同的朋友?

— [ðə; ði][grɪm]['kɑ:nfɪdænt][ræsps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'breɪʒ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['gæŋˌgri:nd] [sɔ:r] ,
— the grim confidant rasps the little abrasion till it becomes a gangrened sore ,
— 这 严峻 知己 锉刀 这 小的 磨损 直到 它 变成 一个 坏疽 疮 ,

——那位冷酷的知己会反复摩擦那小小的擦伤，直到它变成坏疽的疮口。

[ænd; ənd]['nevər] [lets] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] .
and never lets it alone till it has lost all power of healing .
和 绝不 让我们 它 独自的 直到 它 有 丢失的全部 力量 的 康复 .

而且绝不放过它，直到它完全丧失自愈能力为止。

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][wʌn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] — [tɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He does the same by the other — the one complained of — till what was a
他 做 这 相同的 经过 这 其他 — 这 一 抱怨 的 — 直到 什么 曾是 一个
[mɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['kænsər] [wɪtʃ] [i:ts] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns]
mere nothing in the beginning becomes a cancer which eats into the whole substance
仅仅 没有什么 在 这 开始 变成 一个 癌症 哪个 吃 进入 这 所有的 物质
[ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [lʌv] ,
of their mutual love ,
的 他们的 相互的 爱 ,

他对另一个人——被抱怨的那个人——也做了同样的事情，直到起初只是微不足道的小事，变成了侵蚀他们彼此爱情的毒瘤。

[ænd; ənd][rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .
and reduces it to something worse than death .
和 减少 它 到 某物 更糟 比 死亡 .

并将其贬低到比死亡更糟糕的地步。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - [ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnfɪdænt] ;
At no time is one of these Arachnides a safe confidant ;
在 不 时间 是 一 的 这些 - 一个 安全的 知己 ;

这些蛛形纲动物中没有一个是值得信任的知己;

[fɔːr; fər][soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ,
for so surely as the night follows on the day ,
为了 所以 一定 作为 这 夜晚 跟随 在 这 天 ,

正如黑夜紧随白昼一样，这的确是必然的。

[soʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [jʊr; jər]['siːkrət][biː; bi][diˈvʌldʒd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd]
so surely will your secret be divulged in one of these moments of pique and
所以 一定 将要 你的 秘密 是 泄露 在 一 的 这些 时刻 的 激起 和
[ɪl] - ['tempər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spaɪdər] - [bɔːrn][ɑːr; ər] ['feɪməs] .
ill - temper for which the Spider - born are famous .
患病的 - 脾气 为了 哪个 这 蜘蛛 - 出生 是 著名的 .

所以，你的秘密肯定会在蜘蛛人特有的这种暴躁易怒的时刻被泄露出去。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] - [bɔːrn][dʒenz][ɑːr; ər] { - }
Women of the Spider - born gens are { 386 }
女性 的 这 蜘蛛 - 出生 基因 是 { - }

蜘蛛女族群的女性是{386}

[greɪt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] ['tretʃəri] .
great in this kind of small treachery .
伟大的 在 这 种类 的 小的 背信弃义 .

在这种小小的背叛中表现出色。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [fɔːls] [tuːθ] ? — [ə; eɪ] [wel] - [kən'siːld] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wiːk] [spaɪn] ?
Have you a false tooth ? — a well - concealed twist of the poor weak spine ?
有 你 一个 错误的 齿 ? — 一个 出色地 - 暗 捻 的 这 贫穷的 虚弱的 脊柱 ?

你戴假牙吗？——这是可怜的、脆弱的脊椎骨扭曲造成的，而且隐藏得很好？

— [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['nevər] [gruː] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ?
— a tress of hair that never grew on your own head ?
— 一个 树 的 头发 那 绝不 生长 在 你的 自己的 头 ?

——一缕从未长在你头上的头发？

— [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdeɪkə'leɪ] [dres] ,
— a blemish on your shoulder beyond the line of the most décolleté dress ,
— 一个 缺陷 在 你的 肩膀 超过 这 线 的 这 最多 低胸装 裙子 ,

——即使穿着最暴露的低胸连衣裙，肩膀上仍然会有一块瑕疵。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ? — [ænd; ənd][hæz; həz]
and to the world therefore as though it were not ? — and has
和 到 这 世界 所以 作为 尽管 它 是 不是 ? — 和 有
[ə'rækni] [faʊnd] [aʊt] ,
Arachne found out ,
阿拉克涅 成立 出去 ,

因此，对世人而言，就好像它不存在一样？——阿拉克涅是否已经发现了这一点？

[ɔːr] [bɪn] [toʊld][ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] ['kɑːnfɪdəns] , [wʌn][ɔːr][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?
or been told in an impulse of misdirected confidence , one or all these things ?
或者 到过 讲述 在 一个 冲动 的 方向错误 信心 , 一 或者全部 这些 事物 ?

或者，在盲目自信的冲动下，被告知了上述一项或多项内容？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
It is only a question of time .
它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [fækt] ;

In	time	the	whole	of	society	will	know	the	fact	;
在	时间	这	所有的	的	社会	将要	知道	这	事实	;

时间久了，整个社会都会知道这个事实；

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [bɪt] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kə:nlz] , [ðə; ði]

and	that	perfect	bit	of	porcelain	which	the	Generals	and	the	Colonels	,	the
和	那	完美的	少量	的	瓷	哪个	这	将军们	和	这	上校	,	这

['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] ,

Bishops	and	the	Archdeacons	,
主教们	和	这	副主教	,

还有那件完美的瓷器，将军们、上校们、主教们、大主教们，

[əd'maɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] , [wɪl] [rɪŋ] [krækt] [fɔ:r; fər] ['evər] ['æftər] .

admired	so	much	,	will	ring	cracked	for	ever	after	.
钦佩	所以	很多	,	将要	戒指	裂纹	为了	曾经	后	.

如此受人敬仰，铃声将永远破碎。

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ædvərtaɪzd] [jʊr; jər] ['si:krət] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ;

You	might	just	as	well	have	advertised	your	secret	in	the	Times	;
你	可能	只是	作为	出色地	有	广告	你的	秘密	在	这	《时代周刊》	;

你还不如把你的秘密刊登在《泰晤士报》上呢；

[ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wen] [tu:] [leɪt] .

and	so	you	find	out	when	too	late	.
和	所以	你	寻找	出去	什么时候	也	晚的	.

所以当你发现的时候已经太晚了。

['i:gətɪst] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

Egotist	to	their	finger	-	tips	,
自负	到	他们的	手指	-	尖端	,

从头到脚都是自私自利的人。

[ðə; ði] - [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [smɔ:l] [ə'nɔɪənsiz] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

the	Arachnides	make	their	own	small	annoyances	the	one	great	thought	of	their
这	-	制作	他们的	自己的	小的	烦心事	这	一	伟大的	想法	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

蜘蛛们把自己的小烦恼当作了他们生命中最重要的事情。

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['blesɪŋz] , ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] ;

They	do	not	make	much	account	of	their	blessings	,	only	of	their	misfortunes	;
他们	做	不是	制作	很多	帐户	的	他们的	祝福	,	仅有的	的	他们的	不幸	;

他们不太在意自己所拥有的幸福，只在意自己所遭受的不幸；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] [spek] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [moʊst]

and	nothing	is	so	large	as	a	microscopic	speck	on	one	of	their	most
和	没有什么	是	所以	大的	作为	一个	显微镜	斑点	在	一	的	他们的	最多

['lʌʃəs] [fru:ts] .

luscious	fruits	.
甜美	水果	.

没有什么比它们最美味果实上的微小斑点还要大。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ɛmpaɪɚz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði]

The	fate	of	empires	and	the	fall	of	nations	are	not	so	important	as	the
这	命运	的	帝国	和	这	落下	的	国家	是	不是	所以	重要的	作为	这

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɔ:r] [ðə; ði] [ɪl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

change	of	a	servant	or	the	ill	arrangement	of	a	dinner	.
改变	的	一个	仆人	或者	这	患病的	安排	的	一个	晚餐	.

帝国的兴衰和国家的灭亡远不如更换仆人或晚餐安排不当重要。

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

The	loss	of	a	hundred	men	in	a	battle	does	not	touch	them	so	much	as
这	损失	的	一个	百	男人	在	一个	战斗	做	不是	触碰	他们	所以	很多	作为

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] ;

the	loss	of	a	row	of	cabbages	in	their	garden	;
这	损失	的	一个	排	的	卷心菜	在	他们的	花园	;

一场战斗中损失一百名士兵对他们来说，远不如自家花园里损失一排卷心菜来得重要；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrnt] ['dʌstər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ə'fer] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]

and	a	burnt	duster	out	of	a	set	is	a	more	serious	affair	in	their	eyes
和	一个	烧焦的	除尘器	出去	的	一个	放	是	一个	更多的	严肃的	事务	在	他们的	眼睛

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] - [ʃɪp] [rekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːrnɪʃ] [koʊst][ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - ['stiːmər]

than	a	passenger	-	ship	wrecked	on	the	Cornish	coast	or	a	merchant	-	steamer
比	一个	乘客	-	船	损毁	在	这	康沃尔郡	海岸	或者	一个	商人	-	汽船

[bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

burnt	to	the	water's	edge	.
烧焦的	到	这	水的	边缘	.

在他们看来，一件从布景中烧毁的掸子比一艘客轮在康沃尔海岸触礁沉没或一艘商船被烧到水边还要严重得多。

[ɑːn][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [meɪd] [lə'kweɪʃəs] — [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [smɔːl] ['sʌfərɪŋz] .

On	one	thing	only	can	they	be	made	loquacious	—	on	their	own	small	sufferings	.
在	一	事物	仅有的	能	他们	是	制成	贫嘴	—	在	他们的	自己的	小的	苦难	.

只有一件事能让他们滔滔不绝——那就是谈论他们自己的小小苦难。

[ɑːn] [ðiːz] [ðeɪ] [wɪl] ['deskænt][æn; ən]['aʊər][baɪ][ðə; ðɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] .

On	these	they	will	descant	an	hour	by	the	clock	,	and	more	to	come	after	.
在	这些	他们	将要	解说	一个	小时	经过	这	钟	,	和	更多的	到	来	后	.

他们将逐小时地进行计时，之后还会有更多计时。

[bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] - ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

But	speak	to	them	of	the	heart	-	anguish	of	others	,	and	they	are
但	说话	到	他们	的	这	心	-	痛苦	的	其他的	,	和	他们	是

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [dʌm] , [ɪn'dɪfrənt] .

unsympathetic	,	dumb	,	indifferent	.
冷漠无情	,	哑的	,	冷漠	.

但如果你跟他们谈起别人的痛苦，他们却不以为然，沉默不语，漠不关心。

[ðer; ðər]['faɪər] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] ;

Their	fire	burns	for	themselves	alone	;
他们的	火	烧伤	为了	他们自己	独自的	;

他们的火焰只为自己燃烧；

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][slæg][ænd; ənd][aɪs][tuː; tə] [gɪv] .

to	all	the	world	beyond	they	have	only	slag	and	ice	to	give	.
到	全部	这	世界	超过	他们	有	仅有的	矿渣	和	冰	到	给	.

对于外面的世界，他们所能给予的只有炉渣和冰。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl] [saɪn] , [ðə; ðɪ] - [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

As	a	physiognomical	sign	,	the	Arachnides	do	not	often	look	you	in	the	face	.
作为	一个	面相学	符号	,	这	-	做	不是	经常	看	你	在	这	脸	.

从面相学角度来看，蛛形纲动物通常不会直视你的脸。

[ðeɪ] [glæns] ['rædər] [ðæn; ðən] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [streɪt] [ænd; ənd]['levə(l)] [aɪz] ;

They	glance	rather	than	gaze	with	straight	and	level	eyes	;
他们	瞥一眼	相当	比	目光	和	直的	和	等级	眼睛	;

他们只是瞥一眼，而不是直视；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sentərz] .

and	they	prefer	the	corners	of	their	eyes	to	the	centres	.
和	他们	更喜欢	这	角落	的	他们的	眼睛	到	这	中心	.

他们更喜欢用眼角而不是眼球中央。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] — [ðoʊz] - [huː] [drɪŋk][ðer; ðər][waɪn][ʌv; əv]

How	different	it	is	with	those	others	—	those	Melissides	who	drink	their	wine	of
如何	不同的	它	是	和	那些	其他的	—	那些	-	WHO	喝	他们的	葡萄酒	的

[laɪf][ɪn] [diːp] [dræfts] [frʌm; frəm]['goʊldən][kʌps] ;

life	in	deep	draughts	from	golden	cups	;
生活	在	深的	起草	从	金的	杯子	;

与其他人截然不同——那些梅利西德人，他们用金杯畅饮人生之酒；

[ðoʊz] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][glæd] ['meləˌdiz] ; [ðoʊz] ['lʌvəz][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪsərz][ɪn][ðə; ði]

those	singers	of	glad	melodies	;	those	lovers	of	their	kind	and	rejoicers	in	the
那些	歌手	的	高兴的	旋律	;	那些	恋人	的	他们的	种类	和	欢庆者	在	这

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

那些歌唱欢快旋律的人；那些热爱同类、享受阳光的人；

[ðoʊz] [huːz] [oʊn] ['dʒɑːkənd] ['neɪtʃər] [tɪnts] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtlʊk] [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [hjuːz] ,

those	whose	own	jocund	nature	tints	the	whole	outlook	with	roseate	hues	,
那些	谁	自己的	欢乐	自然	色调	这	所有的	前景	和	玫瑰	色调	,

那些天性开朗、乐观向上的人，他们的世界也因此染上了玫瑰色的色彩。

['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['deɪz] [hoʊp] !

eloquent	of	the	fresh	morning	and	the	young	day's	hope	!
雄辩	的	这	新鲜的	早晨	和	这	年轻的	天	希望	!

多么美好的清晨和崭新的一天的希望啊！

[wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [θɪŋz] [goʊ] [mɔːr] ['iːzəli] .

Wherever	they	are	,	things	go	more	easily	.
无论	他们	是	,	事物	去	更多的	容易地	.

无论他们身处何地，事情都会进展得更顺利。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['sʌfər] ['trʌblz] [tuː; tə]['əraɪz] ,

They	do	not	suffer	troubles	to	arise	,
他们	做	不是	遭受	麻烦	到	出现	,

他们不会遇到麻烦，

[bʌt; bət][pʊt][ðer; ðər] [brɔːd] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [wen] [streŋθ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] — ['hænd(ə)l][ðə; ði]

but	put	their	broad	backs	to	the	work	when	strength	is	required	—	handle	the
但	放	他们的	广阔	背部	到	这	工作	什么时候	力量	是	必需的	—	处理	这

['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [wer] [tækt][ɪz] ['niːdɪd] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

difficulty	with	their	delicate	fingers	where	tact	is	needed	—	and	by	the
困难	和	他们的	精美的	手指	在哪里	策略	是	需要	—	和	经过	这

['mɑːrvələs] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒiːniəl] ['tempərz] ,

marvellous	power	of	their	genial	tempers	,
奇妙	力量	的	他们的	和蔼可亲	脾气	,

但当需要力量时，它们会挺直腰杆干活；当需要技巧时，它们会用灵巧的手指处理难题；凭借它们和蔼可亲的性情，它们也能出色地完成任务。

[smuːð] [ɔːl] ['rʌfld] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [stɪl] [ɔːl]['æŋgri] ['siːz] .

smooth	all	ruffled	feathers	and	still	all	angry	seas	.
光滑的	全部	褶皱的	羽毛	和	仍然	全部	生气的	海域	.

抚平所有蓬乱的羽毛，平息所有愤怒的大海。

['siːɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [mɪkst] [web] ,

Seeing	life	as	a	mixed	web	,
看到	生活	作为	一个	混合	网站	,

将生活视为一张交织的网，

[wer] [rer] [sɪlks] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrs] ['faɪbəz] [ʌv; əv] ['rʌfənd] [hemp] [ɔːr]
where **rare** **silks** **are** **shot** **through** **with** **the** **coarse** **fibres** **of** **roughened** **hemp** **or**
在哪里 稀有的 帛 是 射击 通过 和 这 粗 纤维 的 粗糙 麻 或者
['kɑːmən] ['kɑːt(ə)n] ,
common **cotton** **,**
常见的 棉布 ,

其中珍稀丝绸中混杂着粗糙的麻纤维或普通棉花纤维。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [hemp] [nɔːr] [tuː; tə] [fret] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] .
they **prefer** **not** **to** **linger** **on** **the** **hemp** **nor** **to** **fret** **over** **the** **cotton** **.**
他们 更喜欢 不是 到 萦绕 在 这 麻 也不 到 烦恼 超过 这 棉布 .

他们既不愿在麻上多停留，也不愿为棉花操心。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðə; ði] [bæd] ;
They **think** **the** **good** **is** **as** **true** **as** **the** **bad** **;**
他们 思考 这 好的 是 作为 真的 作为 这 坏的 ;

他们认为善与恶一样真实；

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kjʊr] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] .
and **where** **they** **cannot** **cure** **they** **do** **not** **contemplate** **.**
和 在哪里 他们 不能 治愈 他们 做 不是 沉思 .

对于他们无法治愈的疾病，他们不会考虑。

[wen] [tuː] [frendz] [fɔːl] [ə'pɑːrt] , [ðeɪ] [duː] [ðer; ðər] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]
When **two** **friends** **fall** **apart** **,** **they** **do** **their** **level** **best** **to** **bring** **them** **together**
什么时候 二 朋友们 落下 除 , 他们 做 他们的 等级 最好的 到 带来 他们 一起
[ə'gen] ;
again **;**
再次 ;

当两个朋友关系破裂时，他们会尽一切努力让彼此重归于好；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['sensətɪv] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'breɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
and **when** **the** **skin** **of** **the** **over** **-** **sensitive** **shows** **signs** **of** **abrasion** **and**
和 什么时候 这 皮肤 的 这 超过 - 敏感的 演出 标志 的 磨损 和
[ˌɪnflə'meɪʃn] ,
inflammation **,**
炎 ,

当过度敏感者的皮肤出现擦伤和炎症迹象时，

[ðeɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænədaɪn] , [nɑːt] [æn; ən] ['ɪrɪtənt] .
they **treat** **it** **with** **an** **anodyne** **,** **not** **an** **irritant** **.**
他们 对待 它 和 一个 镇痛剂 , 不是 一个 刺激物 .

他们用镇痛剂治疗，而不是刺激剂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fræŋk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'truːθfl] ;
They **are** **too** **frank** **to** **be** **untruthful** **;**
他们 是 也 坦率 到 是 不真实的 ;

他们为人坦率，不可能说谎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒiːniəl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [pɪntʃt] [ɪn] [ðə; ði]
but **they** **are** **too** **genial** **to** **be** **parsimonious** **of** **praise** **or** **pinched** **in** **the**
但 他们 是 也 和蔼可亲 到 是 节俭的 的 称赞 或者 捏 在 这
['mætər] [ʌv; əv] ['vɜːrb(ə)l] ['ækjərəsi] .
matter **of** **verbal** **accuracy** **.**
事情 的 口头 准确性 .

但他们性格太和善，不会吝啬赞美，也不会在措辞准确性上斤斤计较。

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] [kæn; kən] [haɪd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [stʌf] , [wel] ,
If **a** **little** **embroidery** **can** **hide** **the** **poverty** **of** **the** **original** **stuff** **,** **well** **,**
如果 一个 小的 刺绣 能 隐藏 这 贫困 的 这 原来的 东西 , 出色地 ,

如果一点刺绣就能掩盖原物的贫乏，那也行。

[ðeɪ] [duː] [ɪm'brɔɪdər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][sɪn][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ə; eɪ][tekst] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]

they	do	embroider	;	and	they	think	it	no	sin	to	expound	a	text	already	given
他们	做	绣	;	和	他们	思考	它	不	罪	到	阐述	一个	文本	已经	给定

.

:

.

他们会进行刺绣；而且他们认为阐释已有的经文并非罪过。

[ðʌs] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] . [ðæt] [biː] . [ɪz][nɑːt][kwaɪt]

Thus	they	make	a	grudging	admission	on	the	part	of	A	.	that	B	.	is	not	quite
因此	他们	制作	一个	勉强地	入学	在	这	部分	的	一个	.	那	B	.	是	不是	相当

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] ['æftər][ɔːl][æz; əz]['mɪstər][ə; eɪ] . [ɪ'mædʒɪnd] ,

such	a	ruffian	after	all	as	Mr	A	.	imagined	,
这样的	一个	痞子	后	全部	作为	先生	一个	.	想象	,

因此，A 勉强承认，B 并不像 A 先生想象的那样是个恶棍。

[duː][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['steɪtmənt] [ðæt][biː] . [ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] ['feloʊ]

do	as	much	good	work	as	a	positive	statement	that	B	.	is	a	very	fine	fellow
做	作为	很多	好的	工作	作为	一个	积极的	陈述	那	B	.	是	一个	非常	美好的	同伴

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

与其说是一份积极的声明，不如说是一份很好的工作，声明中要肯定B先生确实是一位非常优秀的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [hæz; həz][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

and	A	.	has	no	fault	to	find	with	him	anyhow	.
和	一个	.	有	不	过错	到	寻找	和	他	无论如何	.

而且A.也根本找不到他的任何过错。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɪt] [ʌp] [ðæt] [wiːk] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

By	which	they	knit	up	that	weak	bit	of	the	rope	,	and	the	two	friends	,
经过	哪个	他们	针织	向上	那	虚弱的	少量	的	这	绳索	,	和	这	二	朋友们	,

他们用这种方法把绳子上那段薄弱的部分补上了，两个朋友

[huː] [hæd; həd] [streɪd] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər] [hɔːld] [ʌp]['ɪntuː][laɪn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

who	had	strayed	so	far	apart	,	are	hauled	up	into	line	as	before	.
WHO	有	迷路了	所以	远的	除	,	是	拖拽	向上	进入	线	作为	前	.

那些曾经彼此疏远的人，现在又被重新拉回正轨。

[wen] [ðiːz] ['wɜːrkərz][ɪn][goʊld][ɑːr; ər] , [wʌt] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] [kɔːlz] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	these	workers	in	gold	are	,	what	common	parlance	calls	friends	,	with	the
什么时候	这些	工人	在	金子	是	,	什么	常见的	语言	呼叫	朋友们	,	和	这

['wɜːrkərz][ɪn] [liːd] ,

workers	in	lead	,
工人	在	带领	,

当这些从事黄金开采的工人与从事铅开采的工人成为朋友时，

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	former	have	a	hard	time	of	it	.
这	以前的	有	一个	难的	时间	的	它	.

前者处境艰难。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['bækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	are	always	at	the	point	where	the	Arachnides	are	backing	and	the
他们	是	总是	在	这	观点	在哪里	这	-	是	后盾	和	这

- [ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] — [wer] [ðə; ði][wʌn][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Melissides	are	pulling	—	where	the	one	are	trying	to	break	and	the	other
-	是	拉	—	在哪里	这	一	是	尝试	到	休息	和	这	其他

['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][hoʊld] .

doing	their	best	to	hold	.
正在做	他们的	最好的	到	抓住	.

他们总是处于阿拉克尼德斯人后退而梅利西德斯人拉扯的境地——一方试图突破，另一方则竭尽全力坚持。

[ðə; ði] - [teɪks] [ə'fens] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [ɔːr] [nɑːt] [dʌn] ;

The	Arachnite	takes	offence	at	a	word	,	a	look	,	a	gesture	,	a	thing	done	or	not	done	;
这	-	需要	罪行	在	一个	单词	,	一个	看	,	一个	手势	,	一个	事物	完毕	或者	不是	完毕	;

蛛形纲动物会因一句话、一个眼神、一个手势、一件事情或没做的事情而感到冒犯；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Melissite	will	not	have	it	.
和	这	-	将要	不是	有	它	.

而梅利西特人不会接受它。

- [kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

'	Come	,	old	fellow	,	what's	up	now	?
-	来	,	老的	同伴	,	是什么	向上	现在	?

"来吧，老伙计，现在又怎么了？"

- [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ðæt] [raʊnd] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['hʌni] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

'	he	says	in	that	round	cheery	voice	of	his	which	suggests	honey	and	sunshine	,
-	他	说道	在	那	圆形的	欢快的	嗓音	的	他的	哪个	建议	蜂蜜	和	阳光	,

"他用那种圆润欢快的嗓音说道，那嗓音仿佛带着蜂蜜和阳光的芬芳。"

[ɔːr][ə; eɪ] [strɔːŋ] [west] [wɪnd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][laɪk][bəuθ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

or	a	strong	west	wind	,	or	anything	else	you	like	both	sweet	and	wholesome	.
或者	一个	强的	西方	风	,	或者	任何事物	别的	你	喜欢	两个都	甜的	和	健康	.

或者强劲的西风，或者任何你喜欢的既甜蜜又健康的东西。

['prɑːbəbli][ðə; ði] - ['pɪntʃɪz] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sez] - ['nʌθɪŋ] ; - [bʌt; bət] - ['nʌθɪŋ] - [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

Probably	the	Arachnite	pinches	his	lips	and	says	'	Nothing	;	'	but	'	nothing	'	does	not	answer	the	purpose	,
大概	这	-	捏	他的	嘴唇	和	说道	-	没有什么	;	-	但	-	没有什么	-	做	不是	回答	这	目的	,

或许蜘蛛人会抿着嘴唇说"没什么"，但"没什么"并不能达到目的。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [fɔːrst] — [ɪf] [ɪn'diːd] [ðæt] [pʊr] [tʃɪld] [soʊl][kæn; kən][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [fræŋk][ænd; ənd]['hjuːmən] .

and	an	explanation	is	forced	—	if	indeed	that	poor	chilled	soul	can	be	forced	into	anything	frank	and	human	.
和	一个	解释	是	强制	—	如果	的确	那	贫穷的	冷藏	灵魂	能	是	强制	进入	任何事物	坦率	和	人类	.

于是，一个解释被强行提出——如果那个可怜的、冷漠的灵魂真的能被强迫说出任何坦诚和人性化的话的话。

[ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] ,

If	he	cannot	,
如果	他	不能	,

如果他不能，

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [læf] [ə'weɪ][ðə; ði][klaʊd][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

then	the	other	does	his	best	to	laugh	away	the	cloud	and	to	go	on	as	before	;
然后	这	其他	做	他的	最好的	到	笑	离开	这	云	和	到	去	在	作为	前	;

然后另一个人竭尽全力用笑声驱散阴霾，继续像以前一样生活；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] - [bɔːrn] ['weðər] [ðɪs] ['fræŋknəs] [wɪl]

but	it	all	depends	on	the	mood	of	the	Spider	-	born	whether	this	frankness	will
但	它	全部	取决于	在	这	情绪	的	这	蜘蛛	-	出生	无论	这	坦率	将要

[biː; bi][æn; ən] [ə'fens] [ɔːr][ə; eɪ] ['klɪrəns] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

be	an	offence	or	a	clearance	—	whether	it	will	win	the	day	or	lose	it	for
是	一个	罪行	或者	一个	清除	—	无论	它	将要	赢	这	天	或者	失去	它	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

但这一切都取决于蜘蛛侠的心情，这种坦率究竟是冒犯还是解脱——是会赢得胜利还是永远失去胜利。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] - , [huːz] ['ænəlɔːg] [ɪz][ðæt]['lɪkwɪd] [wɪtʃ] ,

Unlike	the	Arachnite	,	whose	analogue	is	that	liquid	which	,
与此不同	这	-	,	谁	类似物	是	那	液体	哪个	,

与蛛形纲动物不同，蛛形纲动物的类似物是那种液体，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strʌk] [ɔːr] [stɜːrd] ['evər][soʊ] ['laɪtli] , [breɪks] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['krɪstl] ,

when	it	is	struck	or	stirred	ever	so	lightly	,	breaks	at	once	into	crystals	,
什么时候	它	是	击	或者	搅拌	曾经	所以	轻轻	,	休息	在	一次	进入	晶体	,

轻轻敲击或搅拌，就会立即碎裂成晶体。

[ðə; ði] - [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [friːz] .

the	Melissite	is	almost	impossible	to	freeze	.
这	-	是	几乎	不可能的	到	冻结	.

梅利石几乎不可能被冷冻。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['æŋgər][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['pɪti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	his	anger	has	a	touch	of	generous	pity	in	it	,
甚至	他的	愤怒	有	一个	触碰	的	慷慨的	遗憾	在	它	,

就连他的愤怒中也夹杂着一丝宽容的怜悯。

[ɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][soʊ] [rɔːŋ] - ['hedɪd] ;

in	that	a	man	should	be	such	a	fool	or	so	wrong	-	headed	;
在	那	一个	男人	应该	是	这样的	一个	傻子	或者	所以	错误的	-	标题	;

一个人怎么能如此愚蠢或如此固执呢?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][wʌn] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [mis'teik] ,

and	where	the	one	will	not	forgive	the	smallest	mistake	,
和	在哪里	这	一	将要	不是	原谅	这	最小	错误	,

而在那里，哪怕是最微小的错误，也绝不会原谅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [fər'get][ðə; ði]['grævəst] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	other	will	forget	the	gravest	wrong	and	trust	to	better	things	in	the	future	.
这	其他	将要	忘记	这	最严重的	错误的	和	相信	到	更好的	事物	在	这	未来	.

另一方会忘记最严重的错误，并相信未来会更好。

['tendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['nʌrɪʃɪz] [ɔːl] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz]

Tender	of	heart	,	he	nourishes	all	good	impulses	in	himself	,	and	recognises
投标	的	心	,	他	滋养	全部	好的	冲动	在	他自己	,	和	认可

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ɪn] ['ʌðər] ;

them	with	gladness	in	others	;
他们	和	欢乐	在	其他的	;

他心地善良，善于培养自己身上的一切美好品质，并乐于在他人身上发现这些品质;

[ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [piːs] - ['lʌvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːəli] [strɔːŋ] ['evər][ɑːr; ər] , [hiː; hi][ɪz] [sloʊ] [tuː; tə]

and	essentially	peace	-	loving	,	as	the	really	strong	ever	are	,	he	is	slow	to
和	本质上	和平	-	爱	,	作为	这	真的	强的	曾经	是	,	他	是	慢的	到

- [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [spiə] ,

'	wash	his	spears	,
-	洗	他的	长矛	,

他本质上爱好和平，就像真正的强者一样，所以他不会轻易"清洗他的长矛"。

- [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [fɔ:rst] [baɪ][self] - [rɪ'spekt] , [goʊz] [aʊt][tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz][foʊz] .

'	and	only	when	forced	by	self	-	respect	,	goes	out	to	fight	his	foes	.
-	和	仅有的	什么时候	强制	经过	自己	-	尊重	,	去	出去	到	斗争	他的	敌人	.

只有出于自尊，他才会出战与敌人战斗。

['dʒenərəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd]['dʒi:niəl][æz; əz][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

Generous	as	a	master	and	genial	as	an	administrator	,
慷慨的	作为	一个	掌握	和	和蔼可亲	作为	一个	行政人员	,

为人慷慨如主人，为人亲切如管理者，

[hi:; hi] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

he	puts	up	with	the	worries	and	disappointments	inevitable	to	his	business
他	放置	向上	和	这	担忧	和	失望	不可避免的	到	他的	商业

, [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ;

,	whatever	it	may	be	;
,	任何	它	可能	是	;

他会忍受他的生意中不可避免的担忧和失望，无论是什么生意；

[nɑ:t] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][men][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

not	troubling	the	gods	with	his	complaints	because	men	are	made	of	clay	,
不是	令人不安的	这	神	和	他的	投诉	因为	男人	是	制成	的	黏土	,

他不会因为抱怨而打扰神灵，因为人是由泥土造成的。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd][flai][ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] .

and	every	now	and	then	break	in	the	handling	and	fly	in	the	firing	.
和	每一个	现在	和	然后	休息	在	这	处理	和	飞	在	这	射击	.

时不时地，操作会中断，射击也会中断。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [θɪŋz] ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bæd] ;

On	the	contrary	,	he	makes	the	best	of	things	even	when	they	are	bad	;
在	这	相反	,	他	制作	这	最好的	的	事物	甚至	什么时候	他们	是	坏的	;

相反，即使情况很糟糕，他也能把事情做到最好；

[ænd; ənd] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] [wɜ:rk] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ə'bɔ:rtɪv] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t]

and	looks	to	the	perfected	work	rather	than	to	the	abortive	,	which	cannot
和	看起来	到	这	完善	工作	相当	比	到	这	未遂	,	哪个	不能

[naʊ] [bi:; bi] ['mɛndɪd] .

now	be	mended	.
现在	是	已修复	.

并且着眼于已经完善的作品，而不是已经失败且无法弥补的作品。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]

He	believes	in	the	doctrine	of	encouragement	rather	than	in	the	theory	of
他	相信	在	这	教义	的	鼓励	相当	比	在	这	理论	的

[rɪ'preʃ(ə)n] ,

repression	,
抑制	,

他信奉鼓励理论而非压制理论。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [wen] [men] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['trʌstɪd] [tu:; tə][du:] [wel] ,

and	thinks	when	men	know	that	they	are	trusted	to	do	well	,
和	思考	什么时候	男人	知道	那	他们	是	可信	到	做	出色地	,

并认为当男人知道自己被信任能够做好时，

[ðeɪ] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [ɪl] — [wɪð; wɪθ]

they	do	better	than	when	they	know	that	they	are	expected	to	do	ill	—	with
他们	做	更好的	比	什么时候	他们	知道	那	他们	是	预期的	到	做	患病的	—	和

[ðə; ði] ['hændkʌfs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

the	handcuffs	to	follow	.
这	手铐	到	跟随	.

他们比知道自己应该作恶（并且会被戴上手铐）时表现得更好。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][gægz][ænd; ənd] ['berɪŋ] - [reɪnz] , [wɪps] [ænd; ənd][spɜːrz] ,

He	has	no	great	faith	in	gags	and	bearing	-	reins	,	whips	and	spurs	,
他	有	不	伟大的	信仰	在	笑话	和	轴承	-	缰绳	,	鞭子	和	马刺	,

他对口塞、缰绳、鞭子和马刺都不怎么信任。

[fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [tiːm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

for	any	kind	of	team	that	he	may	have	to	manage	.
为了	任何	种类	的	团队	那	他	可能	有	到	管理	.

适用于他可能需要管理的任何类型的团队。

[hiː; hi] [trʌsts] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ;

He	trusts	rather	to	the	cheering	voice	and	the	guiding	hand	;
他	信托	相当	到	这	欢呼	嗓音	和	这	指导	手	;

他更信赖那鼓励的声音和指引的手;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ɪts] [rɪ'zʌlts] .

and	his	choice	of	method	is	justified	by	its	results	.
和	他的	选择	的	方法	是	合理的	经过	它是	结果	.

而他选择的方法也得到了结果的证明。

[ɪn] [ɔːl] ['trʌbləs] [taɪmz] , [ðə; ði] - — [hiː; hi] [huː] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz]['sɜːrkəmstænsɪz]

In	all	troublous	times	,	the	Melissite	—	he	who	looks	at	a	man's	circumstances
在	全部	麻烦的	时代	,	这	-	—	他	WHO	看起来	在	一个	男人的	情况

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] [oʊn] { - }

from	that	man's	own	{	387	}
从	那	男人的	自己的	{	-	}

在所有动荡的时期，梅利西特人——从一个人自身的角度看待他的处境的人{387}

['stændpɔɪnt] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][wʌn][ɪk'stɜːrn(ə)l] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] —

standpoint	,	and	not	from	one	external	,	unintelligent	and	unsympathetic	—
立场	,	和	不是	从	一	外部的	,	愚蠢的	和	冷漠无情	—

[ɪs'keɪps] [ðə; ði] [duːm] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

escapes	the	doom	accorded	to	the	Arachnides	,
逃脱	这	厄运	同意	到	这	-	,

从某种角度来看，而不是从一个外部的、愚昧的、冷漠无情的角度来看——它逃脱了蜘蛛们所遭受的厄运。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [wer] [ðiːz] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] , [haʊ'evər] [wel]

and	lives	in	peaceful	security	where	these	others	are	not	safe	,	however	well
和	生活	在	和平	安全	在哪里	这些	其他的	是	不是	安全的	,	然而	出色地

[prə'tektɪd] .

protected	.
受保护	.

即使其他人受到很好的保护，也无法保证他们的安全，而他却能安享和平安全的生活。

[ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːrm] [wʌt] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][kɔːlz][ðə; ði] ['remnənt] ,

If	such	as	he	did	not	form	what	Matthew	Arnold	calls	the	remnant	,
如果	这样的	作为	他	做过	不是	形式	什么	马修	阿诺德	呼叫	这	剩	,

如果像他这样的人没有形成马修·阿诺德所说的余民，

[sə'saɪəti] [wʊd] [stænd] [stɪl] [laɪk][ðə; ði] [klɔgd] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

society	would	stand	still	like	the	clogged	wheels	of	a	watch	,
社会	会	站立	仍然	喜欢	这	堵塞	车轮	的	一个	手表	,

社会将像堵塞的钟表齿轮一样停滞不前。

[ænd; ənd][men] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl]['dezərt][æz; əz] [ðeɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

and	men	would	perish	in	the	moral	desert	as	they	perish	in	the	material	.
和	男人	会	沦	在	这	道德	沙漠	作为	他们	沦	在	这	材料	.

人在道德荒漠中也会像在物质荒漠中一样走向灭亡。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [men] [huː] [seɪv] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] - [men]

The	righteous	men	who	save	cities	are	they	who	do	good	to	their	brother	-	men
这	正义	男人	WHO	节省	城市	是	他们	WHO	做	好的	到	他们的	兄弟	-	男人

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ;

as	well	as	they	who	pray	to	God	;
作为	出色地	作为	他们	WHO	祈祷	到	上帝	;

拯救城市的义人，是那些善待兄弟、并向上帝祈祷的人；

[ænd; ənd] - [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] [huː] ['lʌvθ] [best] - [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [baɪ] [hed] ,

and	'	he	prayeth	best	who	loveth	best	'	is	a	phrase	we	all	know	by	head	,
和	-	他	祈祷	最好的	WHO	爱	最好的	-	是	一个	短语	我们	全部	知道	经过	头	,

“爱得越深，祈祷得越虔诚”这句谚语我们都耳熟能详。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] [æz; əz] [wel] .

and	some	of	us	by	heart	and	head	as	well	.
和	一些	的	我们	经过	心	和	头	作为	出色地	.

我们中的一些人，既发自内心，也理性思考。

[ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ðə; ði] - [dis'pɛəz] ;

In	hours	of	doubt	and	danger	,	the	Arachnite	despairs	;
在	小时	的	怀疑	和	危险	,	这	-	绝望	;

在疑虑和危险的时刻，蛛形纲动物会感到绝望；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['bʌklz] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərənsɪz] ,

but	the	Melissite	buckles	to	for	the	work	of	decision	and	deliverances	,
但	这	-	扣环	到	为了	这	工作	的	决定	和	解救	,

但梅利西特人屈服于决策和拯救的工作，

['hoʊpɪŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'meɪnz] , [ɔːr][ə; eɪ][plæŋk] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

hoping	while	a	ray	of	light	remains	,	or	a	plank	whole	out	of	the	wreck	.
希望	尽管	一个	射线	的	光	遗迹	,	或者	一个	板	所有的	出去	的	这	破坏	.

心存希望，只要还有一丝光亮，或者残骸中还有一块完整的木板。

[ðə; ði][wʌn] ['kænɑːt] [spel] [sək'ses] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [dɪ'fiːt] ;

The	one	cannot	spell	success	;	the	other	will	not	learn	to	say	defeat	;
这	一	不能	拼写	成功	;	这	其他	将要	不是	学习	到	说	击败	;

一个无法拼写成功；另一个则不会说失败；

[ðə; ði][wʌn] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ɑːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt][biː; bi] ['biːtn] [ɔːf] .

the	one	does	not	hold	on	,	the	other	cannot	be	beaten	off	.
这	一	做	不是	抓住	在	,	这	其他	不能	是	被打败	离开	.

一个无法坚持，另一个无法被击退。

[hens] [wiː; wi] ['seldəm] [faɪnd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [sək'sesf(ə)l] [ɪn][laɪf] ;

Hence	we	seldom	find	the	working	Arachnides	successful	in	life	;
因此	我们	很少	寻找	这	在职的	-	成功的	在	生活	;

因此，我们很少看到从事工作的蛛形纲动物在生活中获得成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [beɪk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi]

and	the	bread	which	they	have	to	bake	for	themselves	is	apt	to	be
和	这	面包	哪个	他们	有	到	烤	为了	他们自己	是	易于	到	是

[bəuθ][skænt][ɪn]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['saʊər][ɪn]['kwɑːləti] .

both	scant	in	quantity	and	sour	in	quality	.
两个都	稀少	在	数量	和	酸的	在	质量	.

他们自己烤的面包往往数量少、质量差。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [sək'siːd] .

The	others	,	on	the	contrary	,	for	the	most	part	succeed	.
这	其他的	,	在	这	相反	,	为了	这	最多	部分	成功	.

相反，其他人大多都成功了。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɑːljəm][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

They	have	not	only	a	larger	volume	of	life	to	bear	them	on	,
他们	有	不是	仅有的	一个	更大的	体积	的	生活	到	熊	他们	在	,

它们不仅承载着更庞大的生命体量，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] ,

but	they	have	also	the	art	of	making	friends	,
但	他们	有	还	这	艺术	的	制作	朋友们	,

但他们也懂得如何交朋友。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [pʊr] [stɑːrvd] ['prɪzn] - [pɪntʃt] [soʊlz][duː][nɑːt] [noʊ] .

such	as	those	poor	starved	prison	-	pinched	souls	do	not	know	.
这样的	作为	那些	贫穷的	饥饿	监狱	-	捏	灵魂	做	不是	知道	.

那些可怜的、饥饿的、被囚禁的灵魂对此一无所知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [bækt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] ,

They	are	thus	backed	by	their	own	strength	,
他们	是	因此	支持的	经过	他们的	自己的	力量	,

因此，他们拥有自身的实力作为后盾。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [wer] [ðə; ði] -

and	given	a	helping	hand	by	the	strength	of	others	;	where	the	Arachnides
和	给定	一个	帮助	手	经过	这	力量	的	其他的	;	在哪里	这	-

[get][noʊ] [ɪk'streɪniəs] [eɪd] ,

get	no	extraneous	aid	,
得到	不	无关的	援助	,

并借助其他生物的力量提供帮助；而蜘蛛们则得不到任何外力援助。

[ænd; ənd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['paʊər] .

and	soon	come	to	the	end	of	their	own	power	.
和	很快	来	到	这	结尾	的	他们的	自己的	力量	.

不久之后，他们的力量也将耗尽。

[ðen] [ðeɪ] [kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] - [lʌk] ,

Then	they	complain	of	their	ill	-	luck	,
然后	他们	抱怨	的	他们的	患病的	-	运气	,

然后他们就开始抱怨自己的运气不好，

[ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv]['siːkrət] ['enəmi] [huː] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

or	speak	of	secret	enemies	who	work	in	the	dark	against	them	;	and	,
或者	说话	的	秘密	敌人	WHO	工作	在	这	黑暗的	反对	他们	;	和	,

或者谈论那些在暗中与他们作对的秘密敌人；以及，

[ɪf] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnləs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] - [nəːvs] ,

if	women	,	they	go	into	the	sunless	labyrinth	of	'	nerves	,
如果	女性	,	他们	去	进入	这	无日光	迷宫	的	-	神经	,

如果是女性，她们就会进入"神经"那不见天日的迷宫。

- [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'skjuːs][ðer; ðər] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] , [ðer; ðər]['saʊərnəs][ænd; ənd]

'	by	which	they	excuse	their	jealousy	and	ill	-	temper	,	their	sourness	and
-	经过	哪个	他们	原谅	他们的	妒忌	和	患病的	-	脾气	,	他们的	酸味	和

['krɔːsnɪs] .

crossness	.
暴躁	.

他们以此为借口来掩饰自己的嫉妒、坏脾气、酸溜溜的脾气和易怒。

[ðeɪ] [seɪ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] ['sʌfər] ,

They	say	severely	that	no	one	knows	what	they	suffer	,
他们	说	严重	那	不	一	知道	什么	他们	遭受	,

他们严厉地表示，没有人知道他们正在遭受怎样的痛苦。

[seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][laɪk] ['mænər] [ə'flɪktɪd] ,
save **those** **who** **are** **in** **like** **manner** **afflicted** **,**
节省 那些 WHO 是 在 喜欢 方式 受苦的 ,

拯救那些遭受同样苦难的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn][kæn; kən] ['meʒər] [ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] .
and **that** **they** **alone** **can** **measure** **the** **pain** **they** **endure** **.**
和 那 他们 独自的 能 措施 这 疼痛 他们 忍受 .

只有他们自己才能衡量自己所承受的痛苦。

[pər'hæps][ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [θɪŋks] [tuː; tə][hɪm'self] : - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌni] [mɪkst] [ɪn]
Perhaps **the** **good** **-** **tempered** **interlocutor** **thinks** **to** **himself** **:** **'** **A** **little** **honey** **mixed** **in**
也许 这 好的 - 淬火 对话者 思考 到 他自己 : - 一个 小的 蜂蜜 混合 在
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] ['vɪnɪgər] ,
with **all** **thy** **vinegar** **,**
和 全部 你的 醋 ,

或许这位性情温和的对话者心想："在你的醋里加点蜂蜜，

[oʊ] - , [wʊd] ['sɔːfn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [ðaɪ] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə]
O **Arachnite** **,** **would** **soften** **much** **of** **thy** **misery** **and** **reduce** **thy** **misfortunes** **to**
哦 - , 会 软化 很多 的 你的 苦难 和 减少 你的 不幸 到
['zɪroʊ] ;
zero **;**
零 ;

哦，阿拉克尼特，愿减轻你的许多痛苦，并将你的不幸降至零；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs][set][tuː; tə] [meɪk] [kriːm] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪtʃuəl][drɪŋk]
and **the** **milk** **of** **human** **kindness** **set** **to** **make** **cream** **is** **a** **better** **spiritual** **drink**
和 这 牛奶 的 人类 仁慈 放 到 制作 奶油 是 一个 更好的 精神 喝
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ðaʊ] [dɪs'tɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnɪgər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðiː] [θɪn] ;
than **the** **poison** **thou** **distillest** **and** **the** **vinegar** **which** **makes** **thee** **thin** **;**
比 这 毒 你 蒸馏器 和 这 醋 哪个 制作 你 薄的 ;

人性的善良之乳熬制成奶油，比你所蒸馏的毒药和使你消瘦的醋更能成为一种精神上的饮品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [θɪn] [weɪ] ,
and **the** **poor** **thin** **whey** **,**
和 这 贫穷的 薄的 乳清 ,

还有那稀薄的乳清，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] ['sɪrəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['teɪkən][aʊt] ,
which **is** **but** **serum** **with** **all** **the** **cream** **and** **cheese** **and** **butter** **taken** **out** **,**
哪个 是 但 血清 和 全部 这 奶油 和 奶酪 和 黄油 已采取 出去 ,

也就是去除了所有奶油、奶酪和黄油后的精华液。

[ɪz][bæd] ['nɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][men][ɔːr]['beɪbz] .
is **bad** **nourishment** **for** **men** **or** **babes** **.**
是 坏的 营养 为了 男人 或者 宝贝们 .

对男性或女性来说都是不好的营养。

- [ɪn] [ɔːl] [ʃeɪdz] .
' **IN** **ALL** **SHADES** **.**
- 在 全部 色调 .

各种色调。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[dɛl'gɑːdoʊ][hæd; həd] [fɪkst] - [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deɪ] - [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .
Delgado **had** **fixed** **'** **the** **great** **and** **terrible** **day** **'** **for** **Wednesday** **evening** **.**
德尔加多 有 固定的 - 这 伟大的 和 糟糕的 天 - 为了 周三 晚上 .

德尔加多将"伟大而可怕的一天"定在了周三晚上。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , ['hæri] [ænd; ənd]['nɔːrə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər][dəp'wiː] ,

On	Monday	afternoon	,	Harry	and	Nora	,	accompanied	by	Mr	Dupuy	,
在	周一	下午	,	哈里	和	诺拉	,	伴随	经过	先生	杜普伊	,

星期一下午，哈里和诺拉在杜普伊先生的陪同下，

[went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [ʌv; əv] [dʌsk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [tə'geðər] .

went	for	a	ride	in	the	cool	of	dusk	among	the	hills	together	.
去	为了	一个	骑	在	这	凉爽的	的	黄昏	之中	这	丘陵	一起	.

在黄昏凉爽的山间，我们一起骑车兜风。

['trɪnɪˌdæd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['veri] [best] .

Trinidad	that	day	was	looking	its	very	best	.
特立尼达	那	天	曾是	寻找	它是	非常	最好的	.

那天，特立尼达岛呈现出最美的景象。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['feðəri] [bæm'buːz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpəntiːn] ['pɑːθweɪz] [stʊd] [aʊt] [ɪn]

The	tall	and	feathery	bamboos	that	overhung	the	serpentine	pathways	stood	out	in
这	高的	和	羽毛状的	竹子	那	悬垂	这	蛇形	路径	站立	出去	在

[ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

exquisite	clearness	of	outline	,
精美的	清晰度	的	大纲	,

蜿蜒小径上方，高耸纤细的竹子轮廓清晰优美，格外引人注目。

[laɪk][ˌdʒæpə'niːz] [dɪ'zaɪnz] , [ə'genst] [ðə; ðɪ]['tendər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [pɜːrl] - [greɪ] [skaɪ] .

like	Japanese	designs	,	against	the	tender	background	of	pearl	-	gray	sky	.
喜欢	日本人	设计	,	反对	这	投标	背景	的	珍珠	-	灰色的	天空	.

如同日本设计一般，与柔和的珍珠灰天空背景相映成趣。

[ðə; ðɪ] [triː] ['fɝːnz] [roʊz] [lʌʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['brækən] ['æftər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [briːf]

The	tree	ferns	rose	lush	and	green	among	the	bracken	after	yesterday's	brief
这	树	蕨类植物	玫瑰	郁郁葱葱	和	绿色的	之中	这	蕨类植物	后	昨天的	简短的

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] .

and	refreshing	thunder	-	shower	.
和	令人耳目一新	雷	-	淋浴	.

昨天短暂而清爽的雷阵雨过后，蕨丛中的树蕨变得郁郁葱葱。

[ðə; ðɪ]['skɑːrlət][hɪ'bɪskəsˌhaɪ'bɪskəs] [triːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['niːgroʊ] [hʌt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [blʌʃ] [ʌv; əv]

The	scarlet	hibiscus	trees	beside	the	negro	huts	were	in	the	full	blush	of
这	猩红	木槿花	树木	旁	这	黑人	小屋	是	在	这	满的	脸红	的

[ðer; ðər][fɜːrst] ['flaʊərɪŋ] ['siːz(ə)n] .

their	first	flowering	season	.
他们的	第一的	开花	季节	.

黑人小屋旁的猩红色木槿树正值初花期，花朵竞相绽放。

[ðə; ðɪ] [pɔin'setiəz] , [nɑːt] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [mɪr] [stɪf] ['stændərd][plænts][frʌm; frəm]['flɔːrɪsts] -

The	poinsettias	,	not	,	as	in	England	,	mere	stiff	standard	plants	from	florists	'
这	一品红	,	不是	,	作为	在	英格兰	,	仅仅	僵硬的	标准	植物	从	花店	-

['kʌtɪŋz] ,

cuttings	,
插条	,

这里的圣诞红，不像在英国那样，只是从花店扦插的笔直的普通植株。

[bʌt; bət]['raɪzɪŋ] ['praʊdli] ['ɪntuː]['greɪsf(ə)l] [triːz] [ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [groʊθ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

but	rising	proudly	into	graceful	trees	of	free	and	rounded	growth	,	with	long
但	上升	自豪地	进入	优美	树木	的	自由的	和	圆润	生长	,	和	长的

['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

drooping	branches	,
下垂	分支	,

但却骄傲地挺拔成枝繁叶茂、姿态优美的树木，枝干长而下垂。

[spred] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [greɪt] [rəʊ'zets] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['li:flits] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['daɪɪŋ]
spread all about their great rosettes of crimson leaflets to the gorgeous dying
传播 全部 关于 他们的 伟大的 玫瑰花结 的 赤红 传单 到 这 华丽的 垂死
['sʌnlaɪt] .
sunlight .
阳光 .

它们巨大的深红色叶片簇拥在绚丽的夕阳下。

[ðə; ði] [brɔ:d] [gri:n] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪbd] [bə'nænəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ni:groʊ] ['ga:dnz] [pʊt] [tu:; tə]
The broad green foliage of the ribbed bananas in the negro gardens put to
这 广阔 绿色的 叶子 的 这 罗纹 香蕉 在 这 黑人 花园 放 到
[ʃeɪm] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['trɑ:pɪk(ə)l] [meɪk] - [bɪ'li:vz] [ʌv; əv] [kju:] [ɔ:r] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] .
shame the flimsy tropical make - believes of Kew or Monte Carlo .
耻辱 这 脆弱的 热带 制作 - 相信 的 邱园 或者 蒙特 卡洛 .

黑人花园里那些棱纹香蕉树宽阔的绿色叶子，让邱园或蒙特卡洛那些脆弱的热带人造植物相形见绌。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hæri] [noʊ'el] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
it seemed to Harry Noel he was riding through the true and beautiful
它 似乎 到 哈里 诺埃尔 他 曾是 骑术 通过 这 真的 和 美丽的
['trɑ:pɪks] [ʌv; əv] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['peɪntəz] ;
tropics of poets and painters ;
热带 的 诗人 和 画家 ;

哈里·诺埃尔觉得，他仿佛正骑行在诗人画家笔下真实而美丽的热带风光之中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] ,
and the reason was not difficult to guess ,
和 这 原因 曾是 不是 难的 到 猜测 ,

原因不难猜到。

[fɔ:r; fər] ['nɔ:rə] — ['nɔ:rə] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
for Nora — Nora really seemed to be more kindly disposed to him .
为了 诺拉 — 诺拉 真的 似乎 到 是 更多的 亲切地 处置 到 他 .

至于诺拉——诺拉似乎对他更加友善。

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
After all , she was not made of stone ,
后 全部 , 她 曾是 不是 制成 的 石头 ,

毕竟，她并非石头做的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and they had an interest in common which the rest of the house of
和 他们 有 一个 兴趣 在 常见的 哪个 这 休息 的 这 房子 的
[dəp'wi:] [dɪd] [nɑ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:rə] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['edwərd] [ænd; ənd] ['meriən] ['hɔ:θɔ:rn] .
Dupuy did not share with Nora — the interest in Edward and Marian Hawthorn .
杜普伊 做过 不是 分享 和 诺拉 — 这 兴趣 在 爱德华 和 玛丽安 山楂 .

他们与诺拉有着杜普伊家族其他成员所没有的共同兴趣——那就是对爱德华和玛丽安·霍桑的兴趣。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ]['betər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n][tuː; tə]['eni]['gɜːlz] [hɑːrt] — [ðoʊ] [aɪ]['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː]

You	can't	have	a	better	introduction	to	any	girl's	heart	—	though	I	daresay	it
你	不能	有	一个	更好的	介绍	到	任何	女孩们	心	—	尽管	我	敢说	它

[meɪ][biː; bi]['veri] ['wɪkɪd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːmən] [ə'tætʃmənt]

may	be	very	wicked	indeed	to	acknowledge	it	—	than	a	common	attachment
可能	是	非常	邪恶	的确	到	承认	它	—	比	一个	常见的	依恋

[tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tə'buːd] [ɔːr] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

to	somebody	or	something	tabooed	or	opposed	by	the	parental	authorities	.
到	某人	或者	某物	禁忌	或者	反对	经过	这	父母	当局	.

对于任何女孩来说，没有什么比对父母所不齿或反对的人或事物产生好感更能打动她的心了——尽管我敢说承认这一点可能非常邪恶。

['mɪstər][dəp'wiː][roʊd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪŋg(ə)l] - [faɪl][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

Mr	Dupuy	rode	first	in	the	little	single	-	file	cavalcade	,	as	became	the
先生	杜普伊	骑	第一的	在	这	小的	单身的	-	文件	车队	,	作为	成为	这

['siːniər] ;

senior	;
高级的	;

杜普伊先生骑在队伍的最前面，排成一列，因为他是队伍中的长者；

[ænd; ənd]['mɪstər] [dəpwiːz] [kɑːb][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['fɪfti] [jaːdz]

and	Mr	Dupuy's	cob	had	somehow	a	strange	habit	of	keeping	fifty	yards
和	先生	杜普伊的	玉米	有	不知何故	一个	奇怪的	习惯	的	保持	五十	码

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ,

ahead	of	the	other	horses	,
前方	的	这	其他	马匹	,

杜普伊先生的矮种马不知何故有个奇怪的习惯，总是比其他马领先五十码。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] ['oʊnər] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

which	gave	its	owner	on	this	particular	occasion	no	little	trouble	.
哪个	给予	它是	所有者	在	这	特别的	场合	不	小的	麻烦	.

这次，它给主人带来了不少麻烦。

['hæri] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ['hæri] ,

Harry	and	Nora	followed	behind	at	a	respectful	distance	;	and	Harry	,
哈里	和	诺拉	随后	在后面	在	一个	尊重	距离	;	和	哈里	,

哈利和诺拉保持着一段礼貌的距离跟在后面；哈利，

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	bought	a	new	horse	of	his	own	the	day	before	,
WHO	有	买	一个	新的	马	的	他的	自己的	这	天	前	,

他前一天刚买了一匹新马。

[ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freɪ] [maʊnt] ,

and	who	brought	up	the	rear	on	his	fresh	mount	,
和	WHO	带来	向上	这	后部	在	他的	新鲜的	山	,

他骑着新马落在了队伍的最后面。

[siːmd] ['kjʊriəsli] [ˌʌndi'zaiərəs][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['pɜːrtʃəs] [θruː] [ɪts]['peɪsɪz] ,

seemed	curiously	undesirous	of	putting	his	latest	purchase	through	its	paces	,
似乎	奇怪的是	不想要的	的	推杆	他的	最新的	购买	通过	它是	步幅	,

似乎他不太愿意对新买的东西进行全面测试。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	one	might	naturally	have	expected	him	to	do	under	the	circumstances	.
作为	一	可能	自然	有	预期的	他	到	做	在下面	这	情况	.

在那种情况下，人们自然会预料到他会这样做。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [bɪ'haɪnd] [moʊst] [ʌn'kɑ:nʃənəbli] , [dɪ'leɪɪŋ] ['nɔ:rə] [baɪ] ['evri]
On the contrary , he hung about behind most unconscionably , delaying Nora by every
在 这 相反 , 他 悬挂 关于 在后面 最多 丧尽天良 , 延迟 诺拉 经过 每一个
[mi:nz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
means in his power ;
方法 在 他的 力量 ;

相反，他却极其无情地在后面徘徊，想方设法拖延诺拉的时间；

[ænd; ənd] ['mɪstər] [dəp'wi:] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɑ:b] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
and Mr Dupuy , looking back from his cob every now and again ,
和 先生 杜普伊 , 寻找 后退 从 他的 玉米 每一个 现在 和 再次 ,

杜普伊先生时不时地从他的玉米地里回头望去，

[gru:] ['ɔ:lmoʊst] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] : - [naʊ] [ðen] , ['nɔ:rə] ,
grew almost weary of calling out a dozen times over : ' Now then , Nora ,
生长 几乎 厌倦 的 呼叫 出去 一个 打 时代 超过 : - 现在 然后 , 诺拉 ,

喊了十几次之后，他几乎都厌倦了："好了，诺拉，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['kæntər] [ʌp] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'i:] [ʌp] ,
you can canter up over this little bit of level , and catch me up ,
你 能 慢跑 向上 超过 这 小的 少量 的 等级 , 和 抓住 我 向上 ,

你可以小跑着越过这段平坦地带，追上我。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['ʃʊrli] ? -
can't you , surely ? '
不能 你 , 一定 ? -

难道你不能吗?

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , - ['hæri] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [mɔ:r]
' If it weren't for the old gentleman , ' Harry thought to himself more
- 如果 它 不是 为了 这 老的 绅士 , - 哈里 想法 到 他自己 更多的
[ðæn; ðən] [wʌns] ,
than once ,
比 一次 ,

"要不是那位老先生，"哈利不止一次地想，

- [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] ['nɔ:rə] - — [hi:; hi]
' I really think I should take this opportunity of speaking again to Nora ' — he
- 我 真的 思考 我 应该 拿 这 机会 的 请讲 再次 到 诺拉 - — 他
['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - ['nɔ:rə] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
always called her ' Nora ' in his own heart — a well - known symptom of the
总是 称为 她 - 诺拉 - 在 他的 自己的 心 — 一个 出色地 - 已知 症状 的 这
[əd'vænst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] - [mɪs] [dəp'wi:] -
advanced stages of the disease — though she was of course ' Miss Dupuy '
先进的 阶段 的 这 疾病 — 尽管 她 曾是 的 课程 - 错过 杜普伊 -
[ə'loʊn] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
alone in conversation .
独自的 在 对话 .

"我真的觉得我应该借此机会再和诺拉谈谈"——他心里总是叫她"诺拉"——这是该病晚期的一个众所周知的症状——尽管在谈话中，她当然是"杜普伊小姐"。

- [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪŋglɪʃ] [roʊd] , [naʊ] , [wer] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [raɪd]
' Or even if we were on a decent English road , now , where you can ride
- 或者 甚至 如果 我们 是 在 一个 体面的 英语 路 , 现在 , 在哪里 你 能 骑
[tu:] [ə'brest] ,
two abreast ,
二 并排 ,

"或者即使我们现在行驶在一条像样的英国道路上，可以并排骑两辆车，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [kwaɪt][æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]

and	have	a	tête	-	à	-	tête	quite	as	comfortably	as	in	an	ordinary
和	有	一个	头	-	-	-	头	相当	作为	舒适地	作为	在	一个	普通的

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] !

drawing	-	room	!
绘画	-	房间	!

并且可以像在普通客厅里一样舒适地进行一对一谈话!

[bʌt; bət] [ɪts] ['klɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][prə'poʊz][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [wen] [ʃi:z] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hoʊl]

But	it's	clearly	impossible	to	propose	to	a	girl	when	she's	riding	a	whole
但	它是	清楚地	不可能的	到	提出	到	一个	女孩	什么时候	她是	骑术	一个	所有的

['hɔrsəz] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] ['pæθweɪ] .

horse's	length	in	front	of	you	on	a	one	-	horse	pathway	.
马匹	长度	在	正面	的	你	在	一个	一	-	马	路径	.

但显然，当一个女孩骑着马在你前面一匹马的距离，走在一条单马道上时，你不可能向她求婚。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʃaʊt] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] : “ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] ,

You	can't	shout	out	to	her	:	“	My	beloved	,	I	adore	you	,
你	不能	喊	出去	到	她	:	“	我的	心爱	,	我	崇拜	你	,

你不能对她大喊：“我亲爱的，我爱你，

” [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [du:][æt; ət][ðə; ði]['ɑ:prə] ,

”	at	the	top	of	your	voice	,	as	they	do	at	the	opera	,
”	在	这	顶部	的	你的	嗓音	,	作为	他们	做	在	这	歌剧	,

“用你最大的声音，就像他们在歌剧院里那样，”

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər] — [prɪ'zu:məbli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɪntrəst] —

especially	with	her	own	father	—	presumably	devoted	to	the	rival	interest	—
尤其	和	她	自己的	父亲	—	想必	奉献	到	这	竞争对手	兴趣	—

['hæŋɪŋ] [ə'hed] [wɪ'ðɪn] ['mɑ:dərət] ['ɪrʃɑ:t] .

hanging	ahead	within	moderate	earshot	.
绞刑	前方	之内	缓和	听力范围	.

尤其是她自己的父亲——据推测是敌对势力的支持者——就站在前面不远处，离她不远，听得很清楚。

- [soʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'pres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

-	So	Harry	was	compelled	to	repress	for	the	present	his	ardent	declaration	,
-	所以	哈里	曾是	被迫	到	抑	为了	这	展示	他的	热心	宣言	,

因此，哈里不得不暂时压抑住他那热情洋溢的宣言。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['nɔ:rə][dəp'wi:] [ə'baʊt] ['edwərd][ænd; ənd]['meriən] , [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

and	continue	talking	to	Nora	Dupuy	about	Edward	and	Marian	,	a	subject
和	继续	说	到	诺拉	杜普伊	关于	爱德华	和	玛丽安	,	一个	主题

[wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'kju:tli] [pər'si:vd] ,

which	,	as	he	acutely	perceived	,
哪个	,	作为	他	急性	感知	,

然后继续和诺拉·杜普伊谈论爱德华和玛丽安，他敏锐地意识到，这是一个……的话题。

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən]['eni]

was	more	likely	to	bring	them	into	sympathy	with	one	another	than	any
曾是	更多的	可能	到	带来	他们	进入	同情	和	一	其他	比	任何

[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [θi:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n] .

alternative	theme	he	could	possibly	have	hit	upon	.
选择	主题	他	可以	可能	有	打	之上	.

比起他可能想到的任何其他主题，这个主题更有可能让他们彼此产生同情。

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd]['mɪstər][dəp'wi:][wʌz; wəz][dʒʌst]

Presently	,	they	descended	again	upon	the	plain	,	and	Mr	Dupuy	was	just
目前	,	他们	下降	再次	之上	这	清楚的	,	和	先生	杜普伊	曾是	只是

[ə'baʊt][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] { - }

about	to	rejoin	them	in	{	388	}
关于	到	重新加入	他们	在	{	-	}

随后，他们再次来到平原上，杜普伊先生正要与他们汇合{388}

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] , ['ɔːlməʊst][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'brest] ,

a	narrow	lane	,	almost	wide	enough	for	three	abreast	,
一个	狭窄的	车道	,	几乎	宽的	足够的	为了	三	并排	,

一条狭窄的小路，几乎只能容纳三人并排。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪkli] [hedʒ] [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd]['piŋ^win] , [wen] , [tuː; tə] ['nɔrəz]

and	bordered	by	a	prickly	hedge	of	cactus	and	pinguin	,	when	,	to	Nora's
和	带边框	经过	一个	带刺的	对冲	的	仙人掌	和	企鹅	,	什么时候	,	到	诺拉的

[greɪt] [sər'praɪz] ,

great	surprise	,
伟大的	惊喜	,

四周环绕着仙人掌和企鹅组成的带刺树篱，这时，令诺拉大吃一惊的是，

[tɑːm][dəp'wiː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['tʃesnʌt] [mer] ['sæmbəʊ][gæl] , [keɪm] ['kæntərɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Tom	Dupuy	,	on	his	celebrated	chestnut	mare	Sambo	Gal	,	came	cantering	up	in	the
汤姆	杜普伊	,	在	他的	著名	板栗	母马	桑博	加尔	,	来了	慢跑	向上	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

汤姆·杜普伊骑着他那匹著名的栗色母马桑博·加尔，朝相反的方向小跑过来。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] .

as	if	on	purpose	to	catch	and	meet	them	.
作为	如果	在	目的	到	抓住	和	见面	他们	.

仿佛是故意要去捕捉和遇见他们似的。

[tɑːm] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪnz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Tom	wasn't	often	to	be	found	away	from	his	canes	at	that	time	of	day	,
汤姆	不是	经常	到	是	成立	离开	从	他的	拐杖	在	那	时间	的	天	,

在一天中的那个时候，人们很少能看到汤姆离开他的拐杖。

[ænd; ənd]['nɔːrə][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

and	Nora	had	very	little	doubt	indeed	that	he	had	caught	a	glimpse	of
和	诺拉	有	非常	小的	怀疑	的确	那	他	有	捕捉	一个	一瞥	的

['hæri] [ænd; ənd][hɜːr'self][frʌm; frəm][pɪ'mentoʊ] ['væli] ,

Harry	and	herself	from	Pimento	Valley	,
哈里	和	她自己	从	甜椒	谷	,

诺拉几乎毫不怀疑，他从皮门托谷瞥见了她和哈利。

[ɑːn][ðə; ði]['zɪgzæg]['maʊnt(ə)n] [pæθ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

on	the	zigzag	mountain	path	,	without	noticing	her	father	on	in	front	of	them
在	这	之字形	山	小路	,	没有	注意到	她	父亲	在	在	正面	的	他们

,

,

,

在蜿蜒曲折的山路上，她没有注意到父亲就在前面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər]

and	had	ridden	out	with	the	express	intention	of	breaking	in	upon	their
和	有	骑	出去	和	这	表达	意图	的	打破	在	之上	他们的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [teɪt] - - - [teɪt] .

supposed	tête	-	à	-	tête	.
据称	头	-	-	-	头	.

他们骑马出去，就是为了闯入他们所谓的私下谈话。

['mɪstər][dəp'wiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] .

Mr	Dupuy	unconsciously	prevented	him	from	carrying	out	this	natural	design	.
先生	杜普伊	不知不觉	阻止	他	从	携带	出去	这	自然的	设计	.

杜普伊先生无意识地阻止了他实现这一自然计划。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['næroʊ] ['pæθweɪ] ,

Meeting	his	nephew	first	in	the	narrow	pathway	,
会议	他的	侄子	第一的	在	这	狭窄的	路径	,

在狭窄的小路上，他先遇到了他的侄子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][raɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ]

he	was	just	going	to	make	him	turn	round	and	ride	alongside	with
他	曾是	只是	去	到	制作	他	转动	圆形的	和	骑	旁边	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他只是想让他掉头，和他一起骑马。

[wen] ['nɔːrə] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fænsi] , [hæf] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['hæri] [noʊ'el] :

when	Nora	,	seized	with	a	sudden	fancy	,	half	whispered	to	Harry	Noel	:
什么时候	诺拉	,	查获	和	一个	突然	想要	,	一半	低声说道	到	哈里	诺埃尔	:

诺拉突然来了兴致，低声对哈里·诺埃尔说：

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][tɑːm][dəp'wiː] ; [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] ;

'	I'm	not	going	to	ride	with	Tom	Dupuy	;	I	can't	endure	him	;
-	我是	不是	去	到	骑	和	汤姆	杜普伊	;	我	不能	忍受	他	;

"我不会和汤姆·杜普伊一起骑车；我受不了他；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ænd; ənd][raɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -

I	shall	turn	and	ride	back	in	the	opposite	direction	.	'
我	将	转动	和	骑	后退	在	这	对面的	方向	.	-

我将掉头，朝相反的方向骑马返回。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] , - ['hæri] [sed] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

'	We	must	tell	your	father	,	'	Harry	said	,	hesitating	.
-	我们	必须	告诉	你的	父亲	,	-	哈里	说	,	犹豫不决	.

"我们必须告诉你父亲，"哈利犹豫着说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['nɔːrə] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] . — - ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

'	Of	course	,	'	Nora	answered	decidedly	.	—	'	Papa	,	'	she	continued	,	raising	her
-	的	课程	,	-	诺拉	回答	绝对地	.	—	-	爸爸	,	-	她	持续	,	提高	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

"当然，"诺拉斩钉截铁地回答。"爸爸，"她继续说道，提高了音量。

- [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][dɛl'gɑːdoʊz] [hʌt] ,

'	we're	going	to	ride	back	again	and	round	by	Delgado's	hut	,
-	是	去	到	骑	后退	再次	和	圆形的	经过	德尔加多的	小屋	,

"我们要骑马返回，绕到德尔加多的小屋附近。"

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['kæbɪdʒ] [pɑːm] - [triː] [weɪ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ,

you	know	—	the	mountain	-	cabbage	palm	-	tree	way	is	so	much	prettier	,
你	知道	—	这	山	-	卷心菜	棕榈	-	树	方式	是	所以	很多	更漂亮	,

你知道吗——山地卷心菜棕榈树那条路要漂亮得多。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər][noʊ'el] .

and	I	want	to	show	it	to	Mr	Noel	.
和	我	想	到	展示	它	到	先生	诺埃尔	.

我想把它拿给诺埃尔先生看。

[juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm][dəp'wiː][kæn; kən][tɜːrn][ænd; ənd]['fɑːloʊ] [juː 'es] . — [ðə; ði][kɑːb]['ɔːlweɪz] [goʊz]

You	and	Tom	Dupuy	can	turn	and	follow	us	.	—	The	cob	always	goes
你	和	汤姆	杜普伊	能	转动	和	跟随	我们	.	—	这	玉米	总是	去

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

你和汤姆·杜普伊可以转身跟着我们走。——玉米棒子总是走在前面。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər][noʊ'el] , [ɪf] [wʌns] ['hiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] .

you	see	,	Mr	Noel	,	if	once	he's	allowed	to	get	in	front	of	the	other	horses	.
你	看	,	先生	诺埃尔	,	如果	一次	他是	允许	到	得到	在	正面	的	这	其他	马匹	.

你看，诺埃尔先生，如果让他跑到其他马前面去的话。

- [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'vɜːrst] ['ɔːrdər] , ['nɔːrə][ænd; ənd] ['hæri] [noʊ'el]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

-	They	turned	back	once	more	in	this	reversed	order	,	Nora	and	Harry	Noel	leading
-	他们	转向	后退	一次	更多的	在	这	反转	命令	,	诺拉	和	哈里	诺埃尔	领导

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

他们再次按相反的顺序折返，诺拉和哈里·诺埃尔走在最前面。

[ænd; ənd]['mɪstər][dəp'wiː] , [ə'brest] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] ,

and	Mr	Dupuy	,	abreast	with	Tom	,	following	behind	somewhat	angrily	,
和	先生	杜普伊	,	并排	和	汤姆	,	下列的	在后面	有些	愤怒地	,

杜普伊先生与汤姆并肩而行，有些生气地跟在后面。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [wer] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [led]['ɪntuː]

till	they	came	to	a	point	in	the	narrow	lane	where	a	gap	in	the	hedge	led	into
直到	他们	来了	到	一个	观点	在	这	狭窄的	车道	在哪里	一个	差距	在	这	对冲	引领	进入

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .

a	patch	of	jungle	on	the	right	-	hand	side	.
一个	修补	的	丛林	在	这	正确的	-	手	边	.

直到他们来到狭窄小路的某个地方，那里树篱上有一个缺口，右侧通向一片丛林。

[æn; ən][oʊld]['niːgroʊ][hæd; həd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

An	old	negro	had	crept	out	of	it	just	before	them	,	carrying	on	his
一个	老的	黑人	有	悄悄地爬	出去	的	它	只是	前	他们	,	携带	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

就在他们之前，一个老黑人从里面爬了出来，头上顶着……

[pɔɪzd] [kwaɪt] ['iːvnli] , [ə; eɪ][bɪg]['fægət][ʌv; əv] [stɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] ['faɪərpleɪs] .

poised	quite	evenly	,	a	big	fagot	of	sticks	for	his	outdoor	fireplace	.
准备	相当	均匀地	,	一个	大的	柴草	的	棍子	为了	他的	户外的	壁炉	.

他把一大捆木柴摆放得整整齐齐，准备放在户外壁炉里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	old	man	kept	the	middle	of	the	lane	,	just	in	front	of	them	,
这	老的	男人	保留	这	中间	的	这	车道	,	只是	在	正面	的	他们	,

老人站在小路中间，就在他们前面。

[ænd; ənd] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][left] ,

and	made	not	the	slightest	movement	to	right	or	left	,
和	制成	不是	这	丝毫	移动	到	正确的	或者	左边	,

并且没有向左或向右做丝毫移动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] .

as	if	he	had	no	particular	intention	of	allowing	them	to	pass	.
作为	如果	他	有	不	特别的	意图	的	允许	他们	到	经过	.

仿佛他原本就没有打算让他们通过。

['hæri] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [nuː] [hɔːrs] [ə; eɪ][tæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,

Harry	had	just	given	his	new	horse	a	tap	with	the	whip	,
哈里	有	只是	给定	他的	新的	马	一个	轻敲	和	这	鞭	,

哈利刚刚用鞭子轻轻抽了抽他的新马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][get] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːləuəz] ,

and	they	were	trotting	along	to	get	well	in	front	of	the	two	followers	,
和	他们	是	小跑	沿着	到	得到	出色地	在	正面	的	这	二	追随者	,

他们小跑着，很快就远远甩开了那两个追随者。

[soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] ['greɪtli] ['relɪʃ] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['ɑːbstək(ə)l] [θroʊn] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ]

so	he	didn't	greatly	relish	this	untoward	obstacle	thrown	so	unexpectedly	in	his	way
所以	他	没有	非常	尽情享用	这	不愉快的	障碍	抛掷	所以	不料	在	他的	方式

.

:

.

所以，他并不乐意遇到这种突如其来的障碍。

- [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ðer; ðər] !

'	Get	out	of	the	road	,	will	you	,	you	there	!
-	得到	出去	的	这	路	,	将要	你	,	你	那里	!

“你，给我让开！”

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['æŋgrəli] .

'	he	shouted	angrily	.
-	他	喊叫	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['kʌmɪŋ] ?

'	Don't	you	see	a	lady's	coming	?
-	不	你	看	一个	女士的	未来	?

你没看到有位女士走过来吗?

[stænd][ə'saɪd] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [pæs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Stand	aside	this	minute	,	my	good	fellow	,	and	let	her	pass	,	I	tell	you	.
站立	旁边	这	分钟	,	我的	好的	同伴	,	和	让	她	经过	,	我	告诉	你	.

我叫你，立刻让开，我的好伙计，让她过去。

- [dɛl'gɑːdoʊ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔrsəz] [noʊz][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

'	Delgado	turned	around	,	almost	as	the	horse's	nose	was	upon	him	,
-	德尔加多	转向	大约	,	几乎	作为	这	马匹	鼻子	曾是	之上	他	,

“德尔加多转过身，几乎就在马鼻子贴到他身上的那一刻。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [snɪr] :

and	looking	the	young	man	defiantly	in	the	face	,	answered	with	an	obvious	sneer	:
和	寻找	这	年轻的	男人	公然挑衅	在	这	脸	,	回答	和	一个	明显的	冷笑	:

他挑衅地直视着年轻人的眼睛，带着明显的冷笑回答道:

- [huː] [ɪz][juː; jʊ] , ['sɑː] , [dæt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] - [ə; eɪ][dæt] ?

'	Who	is	you	,	sah	,	dat	you	speak	to	me	like	-	a	dat	?
-	WHO	是	你	,	萨赫	,	数据	你	说话	到	我	喜欢	-	一个	数据	?

“你是谁，竟敢这样跟我说话？”

[dɪs][ɪz][diː] [kwiːn] [haɪ] - [roʊd] , [fɔːr; fər] - [æn; ən] - [fɔːr; fər] ['bʌkrə] .

Dis	is	de	Queen	high	-	road	,	for	naygur	an	'	for	buckra	.
迪斯	是	德	女王	高的	-	路	,	为了	-	一个	-	为了	巴克拉	.

这是女王大道，适合 naygur 和 buckra。

[juː; jʊ] - [gɑːt][noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

You	doan't	got	no	right	at	all	to	turn	me	off	it	.
你	-	得到	不	正确的	在	全部	到	转动	我	离开	它	.

你完全没有权利关掉它。

- ['hæri] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][wʌns] ,

'	Harry	recognised	his	man	at	once	,
-	哈里	已确认	他的	男人	在	一次	,

哈里一眼就认出了他要找的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt]['tempər][ʌv; əv][ðə; ði] ['liŋkənʃə] [noʊ'ɛlz] [bɔɪld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	the	hot	temper	of	the	Lincolnshire	Noels	boiled	up	within	him	.
和	这	热的	脾气	的	这	林肯郡	诺埃尔斯	煮沸	向上	之内	他	.

林肯郡诺埃尔家族的暴脾气在他心中熊熊燃烧。

[hiː; hi][hɪt][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] ['vɪʃəsli] .

He	hit	out	at	the	fellow	with	his	riding	-	whip	viciously	.
他	打	出去	在	这	同伴	和	他的	骑术	-	鞭	恶毒地	.

他用马鞭狠狠地抽打那家伙。

[dɛl'gɑːdoʊ]['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ðə; ði] [bloʊ] — [ə; eɪ]['niːgroʊ]['nevər] [dʌz] — [bʌt; bət] ['mɪrli]

Delgado	didn't	attempt	to	dodge	the	blow	—	a	negro	never	does	—	but	merely
德尔加多	没有	试图	到	躲闪	这	吹	—	一个	黑人	绝不	做	—	但	仅仅

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['hɔːtɪli] ,

turned	his	head	haughtily	,
转向	他的	头	傲慢地	,

德尔加多没有试图躲避这一击——黑人从来不会这样做——而是傲慢地转过头去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [pʊʃt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [noʊz] ,

so	that	the	bundle	of	sticks	pushed	hard	against	the	horse's	nose	,
所以	那	这	捆	的	棍子	推动	难的	反对	这	马匹	鼻子	,

于是，那捆木棍狠狠地顶住了马的鼻子。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tɜːrn] .

and	set	it	bleeding	with	the	force	of	the	sudden	turn	.
和	放	它	出血	和	这	力量	的	这	突然	转动	.

猛地一转，伤口便开始流血。

[dɛl'gɑːdoʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] : [ðə; ði] [stɪks] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər] ['prɪkli] [ə'keɪʃə] .

Delgado	knew	it	would	:	the	sticks	,	in	fact	,	were	prickly	acacia	.
德尔加多	知道	它	会	:	这	棍子	,	在	事实	,	是	带刺的	金合欢	.

德尔加多知道会是这样：这些树枝实际上是带刺的相思木。

[ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [riəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bækt] [ʌp][ɪn] [fraɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	horse	plunged	and	reared	a	little	,	and	backed	up	in	fright	against	the
这	马	暴跌	和	饲养	一个	小的	,	和	支持的	向上	在	惊吓	反对	这

['kæktəs] [hedʒ] .

cactus	hedge	.
仙人掌	对冲	.

马儿猛地一蹬，后腿扬起，惊恐地退到仙人掌篱笆边。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kæktəs][spaɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æloʊ] - [laɪk] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piŋ^win] [liːvz] [ɪn]

The	sharp	cactus	spines	and	the	long	aloe	-	like	needles	of	the	pinguin	leaves	in
这	锋利的	仙人掌	脊柱	和	这	长的	芦荟	-	喜欢	针	的	这	企鹅	树叶	在

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [gəʊdid] [hɪz; ɪz][flæŋk] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

the	hedgerow	goaded	his	flank	severely	as	he	backed	against	them	.
这	树篱	被激怒	他的	侧翼	严重	作为	他	支持的	反对	他们	.

当他背靠着树篱时，尖锐的仙人掌刺和长长的芦荟状叶子狠狠地刺痛了他的侧腹。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][hɪt][ʌp]['waɪldli] [ə'genst] ['nɔrəz] [maʊnt] .

He	gave	another	plunge	,	and	hit	up	wildly	against	Nora's	mount	.
他	给予	其他	暴跌	,	和	打	向上	疯狂地	反对	诺拉的	山	.

他再次猛冲，胡乱地撞向诺拉的坐骑。

['nɔːrə][kept][hɜːr; hər] [siːt] ['breɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

Nora	kept	her	seat	bravely	,	but	with	some	difficulty	.
诺拉	保留	她	座位	勇敢地	,	但	和	一些	困难	.

诺拉勇敢地坚守着自己的座位，但过程有些艰难。

['hæri] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Harry	was	furious	.
哈里	曾是	狂怒	.

哈利勃然大怒。

[fə'getiŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ,
Forgetting himself entirely ,
遗忘 他自己 完全 ,

他完全忘记了自己，

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [swɪʃ]
he knocked the bundle of sticks off the old man's head with a sudden swish
他 敲门 这 捆 的 棍子 离开 这 老的 男人的 头 和 一个 突然 嗖嗖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] ['raɪdɪŋ] - [krɑ:p] ,
of his thick riding - crop ,
的 他的 厚的 骑术 - 庄稼 ,

他猛地挥动粗壮的马鞭，将老人头上的那捆木棍打落下来。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [wɪp] [twaɪs] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə'baʊt] [dɛl'gɑ:doʊz] [ɪrz]
and then proceeded to lay the whip twice or three times about Delgado's ears
和 然后 继续 到 躺 这 鞭 两次 或者 三 时代 关于 德尔加多的 耳朵
[wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['vi:əməns] .
with angry vehemence .
和 生气的 激烈 .

然后，他愤怒地用鞭子抽打德尔加多的耳朵两三下。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [dɛl'gɑ:doʊ] [stʊd] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt]
To his great surprise , Delgado stood , erect and motionless , as if he didn't
到 他的 伟大的 惊喜 , 德尔加多 站立 , 直立 和 静止不动 , 作为 如果 他 没有
['i:v(ə)n]['noʊtɪs][ðə; ði] [bloʊz] .
even notice the blows .
甚至 注意 这 打击 .

令他大吃一惊的是，德尔加多笔直地站着，一动不动，仿佛根本没注意到那些打击。

[ə'pi:zd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mænz] [səb'mɪsɪvnəs] ,
Appeased by what he took to be the man's submissiveness ,
安抚 经过 什么 他 采取 到 是 这 男人的 顺从 ,

他被对方表现出的顺从所安抚，

['hæri] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hi:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd][ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]
Harry dug his heel into his horse's side and hurried forward to rejoin
哈里 挖 他的 脚跟 进入 他的 马匹 边 和 慌忙 向前 到 重新加入
['nɔ:rə] ,
Nora ,
诺拉 ,

哈利用脚后跟顶住马的肋部，加快脚步向前，赶回诺拉身边。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'hed] ['heɪstɪli][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] .
who had ridden ahead hastily to avoid the turmoil .
WHO 有 骑 前方 草草 到 避免 这 动荡 .

他匆匆骑马先行，以避开骚乱。

- ['hi:z] [æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] , [ru:d] , [bæd] - ['blʌdɪd] ['feloʊ] , [ðæt] ['nɪgər] [ðer; ðər] , - [hi:; hi]
' He's an ill - conditioned , rude , bad - blooded fellow , that nigger there , ' he
- 他是 一个 患病的 - 条件反射 , 粗鲁的 , 坏的 - 血腥 同伴 , 那 黑鬼 那里 , - 他
[sed] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] .
said apologetically to his pretty companion .
说 带着歉意地 到 他的 漂亮的 伴侣 .

"那个黑鬼是个素质低下、粗鲁无礼、血气方刚的家伙，"他歉意地对漂亮的女伴说道。

- [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
' I know him before .
- 我 知道 他 前 .

我以前就认识他。

['hiːz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [mæn][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

He's	the	very	same	man	I	told	you	of	the	other	evening	,
他是	这	非常	相同的	男人	我	讲述	你	的	这	其他	晚上	,

他就是那天晚上我跟你说过的那个人。

[ðæt] ['wʊdnt] [pɪk] [maɪ] [wɪp] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['trɪnɪˌdæd] .

that	wouldn't	pick	my	whip	up	for	me	the	first	day	I	came	to	Trinidad	.
那	不会	挑选	我的	鞭	向上	为了	我	这	第一的	天	我	来了	到	特立尼达	.

我到特立尼达的第一天，他就没帮我捡起我的鞭子。

[aɪm][glæd]['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] ['ɪmpjədəns] . -

I'm	glad	he's	had	a	taste	of	it	to	-	day	for	his	continual	impudence	.	'
我是	高兴的	他是	有	一个	品尝	的	它	到	-	天	为了	他的	持续的	厚颜无耻	.	-

“我很高兴他今天终于尝到了自己一贯厚颜无耻的苦果。”

- ['hiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪstər][noʊ'el] , - ['nɔːrə]

'	He'll	have	you	up	for	assault	,	you	may	be	sure	,	Mr	Noel	,	'	Nora
-	地狱	有	你	向上	为了	突击	,	你	可能	是	当然	,	先生	诺埃尔	,	-	诺拉

['ænsər] ['ɜːrnɪstli] .

answered	earnestly	.
回答	切实	.

“他肯定会告你袭击，诺埃尔先生，”诺拉认真地回答道。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] [traɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

'	And	if	Mr	Hawthorn	tries	the	case	,	he'll	give	it	against	you	,
-	和	如果	先生	山楂	尝试	这	案件	,	地狱	给	它	反对	你	,

“如果霍桑先生出庭作证，他会判你败诉。”

[fɔːr; fər] ['hiːl] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['niːgroʊ] .

for	he'll	never	allow	any	white	man	to	strike	a	negro	.
为了	地狱	绝不	允许	任何	白色的	男人	到	罢工	一个	黑人	.

因为他绝不会允许任何白人殴打黑人。

[ðæt] ['mænz] [neɪm] [ɪz][dɛl'gɑːdoʊ] ; ['hiːz][æn; ən]['æfrɪkən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] [ɪm'pɔːrtɪd] ['æfrɪkən] —

That	man's	name	is	Delgado	;	he's	an	African	,	you	know	—	an	imported	African	—
那	男人的	姓名	是	德尔加多	;	他是	一个	非洲	,	你	知道	—	一个	进口	非洲	—

[ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr]['sævɪdʒ] ;

and	a	regular	savage	;
和	一个	常规的	野蛮的	;

那个人名叫德尔加多；他是个非洲人，你知道——一个从非洲引进来的——而且是个十足的野蛮人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kwɑːrəl] [wʌns][wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd][tɑːm][dəp'wiːt] [ə'baʊt]

and	he	had	a	fearful	quarrel	once	with	papa	and	Tom	Dupuy	about
和	他	有	一个	可怕	争吵	一次	和	爸爸	和	汤姆	杜普伊	关于

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] ,

the	wages	,
这	工资	,

他曾经因为工资问题和爸爸以及汤姆·杜普伊发生过一次激烈的争吵。

[wɪtʃ] ['pɑːpə][hæz; həz]['nevər] [fə'givn] .

which	papa	has	never	forgiven	.
哪个	爸爸	有	绝不	已原谅	.

爸爸一直没有原谅他。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['hɔːθɔːrn] [dʌz] [seɪ] - — [ænd; ənd]['nɔːrə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — -

But	Mr	Hawthorn	does	say	'	—	and	Nora	dropped	her	voice	a	little	—	'
但	先生	山楂	做	说	-	—	和	诺拉	掉落	她	嗓音	一个	小的	—	-

[ðæt]

that
那

但霍桑先生确实说过——”诺拉的声音略微低了下来——”

['hiːz] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɑːm][dəp'wiː] [bɪ'heɪvd]

he's	really	had	a	great	deal	of	provocation	,	and	that	Tom	Dupuy	behaved
他是	真的	有	一个	伟大的	交易	的	挑衅	,	和	那	汤姆	杜普伊	表现

[ə'bɑːmɪnəbli] ,

abominably	,
极其可憎	,

他确实受到了极大的挑衅，而且汤姆·杜普伊的行为极其恶劣。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][tɑːm]

which	of	course	is	very	probable	,	for	what	can	you	expect	from	Tom
哪个	的	课程	是	非常	可能	,	为了	什么	能	你	预计	从	汤姆

[dəp'wiː] ,

Dupuy	,
杜普伊	,

这当然很有可能，毕竟你还能指望汤姆·杜普伊带来什么呢？

['mɪstər][noʊ'el] ? — [bʌt; bət] [stɪl] - — [ænd; ənd]

Mr	Noel	?	—	But	still	'	—	and
先生	诺埃尔	?	—	但	仍然	-	—	和

诺埃尔先生？——但是仍然——

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['laʊdli] - [ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ðəm'selvz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['luːɪs] [dɛl'gɑːdoʊz]

this	she	said	very	loudly	'	all	the	negroes	themselves	will	tell	you	that	Louis	Delgado's
这	她	说	非常	高声	-	全部	这	黑人	他们自己	将要	告诉	你	那	路易斯	德尔加多的

[ə; eɪ]['regjələr] ['rætlsneɪk] ,

a	regular	rattlesnake	,
一个	常规的	响尾蛇	,

她大声说道："所有黑人都会告诉你，路易斯·德尔加多就是一条彻头彻尾的响尾蛇。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] ['fɜːrmli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [krʌʃ]

and	you	must	put	your	foot	firmly	down	upon	him	if	you	want	to	crush
和	你	必须	放	你的	脚	牢牢	向下	之上	他	如果	你	想	到	压碎

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

如果你想彻底击败他，就必须狠狠地踩在他身上。

- [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] ['rætlsneɪk] , - ['luːɪs] [dɛl'gɑːdoʊ][kraɪd][ə'laʊd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

'	If	you	put	your	foot	on	rattlesnake	,	'	Louis	Delgado	cried	aloud	from	behind	,
-	如果	你	放	你的	脚	在	响尾蛇	,	-	路易斯	德尔加多	哭	大声	从	在后面	,

"如果你把脚踩到响尾蛇，"路易斯·德尔加多从后面大声喊道。

[ɪn]['æŋgri]['æksənts] , - [juː; jʊ] [krʌʃ] ['rætlsneɪk] ; [bʌt; bət] ['rætlsneɪk] [stɪŋ] [juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][daɪ] .

in	angry	accents	,	'	you	crush	rattlesnake	;	but	rattlesnake	sting	you	,	so	you	die	.
在	生气的	口音	,	-	你	压碎	响尾蛇	;	但	响尾蛇	蜇	你	,	所以	你	死	.

用愤怒的口吻说："你碾碎了响尾蛇；但响尾蛇蛰了你，所以你死了。"

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn]['loʊər] [toʊnz] :

'	And	then	he	muttered	to	himself	in	lower	tones	:
-	和	然后	他	低声说道	到	他自己	在	降低	音调	:

然后他低声自语道：

- [æn; ən] - [diː] ['rætlsneɪk] [hæz; həz][gɑːt] [stɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][teɪl][dæt] [wɪl] [hɜːrt][dæt][muˈlɑːtoʊ][mæn]

'	An	'	de	rattlesnake	has	got	sting	in	him	tail	dat	will	hurt	dat	mulatto	man
-	一个	-	德	响尾蛇	有	得到	蜇	在	他	尾巴	数据	将要	伤害	数据	混血儿	男人

[frʌm; frəm][ɛŋ'glæn] - ,

from	Englan	'	,
从	英格兰	-	,

"这条响尾蛇尾巴上有毒刺，会伤到那个来自英格兰的混血男人。"

[stɪl] , [dæt][tiŋk][hɪm'self]['prɑ:pər] ['bʌkrə] .
still , dat tink himself proper buckra .
仍然 , 数据 叮当 他自己 恰当的 巴克拉 .

尽管如此，他还是认为自己是正确的。

- [tɑ:m][dəp'wi:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wen] ['lu:ɪs] [dɛl'gɑ:doʊ]
' Tom Dupuy and his uncle had just reached the spot when Louis Delgado
- 汤姆 杜普伊 和 他的 叔叔 有 只是 达到 这 点 什么时候 路易斯 德尔加多
[sed] ['æŋgrəli][tu:; tə][hɪm'self] ,
said angrily to himself ,
说 愤怒地 到 他自己 ,

“汤姆·杜普伊和他的叔叔刚走到那里，路易斯·德尔加多就愤怒地自言自语道：”

[ɪn]['ni:groʊ] [sə'lɪləkwi] , [ðɪs] [ə'fensɪv] ['sentəns] .
in negro soliloquy , this offensive sentence .
在 黑人 独白 , 这 进攻 句子 .

在黑人独白中，这是一句冒犯性的句子。

[tɑ:m] [reind] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][dɛl'gɑ:doʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
Tom reined in and looked smilingly at his uncle as Delgado said it .
汤姆 勒住 在 和 看起来 微笑着 在 他的 叔叔 作为 德尔加多 说 它 .

德尔加多说完这话时，汤姆收敛了情绪，笑着看向他的叔叔。

- [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [ə'baʊt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd]
' So you know something , too , about this confounded Englishman , you wretched
- 所以 你 知道 某物 , 也 , 关于 这 令人困惑 英国人 , 你 可怜
['nɪgər] [ju:; jʊ] !
nigger you !
黑鬼 你 !

“所以你这个可恶的黑鬼，也知道一些关于这个该死的英国佬的事！”

- [hi:; hi] [sed] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋli] .
' he said condescendingly .
- 他 说 居高临下地 .

他居高临下地说。

- [ju:v] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [noʊ'ɛlz][ə; eɪ] ['wʊli] - ['hedɪd] [mu'lɑ:toʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ,
' You've found out that our friend Noel's a woolly - headed mulatto , have you ,
- 你已经 成立 出去 那 我们的 朋友 诺埃尔的 一个 毛茸茸的 - 标题 混血儿 , 有 你 ,
[dɛl'gɑ:doʊ] ?
Delgado ?
德尔加多 ?

“德尔加多，你已经发现我们的朋友诺埃尔是个头脑简单的混血儿了，是吗？”

- ['lu:ɪs] [dɛl'gɑ:doʊz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] [mə'levələns] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
' Louis Delgado's eyes sparkled with gratified malevolence as he answered with
- 路易斯 德尔加多的 眼睛 闪闪发光 和 满意 恶意 作为 他 回答 和
[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] :
a cunning smile :
一个 狡猾 微笑 :

路易斯·德尔加多眼中闪烁着得意的恶意，他狡黠地笑着回答道：

- [ɑ:'hɑ:] , ['mɪstɑ:] [tɑ:m][dəp'wi:] , [ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [hɪr] [dæt] , ['sɑ:] !
' Aha , Mistah Tom Dupuy , you glad to hear dat , sah !
- 啊哈 , 先生 汤姆 杜普伊 , 你 高兴的 到 听到 数据 , 萨赫 !

“啊哈，汤姆·杜普伊先生，你很高兴听到这个消息，啊！

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][di:] [pʊr] - [dɪs] - - , [du:][ju:; jʊ] !
You want to get some information from de poor naygur dis ebenin ' , do you !
你 想 到 得到 一些 信息 从 德 贫穷的 - 迪斯 - - , 做 你 !

你想从可怜的纳伊古尔·迪斯·埃贝宁那里得到一些信息，是吗！

[noʊ] , [noʊ] , ['sɑ:] ; [di:] [æn; ən] - [ˌem 'i:] , [wi:; wi][ɪz][nɑ:t][fren] - ; { - }

No	**,**	**no**	**,**	**sah**	**;**	**de**	**Dupuys**	**an**	**'**	**me**	**,**	**we**	**is**	**not**	**fren**	**'**	**;**	**{**	**389**	**}**
不	,	不	,	萨赫	;	德	杜普伊斯	一个	-	我	,	我们	是	不是	朋友	-	;	{	-	}

不，不，先生；德·杜普伊斯和我，我们不是朋友；{389}

[wi:; wi][ɪz][æt; ət] ['veriəns] [wʌn][wɪt][di:]['ɑ:dər] .

we	**is**	**at**	**variance**	**one**	**wit**	**de**	**odder**	**.**
我们	是	在	方差	一	有	德	更奇怪	.

我们与另一个不同。

[aɪ] - [^wain] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌfɪn] - [æt; ət][ɔ:l] , ['sɑ:] , [ə'baʊt][di:] ['bʌkrə] [frʌm; frəm][ɛŋ'glæn] - .

I	**doan't**	**gwine**	**to**	**tell**	**you**	**nuffin**	**'**	**at**	**all**	**,**	**sah**	**,**	**about**	**de**	**buckra**	**from**	**Englan**	**'**	**.**
我	-	格温	到	告诉	你	无事	-	在	全部	,	萨赫	,	关于	德	巴克拉	从	英格兰	-	.

我什么都不会告诉你，先生，关于那个来自英格兰的白人。

[bʌt; bət] [wen] [mju:l] [kɪk] [tu:] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['ɔ:f(ə)n] : “ [hɑ:] , [hɑ:] ,

But	**when**	**mule**	**kick**	**too**	**much**	**,**	**I**	**say**	**to**	**him**	**often**	**:**	**“**	**Ha**	**,**	**ha**	**,**
但	什么时候	骡子	踢	也	很多	,	我	说	到	他	经常	:	“	哈	,	哈	,

但是当骡子踢得太厉害时，我经常对它说：“哈哈，

[ˌem 'i:][fren] - , [ju:; jʊ][ɪz] [tu:] [praʊd] .

me	**fren**	**'**	**,**	**you**	**is**	**too**	**proud**	**.**
我	朋友	-	,	你	是	也	自豪的	.

朋友，你太骄傲了。

[ju:; jʊ][tiŋk][ju:; jʊ][ɪz] [hɔ:rs] .

You	**tink**	**you**	**is**	**horse**	**.**
你	叮当	你	是	马	.

你以为你是匹马?

[aɪ] [spoʊ̯z] [ju:; jʊ] - ['raɪtli] [rɪ'membər] [dæt][jʊr; jər] [oʊn] ['feɪdər] ['wɔznt] ['nʌfɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]

I	**s'pose**	**you**	**doan't**	**rightly**	**remember**	**dat**	**your**	**own**	**fader**	**wasn't**	**nuffin**	**'**	**but**	**a**
我	假设	你	-	没错	记住	数据	你的	自己的淡入淡出		不是	无事	-	但	一个

['kɑ:mən] ['dʒækæs] ! ”

common	**jackass**	**!**	**”**
常见的	蠢驴	!	”

我猜你大概记不清了，你自己的调音台老板其实就是个彻头彻尾的蠢货!

- [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms][æt; ət][wʌns] ,

'	**He**	**loved**	**to**	**play**	**with**	**both**	**his**	**intended**	**victims**	**at**	**once**	**,**
-	他	喜爱	到	玩	和	两个都	他的	故意的	受害者	在	一次	,

他喜欢同时戏弄他的两个目标受害者，

[æz; əz][ə; eɪ][kæt] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptʃərd] [maʊs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kɪlz] [ˌaɪ 'ti:] .

as	**a**	**cat**	**plays**	**with**	**a**	**captured**	**mouse**	**before**	**she**	**kills**	**it**	**.**
作为	一个	猫	演出	和	一个	捕获	老鼠	前	她	杀戮	它	.

就像猫在杀死老鼠之前先戏弄它一样。

[ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [sə'spens] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Keep	**him**	**in**	**suspense**	**as**	**long**	**as**	**you**	**can**	**—**	**that's**	**the**	**point**	**of**	**the**
保持	他	在	悬念	作为	长的	作为	你	能	—	那就是	这	观点	的	这

[geɪm] .

game	**.**
游戏	.

尽可能长时间地让他保持悬念——这才是游戏的关键。

['dændl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɔ:f] ; [bʌt; bət]['nevər] [tel]

Dandle	**him**	**,**	**and**	**torture**	**him**	**,**	**and**	**hold**	**him**	**off**	**;**	**but**	**never**	**tell**
蒲公英	他	,	和	酷刑	他	,	和	抓住	他	离开	;	但	绝不	告诉

[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tru:θ] ['aʊtraɪt] ,

him	**the**	**truth**	**outright**	**,**
他	这	真相	直接	,

戏弄他，折磨他，拖延他；但永远不要直接告诉他真相。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

for	good	or	for	evil	,	as	long	as	you	can	possibly	help	it	.
为了	好的	或者	为了	邪恶的	,	作为	长的	作为	你	能	可能	帮助	它	.

无论好坏，只要你能做到，就去做。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ['eniθɪŋ] , - [tɑːm][dəp'wiː] [æskt] ['iːgərli] , - [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli]

'	Do	you	really	know	anything	,	'	Tom	Dupuy	asked	eagerly	,	'	or	are	you	only
-	做	你	真的	知道	任何事物	,	-	汤姆	杜普伊	问	急切地	,	-	或者	是	你	仅有的

['gesɪŋ] ,

guessing	,
猜测	,

“你真的知道些什么吗？”汤姆·杜普伊急切地问道，“还是你只是在猜测？”

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ?

like	all	the	rest	of	us	?
喜欢	全部	这	休息	的	我们	?

和我们其他人一样？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt]['eni] [pruːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['nɪgər] ?

Do	you	mean	to	tell	me	you've	got	any	proof	that	the	fellow's	a	nigger	?
做	你	意思是	到	告诉	我	你已经	得到	任何	证明	那	这	同伴们	一个	黑鬼	?

你是说你有证据证明那家伙是黑鬼吗？

— [kʌm] , [kʌm] , [dɛl'gɑːdoʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]['næsti]

—	Come	,	come	,	Delgado	,	we	may	have	quarrelled	,	but	you	needn't	be	nasty
—	来	,	来	,	德尔加多	,	我们	可能	有	争吵	,	但	你	不必	是	可恶的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

—好了好了，德尔加多，我们可能吵过架，但你没必要这么恶语相向。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðɪs] [mæn][noʊ'el] ,

I've	got	a	grudge	against	this	man	Noel	,
我已经	得到	一个	怨恨	反对	这	男人	诺埃尔	,

我跟诺埃尔这个人有仇。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ə'genst]

and	I	don't	mind	paying	you	liberally	for	anything	you	can	tell	me	against
和	我	不	头脑	付费	你	慷慨地	为了	任何事物	你	能	告诉	我	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果你能告诉我任何关于他的负面信息，我愿意付你丰厚的报酬。

- [bʌt; bət][dɛl'gɑːdoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɔːgɪdli] .

'	But	Delgado	shook	his	head	doggedly	.
-	但	德尔加多	摇晃	他的	头	顽强地	.

但德尔加多却固执地摇了摇头。

- [aɪ] - [wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] , ['sɑː] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [drɔːl] ;

'	I	doan't	want	your	money	,	sah	,	'	he	answered	with	a	slow	drawl	;
-	我	-	想	你的	钱	,	萨赫	,	-	他	回答	和	一个	慢的	拖长音	;

“我不要你的钱，先生，”他慢吞吞地回答道；

- [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [dæn][jʊr; jər] ['mʌni] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ['ɛniˌtɪŋ] .

'	I	want	more	dan	your	money	,	if	I	want	anyting	.
-	我	想	更多的	担	你的	钱	,	如果	我	想	任何东西	.

“如果我想要什么，我想要的不仅仅是你的钱。”

[bʌt; bət][aɪ] - [^wain] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ə'^in][ˌem 'iː] [oʊn] ['kʌlər] .

But	I	doan't	gwine	to	help	you	agin	me	own	colour	.
但	我	-	格温	到	帮助	你	再次	我	自己的	颜色	.

但我不会为了反对我的肤色而帮助你。

['bʌkrə] [fɔːr; fər] ['bʌkrə] , [æn; ən] - ['kʌlər] [fɔːr; fər] ['kʌlər] !

Buckra	**for**	**buckra**	**,**	**an**	**'**	**colour**	**for**	**colour**	**!**
巴克拉	为了	巴克拉	,	一个	-	颜色	为了	颜色	!

Buckra 换 Buckra，颜色换颜色!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

If	**you**	**want**	**to**	**find**	**out**	**about**	**him**	**,**
如果	你	想	到	寻找	出去	关于	他	,

如果你想了解他，

[waɪ] - [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][diː] ['bʌkrə] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ?

why	**doan't**	**you**	**write**	**to**	**de**	**buckra**	**gentlemen**	**over**	**in**	**Barbadoes**	**?**
为什么	-	你	写	到	德	巴克拉	先生们	超过	在	巴巴多斯	?

你为什么不给巴巴多斯的那些白人绅士写信呢?

- [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [ðer; ðər] , ['dɔːdlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪ] , [fɔːr; fər] ['twenti]

'	**He**	**kept**	**the**	**pair**	**of**	**white**	**men**	**there**	**,**	**dawdling**	**and**	**parleying**	**,**	**for**	**twenty**
-	他	保留	这	一对	的	白色的	男人	那里	,	磨蹭	和	谈判	,	为了	二十

['mɪnɪts] ['nɪrli] ,

minutes	**nearly**	**,**
分钟	几乎	,

"他让那两个白人男子在那里磨磨蹭蹭地谈判了将近二十分钟。"

[waɪl] ['hæri] [ænd; ənd]['nɔːrə] [went] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['kæbɪdʒ] - [pɑːmz] .

while	**Harry**	**and**	**Nora**	**went**	**riding**	**away**	**alone**	**towards**	**the**	**mountain**	**cabbage**	**-**	**palms**	**.**
尽管	哈里	和	诺拉	去	骑术	离开	独自的	向	这	山	卷心菜	-	棕榈树	.

哈利和诺拉独自骑马向山上的棕榈树方向走去。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [dɛl'gɑːdoʊ] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['tentər]

It	**pleased**	**Delgado**	**thus**	**to**	**be**	**able**	**to**	**hold**	**the**	**two**	**together**	**on**	**the**	**tenter**
它	高兴	德尔加多	因此	到	是	有能力的	到	抓住	这	二	一起	在	这	帐篷

- [hʊks] [ʌv; əv] [sə'spens] — [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['paʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['bʌkrəz] .

-	**hooks**	**of**	**suspense**	**—**	**to**	**exercise**	**his**	**power**	**before**	**the**	**two**	**buckras**	**.**
-	钩子	的	悬念	—	到	锻炼	他的	力量	前	这	二	巴克拉斯	.

德尔加多很高兴能够让这两个人悬着一颗心，在紧张的气氛中保持联系——在两个大块头面前行使他的权力。

[æt; ət][læst] , [tɑːm][dəp'wiː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][də'rekt] [ɪn'triːti] .

At	**last**	**,**	**Tom**	**Dupuy**	**condescended**	**to**	**direct**	**entreaty**	**.**
在	最后的	,	汤姆	杜普伊	居高临下的	到	直接的	恳求	.

最后，汤姆·杜普伊屈尊接受了直接请求。

- [dɛl'gɑːdoʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌmægnə'nɪmətɪ] ,

'	**Delgado**	**,**	**'**	**he**	**said**	**with**	**much**	**magnanimity**	**,**
-	德尔加多	,	-	他	说	和	很多	海量	,

"德尔加多，"他宽宏大量地说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪgər] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]

'	**you**	**know**	**I**	**don't**	**often**	**ask**	**a**	**favour**	**of**	**a**	**nigger**	**—**	**it**	**ain't**	**the**	**way**	**with**
-	你	知道	我	不	经常	问	一个	偏爱	的	一个	黑鬼	—	它	不是	这	方式	和

[ˌjuː 'es] ;

us	**Dupuys**	**;**
我们	杜普伊斯	;

你知道我很少求黑鬼帮忙——我们杜普伊家族不是这样的;

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] — [bʌt; bət] [stɪl] ,

it	**don't**	**run**	**in**	**the**	**family**	**—**	**but**	**still**	**,**
它	不	跑步	在	这	家庭	—	但	仍然	,

虽然这不是家族遗传——但是，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wət'evər] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs]

I	ask	you	as	a	personal	favour	to	tell	me	whatever	you	know	about	this
我	问	你	作为	一个	个人的	偏爱	到	告诉	我	任何	你	知道	关于	这

['mætər] :

matter	:
事情	:

我恳请你帮个忙，把你了解的关于这件事的一切都告诉我：

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] .

I	have	reasons	of	my	own	which	make	me	ask	you	as	a	personal	favour	.
我	有	原因	的	我的	自己的	哪个	制作	我	问	你	作为	一个	个人的	偏爱	.

我有一些个人原因，所以想请你帮个忙。

- [dɛl'gɑːdoʊz] [aɪz] ['glɪsənd] ['hɔːrəbli] .

-	Delgado's	eyes	glistened	horribly	.
-	德尔加多的	眼睛	闪闪发光	糟糕透了	.

德尔加多的眼睛闪烁着可怕的光芒。

- ['bʌkrə] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [grɪn] , ['drɑːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl][pə'laɪt] ['fɔrmjələz] ,

-	Buckra	,	-	he	answered	with	a	hideous	grin	,	dropping	all	the	usual	polite	formulas	,
-	巴克拉	,	-	他	回答	和	一个	可怕	咧嘴笑	,	下降	全部	这	通常	有礼貌的	公式	,

“巴克拉，”他咧嘴一笑，露出狰狞的笑容，完全抛开了所有惯常的礼貌用语。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [truː] [den] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

-	I	will	tell	you	for	true	den	;	I	will	tell	you	all	about	it	.
-	我	将要	告诉	你	为了	真的	丹	;	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会告诉你真相；我会把一切都告诉你。

[dæt][mæn][noʊ'el][ɪz][sʌn][ɔb] [braʊn] [gæl][frʌm; frəm][oʊl][bɑːr'beɪdoʊz] .

Dat	man	Noel	is	son	ob	brown	gal	from	ole	Barbadoes	.
数据	男人	诺埃尔	是	儿子	奥布	棕色的	女孩	从	奥莱	巴巴多斯	.

那男的诺埃尔是巴巴多斯一个棕色皮肤女孩的儿子。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['bʌdliː] ,

Her	name	is	Budleigh	,
她	姓名	是	布德利	,

她的名字叫巴德利，

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [fæmli] [ɪz] [braʊn] [foʊks][dæt][lɪb][æt; ət] [pleɪs] [dem] [kɔːl][diː] ['wɪldərnəs] .

an	'	her	fam'ly	is	brown	folks	dat	lib	at	place	dem	call	de	Wilderness	.
一个	-	她	家庭	是	棕色的	各位	数据	库	在	地方	民主	称呼	德	荒野	.

她的家人是生活在被称为荒野的地方的棕色人种。

[aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [dem] [frʌm; frəm] ['aɪzək] - .

I	hear	all	about	dem	from	Isaac	Pourtalès	.
我	听到	全部	关于	民主	从	艾萨克	-	.

我从艾萨克·普尔塔莱斯那里听说了他们。

- [æn; ən] - [dɪs][mæn][noʊ'el] , [dem][ɪz][bɑːt] - ['kʌz(ə)n] .

Pourtalès	an	'	dis	man	Noel	,	dem	is	bot	'	cousin	.
-	一个	-	迪斯	男人	诺埃尔	,	民主	是	机器人	-	表哥	.

Pourtalès 和这个男人诺埃尔，他们是机器人的表弟。

[diː][mæn][ɪz] [braʊn] [dʒʌst] [seɪm] [laɪk] ['aɪzək] - ! -

De	man	is	brown	just	same	like	Isaac	Pourtalès	!	'
德	男人	是	棕色的	只是	相同的	喜欢	艾萨克	-	!	-

这个人皮肤是棕色的，就像艾萨克·普尔塔莱斯一样！

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] !
' By George , Uncle Theodore !
- 经过 乔治 , 叔叔 西奥多 !

“我的天哪，西奥多叔叔！”

- [tɑːm] [dəp'wiː] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] , - [dɛl'gɑːdoʊz] [raɪt] — [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] .
' Tom Dupuy cried exultantly , ' Delgado's right — right to the letter .
- 汤姆 杜普伊 哭 欣喜若狂 , - 德尔加多的 正确的 — 正确的 到 这 信 .

汤姆·杜普伊兴奋地喊道：“德尔加多说得对——完全正确。”

- [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːr'beɪdoʊz] [mæn] :
Pourtalès is a Barbadoes man :
- 是 一个 巴巴多斯 男人 :

Pourtalès 是巴巴多斯人：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [huː] ['setld] [ɪn] [bɑːr'beɪdoʊz] ,
his father was one of the Pourtalèses of this island who settled in Barbadoes ,
他的 父亲 曾是 一 的 这 - 的 这 岛 WHO 定居 在 巴巴多斯 ,

他的父亲是岛上定居在巴巴多斯的普尔塔莱斯家族成员之一。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [braʊn] - .
and his mother must have been one of these brown Budleighs .
和 他的 母亲 必须 有 到过 一 的 这些 棕色的 - .

他的母亲一定是这些棕色巴德利猫中的一只。

[noʊ'el] [toʊld] [juː 'es] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌdliː] — [ə; eɪ] ['bʌdliː]
Noel told us himself the other day his mother was a Budleigh — a Budleigh
诺埃尔 讲述 我们 他自己 这 其他 天 他的 母亲 曾是 一个 布德利 — 一个 布德利
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
of the Wilderness .
的 这 荒野 .

诺埃尔前几天亲口告诉我们，他的母亲是巴德利家族的人——是荒野中的巴德利家族的人。

['hiːz] [bɪn] ['oʊvər] [ɪn] [bɑːr'beɪdoʊz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] . — [baɪ] [dʒoʊv] , [dɛl'gɑːdoʊ] ,
He's been over in Barbadoes looking after their property . — By Jove , Delgado ,
他是 到过 超过 在 巴巴多斯 寻找 后 他们的 财产 . — 经过 朱庇特 , 德尔加多 ,

他一直在巴巴多斯照看他们的房产。——乔夫·德尔加多

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [laɪk] [ðæt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
I'd rather have a piece of news like that than a hundred pounds !
ID 相当 有 一个 片 的 消息 喜欢 那 比 一个 百 磅 !

我宁愿听到这样的消息，也不要一百英镑！

— [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [ə; eɪ] [pɪn] , ['æftər] [ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] ['θiədɔː] , [ɪn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] , [stʌk] - [ʌp] ,
— We shall stick a pin , after all , Uncle Theodore , in that confounded , stuck - up ,
— 我们 将 戳 一个 别针 , 后 全部 , 叔叔 西奥多 , 在 那 令人困惑 , 卡住 - 向上 ,
[fæl] - ['læl] [mu'lɑːtoʊ] - [mæn] . -
fal - lal mulatto - man . '
失败 - 拉尔 混血儿 - 男人 . -

“我们最终还是要给那个该死的、自以为是的、愚蠢的混血儿钉上一根钉子，西奥多叔叔。”

- [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['kæbidʒz] ,
' It's too late to follow them up by the mountain - cabbages ,
- 它是 也 晚的 到 跟随 他们 向上 经过 这 山 - 卷心菜 ,

“现在再去追赶山上的卷心菜已经太晚了。”

- ['mɪstər] ['θiədɔ:] [dəp'wi:] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [saɪ] — [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [bʌt; bət]

-	Mr	Theodore	Dupuy	exclaimed	with	an	anxious	sigh	—	how	did	he	know	but
-	先生	西奥多	杜普伊	惊呼	和	一个	焦虑的	叹	—	如何	做过	他	知道	但

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðɪs] [ʌn'daʊtɪd] [braʊn] [mæn] [maɪt] [bi:; bi] [prə'pəuzɪŋ] ([hæŋ] [hɪz; ɪz]

that	at	that	very	moment	this	undoubted	brown	man	might	be	proposing	(	hang	his
那	在	那	非常	片刻	这	毫无疑问	棕色的	男人	可能	是	提议	(	悬挂	他的

['ɪmpjədəns]) [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['nɔ:rə] ?

impudence	)	to	his	daughter	Nora	?
厚颜无耻	)	到	他的	女儿	诺拉	?

西奥多·杜普伊先生焦虑地叹了口气——他怎么知道，就在那一刻，这个毫无疑问是棕色皮肤的男人可能正在向他的女儿诺拉求婚（真是厚颜无耻）？

— - [its] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

—	-	it's	too	late	to	follow	them	,	if	we	mean	to	dress	for	dinner	.
—	-	它是	也	晚的	到	跟随	他们	,	如果	我们	意思是	到	裙子	为了	晚餐	.

"如果我们打算盛装出席晚宴，现在再跟着他们就太晚了。"

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] [streɪt] [baɪ][ðə; ði][roʊd] ,

We	must	go	home	straight	by	the	road	,
我们	必须	去	家	直的	经过	这	路	,

我们必须直接走公路回家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [wi:; wi][wəʊnt][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeə(r)] [bæk] [æt; ət] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,

and	even	then	we	won't	overtake	them	before	they're	back	at	Orange	Grove	,
和	甚至	然后	我们	惯于	超过	他们	前	它们是	后退	在	橙子	树林	,

[aɪm][ə'freɪd] , [tɑ:m] .

I'm	afraid	,	Tom	.
我是	害怕的	,	汤姆	.

恐怕即使那样，在他们回到橙树林之前，我们也无法追上他们，汤姆。

- [dɛl'gɑ:doʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'tri:tɪŋ] [æt; ət]

-	Delgado	stood	in	the	middle	of	the	lane	and	watched	them	retreating	at
-	德尔加多	站立	在	这	中间	的	这	车道	和	观看	他们	撤退	在

[æn; ən] ['i:zi] ['kæntər] ;

an	easy	canter	;
一个	简单的	慢跑	;

德尔加多站在小路中央，看着他们轻松地慢跑着撤退；

[ðen] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

then	he	solemnly	replaced	the	bundle	of	sticks	on	the	top	of	his	head	,
然后	他	庄严地	替换	这	捆	的	棍子	在	这	顶部	的	他的	头	,

然后他郑重其事地将那捆木棍重新顶在头上。

[spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spresɪvli] [dɪ'raɪsɪv] ['æfrɪkən] ['ætitju:dz]

spread	out	his	hands	and	fingers	in	the	most	expressively	derisive	African	attitudes
传播	出去	他的	双手	和	手指	在	这	最多	富有表现力地	嘲讽的	非洲	态度

,

,

,

他张开双手和手指，摆出非洲人最极富表现力的嘲讽姿态，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][waɪld] [gli:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [traɪ'ʌmfl] [wɔ:r] -

and	began	to	dance	with	wild	glee	a	sort	of	imaginary	triumphal	war	-
和	开始	到	舞蹈	和	荒野	高兴	一个	种类	的	假想	凯旋的	战争	-

[dæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['slɔ:tər] .

dance	over	his	intended	slaughter	.
舞蹈	超过	他的	故意的	屠宰	.

然后他开始狂喜地跳舞，跳起一种想象中的凯旋战舞，庆祝他即将进行的屠杀。

- [hɑː] , [hɑː] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , - ['wenzdeɪ] - - — ['wenzdeɪ] - - !
' Ha , ha , ' he cried aloud , ' Wednesday ebenin ' — Wednesday ebenin ' !
- 哈 , 哈 , - 他 哭 大声 , - 周三 - - — 周三 - - !

“哈哈，”他大声喊道，“星期三 ebenin——星期三 ebenin！”

[diː] [greɪt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [deɪ] [ɔb] [diː] [lɑːrd] ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər] [truː] [ɑːn] ['wenzdeɪ] - - !
De great and terrible day ob de Lard comin ' for true on Wednesday ebenin ' !
德 伟大的 和 糟糕的 天 奥布 德 猪油 即将到来 - 为了 真的 在 周三 - - !

伟大的、可怕的一天即将到来，就在星期三晚上！

[sleɪ] , [sleɪ] , [sleɪ] , [æn; ən] - [liːv] [nɑːt] [wʌn] [lɪbɪn] - [soʊl] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [diː] [lænd] [ɔb] [diː] [ə'mæləkait] .
Slay , slay , slay , an ' leave not one libbin ' soul behind in de land ob de Amalekites .
杀 , 杀戮 , 杀戮 , 一个 - 离开 不是 一 利宾 - 灵魂 在后面 在 德 土地 奥布 德 亚玛力人 .

杀戮，杀戮，杀戮，在亚玛力人的土地上，一个可怜的灵魂都不要留下。

[dæt] [ɪz] [diː] [fɜːrst] [æn; ən] - [diː] [læst] [gʊd] [tɜːrn] [aɪ] [ɛbɚ] [^wain] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [tɑːm] [dəp'wiː] ,
Dat is de first an ' de last good turn I ebber gwine to do for Tom Dupuy ,
数据 是 德 第一的 一个 - 德 最后的 好的 转动 我 潮汐 格温 到 做 为了 汤姆 杜普伊 ,

这是我打算为汤姆·杜普伊做的第一件也是最后一件好事。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] .
for certain .
为了 肯定 .

确实如此。

[aɪ] - [wɑːnt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [diː] [blʌd] [ɔb] [hɪm; ɪm] .
I doan't want his money , I tell him , but I want de blood ob him .
我 - 想 他的 钱 , 我 告诉 他 , 但 我 想 德 血 奥布 他 .

我告诉他，我不要他的钱，但我要他的血。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [aɪ] [^wain] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
On Wednesday night , I gwine to get it .
在 周三 夜晚 , 我 格温 到 得到 它 .

周三晚上，我打算去拿。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[wiː; wi] [^wain] [tuː; tə] [sleɪ] [diː] ['remnənt] [ɔb] [diː] [ə'mæləkait] .
We gwine to slay de remnant ob de Amalekites .
我们 格温 到 杀戮 德 剩 奥布 德 亚玛力人 .

我们将消灭亚玛力人的残余势力。

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [mɔːr] ['iːvnli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ;
' He paused a moment , and poised the bundle more evenly on his head ;
- 他 暂停 一个 片刻 , 和 准备 这 捆 更多的 均匀地 在 他的 头 ;

他停顿了一下，把包裹更平稳地放在头上；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwərdz] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] ,
then he went on , walking homewards more quietly , but talking to himself aloud ,
然后 他 去 在 , 步行 回家 更多的 悄悄 , 但 说 到 他自己 大声 ,

然后他继续往家走，脚步更轻了些，但嘴里却自言自语道。

[ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , ['æŋgri] , ['gʌtərəl] [vɔɪs] , [æz; əz] ['niːgrəuz] [wɪl] [duː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
in a clear , angry , guttural voice , as negroes will do , under the influence of
在 一个 清除 , 生气的 , 喉音 嗓音 , 作为 黑人 将要 做 , 在下面 这 影响 的
['paʊərf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
powerful excitement .
强大的 激动 .

用清晰、愤怒、沙哑的声音，就像黑人在极度激动下会做的那样。

- [wʌt] [fɔːr; fər][aɪ] - [tel] [dæt][mæn][noʊ'el][hɪm'self][dæt][hiː; hi][ɪz][mu'lɑːtoʊ] [wen] [hɪm; ɪm][hɪt]
' What for I doan't tell dat man Noel himself dat he is mulatto when him hit
- 什么 为了 我 - 告诉 数据 男人 诺埃尔 他自己 数据 他 是 混血儿 什么时候 他 打
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

"为什么我不告诉诺埃尔本人，他是个混血儿，尤其是在他打我的时候？"

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .
' he asked himself with rhetorical earnestness .
- 他 问 他自己 和 修辞 认真 .

他用一种修辞般的认真语气问自己。

- [bɪ'keɪs] [aɪ] - [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [spɔɪl][diː][fʌn][ɔb][diː] [hoʊl] [dɪ'skʌvəri] .
' Becase I doan't want to go an ' spoil de fun ob de whole discovery .
- 因为 我 - 想 到 去 一个 - 剧透 德 乐趣 奥布 德 所有的 发现 .

因为我不想去破坏整个探索的乐趣。

[ɪf] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [dæt] - ['nʌfɪn] - — ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [diː] ['mɪsi] .
If I tell him , dat doan't nuffin ' — even before de missy .
如果 我 告诉 他 , 数据 - 无事 - — 甚至 前 德 米西 .

就算我告诉他，那也没用——甚至在小姐之前也没用。

[tɑːm][dəp'wiː][ɪz]['prɑːpər] ['bʌkrə] : [hiː; hi] [heɪt] [noʊ'el] , [æn; ən] - [noʊ'el] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
Tom Dupuy is proper buckra : he hate Noel , an ' Noel hate him !
汤姆 杜普伊 是 恰当的 巴克拉 : 他 恨 诺埃尔 , 一个 - 诺埃尔 恨 他 !

汤姆·杜普伊是个十足的乡巴佬：他恨诺埃尔，诺埃尔也恨他！

[hiː; hi] [^wain] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stɪŋ] [noʊ'el] .
He gwine to tell it so it sting Noel .
他 格温 到 告诉 它 所以 它 蜇 诺埃尔 .

他打算告诉诺埃尔这件事，这让他很受伤。

[hiː; hi] [^wain] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [dæt] [praʊd] [mæn] [bɪ'fɔːr] [diː] ['bʌkrəz] [æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [diː] ['mɪsi] !
He gwine to disgrace dat proud man before de buckras an ' before de missy !
他 格温 到 耻辱 数据 自豪的 男人 前 德 巴克拉斯 一个 - 前 德 米西 !

他要让那个骄傲的男人在公牛和小姐面前蒙羞！

- [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,
' He paused again ,
- 他 暂停 再次 ,

他再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [tʃuːd] ['vaɪələntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪn] [hiː; hi] [pʊld]
and chewed violently for a minute or two at a piece of cane he pulled
和 咀嚼 暴力 为了 一个 分钟 或者 二 在 一个 片 的 甘蔗 他 拉
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;
out of his pocket ;
出去 的 他的 口袋 ;

他从口袋里掏出一根拐杖，用力咀嚼了一两分钟；

[ðen] [hiː; hi][spæt][aʊt][ðə; ði][draɪ] [rɪ'fjuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd]
then he spat out the dry refuse with a fierce explosion of laughter , and
然后 他 争吵 出去 这 干燥 拒绝 和 一个 凶猛的 爆炸 的 笑声 , 和
[went] [ɑːn] [ə'gen] :
went on again :
去 在 再次 :

然后他猛地吐出嘴里的干垃圾，爆发出一阵狂笑，接着继续说道：

- [bʌt; bət][aɪ] - [^wain] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [noʊ'el][laɪk][aɪ] [^wain] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [diː] [æn; ən] - [diː]

'	**But**	**I**	**doan't**	**gwine**	**to**	**punish**	**Noel**	**like**	**I**	**gwine**	**to**	**punish**	**de**	**Dupuys**	**an**	'	**de**
-	但	我	-	格温	到	惩治	诺埃尔	喜欢	我	格温	到	惩治	德	杜普伊斯	一个	-	德

['mɪsi] .

missy	**.**
米西	.

但我不会像惩罚杜普伊一家和小姐那样惩罚诺埃尔。

[noʊ'el][ɪz][fren] - [ɔb] ['mɪstɑː] - , [diː][fren] - [ɔb][diː] - :

Noel	**is**	**fren**	'	**ob**	**Mistah**	**Hawtorn**	**,**	**de**	**fren**	'	**ob**	**de**	**naygur**	**:**
诺埃尔	是	朋友	-	奥布	先生	-	,	德	朋友	-	奥布	德	-	:

诺埃尔是 Mistah Hawtorn 的朋友，是 naygur 的朋友：

[dæt] [^wain] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

dat	**gwine**	**to**	**be**	**imputed**	**to**	**him**	**for**	**righteousness**	**.**
数据	格温	到	是	估算	到	他	为了	义	.

dat gwine 将归算给他为义。

[ɪn][diː] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deɪ] , [diː]['eɪndʒl] [^wain] [tuː; tə] [pæs] ['oʊbɝ][noʊ'el] ,

In	**de**	**great**	**and**	**terrible**	**day**	**,**	**de**	**angel**	**gwine**	**to**	**pass**	**ober**	**Noel**	**,**
在	德	伟大的	和	糟糕的	天	,	德	天使	格温	到	经过	奥伯	诺埃尔	,

在那伟大而可怕的一天，天使飞越了诺埃尔之上。

[seɪm] [æz; əz][hɪm; ɪm] [pæs] ['oʊbɝ][diː] [haʊs] [ɔb] ['ɪzrɪəl] ;

same	**as**	**him**	**pass**	**ober**	**de**	**house**	**ob**	**Israel**	**;**
相同的	作为	他	经过	奥伯	德	房子	奥布	以色列	;

与他通过以色列之家相同；

[bʌt; bət][diː] [haʊs] [ɔb][diː][dəp'wiː][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] ['ʌtərli] , [laɪk][diː] [haʊs] [ɔb] ['feroʊ] ,

but	**de**	**house**	**ob**	**de**	**Dupuy**	**shall**	**perish**	**utterly**	**,**	**like**	**de**	**house**	**ob**	**Pharaoh**	**,**
但	德	房子	奥布	德	杜普伊	将	沦	完全地	,	喜欢	德	房子	奥布	法老	,

但杜普伊家族必将彻底灭亡，如同法老家族一样。

[æn; ən] - [laɪk][diː] [haʊs] [ɔb] [sɔːl] , [kɪŋ] [ɔb] ['ɪzrɪəl] , [huːz] [siːd] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [aʊt][ɔb][diː]

an	'	**like**	**de**	**house**	**ob**	**Saul**	**,**	**king**	**ob**	**Israel**	**,**	**whose**	**seed**	**was**	**destroyed**	**out**	**ob**	**de**
一个	-	喜欢	德	房子	奥布	扫罗	,	国王	奥布	以色列	,	谁	种子	曾是	损毁	出去	奥布	德

[lænd] ,

land	**,**
土地	,

就像以色列王扫罗的后裔被逐出国土一样。

[soʊ][dæt][nɑːt][wʌn][ɔb][dem] [left] .

so	**dat**	**not**	**one**	**ob**	**dem**	**left**	**.**
所以	数据	不是	一	奥布	民主	左边	.

所以他们一个也没剩下。

- [ðə; ði] ['mɑːdərn] [praɪz] ['sɪstəm] .

'	**THE**	**MODERN**	**PRIZE**	**SYSTEM**	**.**
-	这	现代的	奖	系统	.

现代奖金制度。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] [əd'mits] [ʌv; əv]

It	**may**	**be**	**accepted**	**as**	**a**	**principle**	**that**	**the**	**education**	**question**	**admits**	**of**
它	可能	是	公认	作为	一个	原则	那	这	教育	问题	承认	的

[noʊ]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

no	**final**	**settlement**	**in**	**a**	**state**	**of**	**progressive**	**civilisation**	**.**
不	最终的	沉降	在	一个	状态	的	进步	文明	.

在文明进步的时代，教育问题不可能有最终的解决之道，这或许可以被视为一条基本原则。

['meθədz] [ænd; ənd][fɔ:rmz] , ['pɑ:səbli][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['efərt] ,
Methods and forms , possibly the outcome of much thought and effort ,
方法 和 表格 , 可能 这 结果 的 很多 想法 和 努力 ,
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][wʌn][eɪdʒ] ,
established in one age ,
已确立的 在 一 年龄 ,

方法和形式，或许是经过深思熟虑和不懈努力的成果，在一个时代确立下来的。

[bɪ'kʌm] ['kʌmbrəs] [ɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] ['vælju:ləs] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
become cumbrous or altogether valueless in the next .
变得 笨重的 或者 共 无价值 在 这 下一个 .

在下一个阶段，变得笨重或完全没有价值。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['pɪriəd] ,
They are found unsuited to the requirements of the later period ,
他们 是 成立 不合适 到 这 要求 的 这 之后 时期 ,

它们被认为不符合后期时代的需求。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪ'mænd][hæz; həz] [ə'rɪzn] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r][fɔ:r; fər]
during which a demand has arisen for other kinds of knowledge , or for
期间 哪个 一个 要求 有 出现 为了 其他 种类 的 知识 , 或者 为了
[mɔ:r] [əd'vænst] { - }
more advanced { 390 }
更多的 先进的 { - }

在此期间，人们对其他类型的知识或更先进的知识产生了需求{390}

['ti:tʃɪŋ] [ɪn]['sʌbdʒekts] ['pri:viəsli] ['tri:tɪd] [ɪn][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['mænər] ['oʊnli] .
teaching in subjects previously treated in an elementary manner only .
教学 在 主题 之前 治疗 在 一个 初级 方式 仅有的 .

教授以前只以基础方式讲授过的科目。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [neiʃəns] [bɪ'kʌm] [də'rektɪd][tu:; tə]
Hence it follows that the minds of enlightened nations become directed to
因此 它 跟随 那 这 思想 的 开明 国家 变得 指导 到
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌpɪriə'dɪsəti] :
educational matters with a certain degree of periodicity :
教育 事情 和 一个 肯定 程度 的 周期性 :

因此，文明国家的思想会以一定的周期性转向教育事务：

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['kwestʃən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [wʌn] .
from time to time the education question becomes a burning one .
从 时间 到 时间 这 教育 问题 变成 一个 燃烧 一 .

教育问题时不时会成为人们热议的话题。

[ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪli] ['pepərz][ɔ:r] ['mægəzinz] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][hæv; həv]
The most superficial reader of the daily papers or magazines cannot fail to have
这 最多 浅 读者 的 这 日常的 文件 或者 杂志 不能 失败 到 有
[bɪn] [strʌk] ['lætərli] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] [baɪ][ðə; ði]
been struck latterly by the increasing attention bestowed on such matters by the
到过 击 后来 经过 这 增加 注意力 授予 在 这样的 事情 经过 这
['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] ['kʌntriz] .
people of these countries .
人们 的 这些 国家 .

即使是最肤浅的报纸或杂志读者，最近也一定会注意到这些国家的人民对这类事情越来越关注。

[soʊ][dɪ'saɪdɪd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪz][ig'zə:tid][baɪ] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk][dʒʌst] [naʊ] ,
So decided an influence is exerted by these considerations on the public just now ,
所以 决定 一个 影响 是 施加 经过 这些 考虑因素 在 这 民众 只是 现在 ,

因此，可以断定，这些因素目前对公众产生了一定的影响。

[ðæt] [wi:; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['fə:niʃiŋ] [ə; eɪ] [test] [ɪn] [sʌm; səm] ['distrikts] [fɔ:r; fər] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ɔ:r]

that	we	find	them	furnishing	a	test	in	some	districts	for	parliamentary	or
那	我们	寻找	他们	家具	一个	测试	在	一些	地区	为了	议会	或者

['ʌðər] [reprɪ'zentətɪv] .

other	representatives	.
其他	代表	.

我们发现他们在某些地区为议员或其他代表提供测试。

[æt; ət] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['gæðərɪŋz] , [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər] ['wɔ:rmli]

At	social	and	literary	gatherings	,	such	questions	as	the	following	are	warmly
在	社会的	和	文学	聚会	,	这样的	问题	作为	这	下列的	是	热情地

[dɪ'skʌst] :

discussed	:
讨论	:

在社交和文学聚会中，人们经常热烈讨论以下问题:

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [steɪt] [prə'vaɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [sku:lz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Should	the	State	provide	and	maintain	schools	for	the	people	,
应该	这	状态	提供	和	维持	学校	为了	这	人们	,

国家是否应该为人民提供和维护学校?

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [bi:; bi] ['lɑ:rdʒli] [left] [tu:; tə] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entərpraɪz] , [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ?

or	should	these	be	largely	left	to	individual	enterprise	,	as	at	present	?
或者	应该	这些	是	很大程度上	左边	到	个人	企业	,	作为	在	展示	?

或者应该像现在这样，主要由个体企业来承担这些责任?

— [ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ˌɪntər'fɪrəns] [teɪk] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] ['ri:s(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

—	Should	State	interference	take	the	form	it	has	done	in	recent	educational
—	应该	状态	干涉	拿	这	形式	它	有	完毕	在	最近的	教育

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

—如果国家干预采取像近期教育实验中那样的形式，

[wer'ɪn] [tu:] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] [ænd; ənd] [wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] [ski:m] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:diət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

wherein	two	universities	and	one	gigantic	scheme	of	intermediate	education
其中	二	大学	和	一	巨大	方案	的	中间的	教育

[hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['bɔrdz] ,

have	been	framed	on	the	lines	of	mere	examining	boards	,
有	到过	框	在	这	线条	的	仅仅	检查	板	,

其中两所大学和一个庞大的中等教育体系是按照单纯的考试委员会模式制定的。

[dɪs'bɜ:sɪŋ] ['pʌblɪk] [praɪz] - ['mʌni] ? — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪndz] [ʌv; əv]

disbursing	public	prize	-	money	?	—	What	is	the	relative	value	of	the	kinds	of
支付	民众	奖	-	钱	?	—	什么	是	这	相对的	价值	的	这	种类	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ˌɔ:rdn'erəli] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [sku:lz] ?

instruction	ordinarily	given	in	schools	?
操作说明	按说	给定	在	学校	?

发放公共奖金? ——学校通常提供的各种教学方式的相对价值是什么?

— [haʊ] [meɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

—	How	may	the	desire	for	information	be	aroused	among	the	masses	,
—	如何	可能	这	欲望	为了	信息	是	被唤醒	之中	这	群众	,

如何激发大众对信息的渴望?

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [wei] [meɪ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [bi:; bi] [best] [ə'plaɪd] ?

and	in	what	way	may	the	stimulus	be	best	applied	?
和	在	什么	方式	可能	这	刺激	是	最好的	应用	?

怎样才能最好地施加这种刺激?

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] ['neɪtʃər]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meni]
These **and** **other** **questions** **of** **a** **kindred** **nature** **occupy** **the** **thoughts** **of** **many**
这些 和 其他 问题 的 一个 亲属 自然 占据 这 想法 的 许多
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at **this** **time** **.**
在 这 时间 .

这些以及其他类似性质的问题，此刻占据了许多人的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
It **is** **not** **our** **present** **purpose** **to** **deal** **with** **the** **whole** **question** **of**
它 是 不是 我们的 展示 目的 到 交易 和 这 所有的 问题 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

我们目前的目的并非探讨教育问题的全部内容。

[bʌt; bət][tuː; tə][kən'sɪdər] ['veri] ['briːfli] [wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['neɪmli] , ['praɪzɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]
but **to** **consider** **very** **briefly** **one** **aspect** **of** **it** **—** **namely** **,** **prizes** **and** **their**
但 到 考虑 非常 简要地 一 方面 的 它 — 即 , 奖品 和 他们的
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
distribution **.**
分配 .

但让我们简要地考虑一下其中的一个方面——即奖项及其分配。

[ɪf] [wiː; wi][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɪnd'juːsmənts] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn]['speʃ(ə)l]
If **we** **inquire** **what** **inducements** **are** **offered** **to** **pupils** **to** **excel** **in** **special**
如果 我们 查询 什么 诱导 是 提供 到 学生 到 Excel 在 特别的
['sʌbdʒekts][ɔːr][tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
subjects **or** **to** **proceed** **to** **higher** **branches** **of** **them** **,**
主题 或者 到 继续 到 更高 分支 的 他们 ,

如果我们询问学校为鼓励学生在特定科目上取得优异成绩或继续攻读更高阶的学科，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][plæn][ɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
we **find** **that** **the** **same** **general** **plan** **is** **followed** **in** **all** **our** **institutions** **,**
我们 寻找 那 这 相同的 一般的 计划 是 随后 在 全部 我们的 机构 ,

我们发现，我们所有机构都遵循着相同的总体方案。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] — ['neɪmli] , ['mʌni] ['praɪzɪz][ɔːr][ðer; ðər]
from **the** **most** **elementary** **to** **the** **highest** **—** **namely** **,** **money** **prizes** **or** **their**
从 这 最多 初级 到 这 最高 — 即 , 钱 奖品 或者 他们的
[ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [bʊks] [ɔːr] ['mɛdəlz] ,
equivalent **in** **books** **or** **medals** **,**
相等的 在 图书 或者 奖牌 ,

从最基本的到最高级的奖励——即金钱奖励或等值的书籍或奖牌——

[ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
the **obtaining** **of** **which** **presupposes** **a** **competitive** **examination** **.**
这 获得 的 哪个 预设 一个 竞争的 考试 .

获得该证书的前提是参加竞争性考试。

[ɪn][moʊst] ['instənsiz] , [ðə; ði][praɪz] - ['mʌni] [ɪz] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] .
In **most** **instances** **,** **the** **prize** **-** **money** **is** **paid** **in** **cash** **to** **the** **successful** **candidate** **.**
在 最多 实例 , 这 奖 - 钱 是 有薪酬的 在 现金 到 这 成功的 候选人 .

大多数情况下，奖金以现金形式支付给获胜者。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪz] ['emɪnəntli] [kəm'petətɪv] , [ə; eɪ][fækt] ['ɜːrli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ]
The **age** **in** **which** **we** **live** **is** **eminently** **competitive** **,** **a** **fact** **early** **recognised** **by**
这 年龄 在 哪个 我们 居住 是 非常 竞争的 , 一个 事实 早期的 已确认 经过
['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] ,
children **at** **school** **,**
孩子们 在 学校 ,

我们所处的时代竞争异常激烈，孩子们在学校里就很早就认识到了这一点。

[ænd; ənd] [stɪl] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]['æftər] - [laɪf] .

and	still	better	understood	in	after	-	life	.
和	仍然	更好的	理解	在	后	-	生活	.

而且在来世中更容易理解。

[ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ,

In	comparing	ourselves	with	our	neighbours	,
在	比较	我们自己	和	我们的	邻居	,

在与邻居比较时，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən]['oʊvər] - [ɪg'zæmɪnd] ['piːp(ə)l] ?

may	it	not	be	a	fact	that	we	are	an	over	-	examined	people	?
可能	它	不是	是	一个	事实	那	我们	是	一个	超过	-	检查	人们	?

我们是不是普遍存在过度受检的问题?

[wiː; wi] [meɪ] ['fɜːrðər] [æsk] , [ɑːr; ər][ig,zæmi'neiʃənz] ['ɔːlweɪz] [fer] [tests] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] ?

We	may	further	ask	,	are	examinations	always	fair	tests	of	ability	?
我们	可能	更远	问	,	是	考试	总是	公平的	测试	的	能力	?

我们还可以进一步问，考试总是对能力的公平检验吗?

[ɪz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ['sɪstəm] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ]

Is	the	reward	system	,	as	we	have	it	,	the	best	means	of	promoting	a
是	这	报酬	系统	,	作为	我们	有	它	,	这	最好的	方法	的	推广	一个

['haɪər] ['kʌltʃər] ?

higher	culture	?
更高	文化	?

我们现行的奖励制度是促进更高文化水平的最佳途径吗?

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ig,zæmi'neiʃənz][mʌst; məst][hæv; həv]

Those	who	have	had	any	experience	at	all	of	examinations	must	have
那些	WHO	有	有	任何	经验	在	全部	的	考试	必须	有

[bɪn] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] ['kændədets] [noʊn] [tuː; tə]

been	over	and	over	again	surprised	at	the	order	in	which	candidates	known	to
到过	超过	和	超过	再次	惊讶	在	这	命令	在	哪个	候选人	已知	到

[ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [lɪst] .

them	are	placed	on	the	Honour	list	.
他们	是	放置	在	这	荣誉	列表	.

凡是有考试经验的人，都会一次又一次地对他们认识的考生在荣誉榜上的排名顺序感到惊讶。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ə'baʊt] [ig,zæmi'neiʃənz] ['ræpɪdli] [kən'dʌktɪd] [ðæt]

There	is	a	certain	element	of	chance	about	examinations	rapidly	conducted	that
那里	是	一个	肯定	元素	的	机会	关于	考试	快速	实施	那

['kænɑːt][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ,

cannot	be	eliminated	,
不能	是	已淘汰	,

仓促进行的考试存在一定的偶然性，这是无法消除的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑːnfɪdənt][hoʊps] .

and	which	may	lead	to	the	disappointment	of	the	most	confident	hopes	.
和	哪个	可能	带领	到	这	失望	的	这	最多	自信的	希望	.

这可能会导致最乐观的希望落空。

[ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['stuːd(ə)nt] , [huː] [hæz; həz][pər'hæps][ˌəuvə'tæksd][hɪm'self] ['fɪzɪkli] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

A	diligent	student	,	who	has	perhaps	overtaxed	himself	physically	in	preparation
一个	勤奋	学生	,	WHO	有	也许	税负过重	他自己	身体	在	准备

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

一位勤奋的学生，或许为了备考而过度锻炼了身体，

[ɔːr] [huː] [ɪz]['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [feɪlz] ['ʌtərli] ,

or	who	is	over	-	anxious	about	the	examination	,	fails	utterly	,
或者	WHO	是	超过	-	焦虑的	关于	这	考试	,	失败	完全地	,

或者那些对考试过度焦虑的人，结果彻底失败。

[ɔːr][ɪz] [sə'pɑːst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'teɪnmənts] .

or	is	surpassed	by	some	one	of	very	superficial	attainments	.
或者	是	超越	经过	一些	一	的	非常	浅	成就	.

或者被一些成就肤浅的人超越。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['feɪvərɪtɪzəm]

It	seems	to	us	that	the	verdict	of	a	teacher	,	or	,	to	prevent	favouritism
它	似乎	到	我们	那	这	判决	的	一个	老师	,	或者	,	到	防止	偏爱

,

,

,

我们认为，教师的判决，或者为了防止偏袒，

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['tiːtʃərz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [lɔːŋ] ['ʌndər]

of	several	teachers	,	as	to	the	relative	merits	of	the	pupils	long	under
的	一些	教师	,	作为	到	这	相对的	优点	的	这	学生	长的	在下面

[ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

their	training	and	observation	,
他们的	训练	和	观察	,

几位老师对长期接受他们训练和观察的学生的相对优劣发表了看法。

[hæz; həz][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['meθəd] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [voʊg] ,

has	some	advantages	over	the	examination	method	at	present	in	vogue	,
有	一些	优势	超过	这	考试	方法	在	展示	在	时尚	,

与目前流行的检测方法相比，它具有一些优势。

[sək'ses] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [ə'teɪnd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'helθi] ['efərt] [ʌv; əv] - ['kræmɪŋ] ,

success	in	which	is	as	often	attained	by	an	unhealthy	effort	of	'	cramming	,
成功	在	哪个	是	作为	经常	已达到	经过	一个	不良	努力	的	-	临时抱佛脚	,

这种成功往往是通过不健康的"死记硬背"方式获得的。

- [æz; əz][baɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['stʌdi] .

'	as	by	patient	and	honest	study	.
-	作为	经过	病人	和	诚实的	学习	.

就像通过耐心和诚实的学习一样。

['daʊtləs] , [ig,zæmi'neiʃənz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['kænɑːt][biː; bi][ɪn'taɪərli] [dɪ'spenst]

Doubtless	,	examinations	for	some	purposes	cannot	be	entirely	dispensed
毫无疑问	,	考试	为了	一些	目的	不能	是	完全	分发

[wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['nesəseri] ['iːvəlz] .

with	,	but	must	remain	as	necessary	evils	.
和	,	但	必须	保持	作为	必要的	罪恶	.

毫无疑问，某些目的的考试不能完全取消，但必须作为必要的恶习继续存在。

[stɪl] , [ðer; ðər] ['friːkwənsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'djʊst] [kən'sɪdərəbli] [wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

Still	,	their	frequency	could	be	reduced	considerably	with	decided	benefit	to
仍然	,	他们的	频率	可以	是	减少	相当	和	决定	益处	到

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,

the	physical	,
这	身体的	,

然而，如果能大幅降低其发生频率，将对身体健康有显著益处。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	possibly	also	to	the	intellectual	,	condition	of	the	rising	generation	.
和	可能	还	到	这	知识分子	,	状况	的	这	上升	一代	.

也可能与年轻一代的智力状况有关。

[ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] :

The	second	part	of	our	question	remains	to	be	considered	:
这	第二	部分	的	我们的	问题	遗迹	到	是	经过考虑的	:

我们问题的第二部分还有待考虑:

[ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][rɪ'wɔ:rd] ['sɪstəm] [ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['haɪər] ['kʌltʃər] ?

Is	the	present	reward	system	the	best	means	of	promoting	higher	culture	?
是	这	展示	报酬	系统	这	最好的	方法	的	推广	更高	文化	?

现行的奖励制度是促进高水平文化发展的最佳途径吗?

[let] [ˌju: 'es] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [keɪs] .

Let	us	suppose	a	case	.
让	我们	认为	一个	案件	.

我们假设这样一个案例。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['twenti] ['pju:p(ə)lz][ɪn'geɪdʒd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

There	is	a	class	of	twenty	pupils	engaged	upon	a	subject	for	which	a
那里	是	一个	班级	的	二十	学生	已订婚的	之上	一个	主题	为了	哪个	一个

['vælјuəb(ə)l][praɪz][ɪz] ['ɔ:fərd] .

valuable	prize	is	offered	.
有价值的	奖	是	提供	.

有二十名学生正在学习一个有丰厚奖品的课题。

['pɑ:səbli] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ʌv; əv] [ði:z] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] -

Possibly	seventeen	of	these	,	from	their	former	experience	of	their	class	-
可能	十七	的	这些	,	从	他们的	以前的	经验	的	他们的	班级	-

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

或许其中十七个人，是根据他们以往与同学的经历得出的结论。

[kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] ,

conclude	that	the	prize	lies	between	the	remaining	three	,
结束	那	这	奖	谎言	之间	这	其余的	三	,

得出结论，奖项将在剩下的三人之间产生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	there	is	no	use	trying	for	it	.
和	那	那里	是	不	使用	尝试	为了	它	.

而且尝试也没用。

[ðə; ði] [praɪz] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər]['eni] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]

The	prize	and	perhaps	the	subject	also	have	no	longer	any	interest	for
这	奖	和	也许	这	主题	还	有	不	更长	任何	兴趣	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

奖项，或许还有奖项本身，对他们来说都已不再有任何意义;

[ðeɪ] [si:s] [tu:; tə] ['stʌdi] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [du:]['lɪt(ə)l] .

they	cease	to	study	,	or	at	all	events	do	little	.
他们	停止	到	学习	,	或者	在	全部	活动	做	小的	.

他们停止学习，或者至少很少学习。

[ðə; ði] [θri:] [ə'mʌŋst] [hu:m] [ðə; ði][praɪz][laɪz][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst]['dɪlɪdʒənt] , [hu:] ['prɑ:bəbli] [laɪk]

The	three	amongst	whom	the	prize	lies	are	the	most	diligent	,	who	probably	like
这	三	在	谁	这	奖	谎言	是	这	最多	勤奋	,	WHO	大概	喜欢

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

获奖者中的三人最为勤奋，他们可能也喜欢这门学科。

[ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ɔːr] [huː] , [frʌm; frəm]['vænəti][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]

or	learning	generally	for	its	own	sake	,	or	who	,	from	vanity	or	ambition	,	are
或者	学习	一般来说	为了	它是自己的		清酒	,	或者	WHO	,	从	虚荣	或者	志向	,	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

anxious	to	excel	.
焦虑的	到	Excel	.

或者纯粹为了学习而学习，或者出于虚荣心或野心，渴望出人头地。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['stɪmjələs][ɪz] [ə'plaɪd] ;

These	are	they	to	whom	the	stimulus	is	applied	;
这些	是	他们	到	谁	这	刺激	是	应用	;

这些就是受到刺激的对象；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['pjuːp(ə)lz] [ðæt] [niːd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['stɪmjələs] .

but	they	are	the	very	pupils	that	need	no	further	stimulus	.
但	他们	是	这	非常	学生	那	需要	不	更远	刺激	.

但他们恰恰是不需要任何额外刺激的学生。

[ðə; ði][spɜːr][ɪz]['vɜːrtʃuəli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ri'kwaiərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd]

The	spur	is	virtually	withheld	from	those	requiring	it	,	and	applied
这	刺	是	几乎	隐瞒	从	那些	需要	它	,	和	应用

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

to	those	who	need	it	not	.
到	那些	WHO	需要	它	不是	.

真正需要激励的人却得不到激励，而不需要激励的人却得到了激励。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

If	it	be	conceded	that	the	need	of	reform	is	indicated	in	such	cases	,
如果	它	是	承认	那	这	需要	的	改革	是	表明的	在	这样的	案例	,

如果承认在这些情况下确实需要进行改革，

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	must	avoid	rushing	to	the	opposite	extreme	in	trying	to	effect	it	.
我们	必须	避免	匆忙	到	这	对面的	极端	在	尝试	到	影响	它	.

我们务必避免在试图实现这一目标时走向另一个极端。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [sə'dʒest] [ðæt][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd][æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['dɑːŋki] - ['reɪsɪz]

No	one	will	suggest	that	the	method	of	reward	as	applied	to	donkey	-	races
不	一	将要	建议	那	这	方法	的	报酬	作为	应用	到	驴	-	种族

[wʊd] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] .

would	meet	the	case	.
会	见面	这	案件	.

没有人会认为适用于驴赛的奖励方法也适用于这种情况。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [laɪt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] -

With	our	present	light	,	we	are	not	prepared	to	recommend	a	thorough	-
和	我们的	展示	光	,	我们	是	不是	准备	到	推荐	一个	彻底	-

['goʊɪŋ] ['remədi] .

going	remedy	.
去	补救	.

以我们目前的了解，我们尚不准备推荐彻底的补救措施。

[mʌtʃ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truː] ['kʌltʃər] [baɪ] ['mɔdifaiŋ] [ðə; ði]

Much	may	,	however	,	be	done	for	the	cause	of	true	culture	by	modifying	the
很多	可能	,	然而	,	是	完毕	为了	这	原因	的	真的	文化	经过	修改	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['praɪzɪz] .

distribution	of	prizes	.
分配	的	奖品	.

然而，通过改变奖项的分配方式，可以为真正的文化事业做出很多贡献。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz][ɪz] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wel]

The	current	notion	of	a	prize	is	,	that	it	is	a	reward	for	something	well
这	当前的	概念	的	一个	奖	是	,	那	它	是	一个	报酬	为了	某物	出色地

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

目前人们对奖项的理解是，它是对出色表现的奖励。

[duː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ækt][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

due	as	soon	as	the	meritorious	act	is	accomplished	.
到期的	作为	很快	作为	这	有功绩的	行为	是	完成	.

一旦功德完成，就应立即支付。

[ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði][wɜːrd] [kən'veiz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Etymologically	considered	,	the	word	conveys	nothing	more	than	that	.
词源学上	经过考虑的	,	这	单词	传递	没有什么	更多的	比	那	.

从词源学角度来看，这个词的意思仅此而已。

[ə; eɪ] ['haɪər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] [maɪt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [biː; bi]

A	higher	estimate	of	the	function	of	a	prize	might	advantageously	be
一个	更高	估计	的	这	功能	的	一个	奖	可能	有利地	是

['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

substituted	for	the	one	implied	in	the	above	definition	.
替代	为了	这	一	暗示	在	这	多于	定义	.

可以用更高的奖金函数估计值来代替上述定义中隐含的估计值，这可能更有利。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [pæst][ænd; ənd]

If	it	were	regarded	as	not	merely	a	reward	for	something	past	and
如果	它	是	认为	作为	不是	仅仅	一个	报酬	为了	某物	过去的	和

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

如果它不仅仅被视为对过去所做事情的奖励，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['stɪmjələs][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	also	as	a	stimulus	to	further	effort	in	the	same	direction	,
但	还	作为	一个	刺激	到	更远	努力	在	这	相同的	方向	,

但也以此激励人们朝着同一方向付出更大的努力。

[mɔːr] ['læstɪŋ] [gʊd] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

more	lasting	good	might	be	effected	,
更多的	持久	好的	可能	是	受影响	,

可能会产生更持久的好处，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	a	modification	of	the	present	system	of	distribution	would	become	a
和	一个	修改	的	这	展示	系统	的	分配	会	变得	一个

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

因此，对现有分配系统进行改革势在必行。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌni] [praɪz] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒuːniər] [skuːl] ,

For	example	:	a	large	money	prize	obtained	in	a	junior	school	,
为了	例子	:	一个	大的	钱	奖	获得	在	一个	初级	学校	,

例如：在初中阶段获得的大笔奖金，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] , [maɪt] [biː; bi]
instead **of** **being** **paid** **directly** **to** **the** **successful** **candidate** **,** **might** **be**
反而 的 存在 有薪酬的 直接地 到 这 成功的 候选人 , 可能 是
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl] [sʌmz] ,
divided **into** **two** **unequal** **sums** **,**
分割 进入 二 不等 总和 ,

奖金可能不会直接支付给成功应聘者，而是分成两笔不等的款项。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['med(ə)l][ɔːr] [bʊk] , & [siː] . , [æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns]
the **smaller** **to** **provide** **a** **medal** **or** **book** **,** **&** **c** **.** **,** **as** **a** **tangible** **evidence**
这 较小的 到 提供 一个 勋章 或者 书 , & c . , 作为 一个 有形 证据
[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ,
of **distinction** **;** **the** **larger** **,**
的 区别 ; 这 更大的 ,

较小的奖项颁发奖章或书籍等，作为荣誉的有形证明；较大的奖项，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [æz; əz] [fiːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haɪ] - [skuːl] [ɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [ðə; ði]
to **be** **applied** **as** **fees** **at** **a** **neighbouring** **high** **-** **school** **or** **college** **where** **the**
到 是 应用 作为 费用 在 一个 邻接 高的 - 学校 或者 大学 在哪里 这
['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekts][kʊd; kəd][biː; bi] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [friː] [ʌv; əv][kɔːst][tuː; tə][ðə; ði]
favourite **subjects** **could** **be** **studied** **for** **a** **longer** **period** **free** **of** **cost** **to** **the**
最喜欢的 主题 可以 是 研究 为了 一个 更长 时期 自由的 的 成本 到 这
['pjuːp(ə)l] .
pupil **.**
瞳孔 .

可用于支付邻近高中或学院的学费，学生可以免费学习自己喜欢的科目更长时间。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ɪn'stɔːlmənt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [kən'tɪndʒənt][ə'pɑːn][ðə; ði]
The **payment** **of** **the** **larger** **instalment** **could** **be** **made** **contingent** **upon** **the**
这 支付 的 这 更大的 分期付款 可以 是 制成 队伍 之上 这
[sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [di'zaiərɪŋ][tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['fɜːrðər] .
successful **candidate** **desiring** **to** **prosecute** **his** **studies** **further** **.**
成功的 候选人 渴望 到 起诉 他的 研究 更远 .

较大额分期付款的支付可以以成功候选人是否愿意继续深造为前提条件。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [i'lektɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən] ['stʌdi] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [treɪd] [ɔːr]
In **the** **event** **of** **the** **pupil** **electing** **to** **abandon** **study** **in** **favour** **of** **trade** **or**
在 这 事件 的 这 瞳孔 选举 到 放弃 学习 在 偏爱 的 贸易 或者
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

如果学生选择放弃学业而从事贸易或商业活动，

[ɔːr][frʌm; frəm] [mɪr] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]['med(ə)l] , [bʊk] , & [siː] . , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
or **from** **mere** **disinclination** **,** **the** **medal** **,** **book** **,** **&** **c** **.** **,** **showing** **the** **position**
或者 从 仅仅 不情愿 , 这 勋章 , 书 , & c . , 显示 这 位置
[ə'teɪnd] , [maɪt] [ə'loʊn][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,
attained **,** **might** **alone** **be** **presented** **,**
已达到 , 可能 独自的 是 呈现 ,

或者仅仅是出于不愿，可能只会赠送奖章、书籍等，以表明所取得的成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] - ['mʌni] [bi:; bi] ['fɔ:fitid] .

and	the	balance	of	the	prize	-	money	be	forfeited	.
和	这	平衡	的	这	奖	-	钱	是	丧失	.

剩余奖金将被没收。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['benɪfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ski:m] [wi:; wi] [maɪt] ['ɪnstəns] — [ðæt] ['kræmɪŋ]

Among	other	benefits	resulting	from	this	scheme	we	might	instance	—	that	cramming
之中	其他	好处	结果	从	这	方案	我们	可能	实例	—	那	临时抱佛脚

[wʊd] [bi:; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ɪk'stent] .

would	be	diminished	to	an	appreciable	extent	.
会	是	减少	到	一个	值得赞赏	程度	.

该方案带来的其他好处之一是，拥挤现象将大大减少。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [hu:] ['entər][fɔ:r; fər][praɪz] { - }

A	common	practice	nowadays	with	many	who	enter	for	prize	{	391	}
一个	常见的	实践	如今	和	许多	WHO	进入	为了	奖	{	-	}

如今，许多参赛者都普遍采用这种做法{391}

[ig,zæmi'neiʃənz][ɪz][tu:; tə] ['hɜ:rɪdli] [prɪ'per] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

examinations	is	to	hurriedly	prepare	a	large	number	of	subjects	,
考试	是	到	匆匆	准备	一个	大的	数字	的	主题	,

考试就是仓促准备大量科目，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðer; ðər]['mæksɪməm][ʌv; əv][maːrks][ðæn; ðən][tu:; tə]

selected	more	with	reference	to	their	maximum	of	marks	than	to
已选	更多的	和	参考	到	他们的	最大限度	的	标记	比	到

[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)l] ,

the	tastes	of	the	pupil	,
这	口味	的	这	瞳孔	,

选拔时更多地参考了最高分，而不是学生的喜好。

[ðen] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [praɪz] ,

then	to	obtain	the	coveted	prize	,
然后	到	获得	这	令人垂涎的	奖	,

然后为了获得梦寐以求的奖项，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌʌndə'dʒestɪd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	subsequently	to	forget	the	mass	of	undigested	information	with	which
和	随后	到	忘记	这	大量的	的	未消化的	信息	和	哪个

[ðer; ðər] ['meməriz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:fɪtid] ,

their	memories	have	been	surfeited	,
他们的	回忆	有	到过	过量	,

随后，他们便会忘记记忆中堆积如山的未消化信息。

['pɑ:səbli] ['nevər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst][tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

possibly	never	to	return	without	disgust	to	the	consideration	of	them	.
可能	绝不	到	返回	没有	厌恶	到	这	考虑	的	他们	.

或许以后再也不会毫无厌恶地考虑它们了。

[wi:; wi]['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['skɛtʃt] [ə'bʌv] [wʊd] ['ɪnfluəns] ['feɪvərəbli] [ðoʊz]

We	fancy	such	a	modification	as	sketched	above	would	influence	favourably	those
我们	想要	这样的	一个	修改	作为	草图	多于	会	影响	有利	那些

[hu:] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

who	select	a	subject	for	its	own	sake	and	are	desirous	of	knowing	it
WHO	选择	一个	主题	为了	它是	自己的	清酒	和	是	渴望	的	会心	它

['pɜ:rfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

我们认为，如上文所述的这种修改将对那些为了学习某个学科本身而选择它，并渴望彻底了解它的人产生积极的影响。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] ,
If **successful** **in** **the** **elementary** **schools** **,**
如果 成功的 在 这 初级 学校 ,

如果小学阶段取得成功，

[ðə; ði] [miːnz] [ɑːr; ər] [geɪnd] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [wʌn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
the **means** **are** **gained** **for** **following** **it** **up** **in** **a** **more** **advanced** **one** **till** **it** **is**
这 方法 是 获得 为了 下列的 它 向上 在 一个 更多的 先进的 一 直到 它 是
['faɪnəli] ['mæstərd] ,
finally **mastered** **,**
最后 精通 ,

通过学习，可以获得进阶学习的手段，直到最终掌握为止。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['grædʒuəli] [im'paːtid] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] .
the **information** **having** **been** **gradually** **imparted** **and** **more** **perfectly** **assimilated** **.**
这 信息 拥有 到过 逐步地 传授 和 更多的 完美 同化 .

信息经过逐步传授和更充分的吸收。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [skiːm] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'pel] [ðoʊz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ,
On **the** **other** **hand** **,** **the** **scheme** **would** **rather** **repel** **those** **alluded** **to** **before** **,**
在 这 其他 手 , 这 方案 会 相当 击退 那些 暗示 到 前 ,

另一方面，该方案反而会排斥之前提到的那些人。

[huː] ['stʌdi] ['hɜːrɪdli] [pər'tɪkjələr] ['brænʧɪz] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]
who **study** **hurriedly** **particular** **branches** **solely** **for** **the** **sake** **of** **the** **money** **to**
WHO 学习 匆匆 特别的 分支 仅 为了 这 清酒 的 这 钱 到
[biː; bi] [geɪnd] ,
be **gained** **,**
是 获得 ,

有些人匆忙学习特定学科，仅仅是为了赚取金钱。

['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][æt; ət][wʌns] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [kæʃ] .
only **so** **long** **as** **this** **is** **at** **once** **paid** **to** **them** **in** **the** **form** **of** **cash** **.**
仅有的 所以 长的 作为 这 是 在 一次 有薪酬的 到 他们 在 这 形式 的 现金 .

前提是必须立即以现金形式支付给他们。

[ðə; ði][plæn] [ˌrekə'mendɪd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['seprət] [ɔːr] ['praɪvət]
The **plan** **recommended** **appears** **to** **be** **inconsistent** **with** **separate** **or** **private**
这 计划 受到推崇的 出现 到 是 不一致 和 分离 或者 私人的
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['entərˌpraɪz] ,
educational **enterprises** **,**
教育 企业 ,

所推荐的方案似乎与独立或私立教育机构不符。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɑːn][lɑːrdʒ] [fiːz] .
many **of** **which** **depend** **for** **their** **maintenance** **and** **efficiency** **on** **large** **fees** **.**
许多 的 哪个 依赖 为了 他们的 维护 和 效率 在 大的 费用 .

其中许多设备的维护和运行都需要支付高额费用。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] ,
The **want** **of** **uniformity** **in** **constitution** **and** **management** **of** **elementary** **schools** **,**
这 想 的 均匀性 在 宪法 和 管理 的 初级 学校 ,

小学在组织结构和管理方面缺乏统一性，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɑːr'moʊniəs]['ækʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn]
and **the** **want** **of** **harmonious** **action** **resulting** **from** **the** **rivalry** **between**
和 这 想 的 和谐 行动 结果 从 这 对抗 之间
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

以及由于他们之间的竞争而导致的缺乏和谐行动。

['skersli] ['ɔ:fər][ðə; ði]['prɑ:pər][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .

scarcely	**offer**	**the**	**proper**	**conditions**	**for**	**the**	**full**	**development**	**of**	**the**	**plan**	**.**
几乎	提供	这	恰当的	状况	为了	这	满的	发展	的	这	计划	.

几乎没有为该计划的全面实施提供合适的条件。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [lɑ:rdʒ] [taʊnz] , [wer] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [sku:lz] [hæv; həv] ['rendərd] [ɪts]

In	**a**	**few**	**large**	**towns**	**,**	**where**	**the**	**relations**	**between**	**schools**	**have**	**rendered**	**its**
在	一个	很少	大的	城镇	,	在哪里	这	关系	之间	学校	有	渲染	它是

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l] ,

introduction	**possible**	**,**
介绍	可能的	,

在一些大城镇，由于学校间的关系使得引入这种教育方式成为可能，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

it	**has**	**been**	**eminently**	**successful**	**.**
它	有	到过	非常	成功的	.

它取得了巨大的成功。

['pju:p(ə)lz][ʌv; əv] [mɑ:rkt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [les] ['ɑ:pjələnt] ['klæsɪz] ,

Pupils	**of**	**marked**	**intellectual**	**power**	**,**	**belonging**	**to**	**the**	**less**	**opulent**	**classes**	**,**
学生	的	标记	知识分子	力量	,	属于	到	这	较少的	奢华	课程	,

出身于不太富裕阶层，但智力超群的学生

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [tu:; tə][proʊ'si:d][frʌm; frəm]['praɪmeri]

have	**been**	**induced**	**by**	**the**	**operation**	**of**	**this**	**system**	**to**	**proceed**	**from**	**primary**
有	到过	诱导	经过	这	手术	的	这	系统	到	继续	从	基本的

[tu:; tə] [ˌɪntər'mi:diət] [sku:lz] ,

to	**intermediate**	**schools**	**,**
到	中间的	学校	,

受此制度运作的影响，许多学生从小学升入初中。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æt; ət][ðə; ði]

and	**ultimately**	**to**	**the**	**attainment**	**of**	**the**	**highest**	**distinctions**	**at**	**the**
和	最终	到	这	素养	的	这	最高	区别	在	这

['ɪŋglɪʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ;

English	**universities**	**;**
英语	大学	;

最终在英国大学获得最高荣誉；

['fɑ:loʊɪŋ] ['speʃəli] [æt; ət] [i:tʃ] [əd'vænsmənt] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

following	**specially**	**at**	**each**	**advancement**	**the**	**subjects**	**of**	**their**	**choice**	**.**
下列的	特别	在	每个	进步	这	主题	的	他们的	选择	.

特别关注他们每次晋级时选择的科目。

[ʌn'daʊtɪdli] ,

Undoubtedly	**,**
无疑	,

无疑，

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [steɪt] - [kən'troʊld] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ski:m] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l] [greɪdz] [wʊd] ['rendər]

a	**complete**	**State**	**-**	**controlled**	**educational**	**scheme**	**embracing**	**all**	**grades**	**would**	**render**
一个	完全的	状态	-	受控	教育	方案	拥抱	全部	成绩	会	使成为

['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['mʌni] ['praɪzɪz] .

possible	**the**	**general**	**adoption**	**of**	**this**	**method**	**of**	**applying**	**large**	**money**	**prizes**	**.**
可能的	这	一般的	采用	的	这	方法	的	申请	大的	钱	奖品	.

如果建立一套涵盖所有年级的、由国家全面控制的教育体系，那么这种发放巨额奖金的方法就可以得到普遍采用。

[ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ] [pli:] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [steɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wi:; wi]

In	offering	this	suggestion	as	a	plea	in	favour	of	State	education	we
在	提供	这	建议	作为	一个	恳求	在	偏爱	的	状态	教育	我们

[mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ['sɪstəm] [dɪ'pendz] [fɔ:r; fər][ɪts] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑ:n]

must	bear	in	mind	that	the	State	system	depends	for	its	favourable	reception	on
必须	熊	在	头脑	那	这	状态	系统	取决于	为了	它是	有利	接待	在

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['moʊmənt] ,

considerations	of	much	greater	moment	,
考虑因素	的	很多	更大的	片刻	,

我们提出这项建议是为了支持国家教育，但我们必须记住，国家教育体系能否被接受，取决于更为重要的因素。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]['limits][bi:; bi] [dɪ'skʌst] .

which	cannot	in	our	present	limits	be	discussed	.
哪个	不能	在	我们的	展示	限制	是	讨论	.

这是我们目前无法讨论的问题。

['treʒər] [troʊv] .

TREASURE	TROVE	.
宝藏	宝库	.

宝库。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [fɔ:r] ['tʃæptərz] . — [tʃæp] .

A	STORY	IN	FOUR	CHAPTERS	.	—	CHAP	.
一个	故事	在	四	章节	.	—	章节	.

一个分为四章的故事——第一章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['æftər][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [dred] , ['bɜ:rθə] ,

After	a	sleepless	night	of	suspense	and	dread	,	Bertha	,
后	一个	失眠	夜晚	的	悬念	和	恐惧	,	伯莎	,

经过一个充满悬念和恐惧、彻夜难眠的夜晚，伯莎

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌp] [fɜ:rst][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

who	was	always	up	first	in	the	little	household	,
WHO	曾是	总是	向上	第一的	在	这	小的	家庭	,

在这个小家庭里，他总是第一个起床。

['liŋgə] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][taɪm] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] ,

lingered	in	her	room	until	long	after	her	usual	time	,	not	daring	to	descend	,
徘徊不去	在	她	房间	直到	长的	后	她	通常	时间	,	不是	大胆	到	下降	,

她一直待在房间里，直到过了平时该下床的时间很久，都不敢下楼。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['dʒæspər] ['rɑ:dli] , [ænd; ənd]['oʊnli][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]

for	fear	of	meeting	Jasper	Rodley	,	and	only	did	so	at	the	personal
为了	害怕	的	会议	碧玉	罗德利	,	和	仅有的	做过	所以	在	这	个人的

['sʌmənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

summons	of	her	father	,
传票	的	她	父亲	,

她害怕见到贾斯珀·罗德利，只有在她父亲亲自召见她时才去了。

[hu:] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər]['vɪzɪtər][hæd; həd] [gɔ:n] .

who	assured	her	that	their	visitor	had	gone	.
WHO	保证	她	那	他们的	游客	有	已消失	.

他们向她保证，访客已经离开了。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] ; [ænd; ənd]

Contrary	**to**	**his**	**usual**	**habit**	**,**	**the**	**captain**	**was**	**silent**	**during**	**breakfast**	**;**	**and**
相反	到	他的	通常	习惯	,	这	队长	曾是	沉默的	期间	早餐	;	和

[ðə; ði]['gɝ:lz] [hɑ:rt] ,

the	**girl's**	**heart**	**,**
这	女孩们	心	,

与他平常的习惯相反，船长在早餐时一言不发；而女孩的心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnd] ['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['rɑ:dli] ,

which	**had**	**been**	**brightened**	**partly**	**by**	**the**	**departure**	**of**	**Jasper**	**Rodley**	**,**
哪个	有	到过	明亮	部分	经过	这	离开	的	碧玉	罗德利	,

贾斯珀·罗德利的离开在一定程度上提振了球队的士气。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði]['saɪləns]

and	**partly**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**Wednesday**	**,**	**interpreted**	**the**	**silence**
和	部分	经过	这	想法	那	它	曾是	周三	,	翻译	这	沉默

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][æz; əz] ['ɑ:mɪnəs] .

of	**her**	**father**	**as**	**ominous**	**.**
的	她	父亲	作为	不祥的	.

部分原因是考虑到今天是星期三，她将父亲的沉默解读为不祥之兆。

['æftər] ['brekfəst] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪ'per] [æz; əz]['ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wi:kli] ['vɪzɪt][tu:; tə]

After	**breakfast**	**,**	**she**	**began**	**to**	**prepare**	**as**	**usual**	**for**	**her**	**weekly**	**visit**	**to**
后	早餐	,	她	开始	到	准备	作为	通常	为了	她	每周	访问	到

[seɪnt] - - ['mɑ:rkɪt] .

Saint	**Quinians**	**'**	**market**	**.**
圣	-	-	市场	.

早餐后，她像往常一样开始准备每周一次的圣奎尼安市场之行。

- ['bɜ:rθə] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

'	**Bertha**	**,**	**'**	**said**	**her**	**father**	**,**
-	伯莎	,	-	说	她	父亲	,

“伯莎，”她父亲说。

[hu:] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , -

who	**had**	**lighted**	**his**	**pipe**	**and**	**was**	**stumping**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**	**'**
WHO	有	照明	他的	管道	和	曾是	拦网	向上	和	向下	这	房间	,	-

[dəunt] ['hɜ:ri] [tu:; tə] - [deɪ] .

don't	**hurry**	**to**	**-**	**day**	**.**
不	匆忙	到	-	天	.

点燃烟斗并在房间里踱来踱去的人说：“今天别着急。”

[æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ]['kænɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

An	**hour**	**or**	**so**	**cannot**	**make**	**much**	**difference**	**.**
一个	小时	或者	所以	不能	制作	很多	不同之处	.

一两个小时不会造成太大影响。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

- [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

'	**Pale**	**and**	**trembling**	**,**	**the**	**girl**	**took**	**her**	**seat**	**at**	**the**	**open**	**window**	**,**
-	苍白	和	发抖	,	这	女孩	采取	她	座位	在	这	打开	窗户	,

女孩脸色苍白，浑身颤抖，在敞开的窗边坐了下来。

[θru:] [wɪtʃ] ['stri:md] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌnʃaɪn] .

through	**which**	**streamed**	**the**	**early**	**sunshine**	**.**
通过	哪个	流媒体	这	早期的	阳光	.

清晨的阳光透过缝隙洒了下来。

- ['dʒæspər] ['rɑːdli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [læst] [naɪt] , - [kən'tɪnjuːd]

'	Jasper	Rodley	was	talking	to	me	for	a	long	time	last	night	,	'	continued
-	碧玉	罗德利	曾是	说	到	我	为了	一个	长的	时间	最后的	夜晚	,	-	持续

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

the	old	man	.
这	老的	男人	.

"昨晚贾斯珀·罗德利跟我聊了很久，"老人继续说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

'	I	think	he	is	a	nice	young	fellow	,
-	我	思考	他	是	一个	好的	年轻的	同伴	,

我认为他是个很不错的年轻人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	I	am	sure	you	have	made	an	impression	on	him	.
和	我	是	当然	你	有	制成	一个	印象	在	他	.

我相信你一定给他留下了深刻的印象。

- [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['betər] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] [wʊd]

'	Another	person	better	versed	in	the	art	of	approaching	a	delicate	subject	would
-	其他	人	更好的	精通	在	这	艺术	的	接近	一个	精美的	主题	会

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [sər'kjuːɪtəs] [moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ;

have	chosen	a	more	circuitous	mode	of	procedure	;
有	选定	一个	更多的	迂回	模式	的	程序	;

"另一个更擅长处理敏感话题的人会选择更迂回的程序方式；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [blʌnt] , [oʊld]['seɪlər] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [waɪl][ænd; ənd]

but	the	simple	,	blunt	,	old	sailor	knew	very	little	about	conversational	wile	and
但	这	简单的	,	钝	,	老的	水手	知道	非常	小的	关于	对话	诡计	和

['ɑːrtɪfɪs] ,

artifice	,
技巧	,

但这位朴实、直率的老水手对谈话中的技巧和诡计一窍不通。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	could	only	go	straight	to	the	point	.
和	可以	仅有的	去	直的	到	这	观点	.

只能直奔主题。

['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] ['moʊʃnləs] ,

Bertha	did	not	answer	,	but	sat	motionless	,
伯莎	做过	不是	回答	,	但	卫星	静止不动	,

贝莎没有回答，只是静静地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] [bɪ'jɑːnd] .

with	her	eyes	fixed	on	the	shining	rocks	and	the	tumbling	sea	beyond	.
和	她	眼睛	固定的	在	这	灼灼	岩石	和	这	翻滚	海	超过	.

她的目光紧紧盯着闪闪发光的岩石和远处波涛汹涌的大海。

[soʊ][hɜːr; hər]['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] : - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['betər] ,

So	her	father	continued	:	'	And	I	don't	think	you	could	do	better	,
所以	她	父亲	持续	:	-	和	我	不	思考	你	可以	做	更好的	,

于是她父亲接着说："而且我认为你不可能做得更好了。"

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , [ðæn; ðən]

in	case	he	should	make	any	proposal	to	you	about	—	about	marriage	,	than
在	案件	他	应该	制作	任何	提议	到	你	关于	—	关于	婚姻	,	比

[ək'sept][hɪm; ɪm] .

accept	him	.
接受	他	.

如果他向你求婚——关于结婚的事——那么就接受他吧。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

In	fact	,	it	is	my	wish	that	you	should	do	so	.
在	事实	,	它	是	我的	希望	那	你	应该	做	所以	.

事实上，我希望你这样做。

- ['bɜːrθə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]

'	Bertha	remained	silent	for	some	moments	;	then	she	moved	from	her	seat
-	伯莎	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	;	然后	她	已搬	从	她	座位

,

,

,

伯莎沉默了一会儿，然后起身离开座位。

[pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

placed	herself	on	the	stool	by	her	father's	side	,	took	his	hand	in	hers	,
放置	她自己	在	这	凳子	经过	她	父亲的	边	,	采取	他的	手	在	她的	,

她自己坐在父亲身旁的凳子上，握住了他的手。

[ænd; ənd] [sed] : - ['fɑːðər] , [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt]

and	said	:	'	Father	,	my	dearest	wish	is	to	please	you	and	to	do	all	that
和	说	:	-	父亲	,	我的	亲爱的	希望	是	到	请	你	和	到	做	全部	那

[juː; jʊ] [wɪʃ] .

you	wish	.
你	希望	.

他说："父亲，我最大的愿望就是让您高兴，做您想做的一切。"

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn]

I	have	but	one	other	friend	in	the	world	besides	you	,	and	no	other	relation
我	有	但	一	其他	朋友	在	这	世界	除了	你	,	和	不	其他	关系

.

:

.

除了你之外，我在这个世界上只有一位朋友，也没有其他亲戚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['fɑːðəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	have	been	the	best	of	fathers	to	me	,
你	有	到过	这	最好的	的	父亲们	到	我	,

您是我心目中最好的父亲。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ,

and	I	have	tried	to	be	a	good	daughter	to	you	;	but	I	cannot	,
和	我	有	尝试	到	是	一个	好的	女儿	到	你	;	但	我	不能	,

我一直努力做一个好女儿；但我做不到，

[oʊ] , [aɪ]['kænɑːt][ə'beɪ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ！ -

oh	,	I	cannot	obey	you	in	this	!	'
哦	,	我	不能	服从	你	在	这	！	-

哦，这件事我不能听你的！

- [bʌt; bət] , [maɪ] [læs] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

'	But	,	my	lass	,	'	continued	the	old	man	,
-	但	,	我的	小姐	,	-	持续	这	老的	男人	,

"但是，我的姑娘，"老人继续说道，

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][spoʊk] ,

who	was	evidently	moved	by	the	earnest	manner	in	which	the	girl	spoke	,
WHO	曾是	显然	已搬	经过	这	认真	方式	在	哪个	这	女孩	辐	,

他显然被女孩真挚的言辞所打动。

- ['dʒæspər] ['rɑːdli] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] — [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [bɜːrθ] ,

'	Jasper	Rodley	is	a	man	of	a	thousand	—	good	-	looking	,	of	respectable	birth	,
-	碧玉	罗德利	是	一个	男人	的	一个	千	—	好的	-	寻找	,	的	可敬	出生	,

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] .

and	doing	well	.
和	正在做	出色地	.

"贾斯珀·罗德利是个千里挑一的人——相貌英俊，出身名门，事业有成。"

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

He	would	make	you	happy	,	and	another	important	thing	—	he	would	not	take
他	会	制作	你	快乐的	,	和	其他	重要的	事物	—	他	会	不是	拿

[juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

you	from	me	.	'
你	从	我	.	-

他会让你幸福的，还有一件很重要的事——他不会把你从我身边夺走。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , ['fɑːðər] — [noʊ] , [noʊ] !

'	Oh	,	it	is	not	that	,	father	—	no	,	no	!
-	哦	,	它	是	不是	那	,	父亲	—	不	,	不	!

"哦，不是那样的，父亲——不，不！"

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	exclaimed	the	girl	.
-	惊呼	这	女孩	.

"！"女孩惊呼道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt]['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm] ? -

'	But	you	must	have	some	reason	for	not	liking	him	?	'
-	但	你	必须	有	一些	原因	为了	不是	喜欢	他	?	-

"但你肯定有不喜欢他的理由吧？"

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] , ['fɑːðər] .

'	Yes	;	I	have	the	best	of	reasons	,	father	.
-	是的	;	我	有	这	最好的	的	原因	,	父亲	.

"是的，父亲，我有充分的理由。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

In	the	first	place	,	you	know	very	little	about	him	,
在	这	第一的	地方	,	你	知道	非常	小的	关于	他	,

首先，你对他知之甚少。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

or	you	could	not	speak	so	highly	of	him	as	you	do	.
或者	你	可以	不是	说话	所以	高度	的	他	作为	你	做	.

否则你就不会像现在这样对他评价如此之高。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] ,

He	is	a	man	of	doubtful	character	,
他	是	一个	男人	的	疑	特点	,

他是一个品行可疑的人。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aʊt][baɪ] ['æskɪŋ] ['eni][wʌn][ɪn][seɪnt] - .

as	you	may	find	out	by	asking	any	one	in	Saint	Quinians	.
作为	你	可能	寻找	出去	经过	问	任何	一	在	圣	-	.

你只要问问圣奎尼安学院的任何人，就能知道答案。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][get][tuː; tə] [lʌv]

In	the	second	place	,	I	—	I	don't	love	him	,	and	could	never	get	to	love
在	这	第二	地方	,	我	—	我	不	爱	他	,	和	可以	绝不	得到	到	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

其次，我不爱他，也永远不可能爱上他。

[ɔːr]['iːv(ə)n][laɪk][hɪm; ɪm] .
or **even** **like** **him** **.**
或者 甚至 喜欢 他 .

或者甚至像他一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] - — —
And **in** **the** **third** **place** **'** **—** **—**
和 在 这 第三 地方 - — —

第三名——

- [wel] , [læs] , [wel] ? -
' Well , lass , well ? '
- 出色地 , 小姐 , 出色地 ? -

“怎么样，姑娘，怎么样？”

- [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . -
' In the third place , I am betrothed to another . '
- 在 这 第三 地方 , 我 是 未婚妻 到 其他 . -

“第三，我已经和别人订婚了。”

- [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
' Betrothed to another ! ' exclaimed her father in amazement .
- 未婚妻 到 其他 ! - 惊呼 她 父亲 在 惊愕 .

“她已经和别人订婚了！”她父亲惊讶地喊道。

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' Why , that is impossible !
- 为什么 , 那 是 不可能的 !

“这不可能！”

[juː; jʊ]['nevər] [siː] ['eni] [wʌn] ; [noʊ][wʌn]['evər] [kʌmz] [hɪr] ;
You never see any one ; no one ever comes here ;
你 绝不 看 任何 一 ; 不 一 曾经 来 这里 ;

你从来看不到任何人；从来没有人来过这里；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['kæriɪŋ]
and I cannot believe that all this time you have been deceiving me by carrying
和 我 不能 相信 那 全部 这 时间 你 有 到过 欺骗 我 经过 携带
[ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'kweɪntəns] ,
on a secret acquaintance ,
在 一个 秘密 熟人 ,

我简直不敢相信你一直以来都在欺骗我，和我保持着秘密关系。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][prəu'testid] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli]
when you have so often protested that you live for me , and me only
什么时候 你 有 所以 经常 抗议 那 你 居住 为了 我 , 和 我 仅有的
. - { - }
. ' { 392 }
. - { - }

你曾多次抗议说，你活着只为我，只为我。'{392}

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [derd] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , - [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .
' I have never dared tell you , father , ' cried the girl .
- 我 有 绝不 敢于 告诉 你 , 父亲 , - 哭 这 女孩 .

“我从来不敢告诉您，父亲，”女孩哭着说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf][maɪ][maɪnd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
' But it is a weight off my mind , now that you know .
- 但 它 是 一个 重量 离开 我的 头脑 , 现在 那 你 知道 .

“不过，既然你知道了，我也就如释重负了。”

[ænd; ənd] , ['fɑːðər] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

And	**,**	**father**	**,**	**remember**	**that**	**I**	**am**	**not**	**a**	**child**	**,**	**and**	**that**	**,**
和	,	父亲	,	记住	那	我	是	不是	一个	孩子	,	和	那	,

父亲，请记住我不是孩子，而且，

[fɑːnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ,

fond	**as**	**I**	**am**	**of**	**you**	**and**	**the**	**old**	**home**	**,**
喜爱	作为	我	是	的	你	和	这	老的	家	,

虽然我很怀念你和老家，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [lʌv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ]

I	**could**	**not**	**go**	**through**	**life**	**without**	**some**	**love**	**of**	**another**	**kind**	**than**	**that**	**I**
我	可以	不是	去	通过	生活	没有	一些	爱	的	其他	种类	比	那	我

[fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

feel	**for**	**you**	**.**
感觉	为了	你	.

如果没有对你之外的另一种爱，我的人生将无法继续。

- ['bɜːrθə] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [bɪ'fɔːr] ,

'	**Bertha**	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**her**	**father**	**in**	**this**	**style**	**before**	**,**
-	伯莎	有	绝不	说	到	她	父亲	在	这	风格	前	,

“伯莎以前从未用这种方式和她父亲说过话。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

and	**the**	**old**	**man**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**mingled**	**astonishment**	**and**
和	这	老的	男人	看起来	在	她	和	混合	惊讶	和

[rɪ'proʊtʃ] .

reproach	**.**
责备	.

老人看着她，眼中既有惊讶又有责备。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : - ['bɜːrθə] , [aɪ][hæv; həv][pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]

Then	**he**	**said**	**:**	**'**	**Bertha**	**,**	**I**	**have**	**particular**	**reasons**	**for**	**wishing**	**you**	**to**	**marry**
然后	他	说	:	-	伯莎	,	我	有	特别的	原因	为了	祝	你	到	结婚

['dʒæspər] ['rɑːdli] :

Jasper	**Rodley**	**:**
碧玉	罗德利	:

然后他说：“伯莎，我希望你嫁给贾斯珀·罗德利是有特殊原因的：”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

I	**am**	**in**	**his**	**power**	**.**
我	是	在	他的	力量	.

我在他的掌控之中。

- [ðə; ði][gɜːrl] [ri'kɔːld] [wʌt] ['rɑːdli] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['wenzdeɪ] ,

'	**The**	**girl**	**recalled**	**what**	**Rodley**	**had**	**said**	**to**	**her**	**on**	**the**	**previous**	**Wednesday**	**,**
-	这	女孩	召回	什么	罗德利	有	说	到	她	在	这	以前的	周三	,

女孩回忆起罗德利上周三对她说过的话，

[ænd; ənd] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['rɑːdli]

and	**knew**	**now**	**that**	**there**	**was**	**a**	**mystery**	**in**	**which**	**her**	**father**	**and**	**Rodley**
和	知道	现在	那	那里	曾是	一个	神秘	在	哪个	她	父亲	和	罗德利

[wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] ,

were	**involved**	**,**
是	涉及	,

她现在知道，她的父亲和罗德利都卷入了一桩谜案。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dred] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]
a **mystery** **which** **instinctively** **filled** **her** **with** **dread** **that** **,** **during** **all** **these** **years**
一个 神秘 哪个 本能地 已填 她 和 恐惧 那 , 期间 全部 这些 年
[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
of **peace** **and** **quiet** **,**
的 和平 和 安静的 ,

一个谜团让她本能地感到恐惧，在所有这些年的平静安宁中，

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kept]
something **had** **been** **enacted** **between** **them** **which** **had** **been** **carefully** **kept**
某物 有 到过 已颁布 之间 他们 哪个 有 到过 小心 保留
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from **her** **,**
从 她 ,

他们之间发生过一些事情，而她一直被小心翼翼地蒙在鼓里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]
and **that** **the** **interview** **of** **the** **previous** **evening** **was** **but** **the** **climax** **of**
和 那 这 面试 的 这 以前的 晚上 曾是 但 这 高潮 的
[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] .
a **long** **-** **gathering** **storm** **.**
一个 长的 - 采集 风暴 .

而前一晚的采访只不过是酝酿已久的风暴的高潮。

['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mænər] [ænd; ənd]['hæbɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fɔːr] ['jɪrz]
Many **little** **changes** **in** **her** **father's** **manner** **and** **habits** **during** **the** **past** **four** **years**
许多 小的 变化 在 她 父亲的 方式 和 习惯 期间 这 过去的 四 年
[hæd; həd]['mɪstəˌfaɪd][hɜːr; hər] ;
had **mystified** **her** **;**
有 困惑 她 ;

过去四年里，父亲的举止和习惯发生了许多细微的变化，这让她感到困惑不解；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
now **they** **were** **partially** **accounted** **for** **,** **and** **yet** **,** **to** **her** **recollection** **,**
现在 他们 是 部分 已记录 为了 , 和 然而 , 到 她 回忆 ,

现在他们中的一些人已经部分下落清点，然而，在她记忆中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['dʒæspər] ['rɑːdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] .
she **had** **never** **seen** **Jasper** **Rodley** **before** **the** **present** **month** **.**
她 有 绝不 已见 碧玉 罗德利 前 这 展示 月 .

在本月之前，她从未见过贾斯珀·罗德利。

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , ['fɑːðər] !
' **In** **his** **power** **,** **father** **!**
- 在 他的 力量 , 父亲 !

“父亲，在他的掌控之中！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' **she** **exclaimed** **.**
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ? -
' **How** **can** **you** **be** **in** **his** **power** **?** **'**
- 如何 能 你 是 在 他的 力量 ? -

“你怎么可能受他控制？”

- [ðæt] [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] . -
' **That** **I** **cannot** **even** **tell** **you** **,** **my** **loved** **one** **.** **'**
- 那 我 不能 甚至 告诉 你 , 我的 喜爱 一 . -

“我甚至无法告诉你，我的爱人。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men]
' If you went out into the world , and had business dealings with other men
- 如果 你 去 出去 进入 这 世界 , 和 有 商业 交易 和 其他 男人
,
,
,

“如果你走向世界，与其他人进行商业往来，

[aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] - ['maɪndɪd] ,
I could perhaps understand that you , being so simple and good - minded ,
我 可以 也许 理解 那 你 , 存在 所以 简单的 和 好的 - 有思想 ,

我或许可以理解，你如此单纯善良，

[maɪt] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][bæd][men] , ['fɑːðər] , - [kraɪd] ['bɜːrθə] .
might be drawn into the power of bad men , father , ' cried Bertha .
可能 是 绘制 进入 这 力量 的 坏的 男人 , 父亲 , - 哭 伯莎 .

“父亲，她可能会落入坏人的手中，”伯莎喊道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][get][noʊ] ['letərz] ; [juː; jʊ]['nevər][goʊ]['iːv(ə)n]['ɪntuː]
' But you see none but me ; you get no letters ; you never go even into
- 但 你 看 没有任何 但 我 ; 你 得到 不 信件 ; 你 绝不 去 甚至 进入
[seɪnt] - ,
Saint Quinians ,
圣 - ,

“但你除了我谁也见不到；你收不到任何信件；你甚至连圣奎尼安学院都进不去。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
and yet you are in the power of a stranger !
和 然而 你 是 在 这 力量 的 一个 陌生人 !

然而，你却受制于一个陌生人！

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' The old man shook his head , and continued : ' It is kind of you ,
- 这 老的 男人 摇晃 他的 头 , 和 持续 : - 它 是 种类 的 你 ,

老人摇了摇头，接着说：“您真是太好了。”

['bɜːrθə] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['maɪndɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [roʊg] . -
Bertha , to say that I am good - minded ; but I am a rogue . ' -
伯莎 , 到 说 那 我 是 好的 - 有思想 ; 但 我 是 一个 流氓 . -

伯莎说我心地善良，但我其实是个无赖。

- [juː; jʊ][ə; eɪ] [roʊg] — [maɪ] [oʊn] , [gʊd] , [dɪr] ['fɑːðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
' You a rogue — my own , good , dear father ! ' exclaimed the girl .
- 你 一个 流氓 — 我的 自己的 , 好的 , 亲爱的 父亲 ! - 惊呼 这 女孩 .

“你这个恶棍——我亲爱的、善良的父亲！”女孩喊道。

- [noʊ] , [noʊ] ! [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [swer] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
' No , no ! Were a hundred Rodleys to swear on their knees that you were
- 不 , 不 ! 是 一个 百 罗德利 到 发誓 在 他们的 膝盖 那 你 是
[ə; eɪ] [roʊg] ,
a rogue ,
一个 流氓 ,

“不，不！就算一百个罗德利跪在地上发誓说你是个恶棍，

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [laɪd; liːd] ! -
I would tell them they lied ! ' -
我 会 告诉 他们 他们 撒谎了 ! -

我会告诉他们，他们撒谎了！

- [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [læs] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sædli] ;
' Yet , it is true , lass , ' said the old man sadly ;
- 然而 , 它 是 真的 , 小姐 , - 说 这 老的 男人 令人遗憾的是 ;

“可是，姑娘，这是真的，”老人悲伤地说；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [roʊg] ,

'	and	it	is	to	save	me	from	the	consequences	of	being	a	rogue	,
-	和	它	是	到	节省	我	从	这	结果	的	存在	一个	流氓	,

"这是为了让我免受做一个无赖的后果。"

[ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept]['dʒæspər] - ['ɔːfər][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

that	I	ask	you	to	accept	Jasper	Rodley's	offer	of	marriage	.
那	我	问	你	到	接受	碧玉	-	提供	的	婚姻	.

我请求你接受贾斯珀·罗德利的求婚。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . -

You	have	a	week	in	which	to	decide	.	'
你	有	一个	星期	在	哪个	到	决定	.	-

你有一周的时间做决定。

- [ə; eɪ] [wiːk] !

'	A	week	!
-	一个	星期	!

一周！

['sev(ə)n] [ʃɔːrt] [deɪz] ! - [kraɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

Seven	short	days	!	'	cried	his	daughter	,	springing	from	her	seat	.
七	短的	天	!	-	哭	他的	女儿	,	弹簧	从	她	座位	.

"短短七天！"他的女儿喊道，从座位上跳了起来。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][taɪm] .

'	But	there	is	time	.
-	但	那里	是	时间	.

但时间还来得及。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['fɑːðər] , [naʊ] ; [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz][ʌv; əv]['vælјuː] .

I	must	go	,	father	,	now	;	don't	keep	me	,	for	every	minute	is	of	value	.
我	必须	去	,	父亲	,	现在	;	不	保持	我	,	为了	每一个	分钟	是	的	价值	.

父亲，我必须走了，不要耽搁我，因为每一分钟都很宝贵。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

'	The	old	man	would	have	said	something	;	but	she	hurried	from	the	room	,
-	这	老的	男人	会	有	说	某物	;	但	她	慌忙	从	这	房间	,

"老人本想说些什么，但她却匆匆离开了房间。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

and	in	a	few	minutes	had	started	.
和	在	一个	很少	分钟	有	开始	.

几分钟后，比赛就开始了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hoʊm][ænd; ənd][seɪnt] - [siːmd] [soʊ]

Never	before	had	the	four	miles	between	home	and	Saint	Quinians	seemed	so
绝不	前	有	这	四	英里	之间	家	和	圣	-	似乎	所以

[lɔːŋ] [tuː; tə] ['bɜːrθə] ;

long	to	Bertha	;
长的	到	伯莎	;

伯莎从未觉得家到圣奎尼安斯之间的四英里路程如此漫长；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði][fə'mɪliər][roʊd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

never	before	had	she	trod	the	familiar	road	unmindful	of	the	beauties	of
绝不	前	有	她	践踏	这	熟悉的	路	漫不经心	的	这	美女	的

['neɪtʃər] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

nature	around	her	,
自然	大约	她	,

她以前从未走过这条熟悉的道路，却对周围的自然美景视而不见。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	on	this	April	morning	nature	was	very	beautiful	;
和	在	这	四月	早晨	自然	曾是	非常	美丽的	;

四月的一个早晨，大自然非常美丽；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [griːn] [weɪvz] [sp'lɪntərɪŋ] ['ɪntuː] [klaʊdz]

but	she	had	no	eyes	for	the	majestic	green	waves	splintering	into	clouds
但	她	有	不	眼睛	为了	这	雄伟	绿色的	波浪	分裂	进入	云

[ʌv; əv] [spreɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːks] ,

of	spray	on	the	shining	rocks	,
的	喷	在	这	灼灼	岩石	,

但她却对拍打在闪亮岩石上激起阵阵水花的壮丽绿色波浪视而不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [bɜːrdz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [swel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd]

for	the	white	-	winged	birds	riding	on	the	swell	,	for	the	sweet	-	scented
为了	这	白色的	-	有翅膀的	鸟类	骑术	在	这	膨胀	,	为了	这	甜的	-	香味

['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] ,

herbage	,
草本植物	,

为了乘风破浪的白翅鸟，为了芬芳的草本植物，

[ɔːr][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ['glɪmərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] .

or	the	blue	sky	glimmering	between	the	dark	branches	of	the	pines	.
或者	这	蓝色的	天空	微光	之间	这	黑暗的	分支	的	这	松树	.

或是松树深色枝桠间闪烁的蓝天。

['sɪmplɪ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] - [wɔːld] , [red] - [ruːft] [oʊld] [taʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Simply	she	gazed	on	the	gray	-	walled	,	red	-	roofed	old	town	ahead	of	her	,
简单地	她	凝视	在	这	灰色的	-	有围墙的	,	红色的	-	有顶棚	老的	镇	前方	的	她	,

她只是凝视着眼前那座灰墙红顶的老城。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər]

at	the	entrance	of	which	some	one	would	be	waiting	to	greet	her
在	这	入口	的	哪个	一些	一	会	是	等待	到	迎接	她

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd][glæd][smaɪl] .

with	open	arms	and	glad	smile	.
和	打开	武器	和	高兴的	微笑	.

入口处会有人张开双臂，面带微笑地迎接她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði]['sændi] ['emɪnəns] [wens]

And	her	heart	felt	a	little	sinking	as	she	gained	the	sandy	eminence	whence
和	她	心	毛毡	一个	小的	下沉	作为	她	获得	这	沙	卓越	何处

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

she	generally	got	a	first	sight	of	his	figure	coming	to	meet	her	,
她	一般来说	得到	一个	第一的	视线	的	他的	数字	未来	到	见面	她	,

当她走到通常能第一时间看到他朝她走来的小沙丘上时，她的心不禁沉了下去。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] !

and	saw	no	one	!
和	锯	不	一	!

一个人也没看见！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

She	was	later	than	usual	,	certainly	;	but	he	would	have	waited	for
她	曾是	之后	比	通常	,	当然	;	但	他	会	有	等待	为了

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][felt] [ə'ʃʊrd] .

her	,	she	felt	assured	.
她	,	她	毛毡	保证	.

她确实比平时迟到了；但她确信他会等她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [nɔːr] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt] -
He **was** **not** **under** **the** **archway** **,** **nor** **coming** **up** **the** **street** **from** **the** **market** **-**
他 曾是 不是 在下面 这 拱道 , 也不 未来 向上 这 街道 从 这 市场 -
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

他既不在拱门下，也不是从市场那边走过来的；

[nɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪ'skraɪ][hɪm; ɪm] ['eniwer] .
nor **,** **when** **she** **arrived** **at** **the** **market** **-** **place** **,** **could** **she** **descry** **him** **anywhere** **.**
也不 , 什么时候 她 到达的 在 这 市场 - 地方 , 可以 她 描述 他 任何地方 .

当她到达集市时，也到处都找不到他的身影。

- [ɑː] , [mɪs] ['bɜːrθə] ! - [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɑːrkɪt] - [frendz] .
' **Ah** **,** **Miss** **Bertha** **!** **'** **said** **one** **of** **her** **market** **-** **friends** **.**
- 啊 , 错过 伯莎 ! - 说 一 的 她 市场 - 朋友们 .

“啊，伯莎小姐！”她的一位市场朋友说道。

- [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ? -
' **And** **how's** **the** **poor** **young** **gentleman** **gettin** **'** **on** **?** **'**
- 和 怎么样 这 贫穷的 年轻的 绅士 获得 - 在 ? -

“那位可怜的年轻先生现在怎么样了？”

- [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! - [rɪ'piːtɪd] ['bɜːrθə] .
' **The** **poor** **young** **gentleman** **!** **'** **repeated** **Bertha** **.**
- 这 贫穷的 年轻的 绅士 ! - 重复 伯莎 .

“可怜的年轻先生！”伯莎重复道。

- [waɪ] , ['mɪsɪz] - , [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **Why** **,** **Mrs** **Hardingson** **,** **who** **do** **you** **mean** **?** **'**
- 为什么 , 太太 - , WHO 做 你 意思是 ? -

“哈丁森太太，您指的是谁？”

- [waɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːn] [bʌt; bət]['mɪstər]['saimәndz, 'simәndz] !
' **Why** **,** **who** **should** **I** **mean** **but** **Mr** **Symonds** **!**
- 为什么 , WHO 应该 我 意思是 但 先生 西蒙兹 !

“哎呀，我还能指谁呢，当然是西蒙兹先生！”

[ʃʊr] - [li] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] - ['biːn] - [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [hæf] -
Sure **-** **ly** **you've** **heard** **of** **his** **a** **-** **bein** **'** **picked** **out** **of** **the** **South** **Fossy** **,** **half** **-**
当然 - ly 你已经 听到 的 他的 一个 - 是 - 挑选 出去 的 这 南 福西 , 一半 -
[ded] [ænd; ənd] - — —
dead **and** **'** **—** **—**
死的 和 - — —

你肯定听说过他被从南福西河里捡出来，奄奄一息——

['bɜːrθə] ['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['bæskəts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [ræn][koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;
Bertha **almost** **dropped** **her** **baskets** **,** **and** **her** **blood** **ran** **cold** **within** **her** **;**
伯莎 几乎 掉落 她 篮子 , 和 她 血 跑 寒冷的 之内 她 ;
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

伯莎差点把篮子掉在地上，她感到一阵寒意袭来；然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
without **waiting** **to** **hear** **further** **details** **,** **she** **hurried** **away** **to** **the** **office** **in** **which**
没有 等待 到 听到 更远 细节 , 她 慌忙 离开 到 这 办公室 在 哪个
['hæri] [wʌz; wəz] .
Harry **was** **.**
哈里 曾是 .

她不等听完更多细节，就匆匆赶往哈利所在的办公室。

[ðə; ði] [hed] ['pɑːrtnər] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɜːr'bænəti] , [ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtid]

The	head	partner	received	her	with	the	utmost	urbanity	,	and	corroborated
这	头	伙伴	已收到	她	和	这	极致	城市化	,	和	证实

[wʌt] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['wʊmən][hæd; həd] [sed] ,

what	the	market	-	woman	had	said	,
什么	这	市场	-	女士	有	说	,

合伙人以极其彬彬有礼的态度接待了她，并证实了那位市场妇女所说的话。

['steɪtɪŋ] , [ðæt] [wen] ['hæri] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] ,

stating	,	that	when	Harry	did	not	appear	at	the	office	at	the	usual	hour	,
声明	,	那	什么时候	哈里	做过	不是	出现	在	这	办公室	在	这	通常	小时	,

声明称，当哈里没有像往常一样在办公室出现时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

a	messenger	was	sent	to	his	lodgings	,
一个	信使	曾是	发送	到	他的	住宿	,

有人派信使去了他的住处。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

who	returned	with	the	answer	that	nothing	was	known	about	him	.
WHO	返回	和	这	回答	那	没有什么	曾是	已知	关于	他	.

他回来后回答说，对他一无所知。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [dɪtʃ] .

Later	in	the	day	he	was	found	lying	insensible	in	the	Old	Town	Ditch	.
之后	在	这	天	他	曾是	成立	说谎	麻木不仁	在	这	老的	镇	沟	.

当天晚些时候，人们发现他昏迷不醒地躺在老城沟渠里。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ædɪd] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['hæri] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi]

The	gentleman	added	,	that	although	Harry	had	had	a	narrow	escape	,	he
这	绅士	额外	,	那	虽然	哈里	有	有	一个	狭窄的	逃脱	,	他

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

was	out	of	danger	.
曾是	出去	的	危险	.

这位先生补充说，虽然哈里侥幸逃脱，但他已经脱离危险了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['bɜːrθə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['lɑːdʒɪŋz] .

From	the	office	,	Bertha	went	to	her	lover's	lodgings	.
从	这	办公室	,	伯莎	去	到	她	恋人的	住宿	.

下班后，伯莎去了她情人的住处。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ,

The	servant	told	her	that	Harry	was	in	bed	,	very	weak	and	excitable	,
这	仆人	讲述	她	那	哈里	曾是	在	床	,	非常	虚弱的	和	易激动的	,

仆人告诉她，哈利卧床不起，身体非常虚弱，而且情绪激动。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] ['hoʊpfəli] .

but	that	the	doctor	spoke	hopefully	.
但	那	这	医生	辐	希望	.

但医生的话却给人带来了希望。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] , [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kept]

She	sent	him	up	a	long	written	message	,	reproaching	him	with	having	kept
她	发送	他	向上	一个	长的	书面	信息	,	责备	他	和	拥有	保留

[ðə; ði][fækts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

the	facts	from	her	,
这	事实	从	她	,

她给他发了一封长长的书面信息，责备他没有告诉她事实真相。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːz] [noʊ] [priˈkɔːʃənz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['betər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	bidding	him	lose	no	precautions	for	getting	better	,	as	she	had
和	投标	他	失去	不	防范措施	为了	获得	更好的	,	作为	她	有

['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

urgent	need	of	him	,
紧迫的	需要	的	他	,

她叮嘱他不要放松警惕，务必做好康复的准备，因为她急需他。

[bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl][dəˈrekt][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] .

but	avoiding	all	direct	allusion	to	what	had	taken	place	at	home	.
但	避免	全部	直接的	典故	到	什么	有	已采取	地方	在	家	.

但要避免直接提及在家中发生的事情。

[ə; eɪ] ['peɪnfəli] [skrɔːld] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər]

A	painfully	scrawled	answer	came	back	to	her	to	the	effect	that	the	doctor
一个	痛苦地	潦草的	回答	来了	后退	到	她	到	这	影响	那	这	医生

[hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] ,

had	assured	him	that	within	a	week	he	ought	to	be	able	to	get	out	,
有	保证	他	那	之内	一个	星期	他	应该	到	是	有能力的	到	得到	出去	,

她收到了一份字迹潦草的回复，大意是医生向他保证，一周内他应该就能出院了。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

and	sending	her	all	sorts	of	loving	messages	.
和	发送	她	全部	排序	的	爱	消息	.

并给她发送各种各样充满爱意的短信。

[briːf] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tel] ,

Brief	as	all	this	is	to	tell	,
简短的	作为	全部	这	是	到	告诉	,

简而言之，

['bɜːrθə] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn]

Bertha	found	that	she	had	spent	nearly	two	hours	since	her	arrival	in	the	town
伯莎	成立	那	她	有	花费	几乎	二	小时	自从	她	到达	在	这	镇

[ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [əˈbaʊt] ['hæri] ,

in	finding	out	about	Harry	,
在	寻找	出去	关于	哈里	,

伯莎发现，自从她来到镇上以来，已经花了将近两个小时打听哈里的消息。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [hɜːr; hər]

so	that	,	when	she	turned	again	into	the	market	-	place	to	begin	her
所以	那	,	什么时候	她	转向	再次	进入	这	市场	-	地方	到	开始	她

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

所以，当她再次转身进入市场开始购物时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][hoʊm] ;

it	was	the	usual	hour	when	she	was	due	at	home	;
它	曾是	这	通常	小时	什么时候	她	曾是	到期的	在	家	;

那是她平常应该到家的时间；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [θriː]

and	by	the	time	she	had	finished	,	the	church	bells	were	chiming	three
和	经过	这	时间	她	有	完成的	,	这	教会	铃铛	是	鸣响	三

[əˈklɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

等她做完的时候，教堂的钟声已经敲响了三点钟。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtʃ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊmwərd][roʊd] ,

As	she	turned	out	of	the	arch	on	to	the	homeward	road	,
作为	她	转向	出去	的	这	拱	在	到	这	回家	路	,

当她转身走出拱门，踏上回家的路时，

[ʃi:; ʃi][felt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] ['aʊərz][æz; əz][ʃi:; ʃi]

she	felt	bewildered	and	upset	by	the	events	of	the	past	few	hours	as	she
她	毛毡	困惑	和	沮丧的	经过	这	活动	的	这	过去的	很少	小时	作为	她

[hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] ,

had	never	felt	before	,
有	绝不	毛毡	前	,

过去几个小时发生的事情让她感到困惑和不安，这种感觉她以前从未有过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ment(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt]

and	the	central	figure	in	the	midst	of	her	mental	confusion	was	that
和	这	中央	数字	在	这	中间	的	她	精神的	困惑	曾是	那

[ʌv; əv]['dʒæspər] ['rɑ:dli] .

of	Jasper	Rodley	.
的	碧玉	罗德利	.

而她精神混乱的中心人物是贾斯珀·罗德利。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃi:; ʃi][ə'soʊsieɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['hæri] .

Instinctively	,	she	associated	him	with	what	had	happened	to	Harry	.
本能地	,	她	联系	他	和	什么	有	发生	到	哈里	.

她本能地将他与哈利遭遇的事情联系起来。

[ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rm] —

All	the	circumstances	pointed	to	him	as	being	the	author	of	the	harm	—
全部	这	情况	尖	到	他	作为	存在	这	作者	的	这	伤害	—

[ðə; ði]['æŋgər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][hæd; həd]['pɑ:rtɪd] ,

the	anger	in	which	the	two	young	men	had	parted	,
这	愤怒	在	哪个	这	二	年轻的	男人	有	分手了	,

所有迹象都表明他是造成伤害的罪魁祸首——两个年轻人因愤怒而分手。

['hɛri:z] [ə'vaʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['rɑ:dli] ,

Harry's	avowed	intention	of	getting	an	explanation	from	Rodley	,
哈利的	公开承认	意图	的	获得	一个	解释	从	罗德利	,

哈利明确表示，他想从罗德利那里得到一个解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [dɪtʃ] [ə; eɪ][fju:] ['aʊərz]['leɪtər] .

and	the	discovery	of	the	former	in	the	Town	Ditch	a	few	hours	later	.
和	这	发现	的	这	以前的	在	这	镇	沟	一个	很少	小时	之后	.

几个小时后，在镇上的沟渠里发现了前者。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [wɜ:rkt] [ʌp] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ə'raɪvɪŋ]

To	such	an	extent	were	her	feelings	worked	up	,	that	she	dreaded	arriving
到	这样的	一个	程度	是	她	情怀	工作	向上	,	那	她	令人恐惧的	抵达

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

她的情绪如此激动，以至于她害怕回家。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt]['dʒæspər] ['rɑ:dli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [pʊʃ]

for	fear	that	Jasper	Rodley	should	be	there	to	meet	her	and	to	push
为了	害怕	那	碧玉	罗德利	应该	是	那里	到	见面	她	和	到	推

[hɪz; ɪz][su:t] ;

his	suit	;
他的	套装	;

担心贾斯珀·罗德利会在那里与她见面并提出他的诉讼；

[ænd; ənd][soʊ] , { - }
and **so** **,** **{** **393** **}**
和 所以 , { - }

因此，{393}

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['lɪŋgər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt][roʊd]
resolving **to** **linger** **as** **long** **as** **possible** **,** **she** **turned** **from** **the** **direct** **road**
解决 到 萦绕 作为 长的 作为 可能的 , 她 转向 从 这 直接的 路
['oʊvər][ðə; ði]['sænd͵hɪlz] ,
over **the** **sandhills** **,**
超过 这 沙丘 ,

她决定尽可能久地逗留，于是放弃了直接通往沙丘的道路，转身离开。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːviəs] [pæθ] ,
and **struck** **into** **a** **more** **devious** **path** **,**
和 击 进入 一个 更多的 狡猾的 小路 ,

于是，他们走上了一条更加曲折的道路。

[wɪtʃ] [led] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['rɑːks][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
which **led** **amongst** **the** **rocks** **on** **the** **edge** **of** **the** **sea** **.**
哪个 引领 在 这 岩石 在 这 边缘 的 这 海 .

这条路通往海边的岩石之间。

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][taɪd] ,
So **busy** **was** **she** **communing** **with** **herself** **that** **she** **did** **not** **observe** **the** **tide** **,**
所以 忙碌的 曾是 她 沟通 和 她自己 那 她 做过 不是 观察 这 潮 ,

她沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到潮汐的变化。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz] [ri'siːdɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ][fæst] ,
which **she** **imagined** **was** **receding** **,** **to** **be** **rising** **fast** **,**
哪个 她 想象 曾是 消退 , 到 是 上升 快速地 ,

她想象着它正在消退，又迅速上升，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdid] [fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf]
and **had** **proceeded** **for** **two** **miles** **before** **she** **noticed** **that** **she** **was** **cut** **off**
和 有 继续 为了 二 英里 前 她 注意到 那 她 曾是 切 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði]['sænd͵hɪlz][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ,
from **the** **sandhills** **by** **a** **broad** **,**
从 这 沙丘 经过 一个 广阔 ,

她走了两英里后才注意到，自己被一片宽阔的沙丘与沙丘隔开了。

[diːp] , ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtər] .
deep **,** **rapidly** **increasing** **sheet** **of** **troubled** **water** **.**
深的 , 快速 增加 床单 的 麻烦 水 .

深邃而迅速上涨的汹涌水面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [jet] [nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] ,
For **a** **moment** **she** **hesitated** **,** **yet** **not** **from** **fear** **,**
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 然而 不是 从 害怕 ,

她犹豫了片刻，但并非出于恐惧。

[fɔːr; fər][fə͵mɪli'ærəti] [sɪns] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ]['rɑːks] [ænd; ənd][taɪdz][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]
for **familiarity** **since** **early** **childhood** **with** **rocks** **and** **tides** **had** **saved** **her**
为了 熟悉 自从 早期的 童年 和 岩石 和 潮汐 有 已保存 她
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənt] ,
more **than** **once** **from** **a** **similar** **predicament** **,**
更多的 比 一次 从 一个 相似的 困境 ,

因为从小就熟悉岩石和潮汐，她不止一次地从类似的困境中脱险。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [rɑːk] - ['skræmblɪŋ] ;
and **had** **made** **her** **an** **expert** **in** **rock** **-** **scrambling** **;**
和 有 制成 她 一个 专家 在 岩石 - 争抢 ;

并使她成为攀岩专家；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

but	from	the	fact	that	her	absence	of	mind	had	caused	her	to
但	从	这	事实	那	她	缺席	的	头脑	有	导致	她	到

[mɪs] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

miss	the	right	path	.
错过	这	正确的	小路	.

但这是因为她的心不在焉让她错过了正确的道路。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hevɪli] ['hændikæpt] [baɪ][ðə; ði]

However	,	she	quickly	decided	;	and	in	spite	of	being	heavily	handicapped	by	the
然而	,	她	迅速地	决定	;	和	在	尽管如此	的	存在	重度	残疾人	经过	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['bæskəts] ,

burden	of	two	baskets	,
负担	的	二	篮子	,

然而，她很快就做出了决定；尽管身负两篮物品的重担，行动十分不便，

[strʌk] [streɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [rɑːk] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

struck	straight	up	a	ledge	of	fantastic	rock	which	,	she	seemed	to	remember	,
击	直的	向上	一个	壁架	的	极好的	岩石	哪个	,	她	似乎	到	记住	,

她径直向上攀上了一块奇特的岩石峭壁，她似乎还记得那块岩石。

[kə'mjuːnikeitid] ['iːv(ə)n][æt; ət] [haɪ] [taɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] .

communicated	even	at	high	tide	with	the	shore	.
沟通	甚至	在	高的	潮	和	这	支撑	.

即使在涨潮时也能与海岸保持联系。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ʃiː; ʃi]

But	,	to	her	horror	and	dismay	,	when	she	arrived	at	the	summit	,	she
但	,	到	她	恐怖	和	沮丧	,	什么时候	她	到达的	在	这	首脑	,	她

[bɪ'held] [ə; eɪ][fæst] ['rʌnɪŋ] ,

beheld	a	fast	running	,
观看	一个	快速地	跑步	,

但令她惊恐和沮丧的是，当她到达山顶时，她看到一个快速奔跑的.....

['æŋgri] ['kɜːrənt] ['sepəreitiŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

angry	current	separating	her	from	the	sand	,	upon	which	,	not	a	quarter	of
生气的	当前的	分离	她	从	这	沙	,	之上	哪个	,	不是	一个	四分之一	的

[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

a	mile	away	,
一个	英里	离开	,

湍急的洋流将她与沙滩隔开，沙滩上，不到四分之一英里远的地方，

[stʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

stood	her	father's	house	.
站立	她	父亲的	房子	.

那是她父亲的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɑːks] [wɪtʃ]

There	was	nothing	to	be	done	but	to	make	for	the	rocks	which
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	制作	为了	这	岩石	哪个

['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

towered	above	her	on	her	right	hand	,
高耸	多于	她	在	她	正确的	手	,

她别无选择，只能朝着右手边高耸的岩石走去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər]['nevər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	which	she	could	see	were	never	touched	by	the	waves	.
和	哪个	她	可以	看	是	绝不	感动	经过	这	波浪	.

她看到的那些地方从未被海浪触及过。

[wʌns] [ʌp][ðer; ðər]

Once	up	there
一次	向上	那里

一旦到了那里

, [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ;

,	and	she	was	safe	;
,	和	她	曾是	安全的	;

她很安全;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['getɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

but	the	getting	there	was	a	problem	even	for	her	with	her
但	这	获得	那里	曾是	一个	问题	甚至	为了	她	和	她

['ju:θfl] [streŋθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

youthful	strength	and	activity	.
青春	力量	和	活动	.

但即使对于她这样年轻力壮、精力充沛的人来说，到达目的地也是个问题。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['læpɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] [ænd; ənd] [wʊd] [æd'væns]

As	the	rising	water	was	already	lapping	at	her	heels	and	would	advance
作为	这	上升	水	曾是	已经	交叠	在	她	高跟鞋	和	会	进步

[tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

to	a	level	some	inches	above	her	head	,
到	一个	等级	一些	英寸	多于	她	头	,

当上涨的河水已经漫过她的脚后跟，并且即将淹没到她头顶上方几英寸的地方时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] .

there	was	no	time	for	delay	.
那里	曾是	不	时间	为了	延迟	.

没有时间耽搁了。

[bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

Before	starting	,	she	shouted	,	in	order	to	attract	the	attention	of	some	one	in
前	开始	,	她	喊叫	,	在	命令	到	吸引	这	注意力	的	一些	一	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

开始之前，她大声喊叫，以便引起屋里某个人的注意;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ti:θ] ,

but	the	wind	was	blowing	in	her	teeth	,
但	这	风	曾是	吹	在	她	牙齿	,

但风吹得她牙齿发麻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ni:d] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [breθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][klaɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

and	she	knew	that	she	would	need	all	her	breath	for	the	climb	before	her
和	她	知道	那	她	会	需要	全部	她	气息	为了	这	爬	前	她

.

:

.

她知道，接下来的攀登需要她所有的呼吸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

It	was	a	quarter	of	an	hour's	race	with	the	tide	.
它	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时	种族	和	这	潮	.

这是一场与潮汐赛跑的十五分钟。

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] ['bɜːrθəz] ['ʌpwərd] [steps] , [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][step]

At	each	one	of	Bertha's	upward	steps	,	the	green	water	seemed	to	make	a	step
在	每个	一	的	伯莎的	向上	步骤	,	这	绿色的	水	似乎	到	制作	一个	步

.

:

.

贝莎每向上迈一步，绿色的水面似乎也随之迈出一步。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['æŋklz] [ɪn]['wɔːtər] ;

More	than	once	she	slipped	back	,	and	was	over	her	ankles	in	water	;
更多的	比	一次	她	滑倒了	后退	,	和	曾是	超过	她	脚踝	在	水	;

她不止一次滑倒，水没过了她的脚踝；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['heɪv(ə)n] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]

but	at	length	she	reached	her	haven	,	and	sank	down	on	a	table	of
但	在	长度	她	达到	她	避风港	,	和	沉没	向下	在	一个	桌子	的

[draɪ] [rɑːk] ,

dry	rock	,
干燥	岩石	,

但最终她还是到达了避难所，瘫倒在一块干燥的岩石上。

['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] , [hɜːr; hər][hændz][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [hɜːr; hər] [dres] [ɪn] ['tætərz] [ænd; ənd]

utterly	exhausted	,	her	hands	torn	and	bleeding	,	her	dress	in	tatters	and
完全地	筋疲力尽的	,	她	双手	撕裂	和	出血	,	她	裙子	在	破烂不堪	和

[drentʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

drenched	with	water	,
湿透了	和	水	,

她筋疲力尽，双手撕裂流血，裙子破烂不堪，被水浸透了。

[seɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [deθ] ,

safe	from	a	fearful	death	,
安全的	从	一个	可怕	死亡	,

免于可怕的死亡，

[bʌt; bət] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [lɔːŋ] [dɑːrk]['aʊərz][ɪn]

but	face	to	face	with	the	prospect	of	having	to	pass	long	dark	hours	in
但	脸	到	脸	和	这	前景	的	拥有	到	经过	长的	黑暗的	小时	在

[ə; eɪ][waɪld] ['desələt] [spɑːt] ,

a	wild	desolate	spot	,
一个	荒野	荒凉	点	,

但想到要在荒凉的荒野中度过漫长的黑夜，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːləs] ['kærəktərz]

and	at	the	risk	of	being	discovered	by	some	of	the	lawless	characters
和	在	这	风险	的	存在	发现	经过	一些	的	这	无法无天	人物

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðer; ðər]['hoʊmz] ,

who	made	the	rocks	their	homes	,
WHO	制成	这	岩石	他们的	房屋	,

而且这样做还有可能被那些以岩石为家的无法无天之徒发现。

[ðer; ðər] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɔːhaus] .

their	castles	,	and	their	storehouses	.
他们的	城堡	,	和	他们的	仓库	.

他们的城堡和他们的仓库。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər]

It	was	some	time	before	she	was	sufficiently	recovered	to	examine	her
它	曾是	一些	时间	前	她	曾是	足够	恢复	到	检查	她

[pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

place	of	refuge	.
地方	的	避难所	.

她过了好一阵子才恢复过来，足以查看她的避难所。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn] [stiːp] [klɪf] ,

When	she	did	so	,	she	found	that	she	was	on	the	very	edge	of	one	steep	cliff	,
什么时候	她	做过	所以	,	她	成立	那	她	曾是	在	这	非常	边缘	的	一	陡	悬崖	,

当她这样做时，她发现自己正站在陡峭悬崖的边缘。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æz; əz] [haɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

and	at	the	foot	of	another	as	high	,	but	not	so	inaccessible	.
和	在	这	脚	的	其他	作为	高的	,	但	不是	所以	无法进入	.

而在另一座同样高但并不那么难以到达的山脚下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [fɔːr; fər] ,

She	was	well	above	the	water	,	for	,
她	曾是	出色地	多于	这	水	,	为了	,

她当时完全浮在水面上，因为.....

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv]

clinging	to	the	sides	of	the	cliff	and	springing	up	between	the	clefts	of
依恋	到	这	侧面	的	这	悬崖	和	弹簧	向上	之间	这	裂隙	的

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

紧贴悬崖峭壁，从岩石缝隙间跃出，

[wɜːr; wər] [θɪk] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['tɪntɪd] [hed] [ʌv; əv]

were	thick	stunted	bushes	,	and	even	here	and	there	the	tinted	head	of
是	厚的	发育不良	灌木丛	,	和	甚至	这里	和	那里	这	有色	头	的

[ə; eɪ]['hɑːrdi] ['flaʊər] .

a	hardy	flower	.
一个	耐寒的	花	.

那里长满了矮小的灌木丛，偶尔还能看到一朵耐寒花朵的彩色花头。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	suddenly	her	attention	was	drawn	from	the	geography	of	her
但	突然	她	注意力	曾是	绘制	从	这	地理	的	她

[sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [braɪt] [sænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

surroundings	to	the	mark	of	a	boot	on	the	patch	of	bright	sand	behind	the
周围环境	到	这	标记	的	一个	启动	在	这	修补	的	明亮的	沙	在后面	这

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

但突然间，她的注意力从周围的地理环境转移到了岩石后面那片明亮沙地上的一只靴子的痕迹上。

[ə; eɪ] ['tremər] [siːzd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

A	tremor	seized	her	at	first	,
一个	震颤	查获	她	在	第一的	,

起初她只是颤抖了一下，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lərs] - [hɔːnt] [æz; əz]

for	she	imagined	that	she	must	have	chosen	a	smugglers	'	haunt	as
为了	她	想象	那	她	必须	有	选定	一个	走私者	-	出没	作为

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ;

her	place	of	refuge	;
她	地方	的	避难所	;

因为她觉得她一定是选择了走私者的藏身之处作为自己的避难所；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪr] [tɜːrnd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

but	her	fear	turned	into	joy	when	she	noticed	that	there	was	but	the
但	她	害怕	转向	进入	喜悦	什么时候	她	注意到	那	那里	曾是	但	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][left] [fʊt] ,

impression	of	a	left	foot	,
印象	的	一个	左边	脚	,

但当她发现那里只留下一个左脚的印记时，她的恐惧变成了喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][ðə; ði] [raɪt] [fʊt] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]

and	that	the	spot	the	right	foot	would	have	occupied	was	marked	by	a
和	那	这	点	这	正确的	脚	会	有	占领	曾是	标记	经过	一个

[hoʊl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [wʊd] [meɪk] ,

hole	such	as	the	ferrule	of	a	thick	stick	would	make	,
洞	这样的	作为	这	套圈	的	一个	厚的	戳	会	制作	,

右脚原本应该踩在的地方有一个洞，就像粗木棍的箍头留下的痕迹一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['treɪsɪz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

and	she	knew	that	the	traces	were	those	of	her	father	.
和	她	知道	那	这	痕迹	是	那些	的	她	父亲	.

她知道这些痕迹是她父亲的。

[ðə; ði][maːrks] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] .

The	marks	came	up	from	below	,	and	stopped	abruptly	at	a	thick	bush	.
这	标记	来了	向上	从	以下	,	和	停止	突然	在	一个	厚的	衬套	.

痕迹从下方延伸出来，在一丛茂密的灌木丛前戛然而止。

['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][stɜːr] [ðɪs] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

Something	prompted	the	girl	to	stir	this	bush	with	her	foot	,	and	,	to
某物	提示	这	女孩	到	搅拌	这	衬套	和	她	脚	,	和	,	到

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,

her	surprise	,
她	惊喜	,

不知何故，女孩用脚拨弄了一下灌木丛，令她惊讶的是，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,

it	came	away	in	a	mass	,
它	来了	离开	在	一个	大量的	,

它成团脱落了。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][wʌn][mæn]

and	displayed	an	orifice	in	the	rock	just	large	enough	to	admit	of	one	man
和	显示	一个	孔	在	这	岩石	只是	大的	足够的	到	承认	的	一	男人

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

岩石上有一个刚好够一个人通过的孔洞。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ]

Her	curiosity	was	now	aroused	,	and	overruling	all	considerations	concerning
她	好奇心	曾是	现在	被唤醒	,	和	否决	全部	考虑因素	有关

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,

her	personal	safety	,
她	个人的	安全	,

她的好奇心被彻底激发，所有关于自身安全的考虑都被抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]

and	the	advisability	of	getting	home	as	soon	as	possible	,	she	entered	the
和	这	建议性	的	获得	家	作为	很快	作为	可能的	,	她	进入	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

考虑到尽快回家的明智之举，她走进了门口。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ]['kævərn] ,

and	found	herself	in	a	tolerably	large	cavern	,
和	成立	她自己	在	一个	勉强可以接受	大的	洞穴	,

她发现自己身处一个相当大的洞穴中。

[ðə; ði]['sændi] [flɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ma:rks] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz]
the **sandy** **floor** **of** **which** **was** **covered** **with** **marks** **corresponding** **to** **those**
这 沙 地面 的 哪个 曾是 涵盖 和 标记 相应的 到 那些
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

沙质地面上布满了与外面相同的痕迹。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] ['nu:mərəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [stoʊn] [wɪtʃ] ,
but **which** **were** **especially** **numerous** **about** **a** **large** **round** **stone** **which** **,**
但 哪个 是 尤其 很多的 关于 一个 大的 圆形的 石头 哪个 ,

但其中特别多的就集中在一块大圆石头周围，

[frʌm; frəm][ɪts] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
from **its** **dissimilarity** **to** **the** **material** **of** **the** **cavern** **,**
从 它是 差异 到 这 材料 的 这 洞穴 ,

由于它与洞穴物质的差异，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [bɪ'loʊ] .
seemed **to** **have** **been** **brought** **from** **the** **beach** **below** **.**
似乎 到 有 到过 带来 从 这 海滩 以下 .

似乎是从下面的海滩上搬过来的。

[ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Exerting **all** **her** **strength** **,** **she** **moved** **the** **stone** **,** **and** **staggered** **back** **with**
施力 全部 她 力量 , 她 已搬 这 石头 , 和 交错 后退 和
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
an **expression** **of** **amazement** **.**
一个 表达 的 惊愕 .

她使出浑身解数挪开了石头，然后踉跄后退，脸上满是惊讶。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['kænvəs][bægz] ,
On **a** **wooden** **shelf** **placed** **in** **a** **hollow** **she** **beheld** **a** **dozen** **canvas** **bags** **,**
在 一个 木制的 架子 放置 在 一个 空洞的 她 观看 一个 打 帆布 包 ,

她看到一个放置在凹陷处的木架子上放着十几个帆布袋。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , [klɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [kɔɪn] .
which **,** **when** **she** **lifted** **them** **,** **clinked** **with** **the** **unmistakable** **sound** **of** **coin** **.**
哪个 , 什么时候 她 抬起 他们 , 叮当 和 这 毋庸置疑 声音 的 硬币 .

当她拿起它们时，发出了硬币特有的叮当声。

[bʌt; bət] [wʌt] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ðæt] [i:tʃ]
But **what** **startled** **her** **even** **more** **than** **the** **discovery** **itself** **was** **that** **each**
但 什么 惊慌 她 甚至 更多的 比 这 发现 本身 曾是 那 每个
[bæg] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
bag **bore** **upon** **it** **,**
包 钻孔 之上 它 ,

但比发现本身更令她震惊的是，每个袋子上都印着：

[ɪn][hæf] - [ɪ'feɪst] ['letərz] , [ðə; ði][wɜ:rdz] , - ['færədeɪ] & [ˌsi: 'oʊ] . , [seɪnt] - .
in **half** **-** **effaced** **letters** **,** **the** **words** **,** **'** **Faraday** **&** **Co** **.** **,** **Saint** **Quinians** **.**
在 一半 - 抹去 信件 , 这 字 , - 法拉第 & 合作 . , 圣 - .

半褪色的字迹写着："法拉第公司，圣奎因人。"

- [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [laɪt] [naʊ] [broʊk][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
' **A** **terrible** **light** **now** **broke** **upon** **her** **.**
- 一个 糟糕的 光 现在 打破 之上 她 .

一道可怕的光芒突然照在了她身上。

['færədeɪ]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['bæŋkərz]	[ɪn]	[huːz]	[ɪm'plɔɪ]	['hæri]	['saiməndz, 'siməndz]	[hæd; həd]
Faraday	**&**	**Co**	**.**	**were**	**the**	**bankers**	**in**	**whose**	**employ**	**Harry**	**Symonds**	**had**
法拉第	&	合作	.	是	这	银行家	在	谁	采用	哈里	西蒙兹	有

[bɪn]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɔbd]	[fɔːr]	['jɪrz]	['priːviəsli]	[ʌv; əv]	[θriː]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ɪn]
been	**when**	**they**	**were**	**robbed**	**four**	**years**	**previously**	**of**	**three**	**thousand**	**pounds**	**in**
到过	什么时候	他们	是	被抢劫	四	年	之前	的	三	千	磅	在

['sɔvrinz]	;
sovereigns	**;**
君主	;

四年前，哈里·西蒙兹在法拉第银行工作时，银行被抢劫，损失了三千英镑的金币；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[wel]	[ˌʌndər'stʊd]	[naʊ]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ment]	[wen]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[hɪm'self]
and	**she**	**too**	**well**	**understood**	**now**	**what**	**her**	**father**	**meant**	**when**	**he**	**called**	**himself**
和	她	也	出色地	理解	现在	什么	她	父亲	意思是	什么时候	他	称为	他自己

[ə; eɪ]	[roʊg]	,
a	**rogue**	**,**
一个	流氓	,

她现在也完全明白了父亲自称"无赖"是什么意思。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[wɪtʃ]	['dʒæspər]	['rɑːdli]	[hæd; həd]	['oʊvər]
and	**what**	**was**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**influence**	**which**	**Jasper**	**Rodley**	**had**	**over**
和	什么	曾是	这	自然	的	这	影响	哪个	碧玉	罗德利	有	超过

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

贾斯珀·罗德利对他的影响性质是什么?

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[ɪ'rezəluːt]	,	[sɪk]	[æt; ət]	[hɑːrt]	,	[hɜːr; hər]	[breɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrl]
She	**stood**	**for**	**some**	**moments**	**irresolute**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**,**	**her**	**brain**	**in**	**a**	**whirl**
她	站立	为了	一些	时刻	徊	,	生病的	在	心	,	她	脑	在	一个	旋转

,
,
,

她犹豫不决地站了一会儿，心里难受极了，脑子里一片混乱。

[ænd; ənd]	['evri]	[lɪm]	['tremblɪŋ]	.
and	**every**	**limb**	**trembling**	**.**
和	每一个	肢	发抖	.

四肢都在颤抖。

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[ækt]	?
How	**should**	**she**	**act**	**?**
如何	应该	她	行为	?

她应该怎么做?

['nʌθɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[duː]	[wʊd]	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[pæst]	[fɔːr]	['jɪrz]
Nothing	**that**	**she**	**could**	**do**	**would**	**remove**	**the**	**fact**	**that**	**during**	**the**	**past**	**four**	**years**
没有什么	那	她	可以	做	会	消除	这	事实	那	期间	这	过去的	四	年

[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['meɪkɪŋ]	[juːz]	[ʌv; əv]	[kɔɪn]	[wɪtʃ]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	,
her	**father**	**had**	**been**	**making**	**use**	**of**	**coin**	**which**	**belonged**	**to**	**other**	**people**	**,**
她	父亲	有	到过	制作	使用	的	硬币	哪个	属于	到	其他	人们	,

无论她做什么，都无法改变她父亲在过去四年里一直在使用属于别人的硬币的事实。

[ɔːl'ðoʊ]	,	[baɪ]	['teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ə'weɪ]	,
although	**,**	**by**	**taking**	**the**	**money**	**away**	**,**
虽然	,	经过	采取	这	钱	离开	,

然而，通过拿走这笔钱，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skriːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

she	could	screen	him	from	the	public	shame	of	having	it	in	his
她	可以	屏幕	他	从	这	民众	耻辱	的	拥有	它	在	他的

[pə'zeʃn] .

possession	.
拥有	.

她可以让他免于因持有它而遭受的公开羞辱。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] ['hæri] [kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

Oh	!	she	thought	,	if	Harry	could	be	with	her	but	for	five	minutes	to
哦	！	她	想法	，如果		哈里	可以	是	和	她	但	为了	五	分钟	到

[dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

decide	for	her	!
决定	为了	她	！

她想，哦！如果哈利能陪她五分钟，帮她做个决定就好了！

['deɪlaɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['væljuː] .

Daylight	was	fast	fading	away	,	so	that	every	moment	was	of	value	.
日光	曾是	快速地	褪色	离开	，所以		那	每一个	片刻	曾是	的	价值	.

日光渐逝，每一刻都弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

She	decided	that	she	would	get	home	as	soon	as	possible	,	tell	her	father	of
她	决定	那	她	会	得到	家	作为	很快	作为	可能的	，告诉		她	父亲	的

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvərɪ] ,

her	discovery	,
她	发现	,

她决定尽快回家，把自己的发现告诉父亲。

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkərz] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['defɪsɪt]

persuade	him	to	return	the	money	to	the	bankers	,	making	up	the	deficit
说服	他	到	返回	这	钱	到	这	银行家	，	制作	向上	这	赤字

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ,

which	he	had	used	,
哪个	他	有	用过的	,

说服他将钱还给银行家，弥补他挪用的资金缺口。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	informing	them	how	and	where	he	had	found	it	.
和	通知	他们	如何	和	在哪里	他	有	成立	它	.

并告诉他们他是如何以及在哪里找到它的。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['dʒæspər] ['rɑːdli] ,

If	this	could	be	done	without	attracting	the	notice	of	Jasper	Rodley	,
如果	这	可以	是	完毕	没有	吸引	这	注意	的	碧玉	罗德利	,

如果这件事能在不引起贾斯珀·罗德利注意的情况下完成的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] , [ænd; ənd] [klɪr] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ʌv; əv][ɔːl]

she	might	defy	him	to	do	his	worst	,	and	clear	her	father	of	all
她	可能	违抗	他	到	做	他的	最差	，	和	清除	她	父亲	的	全部

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

她或许会让他使出浑身解数，为父亲洗清所有嫌疑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][stoʊn] , ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊʃ]

So	she	replaced	the	stone	,	covered	up	the	entrance	to	the	cave	with	the	bush
所以	她	替换	这	石头	，	涵盖	向上	这	入口	到	这	洞穴	和	这	衬套

,

,

,

于是她把石头放回原处，用灌木丛盖住了洞口。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [sænd] - [pæθ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][led] ,

and	followed	the	marks	on	the	thin	sand	-	path	,	which	,	to	her	joy	led	,
和	随后	这	标记	在	这	薄的	沙	-	小路	,	哪个	,	到	她	喜悦	引领	,

她循着沙路上的痕迹前行，令她欣喜的是，这条路通向：

['oʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

over	a	ridge	of	rocks	hitherto	invisible	to	her	,	to	the	shore	.
超过	一个	岭	的	岩石	迄今为止	无形的	到	她	,	到	这	支撑	.

越过一道她之前从未见过的岩石脊，来到了岸边。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

Scarcely	had	she	passed	along	,
几乎	有	她	通过了	沿着	,

她刚一离世，

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒæspər] ['rɑːdli] [roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]

when	the	figure	of	Jasper	Rodley	rose	from	behind	a	rock	close	by	the
什么时候	这	数字	的	碧玉	罗德利	玫瑰	从	在后面	一个	岩石	关闭	经过	这

['kævərn] ['entrəns] ,

cavern	entrance	,
洞穴	入口	,

当贾斯珀·罗德利的身影从洞穴入口附近的一块岩石后升起时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [ɔːl][hɜːr; hər]

his	eyes	bright	with	malignant	satisfaction	at	having	watched	all	her
他的	眼睛	明亮的	和	恶性	满意	在	拥有	观看	全部	她

['muːvmənts] [ˌʌn'siːn] .

movements	unseen	.
移动	看不见	.

他双眼闪烁着邪恶的光芒，为自己能悄无声息地观察她的一举一动而感到无比满足。

['bɜːrθə] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

Bertha	found	her	father	in	a	terrible	state	of	anxiety	,
伯莎	成立	她	父亲	在	一个	糟糕的	状态	的	焦虑	,

伯莎发现父亲极度焦虑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][taɪd][ɑːn]

and	she	had	to	explain	how	she	had	been	overtaken	by	the	tide	on
和	她	有	到	解释	如何	她	有	到过	被超越	经过	这	潮	在

[hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,

her	homeward	journey	,
她	回家	旅行	,

她不得不解释自己是如何在回家的路上被潮水淹没的。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [broʊtʃ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

before	she	could	broach	the	topic	uppermost	in	her	mind	;	and	then	,
前	她	可以	拉钩	这	话题	最上层	在	她	头脑	;	和	然后	,

在她来得及提出她最关心的话题之前；然后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , { - }

just	as	she	was	about	to	tell	the	captain	of	her	discovery	,	{	394	}
只是	作为	她	曾是	关于	到	告诉	这	队长	的	她	发现	,	{	-	}

正当她要告诉船长她的发现时，{394}

['mɪstər]['dʒæspər] ['rɑːdli] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	Jasper	Rodley	walked	into	the	room	,	and	announced	his	intention	of
先生	碧玉	罗德利	步行	进入	这	房间	,	和	宣布	他的	意图	的

['steɪɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

staying	the	night	,
入住	这	夜晚	,

贾斯珀·罗德利先生走进房间，宣布他打算留宿一晚。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['praɪvət]
so **that** **she** **would** **have** **no** **opportunity** **of** **speaking** **to** **her** **father** **in** **private**
所以 那 她 会 有 不 机会 的 请讲 到 她 父亲 在 私人的
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
until **the** **next** **day** **.**
直到 这 下一个 天 .

这样一来，直到第二天她都没有机会和父亲私下交谈。

['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['meməri] .
WONDERS **OF** **MEMORY** **.**
奇迹 的 记忆 .

记忆的奇迹。

[ɪf] - [ɔ:l] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [greɪt] ['meməriz] ,
If **'** **all** **great** **people** **have** **great** **memories** **,**
如果 - 全部 伟大的 人们 有 伟大的 回忆 ,

如果"所有伟大的人都拥有伟大的记忆"，

- [æz; əz] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['hɛlps] [di'klɛəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['soʊʃ(ə)l] ['preʃər] ,
' **as** **Sir** **Arthur** **Helps** **declares** **in** **his** **delightful** **book** **entitled** **Social** **Pressure** **,**
- 作为 先生 亚瑟 帮助 声明 在 他的 愉快 书 标题 社会的 压力 ,

正如亚瑟·赫尔普斯爵士在他那本名为《社会压力》的精彩著作中所宣称的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['meməriz] [ɑ:r; ər] -
it **by** **no** **means** **follows** **that** **all** **those** **who** **are** **possessed** **of** **great** **memories** **are** **'** -
它 经过 不 方法 跟随 那 全部 那些 WHO 是 拥有 的 伟大的 回忆 是 -
[greɪt] ['pi:p(ə)l] .
great **people** **.**
伟大的 人们 .

但这并不意味着所有记忆力好的人都是"伟大的人"。

- ['meni] [æn; ən] ['ɪnstəns] [maɪt] [bi:; bi] ['saɪtɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [men] [ʌv; əv] ['veri] ['mɑ:dərət]
' **Many** **an** **instance** **might** **be** **cited** **to** **show** **that** **men** **of** **very** **moderate**
- 许多 一个 实例 可能 是 引用 到 展示 那 男人 的 非常 缓和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [ɪz] ['tru:li]
intellectual **capacity** **may** **be** **endowed** **with** **a** **power** **of** **memory** **which** **is** **truly**
知识分子 容量 可能 是 捐赠 和 一个 力量 的 记忆 哪个 是 真的
[prə'dɪdʒəs] .
prodigious **.**
惊人 .

"有很多例子可以证明，智力水平一般的人也可能拥有惊人的记忆力。"

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,
In **addition** **to** **this** **,**
在 添加 到 这 ,

除此之外，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['paʊər]
there **are** **plenty** **of** **well** **-** **authenticated** **examples** **of** **the** **extraordinary** **power**
那里 是 很多 的 出色地 - 已验证 示例 的 这 非凡的 力量
[ʌv; əv] ['meməri] [dɪ'spleɪd] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['idiəts] .
of **memory** **displayed** **even** **by** **idiots** **.**
的 记忆 显示 甚至 经过 白痴 .

有很多确凿的例子证明，即使是傻瓜也拥有非凡的记忆力。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['sʌməvil] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst]
In **the** **Memoirs** **of** **Mrs** **Somerville** **there** **is** **a** **curious** **account** **of** **a** **most**
在 这 回忆录 的 太太 萨默维尔 那里 是 一个 好奇的 帐户 的 一个 最多
[ɪk'strɔ:rdəneri] ['vɜ:rb(ə)l] ['meməri] .
extraordinary **verbal** **memory** **.**
非凡的 口头 记忆 .

萨默维尔夫人的回忆录中记载了一段关于非凡语言记忆的奇特故事。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət][ɪn] ['edɪnbərə] , - [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] ,
' There was an idiot in Edinburgh , ' she tells us ,
- 那里 曾是 一个 笨蛋 在 爱丁堡 , - 她 讲述 我们 ,

“爱丁堡有个白痴，”她告诉我们。

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meməri] .
' of a respectable family who had a remarkable memory .
- 的 一个 可敬 家庭 WHO 有 一个 卓越 记忆 .

出身名门，记忆力惊人。

[hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,
He never failed to go to the kirk on Sunday ; and on returning home ,
他 绝不 失败的 到 去 到 这 柯克 在 星期日 ; 和 在 返回 家 ,

他每个星期天都坚持去教堂；回家后，

[kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['sɜːrmən] , ['seɪɪŋ] : “ [hɪr] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [kɔft] ; [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt]
could repeat the sermon , saying : “ Here the minister coughed ; here he stopped
可以 重复 这 讲道 , 说 : “ 这里 这 部长 咳嗽 ; 这里 他 停止
[tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz][noʊz] . ” — ['dʊrɪŋ]
to blow his nose . ” — During
到 吹 他的 鼻子 . ” — 期间

可以重复布道，说：“牧师在这里咳嗽了一声；他在这里停下来擤了擤鼻子。”——期间

[ðə; ði] [tʊr] [wiː; wi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] ,
the tour we made in the Highlands , ' she adds ,
这 旅游 我们 制成 在 这 高地 , - 她 添加 ,

“我们在高地进行的旅行，”她补充道。

- [wiː; wi][met][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪdiət] [huː] [nuː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ,
' we met with another idiot who knew the Bible so perfectly ,
- 我们 遇见 和 其他 笨蛋 WHO 知道 这 圣经 所以 完美 ,

“我们又遇到一个对《圣经》了如指掌的白痴，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
that if you asked him where such a verse was to be found ,
那 如果 你 问 他 在哪里 这样的 一个 诗 曾是 到 是 成立 ,

如果你问他这样的诗句出自哪里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['tʃæptər] .
he could tell without hesitation and repeat the chapter .
他 可以 告诉 没有 犹豫 和 重复 这 章 .

他能毫不犹豫地分辨出来，并把那一章的内容复述一遍。

- [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;
' These examples are sufficiently remarkable ;
- 这些 示例 是 足够 卓越 ;

这些例子非常引人注目；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['saɪtɪd][baɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['fɪrən] [ɪn][hɪz; ɪz]
but what shall be said of the case cited by Archdeacon Fearon in his
但 什么 将 是 说 的 这 案件 引用 经过 副主教 费伦 在 他的
['vælјuəb(ə)l] ['pæmflət] [ɑːn]['ment(ə)l] ['vɪgər] ?
valuable pamphlet on Mental Vigour ?
有价值的 小册子 在 精神的 活力 ?

但是，对于费伦大主教在他关于精神活力的宝贵小册子中引用的案例，我们又该如何评价呢?

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pærɪʃ] , - [sez] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,
' There was in my father's parish , ' says the archdeacon ,
- 那里 曾是 在 我的 父亲的 教区 , - 说道 这 副主教 ,

“在我父亲的教区里就有，”大主教说道。

- [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn]

-	a	man	who	could	remember	the	day	when	every	person	had	been	buried	in
-	一个	男人	WHO	可以	记住	这	天	什么时候	每一个	人	有	到过	埋葬	在

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

the	parish	for	thirty	-	five	years	,
这	教区	为了	三十	-	五	年	,

"他能记得教区里三十五年来所有逝者全部下葬的那一天。"

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['ækjərəsi] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	could	repeat	with	unvarying	accuracy	the	name	and	age	of	the
和	可以	重复	和	不变的	准确性	这	姓名	和	年龄	的	这

[dɪ'siːst] ,

deceased	,
死者	,

并且能够准确无误地复述死者的姓名和年龄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɔːnəz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] .

with	the	mourners	at	the	funeral	.
和	这	哀悼者	在	这	葬礼	.

与参加葬礼的哀悼者们在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] .

But	he	was	a	complete	fool	.
但	他	曾是	一个	完全的	傻子	.

但他真是个十足的傻瓜。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] ['beriəlz] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] ,

Out	of	the	line	of	burials	,	he	had	but	one	idea	,
出去	的	这	线	的	葬礼	,	他	有	但	一	主意	,

在众多墓葬中，他只有一个想法：

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , [nɔːr][biː; bi]

and	could	not	give	an	intelligible	reply	to	a	single	question	,	nor	be
和	可以	不是	给	一个	可理解的	回复	到	一个	单身的	问题	,	也不	是

['trʌstɪd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] .

trusted	to	feed	himself	.
可信	到	喂养	他自己	.

他无法对任何问题给出清晰的回答，甚至连自己吃饭都做不到。

- [ðiːz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['instənsiz] [meɪ] [biː; bi] [mætʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌsɪks] [fɑːrm] - ['leɪbərər] [dʒɔːrdʒ]

-	These	phenomenal	instances	may	be	matched	by	the	Sussex	farm	-	labourer	George
-	这些	非凡的	实例	可能	是	匹配	经过	这	苏塞克斯	农场	-	劳动者	乔治

['wɑːtsn] ,

Watson	,
沃森	,

"这些惊人的事例或许可以与苏塞克斯郡的农场工人乔治·沃森的经历相媲美。"

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] - ['teɪbl] [bʊk] .

as	we	find	recorded	in	Hone's	Table	Book	.
作为	我们	寻找	记录	在	-	桌子	书	.

正如我们在霍恩的《餐桌簿》中所记载的那样。

['wɑːtsn] [kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['wʌndrəs]

Watson	could	neither	read	nor	write	,	yet	he	was	wont	to	perform	wondrous
沃森	可以	两者都不	读	也不	写	,	然而	他	曾是	惯于	到	履行	奇妙的

[fiːts] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

feats	of	mental	calculation	,
壮举	的	精神的	计算	,

华生既不识字也不会写字，但他却经常能进行惊人的心算。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] [ɪ'vents] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fɔːltləs] .

and	his	memory	for	events	seemed	to	be	almost	faultless	.
和	他的	记忆	为了	活动	似乎	到	是	几乎	完美无瑕	.

他对事件的记忆似乎几乎完美无瑕。

- [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] , - [sez] [hoʊn] ,

'	But	the	most	extraordinary	circumstance	,	'	says	Hone	,
-	但	这	最多	非凡的	环境	,	-	说道	磨练	,

“但最特殊的情况是，”霍恩说，

- [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm]

'	is	the	power	he	possesses	of	recollecting	the	events	of	every	day	from
-	是	这	力量	他	拥有	的	回忆	这	活动	的	每一个	天	从

[æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

an	early	period	of	his	life	.
一个	早期的	时期	的	他的	生活	.

“他拥有回忆起早年生活中每一天所发生事件的能力。”

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ə'kɜːrd] ,

Upon	being	asked	what	day	of	the	week	a	given	day	of	the	month	occurred	,
之上	存在	问	什么	天	的	这	星期	一个	给定	天	的	这	月	发生	,

当被问及某天是星期几时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [neɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	immediately	names	it	,
他	立即地	姓名	它	,

他立刻给它起了个名字，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['menʃənz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	also	mentions	where	he	was	and	what	was	the	state	of	the
和	还	提及	在哪里	他	曾是	和	什么	曾是	这	状态	的	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

还提到了他当时所在的位置以及天气状况。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] [pʊt] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	gentleman	who	had	kept	a	diary	put	many	questions	to	him	,
一个	绅士	WHO	有	保留	一个	日记	放	许多	问题	到	他	,

一位有写日记习惯的绅士向他提出了许多问题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [kə'rekt] .

and	his	answers	were	invariably	correct	.
和	他的	答案	是	总是	正确的	.

他的回答总是正确的。

- [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dænjəl] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

'	Of	a	similar	kind	is	the	memory	for	which	Daniel	M'Cartney	has	become
-	的	一个	相似的	种类	是	这	记忆	为了	哪个	丹尼尔	-	有	变得

['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

famous	in	the	United	States	.
著名的	在	这	团结的	各州	.

“丹尼尔·麦卡特尼在美国成名的记忆力也与之类似。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [ə'tʃiːvmənts] [ɪz][toʊld][baɪ]['mɪstər] ['hɛŋkəl] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]

The	strange	story	of	this	man's	achievements	is	told	by	Mr	Henkle	in	the	Journal
这	奇怪的	故事	的	这	男人的	成就	是	讲述	经过	先生	汉克	在	这	杂志

[ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [fə'lɑːsəfi] .

of	Speculative	Philosophy	.
的	推测性的	哲学	.

亨克尔先生在《思辨哲学杂志》上讲述了这位男士的奇特成就。

- , [ɪn] - ,
M'Cartney , in 1869 ,
- , 在 - ,

麦卡特尼，1869年

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər] ['eni] [deɪt] [frʌm; frəm]
declared that he could remember the day of the week for any date from
声明 那 他 可以 记住 这 天 的 这 星期 为了 任何 日期 从
['dʒænjueri] - ,
January 1827 ,
一月 - ,

他声称自己能记住1827年1月以来任何日期的星期几。

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] — ['fɔːrti] - [tuː]
from the time when he was nine years and four months old — forty - two
从 这 时间 什么时候 他 曾是 九 年 和 四 几个月 老的 — 四十 - 二
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['jɪrz] .
and a half years .
和 一个 一半 年 .

从他九岁零四个月起——至今四十二年半。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['testɪd] , [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mɪstər] - [ə'kaʊnt] [goʊz] ,
He has often been tested , and , so far as Mr Henkle's account goes ,
他 有 经常 到过 测试 , 和 , 所以 远的 作为 先生 - 帐户 去 ,

他经常受到考验，而且，就亨克尔先生的说法而言，

[hæd; həd] [nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] - [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
had not failed to tell his questioner ' what day it was ,
有 不是 失败的 到 告诉 他的 提问者 - 什么 天 它 曾是 ,

他没有忘记告诉提问者"今天是星期几"，

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,
' and to give some information about the weather ,
- 和 到 给 一些 信息 关于 这 天气 ,

并介绍一下天气情况。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn]
and about his own whereabouts and doings on any one of the fifteen
和 关于 他的 自己的 下落 和 行为 在 任何 一 的 这 十五
['θaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] [deɪts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] .
thousand or more dates that might be named .
千 或者 更多的 日期 那 可能 是 命名 .

以及关于他在可能被提及的一万五千多个日期中的任何一个日期的行踪和所作所为。

[wen] ['mɪstər] ['hɛŋkəl] [fɜːrst] [met] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['memərɪ] ,
When Mr Henkle first met this man of marvellous memory ,
什么时候 先生 汉克 第一的 遇见 这 男人 的 奇妙 记忆 ,

亨克尔先生第一次见到这位记忆力惊人的人时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tiː] . [keɪ] . - , ['edɪtər]
he was employed in the office of the Honourable T . K . Rukenbrod , editor
他 曾是 受雇 在 这 办公室 的 这 尊敬的 T . K . - , 编辑
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləm] [rɪ'pʌblɪkən] ,
of the Salem Republican ,
的 这 塞勒姆 共和党人 ,

他曾在塞勒姆共和党报编辑 TK Rukenbrod 先生的办公室工作。

[wer] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] - [tɜːrn][ðə; ði]

where	nothing	better	could	be	found	for	M'Cartney	to	do	than	'	turn	the
在哪里	没有什么	更好的	可以	是	成立	为了	-	到	做	比	-	转动	这

[wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [ɑːn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wiːk] .

wheel	of	the	printing	-	press	on	two	days	of	each	week	.
车轮	的	这	印刷	-	按	在	二	天	的	每个	星期	.

对于麦卡特尼来说，除了每周两天转动印刷机之外，没有其他更好的事情可做。

- [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrm(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn] [ˌʌndər'went] ,

'	On	the	first	formal	examination	this	man	underwent	,
-	在	这	第一的	正式的	考试	这	男人	经历了	,

“在这个人接受的第一次正式检查中，

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['testɪd] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [geɪv]

his	answers	were	tested	by	reference	to	the	file	of	a	newspaper	which	gave
他的	答案	是	测试	经过	参考	到	这	文件	的	一个	报纸	哪个	给予

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] .

the	day	of	the	week	along	with	the	date	.
这	天	的	这	星期	沿着	和	这	日期	.

他的答案是通过参考一份报纸的档案来检验的，档案中列出了日期和星期几。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][dɪ'spjuːtɪd] ,

In	one	case	his	statement	was	disputed	,
在	一	案件	他的	陈述	曾是	争议	,

其中一起案件中，他的陈述受到了质疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [neɪmd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['peɪpər] ;

for	the	day	he	named	was	not	the	same	as	that	given	by	the	paper	;
为了	这	天	他	命名	曾是	不是	这	相同的	作为	那	给定	经过	这	纸	;

因为他提到的日期与报纸上给出的日期并不一致；

[bʌt; bət][ɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]

but	on	further	inquiry	,	it	was	found	that	the	newspaper	was	wrong
但	在	更远	询问	,	它	曾是	成立	那	这	报纸	曾是	错误的

,

,

,

但经进一步调查发现，报纸的报道有误。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪntər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

for	the	printer	had	made	a	mistake	.
为了	这	打印机	有	制成	一个	错误	.

因为打印机出错了。

[ʃɔːrt] - [hænd] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət] ['sʌbsɪkwənt] ['intəvjuːz] .

Short	-	hand	notes	of	the	conversation	were	taken	at	subsequent	interviews	.
短的	-	手	笔记	的	这	对话	是	已采取	在	随后的	访谈	.

在随后的访谈中，对谈话内容做了速记记录。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] ['riːdɪŋ] .

The	report	of	these	is	very	curious	reading	.
这	报告	的	这些	是	非常	好奇的	阅读	.

这些报告读起来非常有趣。

[teɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

Take	the	following	as	a	sample	.
拿	这	下列的	作为	一个	样本	.

以下仅举一例。

- ['kwestʃən] .

'	Question	.
-	问题	.

'问题。

[ɑːk'toʊbər][eɪt] , - ?
October 8 , 1828 ?
十月 8 , - ?

1828年10月8日?

['ænsər] ([ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]) , ['wenzdeɪ] .
Answer (in two seconds) , Wednesday .
回答 (在 二 秒) , 周三 .

答案（两秒钟内）：星期三。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['drizld] [reɪn] .
It was cloudy and drizzled rain .
它 曾是 多云 和 细雨 雨 .

阴天，下着毛毛雨。

[aɪ] ['kærid] ['dɪnər] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][koʊl] . — ['kwestʃən] .
I carried dinner to my father where he was getting out coal . — Question .
我 携带 晚餐 到 我的 父亲 在哪里 他 曾是 获得 出去 煤炭 . — 问题 .

我端着晚餐去找正在取煤的父亲。——问

['februeri] - , - ?
February 21 , 1829 ?
二月 - , - ?

1829年2月21日?

['ænsər] ([ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]) , ['sætərdeɪ] .
Answer (in two seconds) , Saturday .
回答 (在 二 秒) , 周六 .

答案（两秒钟内）：星期六。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
It was cloudy in the morning , and clear in the afternoon ;
它 曾是 多云 在 这 早晨 , 和 清除 在 这 下午 ;

早上阴天，下午晴朗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
there was a little snow on the ground .
那里 曾是 一个 小的 雪 在 这 地面 .

地上积了一层薄薄的雪。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [lɪvd] [nɪr] [soʊld][ə; eɪ] [hɔːrs] - [biːst] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
An uncle who lived near sold a horse - beast that day for thirty - five dollars
一个 叔叔 WHO 居住地 靠近 卖 一个 马 - 兽 那 天 为了 三十 - 五 美元
.
:
.

那天，住在附近的一位叔叔以三十五美元的价格卖掉了一匹马。

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ræn][ɑːn][fɔːr; fər]['aʊərz] , ['reɪndʒɪŋ]['oʊvər]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
' And so the conversation ran on for hours , ranging over forty years of
- 和 所以 这 对话 跑 在 为了 小时 , 范围 超过 四十 年 的
- ['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
M'Cartney's personal history .
- 个人的 历史 .

于是，谈话持续了几个小时，内容涵盖了麦卡特尼四十多年的个人经历。

['mɪstər] ['hɛŋkəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪts] [ə'gen] ,
Mr Henkle tells us that if he went over some of the dates again ,
先生 汉克 讲述 我们 那 如果 他 去 超过 一些 的 这 日期 再次 ,

亨克尔先生告诉我们，如果他再仔细核对一下某些日期，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] ['ænsər] , [ɔːl'ðoʊ] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['dɪfrənt] [tɜːrmz] , [wɜːr; wər]

after	a	few	days	'	interval	,	the	answers	,	although	given	in	different	terms	,	were
后	一个	很少	天	-	间隔	,	这	答案	,	虽然	给定	在	不同的	条款	,	是

[ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ,

essentially	the	same	,
本质上	这	相同的	,

几天后，虽然措辞不同，但答案本质上是相同的。

- ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] ['priːviəsli]

'	showing	distinctly	that	he	remembered	the	facts	,	and	not	the	words	previously
-	显示	明显地	那	他	记得	这	事实	,	和	不是	这	字	之前

[juːst] .

used	.
用过的	.

“清楚地表明他记住的是事实，而不是之前用过的词语。”

- - ['meməri] [ɪz][nɑːt][kən'faɪnd] [tuː; tə] [deɪts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rer]

'	M'Cartney's	memory	is	not	confined	to	dates	and	events	;	he	is	a	rare
-	-	记忆	是	不是	受限	到	日期	和	活动	;	他	是	一个	稀有的

['kælkjuleɪtər] ,

calculator	,
计算器	,

麦卡特尼的记忆力不仅限于日期和事件；他是一位罕见的记忆力计算器。

[kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [æz; əz] - , - ; [ɔːr] - ,

can	give	the	cube	root	of	such	numbers	as	59	,	319	;	or	571	,
能	给	这	立方体	根	的	这样的	数字	作为	-	,	-	;	或者	-	,

可以求出诸如 59、319 或 571 等数字的立方根，

- , & [siː] . ; [kæn; kən] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hɪmz] , [ænd; ənd][stɑːrt]

787	,	&	c	.	;	can	repeat	some	two	hundred	and	fifty	hymns	,	and	start
-	,	&	c	.	;	能	重复	一些	二	百	和	五十	赞美诗	,	和	开始

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [tjuːnz] ;

about	two	hundred	tunes	;
关于	二	百	曲调	;

787 等；能重复大约 250 首赞美诗，并能创作大约 200 首曲调；

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

has	a	singularly	extensive	and	accurate	knowledge	of	geography	,
有	一个	单独地	广泛的	和	准确的	知识	的	地理	,

拥有极其广泛而准确的地理知识，

[ænd; ənd]['nevər] [fə'gets] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [siːn] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] .

and	never	forgets	the	name	of	a	person	he	has	once	seen	or	read	of	.
和	绝不	忘记了	这	姓名	的	一个	人	他	有	一次	已见	或者	读	的	.

他从不忘记自己见过或读过的人的名字。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meməri] , [haʊ'evər] ,

With	all	this	singular	power	of	memory	,	however	,
和	全部	这	单数	力量	的	记忆	,	然而	,

然而，尽管记忆拥有如此独特的力量，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['dʒen(ə)rəl][græsp][ʌv; əv][maɪnd][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['noʊtwɜːrði] .

he	is	not	a	man	whose	general	grasp	of	mind	is	at	all	noteworthy	.
他	是	不是	一个	男人	谁	一般的	抓牢	的	头脑	是	在	全部	值得注意	.

他并不是一个心智全面、值得称道的人。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv] [men] [huːz] [wʌn] [rɪtʃ] [gɪft] [ʌv; əv] ['meməri] [hæz; həz]

The	same	may	be	said	of	scores	of	men	whose	one	rich	gift	of	memory	has
这	相同的	可能	是	说	的	得分	的	男人	谁	一	富有的	礼物	的	记忆	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] .

brought	them	into	prominence	.
带来	他们	进入	显赫地位	.

同样的情况也适用于许多凭借过人的记忆力而声名鹊起的人。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [kleɪmd] ['eni] [haɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ræŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - ['meməri] ['kɔːrnər]

No	one	has	claimed	any	high	intellectual	rank	for	the	renowned	-	Memory	Corner
不	一	有	声称	任何	高的	知识分子	秩	为了	这	著名	-	记忆	角落

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

没有人声称著名的"记忆角"汤普森具有任何很高的知识分子地位。

- [huː] [druː] [frʌm; frəm] ['æktʃuəl] ['meməri] , [ɪn] ['twenti] - [tuː] ['aʊərz] , [æt; ət] [tuː] ['sɪtɪŋz] ,

-	who	drew	from	actual	memory	,	in	twenty	-	two	hours	,	at	two	sittings	,
-	WHO	画	从	实际的	记忆	,	在	二十	-	二	小时	,	在	二	会议	,

"他完全凭记忆，分两次，在二十二小时内完成了这幅画作。"

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [wel] - [noʊn] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [kə'rekt] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

in	the	presence	of	two	well	-	known	gentlemen	,	a	correct	plan	of	the	parish
在	这	在场	的	二	出色地	-	已知	先生们	,	一个	正确的	计划	的	这	教区

[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] [dʒeɪmz] ,

of	St	James	,
的	英石	詹姆斯	,

在两位知名人士的见证下，绘制了圣詹姆斯教区的正确平面图。

['westmɪnstər] , [wɪð; wɪθ] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] ['mɜːləboʊn] , [ˌes 'tiː] [æn] , [ænd; ənd]

Westminster	,	with	parts	of	the	parishes	of	St	Marylebone	,	St	Ann	,	and
威斯敏斯特	,	和	部分	的	这	教区	的	英石	马里波恩	,	英石	安	,	和

[ˌes 'tiː] ['mɑːrtn] ;

St	Martin	;
英石	马丁	;

威斯敏斯特，以及圣玛丽勒本教区、圣安教区和圣马丁教区的部分地区；

[wɪtʃ] [plæn] [kən'teɪnd] ['evri] [skwer] , [striːt] , [leɪn] , [kɔːrt] , ['æli] , ['mɑːrkɪt] , [tʃɜːrtʃ] , ['tʃæp(ə)l] ,

which	plan	contained	every	square	,	street	,	lane	,	court	,	alley	,	market	,	church	,	chapel	,
哪个	计划	包含	每一个	正方形	,	街道	,	车道	,	法庭	,	胡同	,	市场	,	教会	,	教堂	,

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

and	all	public	buildings	,
和	全部	民众	建筑物	,

该规划包含了每一个广场、街道、巷道、庭院、小巷、市场、教堂、礼拜堂以及所有公共建筑。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [jaːdz] , ['ɔːlsoʊ] ['evri] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

with	all	stable	and	other	yards	,	also	every	public	-	house	in	the	parish	,
和	全部	稳定的	和	其他	码	,	还	每一个	民众	-	房子	在	这	教区	,

包括教区内的所有马厩和其他院落，以及所有酒馆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [striːts] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [æz; əz] [pʌmps] , [poʊsts] , [triːz] ,

and	the	corners	of	all	streets	,	with	all	minutiæ	,	as	pumps	,	posts	,	trees	,
和	这	角落	的	全部	街道	,	和	全部	细节	,	作为	水泵	,	帖子	,	树木	,

以及所有街道的拐角处，包括所有细节，例如水泵、柱子、树木，

['haʊzɪz] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒekt] , [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] , ['kɑːrltən] [haʊs] , [ˌes 'tiː]

houses	that	project	and	inject	,	bow	-	windows	,	Carlton	House	,	St
房屋	那	项目	和	注入	,	弓	-	视窗	,	卡尔顿	房子	,	英石

['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

James's	Palace	,	and	the	interior	of	the	markets	,
詹姆斯的	宫殿	,	和	这	内部的	的	这	市场	,

突出并向内延伸的房屋、凸窗、卡尔顿府、圣詹姆斯宫和市场内部，

[wɪ'ðaʊt] [skeɪl] [ɔ:r] ['refrəns] [tu:; tə]['eni][plæn] , [bʊk] , [ɔ:r]['peɪpər] [wət'evər] ;

without	**scale**	**or**	**reference**	**to**	**any**	**plan**	**,**	**book**	**,**	**or**	**paper**	**whatever**	**;**
没有	规模	或者	参考	到	任何	计划	,	书	,	或者	纸	任何	;

没有比例尺，也没有参考任何图纸、书籍或文件；

[hu:] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['ændru:] , ['hoʊlbərn] ,

who	**undertook**	**to**	**do**	**the**	**same**	**for**	**the**	**parishes**	**of**	**St**	**Andrew**	**,**	**Holborn**	**,**
WHO	承担	到	做	这	相同的	为了	这	教区	的	英石	安德鲁	,	霍尔本	,

他们承诺为圣安德鲁教区、霍尔本教区做同样的事情，

[ˌes 'ti:][dʒaɪlz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fi:ldz] , [ˌes 'ti:] ['pɔlz] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] , [ˌes 'ti:] ['meri] - [lə] - [strænd] , [ˌes 'ti:]

St	**Giles**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**Fields**	**,**	**St**	**Paul's**	**,**	**Covent**	**Garden**	**,**	**St**	**Mary**	**-**	**le**	**-**	**Strand**	**,**	**St**
英石	吉尔斯	-	在	-	这	-	田野	,	英石	保罗的	,	科文特	花园	,	英石	玛丽	-	勒	-	斯特兰德	,	英石

['klɛmənts] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ;

Clement's	**,**	**and**	**St**	**George's**	**;**
克莱门特的	,	和	英石	乔治的	;

圣吉尔斯教堂、圣保罗教堂、科文特花园教堂、圣玛丽勒斯特兰德教堂、圣克莱门特教堂和圣乔治教堂；

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['eni] [greɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['θɜ:roʊfer] [frʌm; frəm] { - }

who	**could**	**tell**	**the**	**corner**	**of**	**any**	**great**	**leading**	**thoroughfare**	**from**	**{**	**395**	**}**
WHO	可以	告诉	这	角落	的	任何	伟大的	领导	通道	从	{	-	}

谁能分辨出任何主要干道的拐角处？{395}

[haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər][ɔ:r]['ɑ:ksfərd] [stri:t] [tu:; tə][ˌes 'ti:] ['pɔlz] ;

Hyde	**Park**	**corner**	**or**	**Oxford**	**Street**	**to**	**St**	**Paul's**	**;**
海德	公园	角落	或者	牛津	街道	到	英石	保罗的	;

海德公园角或牛津街到圣保罗大教堂；

[hu:] [kʊd; kəd] - [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [frʌm; frəm]['ætɪk]

who	**could**	**'**	**take**	**an**	**inventory**	**of**	**a**	**gentleman's**	**house**	**from**	**attic**
WHO	可以	-	拿	一个	存货	的	一个	绅士的	房子	从	阁楼

[tu:; tə] [graʊnd] - [flɔ:r] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['æftərwərdz] .

to	**ground**	**-**	**floor**	**and**	**write**	**it**	**out**	**afterwards**	**.**
到	地面	-	地面	和	写	它	出去	然后	.

谁能"清点一位绅士住宅从阁楼到一楼的所有物品，然后写下来"。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [æt; ət][lɔ:rd] ['nɛlsənz] [æt; ət] ['mɜ:rtn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kɛnts] ,

He	**did**	**this**	**at**	**Lord**	**Nelson's**	**at**	**Merton**	**,**	**and**	**at**	**the**	**Duke**	**of**	**Kent's**	**,**
他	做过	这	在	主	纳尔逊的	在	默顿	,	和	在	这	公爵	的	肯特的	,

他在默顿的纳尔逊勋爵府邸和肯特公爵府邸都这样做过。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] ['nəublmən] .

in	**the**	**presence**	**of**	**two**	**noblemen**	**.**
在	这	在场	的	二	贵族	.

在两位贵族的见证下。

- ['tɜ:rnɪŋ] , [naʊ] , [frʌm; frəm][ɪg'zæmpəlz][laɪk][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ,

'	**Turning**	**,**	**now**	**,**	**from**	**examples**	**like**	**the**	**foregoing**	**,**
-	转弯	,	现在	,	从	示例	喜欢	这	前文	,

现在，让我们从上述例子转而思考：

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meməri] [dʌz] [nɑ:t]['ɑ:rgju:][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz]

which	**have**	**been**	**given**	**to**	**show**	**that**	**a**	**great**	**memory**	**does**	**not**	**argue**	**in**	**all**	**cases**
哪个	有	到过	给定	到	展示	那	一个	伟大的	记忆	做	不是	争论	在	全部	案例

['eni] [ʌn'ju:ʒuəl]['ment(ə)l] ['paʊər] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,

any	**unusual**	**mental**	**power**	**in**	**other**	**directions**	**,**
任何	异常	精神的	力量	在	其他	方向	,

这些例子表明，超强的记忆力并不一定意味着在其他方面拥有超凡的智力。

[let] [juː 'es] [lʊk] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [greɪt] ['piːp(ə)l] - [huːz] - [greɪt] ['meməriz] - ['ɪləstreɪt]

let	us	look	at	some	of	the	'	great	people	'	whose	'	great	memories	'	illustrate
让	我们	看	在	一些	的	这	-	伟大的	人们	-	谁	-	伟大的	回忆	-	阐明

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ɑːrθər] - ['dɪktəm] .

the	correctness	of	Sir	Arthur	Helps's	dictum	.
这	正确性	的	先生	亚瑟	-	格言	.

让我们来看看一些"伟人"，他们的"伟大记忆"证明了亚瑟·赫尔普斯爵士的格言是正确的。

['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv][ɪg'zæmpəlz] ,

Running	over	a	long	list	of	examples	,
跑步	超过	一个	长的	列表	的	示例	,

列举一长串例子，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

which	the	writer	has	prepared	for	his	own	use	in	the	study	of	this	subject	,
哪个	这	作家	有	准备	为了	他的	自己的	使用	在	这	学习	的	这	主题	,

这是作者为自己研究该主题而准备的资料。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ,

he	has	been	struck	with	the	fact	,
他	有	到过	击	和	这	事实	,

他被这样一个事实深深震撼了：

[ðæt] [ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sentʃəriz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'vjuː]

that	the	last	three	or	four	centuries	appear	to	much	greater	advantage	in	this	review
那	这	最后的	三	或者	四	几个世纪	出现	到	很多	更大的	优势	在	这	审查

[ðæn; ðən] ['eni] ['sɪmələr] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

than	any	similar	period	which	preceded	them	.
比	任何	相似的	时期	哪个	之前	他们	.

从这个角度来看，近三四个世纪似乎比之前的任何类似时期都更有优势。

[ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ɑːr; ər]

This	,	after	all	,	is	not	surprising	,	when	the	circumstances	of	modern	life	are
这	,	后	全部	,	是	不是	奇怪	,	什么时候	这	情况	的	现代的	生活	是

['kerfəli] [kən'sɪdərd] ;

carefully	considered	;
小心	经过考虑的	;

仔细考虑现代生活的各种情况，这其实并不令人惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] .

but	it	is	not	in	accordance	with	common	opinion	.
但	它	是	不是	在	根据	和	常见的	观点	.

但这与普遍观点不符。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meməri] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [sɪns] [ðə; ði]

There	is	a	notion	abroad	that	the	power	of	memory	has	declined	since	the
那里	是	一个	概念	国外	那	这	力量	的	记忆	有	拒绝	自从	这

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

invention	of	writing	,
发明	的	写作	,

国外有一种观点认为，自从文字发明以来，记忆力就下降了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [spred] [ʌv; əv]

and	especially	since	the	invention	of	printing	and	the	universal	spread	of
和	尤其	自从	这	发明	的	印刷	和	这	普遍的	传播	的

[tʃiːp] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

cheap	books	and	newspapers	.
便宜的	图书	和	报纸	.

尤其是自从印刷术发明，廉价书籍和报纸普及开来之后。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [mɪ'steɪkən][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Nothing	could	be	more	mistaken	than	such	a	supposition	.
没有什么	可以	是	更多的	错误	比	这样的	一个	假设	.

这种假设大错特错。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['naʊədeɪz] [juːz][ðə; ði] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['redʒɪstri][ʌv; əv][fækts] [wɪ'ðɪn]

If	we	do	not	nowadays	use	the	memory	as	the	only	registry	of	facts	within
如果	我们	做	不是	如今	使用	这	记忆	作为	这	仅有的	注册表	的	事实	之内

['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] ,

our	reach	,
我们的	抵达	,

如果我们如今不把记忆作为我们所能获取的唯一事实记录方式，

[wiː; wi][duː][juːz][ðə; ði] ['meməri] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

we	do	use	the	memory	even	more	than	the	ancients	,
我们	做	使用	这	记忆	甚至	更多的	比	这	古代人	,

我们现在使用记忆力的频率甚至比古人还要高。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ['trævlz] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'meʒərəbli] ['waɪdər]

for	the	simple	reason	that	our	knowledge	travels	over	an	immeasurably	wider
为了	这	简单的	原因	那	我们的	知识	旅行	超过	一个	无法估量	更广泛

['eriə] ,

area	,
区域	,

原因很简单，因为我们的知识传播范围要广得多。

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [æd'væns] ,

we	have	more	to	remember	,	and	,	as	civilisation	and	culture	advance	,
我们	有	更多的	到	记住	,	和	,	作为	文明	和	文化	进步	,

我们需要记住的东西越来越多，而且随着文明和文化的进步，

[ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][laɪf] ;

a	good	memory	becomes	more	and	more	needful	for	the	work	of	life	;
一个	好的	记忆	变成	更多的	和	更多的	需要	为了	这	工作	的	生活	;

良好的记忆力在生活中变得越来越重要；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['biːɪŋ] [reɪzd] , [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['paʊər] [ɪz] [dɪ'veləpt]

the	general	level	of	intelligence	is	being	raised	,	and	mental	power	is	developed
这	一般的	等级	的	智力	是	存在	提高	,	和	精神的	力量	是	发达

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] .

from	age	to	age	.
从	年龄	到	年龄	.

整体智力水平不断提高，心智能力也逐年增强。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [groʊθ] , ['meməri] [hæz; həz][ɪts] [ʃer] .

In	this	general	advancement	and	growth	,	memory	has	its	share	.
在	这	一般的	进步	和	生长	,	记忆	有	它是	分享	.

在这种普遍的进步和发展中，记忆也发挥了重要作用。

[ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['meməri] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['ræpsədɪsts] [ænd; ənd] [bɑːdz] , [ɔːr][ðə; ði]

The	verbal	memory	displayed	by	the	old	Greek	rhapsodists	and	bards	,	or	the
这	口头	记忆	显示	经过	这	老的	希腊语	狂想曲家	和	吟游诗人	,	或者	这

[aɪs'lændɪk][skɔːldz] ,

Icelandic	scalds	,
冰岛语	烫伤	,

古希腊吟游诗人、歌唱家或冰岛吟游诗人所展现出的语言记忆力，

[wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n][held][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['envi][ʌv; əv] [ðiːz]

was	undoubtedly	remarkable	,	and	is	often	held	up	to	the	envy	of	these
曾是	无疑	卓越	,	和	是	经常	握住	向上	到	这	嫉妒	的	这些

[dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

degenerate	days	.
退化	天	.

毫无疑问，这非常了不起，常常令如今堕落的时代羡慕不已。

[jet] [ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [ʃɑː] - ['nɑːmɑː] - [kɑːnz] , [kə'rɑːn] [kɑːnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪŋərz] [ænd; ənd]

Yet	the	modern	Shah	-	nama	-	Khans	,	Koran	Khans	,	and	other	singers	and
然而	这	现代的	沙阿	-	名字	-	汗	,	《古兰经》	汗	,	和	其他	歌手	和

[rɪ'saɪtə] [ʌv; əv]['pəːʃə] ,

reciters	of	Persia	,
朗诵者	的	波斯	,

然而，现代的《列王纪》演唱者、《古兰经》演唱者以及其他波斯歌手和朗诵者，

[huː] - [wɪl] [rɪ'saɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['stæmərɪŋ] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

who	'	will	recite	for	hours	together	without	stammering	,	'	and	the	Calmuck
WHO	-	将要	背诵	为了	小时	一起	没有	结巴	,	-	和	这	卡尔穆克

['næʃ(ə)nəl] [bɑːdz] ,

national	bards	,
国家的	吟游诗人	,

他们"可以连续几个小时朗诵而不结巴"，以及卡尔穆克民族吟游诗人。

[huːz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] - ['sʌmtaɪmz] [læst][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , - ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ]

whose	songs	and	recitations	'	sometimes	last	a	whole	day	,	'	cannot	surely	be	a
谁	歌曲	和	朗诵	-	有时	最后的	一个	所有的	天	,	-	不能	一定	是	一个

[wɪt] [bɪ'haɪnd] ,

whit	behind	,
白色	在后面	,

那些歌唱和朗诵"有时持续一整天"的人，肯定不会逊色多少。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][fɑːr] [sər'pæs] [ðə; ðɪ] ['prɔdɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['eɪdʒɪz] .

if	indeed	they	do	not	far	surpass	the	prodigies	of	early	ages	.
如果	的确	他们	做	不是	远的	超过	这	神童	的	早期的	年龄	.

如果他们真的没有远远超越早期的神童的话。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv] [griːk] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [nuː] [ðer; ðər]['hoʊmər][baɪ] [hɑːrt] ,

We	are	often	reminded	of	Greek	gentlemen	who	knew	their	Homer	by	heart	,
我们	是	经常	提醒	的	希腊语	先生们	WHO	知道	他们的	荷马	经过	心	,

我们常常会想起那些能背诵荷马史诗的希腊绅士们。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['hoʊmər]['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [fiːld] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

in	the	days	when	Homer	occupied	the	field	almost	alone	and	there	was	little
在	这	天	什么时候	荷马	占领	这	场地	几乎	独自的	和	那里	曾是	小的

[els] [tuː; tə] [lɜːrn] .

else	to	learn	.
别的	到	学习	.

在荷马几乎独自占据这一领域，而其他事物又鲜有可学之处的年代。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪk'splɔɪts][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][men] [laɪk]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʒʌstəs]

But	what	are	their	exploits	by	the	side	of	men	like	Joseph	Justus
但	什么	是	他们的	漏洞	经过	这	边	的	男人	喜欢	约瑟夫	贾斯图斯

['skælɪdʒər] ,

Scaliger	,
斯卡利杰	,

但是，他们与约瑟夫·尤斯图斯·斯卡利杰这样的人物并肩作战时，又有哪些功绩呢？

[huː] - [kə'mɪtɪd] ['hoʊmər][tuː; tə] ['meməri] [ɪn] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [griːk]
who - committed Homer to memory in twenty - one days , and the whole Greek
WHO - 坚定的 荷马 到 记忆 在 二十 - 一 天 , 和 这 所有的 希腊语
['poʊəts][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ?
poets in three months ?
诗人 在 三 几个月 ?

谁在二十一天内背诵了荷马全集，在三个月内背诵了所有希腊诗人的作品?

- ['kɑːsəˌbɒn] [sez] [ʌv; əv]['skælɪdʒər] :
' Casaubon says of Scaliger :
- 卡索邦 说道 的 斯卡利杰 :

卡索邦这样评价斯卡利杰:

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
' There was no subject on which any one could desire instruction which he
- 那里 曾是 不 主题 在 哪个 任何 一 可以 欲望 操作说明 哪个 他
[wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .
was not capable of giving .
曾是 不是 有能力的 的 给予 .

"无论别人想学习什么科目，他都能传授。"

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'membər] .
He had read nothing which he did not forthwith remember .
他 有 读 没有什么 哪个 他 做过 不是 立即 记住 .

他读过的所有书，他都能立刻记住。

[soʊ] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ækjərət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
So extensive and accurate was his acquaintance with languages ,
所以 广泛的 和 准确的 曾是 他的 熟人 和 语言 ,

他对语言的了解如此广泛而准确，

[ðæt] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
that if during his lifetime he had made but this single acquisition , it would
那 如果 期间 他的 寿命 他 有 制成 但 这 单身的 获得 , 它 会
[hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɪ'rækjələs] .
have appeared miraculous .
有 出现 神奇 .

如果在他有生之年，他只完成了这一项收购，那将是一个奇迹。

- [sɪns] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [skɔːrz] , [jeɪ] ,
' Since the revival of learning in Europe , there have been scores , yea ,
- 自从 这 复兴 的 学习 在 欧洲 , 那里 有 到过 得分 , 是的 ,

"自从欧洲学习复兴以来，已经出现了数十个，是的，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] - [ðer; ðər]['hoʊmər] - [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
hundreds of scholars who have known ' their Homer ' by heart and a
数百 的 学者们 WHO 有 已知 - 他们的 荷马 - 经过 心 和 一个
['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .
thousand other things besides .
千 其他 事物 除了 .

数百名学者不仅能背诵"他们的荷马史诗"，而且还精通其他上千种知识。

['bɪʃəp] ['sɔndɝsən] , [oʊld]['aɪzək]['wɔːltən] [telz] [ˌjuː 'es] , [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ɔːl][ðə; ði][oʊdz][ʌv; əv]
Bishop Saunderson , old Isaac Walton tells us , could repeat all the odes of
主教 桑德森 , 老的 艾萨克 沃尔顿 讲述 我们 , 可以 重复 全部 这 颂歌 的
['hɔːrəs] ,
Horace ,
贺拉斯 ,

老艾萨克·沃尔顿告诉我们，桑德森主教能背诵贺拉斯的所有颂歌。

[ɔːl] ['tʌliz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒuvənəl][ænd; ənd] ['pəːsiəs] .

all	Tully's	Offices	,	and	the	best	part	of	Juvenal	and	Persius	.
全部	塔利	办公室	,	和	这	最好的	部分	的	尤维纳尔	和	珀尔修斯	.

塔利的所有作品，以及尤维纳利斯和佩尔修斯的精华部分。

['ɔilə] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd]['laibnits][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði]

Euler	the	mathematician	and	Leibnitz	the	philosopher	could	recite	the	Æneid
欧拉	这	数学家	和	莱布尼茨	这	哲学家	可以	背诵	这	《埃涅阿斯纪》

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

数学家欧拉和哲学家莱布尼茨都能从头到尾背诵《埃涅阿斯纪》。

[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , ['pɔɹ.sən] , ['ɛlmzliː] , [pɑːr] , [ænd; ənd] ['weikfiːld] , [held][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [æz; əz]

In	their	day	,	Porson	,	Elmsley	,	Parr	,	and	Wakefield	,	held	the	foremost	place	as
在	他们的	天	,	波尔森	,	埃尔姆斯利	,	帕尔	,	和	韦克菲尔德	,	握住	这	首先	地方	作为

[s'kɒləz] ,

scholars	,
学者们	,

在他们那个时代，波尔森、埃尔姆斯利、帕尔和韦克菲尔德是学术界的翘楚。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [rer] ['meməriz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pɑːm][mʌst; məst][biː; bi]

and	all	,	of	course	,	had	rare	memories	;	but	the	palm	must	be
和	全部	,	的	课程	,	有	稀有的	回忆	;	但	这	棕榈	必须	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə]['pɔɹ.sən] ,

given	to	Porson	,
给定	到	波尔森	,

当然，他们每个人都拥有珍贵的回忆；但最令人难忘的要数波尔森了。

[ʌv; əv] [huːm] ['endləs] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld] .

of	whom	endless	stories	are	told	.
的	谁	无尽的	故事	是	讲述	.

关于他们，人们流传着无数的故事。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['iːtn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

Before	he	went	to	Eton	,	he	was	able	to	repeat	almost	the	whole	of
前	他	去	到	伊顿公学	,	他	曾是	有能力的	到	重复	几乎	这	所有的	的

['hɔːrəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

在去伊顿公学之前，他几乎能背诵贺拉斯的全部诗作。

['vəːdʒil] , ['hoʊmər] , ['sisərəu] , [ænd; ənd] ['lɪvi] .

Virgil	,	Homer	,	Cicero	,	and	Livy	.
维吉尔	,	荷马	,	西塞罗	,	和	李维	.

维吉尔、荷马、西塞罗和李维。

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [ə; eɪ] [skuːl] - ['feloʊ] [slɪpt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bʊk] ['ɪntuː]

When	,	as	a	practical	joke	,	a	school	-	fellow	slipped	the	wrong	book	into
什么时候	,	作为	一个	实际的	开玩笑	,	一个	学校	-	同伴	滑倒了	这	错误的	书	进入

- [hænd] ,

Porson's	hand	,
-	手	,

有一次，一个同学为了捉弄波森，故意把错误的书塞进了他的手里。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]

just	as	he	was	about	to	read	and	translate	,	the	boy	was	not
只是	作为	他	曾是	关于	到	读	和	翻译	,	这	男生	曾是	不是

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

disconcerted	,
不安	,

正当他准备朗读和翻译时，男孩并没有感到不安。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

but	went	on	to	read	from	his	memory	,	as	if	nothing	had	occurred	.
但	去	在	到	读	从	他的	记忆	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

但他却继续凭记忆朗读，仿佛什么都没发生过一样。

[ɪn]['leɪtər][laɪf] , [hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] .

In	later	life	,	his	performances	approached	the	miraculous	.
在	之后	生活	,	他的	表演	接近	这	神奇	.

晚年，他的表演近乎奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [speɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

It	would	require	all	our	space	to	give	any	fair	idea	of	them	;
它	会	要求	全部	我们的	空间	到	给	任何	公平的	主意	的	他们	;

要全面介绍它们，需要占用我们所有的篇幅；

[fɔːr; fər][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [griːk] ['poʊəts][ænd; ənd][proʊz] ['raɪtɚz] ['prɪti] [wel]

for	he	not	only	knew	all	the	great	Greek	poets	and	prose	writers	pretty	well
为了	他	不是	仅有的	知道	全部	这	伟大的	希腊语	诗人	和	散文	作家	漂亮的	出色地

[baɪ] [hɑːrt] ,

by	heart	,
经过	心	,

因为他不仅对所有伟大的希腊诗人和散文作家都了如指掌，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [hoʊl] [pleɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɔːr] [kəm'pliːt] [bʊks] [frʌm; frəm]['pærədaɪs]

but	could	recite	whole	plays	of	Shakspeare	,	or	complete	books	from	Paradise
但	可以	背诵	所有的	演出	的	莎士比亚	,	或者	完全的	图书	从	天堂

[lɔːst] ,

Lost	,
丢失的	,

但他却能背诵莎士比亚的整部戏剧，或者《失乐园》的全部篇章。

['poʊps] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , ['bæroʊz] ['sɜːmənz] , [siːnz] [frʌm; frəm] ['fʊt] , ['ɛdʒˌwɜːθs] ['eseɪ]

Pope's	Rape	of	the	Lock	,	Barrow's	sermons	,	scenes	from	Foote	,	Edgeworth's	Essay
教皇的	强奸	的	这	锁	,	巴罗的	布道	,	场景	从	富特	,	埃奇沃斯的	散文

[ɑːn] ['aɪrɪʃ] ['bʊlz] ,

on	Irish	Bulls	,
在	爱尔兰	公牛队	,

波普的《夺发记》、巴罗的布道、福特的剧作片段、埃奇沃思的《论爱尔兰公牛》

[skɔːrz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['gɪbən] [ɔːr]['ræpɪn] .

scores	of	pages	from	Gibbon	or	Rapin	.
得分	的	页面	从	长臂猿	或者	强奸	.

吉本或拉宾的数十页著作。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [teɪl]

He	is	also	said	to	have	been	able	to	repeat	the	whole	of	the	Moral	Tale
他	是	还	说	到	有	到过	有能力的	到	重复	这	所有的	的	这	道德	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]['bædəhɔz] ,

of	the	Dean	of	Badajoz	,
的	这	院长	的	巴达霍斯	,

据说他还能完整地复述巴达霍斯院长的道德故事。

[ænd; ənd] ['smɑːlɪts] ['rɔdərik] ['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	Smollett's	Roderick	Random	from	the	first	page	to	the	last	.
和	斯莫利特的	罗德里克	随机的	从	这	第一的	页	到	这	最后的	.

从第一页到最后一页，斯莫利特的罗德里克·兰登都贯穿始终。

['gɪlbərt] [weɪkfiːldz] ['meməri] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]

Gilbert	Wakefield's	memory	was	also	of	the	gigantic	order	,	but	it	will	not
吉尔伯特	韦克菲尔德的	记忆	曾是	还	的	这	巨大	命令	,	但	它	将要	不是

[ber] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] - .

bear	comparison	with	Porson's	.
熊	比较	和	-	.

吉尔伯特·韦克菲尔德的记忆力也十分惊人，但与波尔森的记忆力相比，还是逊色不少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['hoʊmər][ɔːr]['pində] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'saɪt]

There	were	few	passages	in	Homer	or	Pindar	which	he	could	not	recite
那里	是	很少	段落	在	荷马	或者	品达	哪个	他	可以	不是	背诵

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] ;

at	a	moment's	notice	;
在	一个	瞬间	注意	;

荷马史诗和品达的诗篇中，几乎没有他不能立刻背诵的段落；

['vəːdʒil][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] ;

Virgil	and	Horace	he	knew	perfectly	;
维吉尔	和	贺拉斯	他	知道	完美	;

他对维吉尔和贺拉斯的作品都非常熟悉；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ɪn'taɪər] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts]

and	he	could	recite	entire	books	from	the	Old	and	New	Testaments
和	他	可以	背诵	全部的	图书	从	这	老的	和	新的	遗嘱

[wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ] [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɜːrs] .

without	halting	or	failing	in	a	single	verse	.
没有	停止	或者	失败	在	一个	单身的	诗	.

他能背诵《旧约》和《新约》中的整卷书，一节也不间断或出错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][dʒɑːn] ['wɪndəm] [bruːs] , [huːz] ['liːʒər] [taɪm][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

There	was	also	John	Wyndham	Bruce	,	whose	leisure	time	was	devoted	to
那里	曾是	还	约翰	温德姆	布鲁斯	,	谁	闲暇	时间	曾是	奉献	到

['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

classical	studies	.
古典	研究	.

还有约翰·温德姆·布鲁斯，他的闲暇时间都用来进行古典研究。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [huːz] [pleɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]

His	chief	favourite	was	Æschylus	,	the	whole	of	whose	plays	he	had	learnt
他的	首席	最喜欢的	曾是	埃斯库罗斯	,	这	所有的	的	谁	演出	他	有	学会了

[baɪ] [hɑːrt] ,

by	heart	,
经过	心	,

他最喜爱的剧作家是埃斯库罗斯，他把埃斯库罗斯的所有剧作都背了下来。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌægə'memnən] [kə'leɪtɪd] [baɪ] - .

including	the	twelve	hundred	lines	of	the	Agamemnon	collated	by	Robertellus	.
包括	这	十二	百	线条	的	这	阿伽门农	整理	经过	-	.

其中包括罗伯特·特鲁斯整理的《阿伽门农》一千二百行诗句。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑːntent] ,

He	knew	his	Horace	in	the	same	way	,	and	was	quite	content	,
他	知道	他的	贺拉斯	在	这	相同的	方式	,	和	曾是	相当	内容	,

他对贺拉斯的理解也一样，并且非常满意。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt][æt; ət] [bɑːn] , [huː] , [wen] [hiː; hi]

until	one	day	he	met	with	an	old	fellow	-	student	at	Bonn	,	who	,	when	he
直到	一	天	他	遇见	和	一个	老的	同伴	-	学生	在	波恩	,	WHO	,	什么时候	他

[meɪd] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

made	a	quotation	,
制成	一个	引述	,

直到有一天，他在波恩大学遇到了一位老同学，这位同学引用了一句话：

[wʊd] ['menʃ(ə)n] [bʊk] , [oʊd] , [ænd; ənd] [vɜ:rs] , [ri'mɑ:kɪŋ] ,

would	mention	book	,	ode	,	and	verse	,	remarking	,
会	提到	书	,	颂	,	和	诗	,	评论	,

会提及书籍、颂歌和诗歌，并评论道：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] ['eni] [wʌn][æz; əz] ['noʊɪŋ] ['hɔ:rəs] ['prɑ:pərli] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]

that	he	did	not	regard	any	one	as	knowing	Horace	properly	unless	he	could	do
那	他	做过	不是	看待	任何	一	作为	会心	贺拉斯	适当地	除非	他	可以	做

[ðæt] .

that	.
那	.

他认为，除非能够做到这一点，否则任何人都不能真正了解贺拉斯。

['mɪstər] [bru:s] [ə'kɔ:rdɪŋli] [set][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət] ['hɔ:rəs] [ə'gen] ,

Mr	Bruce	accordingly	set	to	work	at	Horace	again	,
先生	布鲁斯	因此	放	到	工作	在	贺拉斯	再次	,

于是，布鲁斯先生又开始在霍勒斯公司工作了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [neɪm] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]

and	was	not	long	before	he	could	name	the	exact	place	occupied	by	a
和	曾是	不是	长的	前	他	可以	姓名	这	精确的	地方	占领	经过	一个

[laɪn][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊdz] .

line	in	any	of	the	famous	odes	.
线	在	任何	的	这	著名的	颂歌	.

不久之后，他就能说出任何一首著名颂歌中某一行诗句的确切位置。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə'θi:njən] [lædz] [kʊd; kəd] [bi:t] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lædz]

It	would	be	hard	to	believe	that	Athenian	lads	could	beat	the	English	lads
它	会	是	难的	到	相信	那	雅典	小伙子们	可以	打	这	英语	小伙子们

[ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ,

of	fourteen	years	and	under	,
的	十四	年	和	在下面	,

很难相信雅典少年能打败十四岁及以下的英国少年。

[ʌv; əv] [hu:m] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] ['fɪrən] [telz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ə'bʌv] .

of	whom	Archdeacon	Fearon	tells	us	in	the	pamphlet	referred	to	above	.
的	谁	副主教	费伦	讲述	我们	在	这	小册子	指	到	多于	.

费伦大主教在上面提到的小册子中告诉我们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə]

It	was	the	custom	in	the	school	to	which	he	went	for	the	boys	to
它	曾是	这	风俗	在	这	学校	到	哪个	他	去	为了	这	男孩们	到

[rɪ'pi:t] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz][ɔ:l][ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ['poʊətri] [ðeɪ]

repeat	at	the	end	of	one	of	the	terms	all	the	Latin	and	Greek	poetry	they
重复	在	这	结尾	的	一	的	这	条款	全部	这	拉丁	和	希腊语	诗	他们

[hæd; həd] [lɜ:rnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

had	learnt	during	the	year	.
有	学会了	期间	这	年	.

在他就读的学校里，有个习俗是，男生们会在学期末重读一年来学过的所有拉丁文和希腊文诗歌。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kwɑ:ntəti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [eɪt] [tu:; tə][ten]

The	usual	quantity	for	a	boy	to	go	in	with	was	from	eight	to	ten
这	通常	数量	为了	一个	男生	到	去	在	和	曾是	从	八	到	十

['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] ,

thousand	lines	,
千	线条	,

通常一个男孩要带进去的数量是八千到一万行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

and	it	took	about	a	week	to	hear	them	.
和	它	采取	关于	一个	星期	到	听到	他们	.

大约过了一周才听到他们的讲话。

- [wʌn] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [jɪr] , - [hiː; hi] [sez] ,
' **One** **boy** **in** **my** **year** **,** ' **he** **says** **,**
- 一 男生 在 我的 年 , - 他 说道 ,

他说："我们年级只有一个男生。"

- [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ʌv; əv]['hoʊmər] , ['hɔːrəs] ,
' **repeated** **the** **enormous** **quantity** **of** **fourteen** **thousand** **lines** **of** **Homer** **,** **Horace** **,**
- 重复 这 巨大的 数量 的 十四 千 线条 的 荷马 , 贺拉斯 ,
[ænd; ənd]['vəːdʒil] .
and **Virgil** **.**
和 维吉尔 .

"重复了荷马、贺拉斯和维吉尔的14000行诗句的庞大数量。"

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **heard** **him** **say** **it** **.**
我 听到 他 说 它 .

我听到他说过这句话。

- [iːz] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr]
' **Ease** **in** **learning** **foreign** **languages** **is** **sometimes** **regarded** **as** **a** **mere**
- 舒适 在 学习 外国的 语言 是 有时 认为 作为 一个 仅仅
['mætər] [ʌv; əv] ['meməri] ;
matter **of** **memory** **;**
事情 的 记忆 ;

"学习外语的难易程度有时被认为仅仅是记忆力的问题；

[waɪl] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
while **,** **however** **,** **this** **is** **not** **exactly** **true** **,** **it** **must** **be** **allowed** **,** **of** **course** **,**
尽管 , 然而 , 这 是 不是 确切地 真的 , 它 必须 是 允许 , 的 课程 ,

然而，虽然这并不完全正确，但当然必须允许这种情况发生。

[ðæt] ['skɪlfl] ['lɪŋgwɪsts][ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['meməri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
that **skilful** **linguists** **are** **endowed** **with** **powers** **of** **memory** **beyond** **the** **average** **.**
那 熟练 语言学家 是 捐赠 和 权力 的 记忆 超过 这 平均的 .

语言能力强的人往往拥有超越常人的记忆力。

[hɪr] , ['ɔːlsoʊ] ,
Here **,** **also** **,**
这里 , 还 ,

这里也一样，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ɪg'zæmpəlz][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [ðæt] [wɪl] [stænd] [kəm'pærɪsn]
we **find** **that** **there** **are** **no** **examples** **in** **ancient** **times** **that** **will** **stand** **comparison**
我们 寻找 那 那里 是 不 示例 在 古老的 时代 那 将要 站立 比较
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mɑːdərn]['lɪŋgwɪsts] .
with **our** **great** **modern** **linguists** **.**
和 我们的 伟大的 现代的 语言学家 .

我们发现，古代没有任何例子可以与我们伟大的现代语言学家相提并论。

['aʊər; ɑːr] { - }
Our **{** **396** **}**
我们的 { - }

我们的{396}

['mɑːdərn] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [pleɪs] [ˌjuː 'es][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] .
modern **facilities** **for** **travel** **and** **study** **place** **us** **at** **an** **immense** **advantage** **.**
现代的 设施 为了 旅行 和 学习 地方 我们 在 一个 巨大 优势 .

现代化的旅行和学习设施使我们拥有巨大的优势。

['kræsəs] , [wen] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəlekts][ʌv; əv] [griːk] ,
Crassus **,** **when** **prætor** **in** **Asia** **,** **was** **so** **familiar** **with** **the** **dialects** **of** **Greek** **,**
克拉苏 , 什么时候 审判官 在 亚洲 , 曾是 所以 熟悉的 和 这 方言 的 希腊语 ,

克拉苏在亚洲担任大法官时，对希腊方言非常熟悉。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][traɪ]['keɪsɪz][ænd; ənd] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɪn]['eni]['daɪəlekt] [ðæt]

that	he	was	able	to	try	cases	and	pronounce	judgment	in	any	dialect	that
那	他	曾是	有能力的	到	尝试	案例	和	发音	判断	在	任何	方言	那

[maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

might	chance	to	be	spoken	in	his	presence	.
可能	机会	到	是	说	在	他的	在场	.

他能够用任何在他面前可能听到的方言审理案件并作出判决。

- ['mɪθrɪˌdeɪts] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [neiʃəns] , [əd'ministəd] [ðer; ðər] [lɔːz] [ɪn][æz; əz] ['meni]

'	Mithridates	,	king	of	twenty	-	two	nations	,	administered	their	laws	in	as	many
-	米特里达梯斯	,	国王	的	二十	-	二	国家	,	管理	他们的	法律	在	作为	许多

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

“米特里达梯，二十二国的国王，用二十二种语言颁布法律。”

- [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hə'ræŋ] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːtli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ɪts] [oʊn]

'	and	could	harangue	each	division	of	his	motley	array	of	soldiers	in	its	own
-	和	可以	长篇大论	每个	分配	的	他的	杂乱无章	大批	的	士兵	在	它是自己的	

['læŋgwɪdʒ] [ɔːr]['daɪəlekt] .

language	or	dialect	.
语言	或者	方言	.

并能用各路士兵各自的语言或方言训斥他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lɪŋgwɪsts][æz; əz] [ðiːz] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

But	what	are	such	linguists	as	these	by	the	side	of	the	best	examples	of
但	什么	是	这样的	语言学家	作为	这些	经过	这	边	的	这	最好的	示例	的

['riːs(ə)nt] [taɪmz] ?

recent	times	?
最近的	时代	?

但是，与近代最优秀的语言学家相比，这些语言学家又算得了什么呢?

['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

Keeping	within	the	limits	of	the	last	hundred	years	,
保持	之内	这	限制	的	这	最后的	百	年	,

限定在过去一百年的时间范围内，

[wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ɪn]['fɔːrmər]

we	have	examples	that	have	never	been	surpassed	or	even	approached	in	former
我们	有	示例	那	有	绝不	到过	超越	或者	甚至	接近	在	以前的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我们有一些例子，这些例子在以前从未被超越，甚至从未被接近过。

[sɜːr] ['wɪljəm] [dʒəʊnz] [nuː] [ˌθɜːr'tiːn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [wɪð; wɪθ]

Sir	William	Jones	knew	thirteen	languages	well	,	and	could	read	with
先生	威廉	琼斯	知道	十三	语言	出色地	,	和	可以	读	和

[kəm'pærətɪv] [iːz] [ɪn] ['θɜːrti] ['ʌðər] .

comparative	ease	in	thirty	others	.
比较	舒适	在	三十	其他的	.

威廉·琼斯爵士精通十三种语言，并且能够比较轻松地阅读其他三十种语言。

[dʒɑːn]['laidən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kən'tempəreri] ,

John	Leyden	,	a	very	inferior	man	to	his	great	contemporary	,
约翰	莱顿	,	一个	非常	下	男人	到	他的	伟大的	当代的	,

约翰·莱顿，一个远逊于他同时代的伟大人物。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd]

had	a	good	acquaintance	with	fifteen	of	the	leading	European	and
有	一个	好的	熟人	和	十五	的	这	领导	欧洲的	和

[ˌeɪʒi'ætɪk]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Asiatic	languages	.
亚洲	语言	.

精通十五种主要的欧洲和亚洲语言。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [tuː] [men] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['trævld]

Within	the	last	few	years	we	have	lost	two	men	who	could	have	travelled
之内	这	最后的	很少	年	我们	有	丢失的	二	男人	WHO	可以	有	旅行

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] [ɔːr][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [weɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['juərəl]

from	the	hills	of	Connemara	or	the	mountains	of	Wales	to	the	Ural
从	这	丘陵	的	康尼马拉	或者	这	山脉	的	威尔士	到	这	乌拉尔

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

近几年，我们失去了两名原本可能从康尼马拉丘陵或威尔士山区前往乌拉尔山脉的男子。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ɔːr][æl'dʒɪrz][tuː; tə][ˌɪspə'hɑːn][ɔːr] ['deli] ,

or	from	Lisbon	or	Algiers	to	Ispahan	or	Delhi	,
或者	从	里斯本	或者	阿尔及尔	到	伊斯法罕	或者	德里	,

或者从里斯本或阿尔及尔到伊斯法罕或德里，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɜːrs] [ɔːr] [raɪt]

and	hardly	met	with	a	language	in	which	they	could	not	converse	or	write
和	几乎	遇见	和	一个	语言	在	哪个	他们	可以	不是	交谈	或者	写

[wɪð; wɪθ] [iːz] .

with	ease	.
和	舒适	.

他们几乎没遇到过无法轻松交谈或书写的语言。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	reader	will	most	likely	have	anticipated	the	names	of	two	of	the	most
这	读者	将要	最多	可能	有	预期	这	姓名	的	二	的	这	最多

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪŋgwɪsts] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [prə'duːst] — [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd]['edwərd] ['henri]

remarkable	linguists	this	country	has	produced	—	George	Borrow	and	Edward	Henry
卓越	语言学家	这	国家	有	生产	—	乔治	借	和	爱德华	亨利

['pɑːmər] .

Palmer	.
帕尔默	.

读者很可能已经猜到了这个国家涌现出的两位最杰出的语言学家——乔治·博罗和爱德华·亨利·帕尔默的名字。

[wen] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ˌes 'tiː] ['piːtəzbəːg] , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['tɑːgəm]

When	Borrow	was	at	St	Petersburg	,	he	published	a	little	book	called	Targum
什么时候	借	曾是	在	英石	圣彼得堡	,	他	已发布	一个	小的	书	称为	塔格姆

,

,

,

博罗在圣彼得堡时，出版了一本名为《塔古姆》的小册子。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn][proʊz][ænd; ənd]['poʊətri][frʌm; frəm]['θɜːrti] ['dɪfrənt]

in	which	he	gave	translations	in	prose	and	poetry	from	thirty	different
在	哪个	他	给予	翻译	在	散文	和	诗	从	三十	不同的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

他翻译了三十种不同语言的散文和诗歌。

[bɪ'saɪdz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ˌjʊrə'piːən] ['neɪʃ(ə)n] , ['pɑːmər][wʌz; wəz][soʊ]

Besides	**speaking**	**the**	**native**	**tongue**	**of**	**every**	**European**	**nation**	**,**	**Palmer**	**was**	**so**
除了	请讲	这	本国的	舌头	的	每一个	欧洲的	国家	,	帕尔默	曾是	所以

['pɜːrfɪkt][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['ærəbɪk] ,

perfect	**a**	**master**	**of**	**Arabic**	**,**
完美的	一个	掌握	的	阿拉伯	,

除了能说一口流利的欧洲各国语言外，帕尔默的阿拉伯语也堪称完美。

['pɜːrʒn] , [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] , ['tɜːrkɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

Persian	**,**	**Hindustani**	**,**	**Turkish**	**,**	**and**	**the**	**language**	**of**	**the**	**gipsies**	**,**
波斯语	,	印度斯坦	,	土耳其	,	和	这	语言	的	这	吉普赛人	,

波斯语、印度斯坦语、土耳其语和吉普赛人的语言，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] .

that	**even**	**natives**	**were**	**sometimes**	**deceived**	**as**	**to**	**his**	**nationality**	**.**
那	甚至	本地人	是	有时	受骗	作为	到	他的	国籍	.

甚至连当地人有时也会被他的国籍所蒙蔽。

['mɪstər] ['liːlənd] [sez] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] , ['pɑːmər] - ['entərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	**Leland**	**says**	**that**	**,**	**one**	**day**	**in**	**Paris**	**,**	**Palmer**	**'**	**entered**	**into**	**conversation**	**with**	**a**
先生	利兰	说道	那	,	一	天	在	巴黎	,	帕尔默	-	进入	进入	对话	和	一个

[zuː'ɑːv,zwɑːv][ɔːr]['t\\:kəj] ,

Zouave	**or**	**Turco**	**,**
祖阿夫	或者	土耳其	,

莱兰先生说，有一天在巴黎，帕尔默“与一名祖阿夫兵或土耳其兵攀谈起来”，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ærəb] .

a	**native**	**Arab**	**.**
一个	本国的	阿拉伯	.

一位阿拉伯本地人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [sed] : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [ðiːz] [kloʊðz] ? ” — “ [waɪ] ,

After	**a**	**while**	**the**	**man**	**said**	**:**	**“**	**Why**	**do**	**you**	**wear**	**these**	**clothes**	**?**	**”**	**—**	**“**	**Why**	**,**
后	一个	尽管	这	男人	说	:	“	为什么	做	你	穿	这些	衣服	?	”	—	“	为什么	,

过了一会儿，那人问道：“你为什么穿这身衣服？”——“为什么，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dres] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['pɑːmər] . — “ [dres] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	**should**	**I**	**dress**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Palmer**	**.**	**—**	**“**	**Dress**	**like**	**what**	**you**	**are**	**!**
如何	应该	我	裙子	?	”	惊呼	帕尔默	.	—	“	裙子	喜欢	什么	你	是	!

“我该怎么穿衣服呢？”帕尔默惊呼道。“穿出你的本色！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt][rɪ'plaɪ] — “ [laɪk][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ! ”

”	**was**	**the**	**indignant**	**reply**	**—**	**“**	**like**	**a**	**Muslim**	**!**	**”**
”	曾是	这	愤怒	回复	—	“	喜欢	一个	穆斯林	!	”

“像个穆斯林一样！”对方愤愤不平地回答道。

- ['vaɪkaʊnt] ['stræŋfərd] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

'	**Viscount**	**Strangford**	**may**	**be**	**placed**	**in**	**the**	**same**	**category**	**with**	**these**	**;**	**and**	**the**
-	子爵	斯特兰福德	可能	是	放置	在	这	相同的	类别	和	这些	;	和	这

- ['lɜːrnɪd] ['blæksmɪθ] - [i'laihjuː] ['bɜːɪt] ,

'	**learned**	**blacksmith**	**'**	**Elihu**	**Burritt**	**,**
-	学习	铁匠	-	以利户	伯里特	,

斯特兰福德子爵或许可以与这些人归为同一类；还有“博学的铁匠”伊莱休·伯里特，

[huːz] [frendz] [kleɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]

whose	**friends**	**claim**	**for**	**him**	**that**	**he**	**knew**	**all**	**the**	**languages**	**of**
谁	朋友们	宣称	为了	他	那	他	知道	全部	这	语言	的

['jʊrəp] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Europe	**and**	**most**	**of**	**those**	**of**	**Asia**	**,**
欧洲	和	最多	的	那些	的	亚洲	,

他的朋友声称他精通欧洲所有语言和亚洲大部分语言。

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][left] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

must	not	be	left	out	of	sight	.
必须	不是	是	左边	出去	的	视线	.

绝不能放在视线之外。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lɪmɪt][ʌv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊər]

But	even	these	do	not	touch	the	highest	limit	of	linguistic	skill	and	power
但	甚至	这些	做	不是	触碰	这	最高	限制	的	语言学	技能	和	力量

[ʌv; əv] ['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

但即便如此，也未能达到语言技能和记忆力的最高境界。

[ðə; ði][moʊst][ˌsaɪən'tɪfɪk]['lɪŋgwɪst][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] ,

The	most	scientific	linguist	we	have	to	name	,
这	最多	科学	语言学家	我们	有	到	姓名	,

我们所能列举出的最科学的语言学家是：

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] , [ɪz]

and	one	of	the	most	remarkable	for	the	extent	of	his	acquisitions	,	is
和	一	的	这	最多	卓越	为了	这	程度	的	他的	收购	,	是

[vɑːn]['dɝː] - ,

Von	der	Gabelentz	,
冯	德尔	-	,

其中一位因其收购规模而最为引人注目的是冯·德·加贝伦茨。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəli] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ðə; ði]

who	seems	to	have	been	equally	at	home	with	the	Suahilis	,	the
WHO	似乎	到	有	到过	同样地	在	家	和	这	-	,	这

[ˌsæmə'jed; ˌsæmɔi'ed] ,

Samoyeds	,
萨摩耶犬	,

他似乎与苏阿希利人和萨摩耶德人相处得同样融洽。

[ðə; ði]['hɑːzərɑːz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] , [ðə; ði][də'koʊtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ;

the	Hazaras	,	the	Aimaks	,	the	Dyaks	,	the	Dakotas	,	and	the	Kiriris	;
这	哈扎拉人	,	这	艾马克斯	,	这	达雅克人	,	这	达科他州	,	和	这	-	;

哈扎拉人、艾马克人、达雅克人、达科他人和基里里人；

[huː] [kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪntuː]['mæntʃuː] ,

who	could	translate	from	Chinese	into	Manchu	,
WHO	可以	翻译	从	中国人	进入	满族	,

谁能把中文翻译成满语?

[kəm'paɪl][ə; eɪ] ['græmər] [ɔːr] [kə'rekt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːdʒiː]

compile	a	grammar	or	correct	the	speech	of	the	inhabitants	of	the	Fiji
编译	一个	语法	或者	正确的	这	演讲	的	这	居民	的	这	斐济

['aɪləndz] ,

Islands	,
岛屿	,

编纂语法书或纠正斐济群岛居民的语言，

[nuː] ['hebrɪdiːz] , ['lɔɪəlti] ['aɪləndz] , [ɔːr] [nuː] [ˌkæli'dəunjə] .

New	Hebrides	,	Loyalty	Islands	,	or	New	Caledonia	.
新的	赫布里底群岛	,	忠诚	岛屿	,	或者	新的	喀里多尼亚	.

新赫布里底群岛、洛亚蒂群岛或新喀里多尼亚。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːrdɪnl] - [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['boʊrɪŋ] ,

When	we	come	to	Cardinal	Mezzofanti	and	Sir	John	Bowring	,
什么时候	我们	来	到	红衣主教	-	和	先生	约翰	鲍林	,

当我们谈到梅佐凡蒂枢机主教和约翰·鲍林爵士时，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] - [haɪɪst; 'haɪəst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [mɪr] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

we	find	the	'	highest	record	'	as	regards	the	mere	number	and
我们	寻找	这	-	最高	记录	-	作为	问候	这	仅仅	数字	和

[və'raɪəti][ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt] [men][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ə'kwaɪər] .

variety	of	tongues	that	men	have	been	known	to	acquire	.
种类	的	舌头	那	男人	有	到过	已知	到	获得	.

我们发现，就人类所掌握的舌头的数量和种类而言，存在着"最高记录"。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

No	one	can	speak	with	absolute	certainty	as	to	the	number	of
不	一	能	说话	和	绝对	肯定	作为	到	这	数字	的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] - [kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [ɪn][wɪð; wɪθ] [iːz] .

languages	Mezzofanti	could	converse	in	with	ease	.
语言	-	可以	交谈	在	和	舒适	.

没有人能绝对肯定地说梅佐凡蒂能轻松自如地使用多少种语言进行交流。

['mɪsɪz] ['sʌməvil] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [prə'fest] ['oʊnli]['fɪfti] - [tuː] .

Mrs	Somerville	says	that	he	professed	only	fifty	-	two	.
太太	萨默维尔	说道	那	他	声称	仅有的	五十	-	二	.

萨默维尔夫人说他只承认自己有五十二岁。

[ðɪs] [briːf] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ˌnesə'serəli] [liːvz] [aʊt][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər]

This	brief	review	of	the	subject	necessarily	leaves	out	of	account	a	vast	number
这	简短的	审查	的	这	主题	一定	树叶	出去	的	帐户	一个	广阔的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] .

of	the	most	extraordinary	and	interesting	examples	.
的	这	最多	非凡的	和	有趣的	示例	.

这篇简短的综述必然会遗漏大量最非凡、最有趣的例子。

['ɑːrtɪsts][laɪk] ['hɔːrəs] [vɜːr'neɪ] ; [mæθə'mətɪʃnz] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtərz][laɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['wɔlis]

Artists	like	Horace	Vernet	;	mathematicians	and	calculators	like	Dr	Wallis
艺术家	喜欢	贺拉斯	韦尔内	;	数学家	和	计算器	喜欢	博士	沃利斯

[ænd; ənd] ['lenərd] [ˈɔilə] ,

and	Leonard	Euler	,
和	伦纳德	欧拉	,

像霍勒斯·韦尔内这样的艺术家；像沃利斯博士和莱昂纳德·欧拉这样的数学家和计算家，

[ɔːr][dʒiː] . [piː] . ['bɪdər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['koʊlbɚn] ; [mju'zɪʃənz] [laɪk]['moʊzɑːrt] ; ['nuːzpeɪpər] [ri'pɔːtəz]

or	G	.	P	.	Bidder	and	young	Colburn	;	musicians	like	Mozart	;	newspaper	reporters
或者	G	.	P	.	竞标者	和	年轻的	科尔伯恩	;	音乐家	喜欢	莫扎特	;	报纸	记者

[laɪk][ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] - ['meməri] ['wʊdfɔl] ;

like	the	unequalled	'	Memory	Woodfall	;
喜欢	这	无与伦比	-	记忆	倒木	;

或者像GP Bidder和年轻的Colburn；像莫扎特这样的音乐家；像无与伦比的"记忆伍德福尔"这样的报纸记者；

- ['lɪtərəri] [men] [laɪk] [lɔːrd] [mə'kɔːli] [ænd; ənd][tiː] . [eɪtʃ] . ['bʌk(ə)l] ;

'	literary	men	like	Lord	Macaulay	and	T	.	H	.	Buckle	;
-	文学	男人	喜欢	主	麦考利	和	T	.	H	.	扣上	;

像麦考利勋爵和T·H·巴克尔这样的文学人物；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[tʃes] - ['pleɪɜ-z] [laɪk] [pɔ:l] ['mɔ:rfi] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [blækbɜ-n] ,
chess - players like Paul Morphy and J . H . Blackbourne ,
棋 - 玩家 喜欢 保罗 变形 和 J . H . 布莱克本 ,

像保罗·墨菲和J·H·布莱克伯恩这样的国际象棋棋手，

[hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fi:ts] [ʌv; əv] ['meməri] [æz; əz] ['mɑ:rvələs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ]
have accomplished feats of memory as marvellous as any of those which
有 完成 壮举 的 记忆 作为 奇妙 作为 任何 的 那些 哪个
[hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
have been mentioned .
有 到过 提及 .

他们的记忆力惊人，丝毫不逊色于前面提到的那些人。

[ə; eɪ] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .
A TRICK AT THE HELM .
一个 诡计 在 这 舵 .

掌舵者耍花招。

[dɪr] [bɑ:b] , — [kʌm] [ænd; ənd][lend][ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Dear Bob , — Come and lend me a hand , like a good fellow .
亲爱的 鲍勃 , — 来 和 借 我 一个 手 , 喜欢 一个 好的 同伴 .

亲爱的鲍勃，——来帮帮我吧，像个好人一样。

[ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] [hɪr] [teɪks] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redbrest]
The regatta here takes place the day after to - morrow , and the Redbreast
这 帆船赛 这里 需要 地方 这 天 后 到 - 明天 , 和 这 红胸鸟
[ɪz] ['entərd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
is entered for it .
是 进入 为了 它 .

这里的帆船赛将在后天举行，红胸帆船队报名参赛。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kræk] - [faɪvz] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ]
There will be a very fair show of other crack ' Fives ' for her to try
那里 将要 是 一个 非常 公平的 展示 的 其他 裂缝 - 五 - 为了 她 到 尝试
[hɜ:r; hər] [spi:d] [ə'genst] ,
her speed against ,
她 速度 反对 ,

届时将有众多顶尖的五号位车手与她同场竞技，展现自己的速度优势。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['i:gər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][ðə; ði][fɜ:rst][praɪz] .
and I am more eager than usual to carry off the first prize .
和 我 是 更多的 渴望的 比 通常 到 携带 离开 这 第一的 奖 .

我比平时更渴望赢得第一名。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
I think I ought to do it ,
我 思考 我 应该 到 做 它 ,

我觉得我应该这么做。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [hænd][laɪk] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] .
if I can get a first - rate hand like yourself to come and help .
如果 我 能 得到 一个 第一的 - 速度 手 喜欢 你自己 到 来 和 帮助 .

如果能请到像您这样一流的帮手来帮忙就好了。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [kræk] - [breɪnd] ['aɪrɪʃmən] [oʊ'gɔrmən] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

You	recollect	my	telling	you	how	that	crack	-	brained	Irishman	O'Gorman	offered	to
你	追忆	我的	讲述	你	如何	那	裂缝	-	脑子	爱尔兰人	奥戈尔曼	提供	到

[bet] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɔːf] [æz; əz] ['meni] [fɜːrst] ['praɪzɪz] [æz; əz] [aɪ]

bet	me	a	hundred	pounds	that	he	would	carry	off	as	many	first	prizes	as	I
赌注	我	一个	百	磅	那	他	会	携带	离开	作为	许多	第一的	奖品	作为	我

[wʊd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

would	this	season	,
会	这	季节	,

你还记得我跟你说过，那个脑子不太灵光的爱尔兰人奥戈曼跟我打赌一百英镑，说他这赛季能拿到跟我一样多的冠军头衔吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bet] ?

and	how	,	in	a	moment	of	irritation	,	I	took	the	bet	?
和	如何	,	在	一个	片刻	的	刺激	,	我	采取	这	赌注	?

而我，在一时恼怒之下，接受了这个赌注?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [iːtʃ] [wʌn] [naɪn] ['praɪzɪz] ,

Well	,	it	has	come	to	this	—	that	we	have	each	won	nine	prizes	,
出色地	,	它	有	来	到	这	—	那	我们	有	每个	韩元	九	奖品	,

结果是这样的——我们每个人都获得了九个奖项。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrtməθ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [ɪz] [ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] .

and	that	Dartmouth	Regatta	is	the	last	of	the	season	.
和	那	达特茅斯	帆船赛	是	这	最后的	的	这	季节	.

而且达特茅斯赛艇比赛是本赛季的最后一场比赛。

[hiː; hi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krʊskɪn] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

He	can't	possibly	be	here	in	the	Cruiskeen	Lawn	,	and	consequently	,
他	不能	可能	是	这里	在	这	克鲁斯基恩	草地	,	和	最后	,

他不可能出现在克鲁斯基恩草坪上，因此，

[ðə; ðɪ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [ˌreprɪ'zents] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['twenti] [paʊndz]

the	regatta	represents	considerably	more	to	me	than	the	twenty	pounds
这	帆船赛	代表	相当	更多的	到	我	比	这	二十	磅

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪnɪŋ] [boʊt] .

which	they	offer	for	the	winning	boat	.
哪个	他们	提供	为了	这	获胜	船	.

对我来说，这场帆船赛的意义远远超过获胜船只获得的二十英镑奖金。

[ðə; ðɪ] ['redbrest] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [best] [faɪv] - ['tʌnər] [hɪr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

The	Redbreast	is	out	and	away	the	best	five	-	tonner	here	at	present	;
这	红胸鸟	是	出去	和	离开	这	最好的	五	-	吨位	这里	在	展示	;

红胸鱼号目前是这里最好的五吨级帆船;

[ænd; ənd] [ən'les] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [kræk] [ə'raɪvz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	unless	some	wonderful	crack	arrives	between	this	and	then	,
和	除非	一些	精彩的	裂缝	到达	之间	这	和	然后	,

除非在这两者之间出现某种奇妙的转机，

[maɪ] [fɜːrst] [praɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [bet] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [bɑːr] ['æksədənts] .

my	first	prize	and	my	bet	ought	to	be	a	certainty	,	bar	accidents	.
我的	第一的	奖	和	我的	赌注	应该	到	是	一个	肯定	,	酒吧	事故	.

除非发生意外，否则我的第一笔奖金和我的赌注应该稳操胜券。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

But	I	want	you	.
但	我	想	你	.

但我想要你。

[jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪn] ,

Your	experience	of	this	part	of	the	coast	is	greater	than	mine	,
你的	经验	的	这	部分	的	这	海岸	是	更大的	比	矿	,

你对这片海岸的了解比我多。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɪps] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	will	be	invaluable	to	me	;	and	though	Phipps	is	with	me	,
和	将要	是	无价	到	我	;	和	尽管	菲普斯	是	和	我	,

对我来说，他将无比珍贵；虽然菲普斯和我在一起，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] , [stɪl] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd]

and	is	a	right	good	fellow	in	a	race	,	still	,	he	has	not	your	skill	and
和	是	一个	正确的	好的	同伴	在	一个	种族	,	仍然	,	他	有	不是	你的	技能	和

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

他在比赛中是个非常优秀的选手，但是，他没有你的技能和知识。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] , [aɪ][wɑːnt]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

Besides	these	weighty	reasons	,	I	want	very	much	to	show	you	my	new	little	craft	,
除了	这些	重	原因	,	我	想	非常	很多	到	展示	你	我的	新的	小的	工艺	,

除了这些重要的原因之外，我还非常想向你们展示我的新小手工艺品。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [dʌstɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .

and	to	enjoy	a	good	dusting	down	together	once	more	.
和	到	享受	一个	好的	除尘	向下	一起	一次	更多的	.

然后大家一起好好地掸掸灰尘。

[soʊ] , [dʒʌst] [pæk] [jʊr; jər][bæg] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt]

So	,	just	pack	your	bag	,	and	come	for	three	days	at	least	,	if	you	can't
所以	,	只是	盒	你的	包	,	和	来	为了	三	天	在	至少	,	如果	你	不能

[sper] [mɔːr] ,

spare	more	,
空闲的	更多的	,

所以，收拾行囊，至少来三天，如果时间不允许的话。

[tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [tʃʌm] ,

to	your	old	chum	,
到	你的	老的	密友	,

致你的老朋友，

[dʒæk] ['hɛðɚɪŋtən] .

Jack	Hetherington	.
杰克	海瑟林顿	.

杰克·赫瑟林顿。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] — ['deɪtɪd] - [jɑːt] ['redbrest] ,

Such	was	the	letter	—	dated	'	Yacht	Redbreast	,
这样的	曾是	这	信	—	日期	-	游艇	红胸鸟	,

信的内容就是这样——日期为"红胸游艇"，

['dɑːrtməθ] - — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['rɑːbərt] [mɝːvaɪn] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [mɔːr]

Dartmouth	'	—	which	the	Honourable	Robert	Mervyne	took	from	his	pocket	more
达特茅斯	-	—	哪个	这	尊敬的	罗伯特	默文	采取	从	他的	口袋	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] [pə'ruːz] ,

than	once	to	peruse	,
比	一次	到	仔细阅读	,

《达特茅斯》——尊敬的罗伯特·默文先生不止一次从口袋里掏出这本书来仔细阅读。

[æz; əz][ðə; ði][treɪn] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [greɪt] ['westərn] [koʊst] - [laɪn] , [ɪn] ['ænsər]

as	the	train	rolled	him	along	the	lovely	Great	Western	coast	-	line	,	in	answer
作为	这	火车	滚动	他	沿着	这	迷人的	伟大的	西	海岸	-	线	,	在	回答

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'piːl] .

to	his	friend's	appeal	.
到	他的	朋友们	上诉	.

应朋友的请求，火车载着他沿着美丽的大西部海岸线缓缓驶去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['feloʊ] , [hæd; həd] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [eɪt]

He	was	a	fine	broad	-	shouldered	fellow	,	had	pulled	in	his	College	Eight
他	曾是	一个	美好的	广阔	-	肩部	同伴	,	有	拉	在	他的	大学	八

[æt; ət]['ɑːksfərd] ,

at	Oxford	,
在	牛津	,

他身材魁梧，肩膀宽阔，在牛津大学获得了学院八强的荣誉。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt] ['semi] - ['bɔɪɪʃ] ['pɪriəd] , [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]

and	,	since	that	semi	-	boyish	period	,	had	done	a	great	deal	of	genuine
和	,	自从	那	半	-	男孩气	时期	,	有	完毕	一个	伟大的	交易	的	真的

['jɑːtɪŋ] - [wɜːrk] ,

yachting	-	work	,
游艇	-	工作	,

自那段半少年时期以来，他从事了大量真正的游艇工作。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'rɪnθiən] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

especially	in	Corinthian	matches	in	the	lower	reaches	of	the	Thames	,
尤其	在	科林斯	比赛	在	这	降低	到达	的	这	泰晤士河	,

尤其是在泰晤士河下游的哥林多式联谊赛中，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl]

where	he	had	acquired	a	skill	and	experience	in	the	handling	of	small
在哪里	他	有	获得	一个	技能	和	经验	在	这	处理	的	小的

[krɑːft]['ʌndər] ['reɪsɪŋ] ['kænvəs] [wɪtʃ] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['hɛðɝɪŋtən] [rɪ'pəʊzd]

craft	under	racing	canvas	which	fully	justified	the	confidence	which	Hetherington	reposed
工艺	在下面	赛车	帆布	哪个	完全	合理的	这	信心	哪个	海瑟林顿	安息

[ɪn] { - }

in	{	397	}
在	{	-	}

在那里，他获得了驾驶小型帆船进行比赛的经验和技巧，这完全证明了赫瑟林顿对他的信任是合理的{397}

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][koʊsts][ʌv; əv]['devən][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Moreover	,	the	coasts	of	Devon	were	well	known	to	him	;
而且	,	这	海岸	的	德文郡	是	出色地	已知	到	他	;

此外，他对德文郡的海岸线非常熟悉；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ʌv; əv]

and	to	the	local	knowledge	of	the	pilot	and	the	technical	skill	of
和	到	这	当地的	知识	的	这	飞行员	和	这	技术的	技能	的

[ðə; ði] [jɑːt] - ['seɪlər] ,

the	yacht	-	sailor	,
这	游艇	-	水手	,

以及飞行员的当地知识和游艇水手的技术技能，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪks] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]

he	added	that	quickness	of	resource	which	so	often	makes	the	gentleman	the
他	额外	那	速度	的	资源	哪个	所以	经常	制作	这	绅士	这

[suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] .

superior	of	the	professional	.
优越的	的	这	专业的	.

他还补充说，这种反应迅速的能力往往使绅士比专业人士更胜一筹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['letər] ,

He	was	delighted	at	the	opportunity	afforded	him	by	his	friend's	letter	,
他	曾是	高兴极了	在	这	机会	提供	他	经过	他的	朋友们	信	,

他很高兴能通过朋友的来信获得这个机会。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest]

and	had	not	hesitated	a	moment	in	complying	with	the	request
和	有	不是	犹豫了一下	一个	片刻	在	遵守	和	这	要求

[kən'veid] [ˌðer'ɪn] .

conveyed	therein	.
传递	其中	.

并毫不犹豫地遵照了其中提出的要求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [fɑːr] [tuː] [oʊld] [tʃʌmz] [fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə][feɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ]

They	were	,	in	fact	,	far	too	old	chums	for	either	to	fail	the	other	at	a
他们	是	,	在	事实	,	远的	也	老的	朋友们	为了	任何一个	到	失败	这	其他	在	一个

[pɪntʃ] ;

pinch	;
捏	;

事实上，他们是相识多年的老朋友，在关键时刻谁也不会背叛对方；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

and	though	it	was	near	the	end	of	August	,
和	尽管	它	曾是	靠近	这	结尾	的	八月	,

虽然当时已接近八月底，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

he	would	still	have	time	to	get	back	for	the	First	.
他	会	仍然	有	时间	到	得到	后退	为了	这	第一的	.

他还有时间赶回去参加第一场比赛。

[soʊ][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

So	he	smoked	his	cigar	and	gazed	out	at	the	glancing	waters	of	the
所以	他	熏制	他的	雪茄	和	凝视	出去	在	这	瞥了一眼	水	的	这

['spɑːrklɪŋ] [siː] ,

sparkling	sea	,
闪闪发光	海	,

于是他抽着雪茄，凝视着波光粼粼的大海。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [baɪ] ['dɔːlɪʃ] [ænd; ənd] ['teɪnˌmaʊθ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd]

as	he	whirled	by	Dawlish	and	Teignmouth	towards	the	little	old	-	fashioned
作为	他	旋转	经过	道利什	和	蒂格茅斯	向	这	小的	老的	-	造型

[taʊn] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ,

town	of	Dartmouth	,
镇	的	达特茅斯	,

当他飞速掠过道利什和泰恩茅斯，朝着古色古香的小镇达特茅斯飞去时，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][roʊm][fɑːr] [ə'hed] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	allowed	his	thoughts	to	roam	far	ahead	in	pleasing	anticipation	of	the
和	允许	他的	想法	到	漫游	远的	前方	在	令人愉悦	预期	的	这

[di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] .

delights	of	the	coming	struggle	for	the	prize	.
美味	的	这	未来	斗争	为了	这	奖	.

他任由思绪飘向远方，欣喜地期待着即将到来的争夺胜利的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [dru:] [ɑ:n] , [ðə; ði][treɪn][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l]

As	the	shades	of	evening	drew	on	,	the	train	ran	into	the	neglected	little
作为	这	色调	的	晚上	画	在	,	这	火车	跑	进入	这	被忽视的	小的

['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['kɪŋzˌwɪr] ,

station	at	Kingswear	,
车站	在	国王服饰	,

夜幕降临，火车驶入了金斯维尔那座破败的小车站。

[ænd; ənd] [mɜ:vaɪn] [faʊnd] ['hɛðɜɪŋtən] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ; [bʌt; bət] ,

and	Mervyne	found	Hetherington	waiting	for	him	on	the	platform	;	but	,
和	默文	成立	海瑟林顿	等待	为了	他	在	这	平台	;	但	,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

to	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

默文发现赫瑟林顿在站台上等着他；但令他惊讶的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [læk] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

there	was	a	decided	lack	of	cheerfulness	on	his	countenance	,
那里	曾是	一个	决定	缺少	的	愉悦	在	他的	面容	,

他脸上明显缺乏笑容。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bɪ'toʊkən][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [nu:z] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

which	seemed	to	betoken	some	unpleasant	news	in	the	background	.
哪个	似乎	到	预示	一些	令人不快的	消息	在	这	背景	.

这似乎预示着一些不愉快的消息即将发生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

It	was	not	long	in	coming	forward	.
它	曾是	不是	长的	在	未来	向前	.

他很快就站了出来。

['hɑ:rdli][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['mɑ:dɪst][bæg] [bɪn] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Hardly	had	his	friend's	modest	bag	been	carried	into	the	hotel	—	for	the
几乎	有	他的	朋友们	谦虚的	包	到过	携带	进入	这	酒店	—	为了	这

['lɪt(ə)l] ['redbrest] [ə'fɔ:d] [pʊr] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['eni][bʌt; bət][hɜ:r; hər]['oʊnər] — [ðæn; ðən]

little	Redbreast	afforded	poor	accommodation	for	any	but	her	owner	—	than
小的	红胸鸟	提供	贫穷的	住宿	为了	任何	但	她	所有者	—	比

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glu:m] [keɪm] [aʊt] .

the	cause	of	his	gloom	came	out	.
这	原因	的	他的	愁云	来了	出去	.

他朋友那不起眼的行李箱刚被搬进旅馆——因为除了主人之外，小红胸鸟旅馆对其他人的住宿条件都很差——他忧郁的原因就显露出来了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [oʊld] [tʃæp] , - [hi:; hi] [sed] ;

'	It	is	awfully	good	of	you	to	come	down	,	old	chap	,	'	he	said	;
-	它	是	非常	好的	的	你	到	来	向下	,	老的	小伙子	,	-	他	说	;

“老兄，你能下来真是太好了，”他说；

- [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] ['æftər][ɔ:l] ,

'	but	I'm	afraid	it's	a	wild	-	goose	chase	after	all	,
-	但	我是	害怕的	它是	一个	荒野	-	鹅	追赶	后	全部	,

但我恐怕这终究是徒劳无功的。

[fɔ:r; fər][aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [seɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

for	I'm	sorry	to	say	that	I	can't	possibly	sail	to	-	morrow	.
为了	我是	对不起	到	说	那	我	不能	可能	帆	到	-	明天	.

很遗憾，我明天肯定无法出海。

[its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['roʊgəri]

It's	a	dreadful	nuisance	,	'	he	added	,	'	and	a	disgusting	piece	of	roguery
它是	一个	可怕	滋扰	,	-	他	额外	,	-	和	一个	令人作呕	片	的	坏事

[tuː; tə] [buːt] . -

to	boot	.	'
到	启动	.	-

“这真是太烦人了，”他补充道，“而且还是令人作呕的欺诈行为。”

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] [mɜ꞉vaɪn] [ɪn] [sər'praɪz] .

'	Why	,	what's	the	matter	?	'	asked	Mervyne	in	surprise	.
-	为什么	,	是什么	这	事情	?	-	问	默文	在	惊喜	.

“怎么了？”默文惊讶地问道。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] ['redbrest] , [ɔːr] [nɑːkt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt]

'	Have	they	disqualified	the	Redbreast	,	or	knocked	a	hole	in	her	,	or	what
-	有	他们	取消资格	这	红胸鸟	,	或者	敲门	一个	洞	在	她	,	或者	什么

[hæz; həz] ['hæpənd] ? -

has	happened	?	'
有	发生	?	-

“他们是取消了红胸知更鸟的参赛资格，还是在她身上打了个洞？究竟发生了什么事？”

- [noʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ; - ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

'	No	,	'	said	his	friend	;	'	nothing	of	that	sort	.
-	不	,	-	说	他的	朋友	;	-	没有什么	的	那	种类	.

“不，”他的朋友说，“绝对不是那样。”

[its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dɜːrti][ˌʌndər'hænd] ['skiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [oʊ'gɔrmən] ,

It's	a	bit	of	dirty	underhand	scheming	on	the	part	of	that	fellow	O'Gorman	,
它是	一个	少量	的	肮脏的	暗中	心计	在	这	部分	的	那	同伴	奥戈尔曼	,

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

confound	him	!
混杂	他	!

奥戈曼那家伙真是卑鄙无耻，耍起了阴招！

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd][hɪm'self][tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz]

Knowing	that	he	could	not	get	over	from	Ireland	himself	to	try	conclusions
会心	那	他	可以	不是	得到	超过	从	爱尔兰	他自己	到	尝试	结论

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

他知道自己无法亲自从爱尔兰过来和我一起得出结论，

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ðæt] [kæd] ['bruːstər] , [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [oʊnz] [ðə; ði] - ,

he	has	got	that	cad	Brewster	,	the	fellow	who	owns	the	Cockyollybird	,
他	有	得到	那	CAD	布鲁斯特	,	这	同伴	WHO	拥有	这	-	,

他抓住了那个无赖布鲁斯特，就是那个拥有“公鸡鸟”酒吧的家伙。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][soʊ] [noʊ'tɔːriəs] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] — [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][seɪl]

and	made	himself	so	notorious	at	Southampton	—	to	come	round	and	sail
和	制成	他自己	所以	臭名昭著	在	南安普顿	—	到	来	圆形的	和	帆

[ə'genst] [ˌem 'iː] ;

against	me	;
反对	我	;

他在南安普顿出了名的臭名昭著——竟然绕道来和我作对；

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi][left][ðer; ðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ]

and	I	hear	from	the	Wight	that	he	left	there	three	or	four	days	ago	with
和	我	听到	从	这	怀特岛	那	他	左边	那里	三	或者	四	天	前	和

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] ,

one	or	two	of	his	own	set	,
一	或者	二	的	他的	自己的	放	,

我从怀特那里听说，他三四天前带着他自己的一两个人离开了那里。

['vaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
vowing **that** **he** **will** **show** **me** **the** **way** **round** **the** **course** **,**
发誓 那 他 将要 展示 我 这 方式 圆形的 这 课程 ,

他发誓要带我走完这条路线。

[ænd; ənd] [nɑːk] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] . -
and **knock** **one** **hundred** **pounds** **out** **of** **me** **into** **the** **bargain** **.** **'**
和 敲 一 百 磅 出去 的 我 进入 这 便宜货 . -

而且还要顺便从我这儿扣掉一百英镑。

- [wel] , [bʌt; bət] , - [sed] [mɜːvaɪn] , - [wiː; wi] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['bruːstərz]
' **Well** **,** **but** **,** **'** **said** **Mervyne** **,** **'** **we** **ain't** **going** **to** **be** **frightened** **by** **Brewster's**
- 出色地 , 但 , - 说 默文 , - 我们 不是 去 到 是 害怕 经过 布鲁斯特的
[bræg] .
brag **.**
吹牛 .

“但是，”默文说，“我们不会被布鲁斯特的吹牛吓倒。”

['biːɪŋ] [ə'brɔːd] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌmər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] - ; [bʌt; bət][frʌm; frəm]
Being **abroad** **all** **this** **summer** **,** **I** **have** **not** **seen** **the** **Cockyollybird** **;** **but** **from**
存在 国外 全部 这 夏天 , 我 有 不是 已见 这 - ; 但 从
[hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
her **record** **,**
她 记录 ,

整个夏天我都在国外，没能见到凤头鹦鹉；但根据她的记录，

[ðə; ði] ['redbrest] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [fer] [tʃæns] [ə'genst] [hɜːr; hər] . -
the **Redbreast** **ought** **to** **have** **a** **very** **fair** **chance** **against** **her** **.** **'**
这 红胸鸟 应该 到 有 一个 非常 公平的 机会 反对 她 . -

红胸知更鸟应该有很大的机会战胜她。

- [jes] , [jes] !
' **Yes** **,** **yes** **!**
- 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ; [ðoʊ] , [aɪ]['fænsi] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['rʌnɪŋ]
It **isn't** **that** **;** **though** **,** **I** **fancy** **,** **she's** **a** **trifle** **better** **than** **we** **are** **in** **running**
它 不是 那 ; 尽管 , 我 想要 , 她是 一个 琐事 更好的 比 我们 是 在 跑步
,
,
,

并非如此；不过，我感觉她在跑步方面比我们略胜一筹。

- [rɪ'plaɪd] ['hɛðɜːɪŋtən] .
' **replied** **Hetherington** **.**
- 回复 海瑟林顿 .

“赫瑟林顿回答道。”

- [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [ə'fer] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] [jɑːt] - ['oʊnərz]
' **But** **after** **that** **disgraceful** **affair** **at** **Southampton** **,** **a** **lot** **of** **small** **yacht** **-** **owners**
- 但 后 那 可耻 事务 在 南安普顿 , 一个 很多 的 小的 游艇 - 所有者
, [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,
, **myself** **among** **the** **number** **,**
, 我 之中 这 数字 ,

“但在南安普顿那场令人不齿的事件之后，许多小型游艇船主，包括我自己在内，

[pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [saɪnd] [æn; ən] [ə'griːmənt] ['nevər][tuː; tə] [reɪs] [ə'genst]
put **their** **heads** **together** **,** **and** **signed** **an** **agreement** **never** **to** **race** **against**
放 他们的 头部 一起 , 和 签名 一个 协议 绝不 到 种族 反对
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
him **again** **.**
他 再次 .

他们商量了一下，然后签署了一份协议，以后再也不和他比赛了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [naʊ] ,
One **or** **two** **of** **those** **men** **are** **in** **the** **harbour** **now** **,**
一 或者 二 的 那些 男人 是 在 这 港口 现在 ,

现在港口里应该有一两个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][seɪl] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
and **they** **won't** **sail** **if** **he** **does** **,**
和 他们 惯于 帆 如果 他 做 ,

如果他那样做，他们就不会出海了。

['niːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kæn; kən] [aɪ] . [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [oʊ'gɔrmən] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gɑːt]
neither **of** **course** **can** **I** **.** **I'm** **pretty** **sure** **that** **O'Gorman** **knew** **that** **when** **he** **got**
两者都不 的 课程 能 我 . 我是 漂亮的 当然 那 奥戈尔曼 知道 那 什么时候 他 得到
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] ;
him **to** **come** **round** **;**
他 到 来 圆形的 ;

我当然也做不到。我很确定奥戈曼在把他弄过来的时候就知道这一点；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -
and **of** **course** **he** **knows** **it** **too** **.** **'**
和 的 课程 他 知道 它 也 . -

他当然也知道这一点。

- [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [boʊst] [soʊ] ['laʊdli] [ə'baʊt] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] ? -
' **Then** **why** **should** **he** **boast** **so** **loudly** **about** **beating** **you** **?** **'**
- 然后 为什么 应该 他 夸 所以 高声 关于 殴打 你 ? -

"那他为什么要大肆吹嘘自己打败了你？"

- [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,
' **Oh** **,** **that's** **just** **to** **carry** **it** **off** **with** **a** **high** **hand** **,**
- 哦 , 那就是 只是 到 携带 它 离开 和 一个 高的 手 ,

"哦，那只是为了摆出一副高高在上的样子。"

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] . -
and **appear** **to** **be** **ignorant** **of** **the** **fact** **.** **'**
和 出现 到 是 无知 的 这 事实 . -

他们似乎对此毫不知情。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɪz] [ɪn] ? -
' **And** **the** **Cockyollybird** **is** **in** **?** **'**
- 和 这 - 是 在 ? -

"那只公鸡鸟也来了？"

- [wel] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['iznt] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['entərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]
' **Well** **,** **no** **;** **she** **isn't** **;** **but** **she's** **entered** **for** **the** **race** **,** **and** **she** **is** **sure** **to**
- 出色地 , 不 ; 她 不是 ; 但 她是 进入 为了 这 种族 , 和 她 是 当然 到
[biː; bi] [hɪr] ,
be **here** **,**
是 这里 ,

"不，她不是；但她已经报名参赛了，而且她肯定会来这里。"

[bɑːr]['æksədənts] . -
bar **accidents** **.** **'**
酒吧 事故 . -

酒吧事故

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] ['prɪti] [ʃɑːrp] , [ðen] , - [sed] [mɝːvaɪn] , - [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
' She must look pretty sharp , then , ' said Mervyne , ' or she may be too late .
- 她 必须 看 漂亮的 锋利的 , 然后 , - 说 默文 , - 或者 她 可能 是 也 晚的 .

"那她一定打扮得非常精神，"默文说，"否则可能就来不及了。"

[kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] !
Keep your courage up , old chap !
保持 你的 勇气 向上 , 老的 小伙子 !

老兄，振作起来！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt][get][ɪn] , ['æftər][ɔːl] .
Perhaps she won't get in , after all .
也许 她 惯于 得到 在 , 后 全部 .

或许她最终还是进不去。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . — [bʌt; bət]
Lots of things may happen between this and to - morrow morning . — But
很多 的 事物 可能 发生 之间 这 和 到 - 明天 早晨 . — 但
[lʊk] [hɪr] !
look here !
看 这里 !

从今天到明天早上可能会发生很多事。——但是看这里！

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?
Suppose she does come in , what shall you do ?
认为 她 做 来 在 , 什么 将 你 做 ?

假设她真的进来了，你该怎么办？

[juː; jʊ][kɑːnt] [reɪs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
You can't race — of course , I see that , and I'm sorry for it ;
你 不能 种族 — 的 课程 , 我 看 那 , 和 我是 对不起 为了 它 ;

你不能比赛——当然，我知道，对此我很遗憾；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] ,
but I should like a bit of a sail , after coming all this way ,
但 我 应该 喜欢 一个 少量 的 一个 帆 , 后 未来 全部 这 方式 ,

但我走了这么远的路，应该会想乘船兜风。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [bi'heivz] . -
and I want to see how the little craft behaves . '
和 我 想 到 看 如何 这 小的 工艺 行为 . -

我想看看这艘小飞船的表现如何。

- [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [rɪ'plaɪd] ['hɛðɝːɪŋtən] ['iːgərli] .
' Oh , by all means , ' replied Hetherington eagerly .
- 哦 , 经过 全部 方法 , - 回复 海瑟林顿 急切地 .

"哦，当然可以，"赫瑟林顿急切地回答道。

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
' I had thought of that .
- 我 有 想法 的 那 .

我之前也想过这个问题。

[aɪ][kɑːnt][laɪ][ɪn] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðə; ði][krɑːft]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [reɪs] ;
I can't lie in harbour and see all the craft going out to race ;
我 不能 说谎 在 港口 和 看 全部 这 工艺 去 出去 到 种族 ;

我不能躺在港口里，看着所有的船只出海比赛；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

and	I	don't	think	I	could	bear	to	see	the	racing	going	on	without	being	able
和	我	不	思考	我	可以	熊	到	看	这	赛车	去	在	没有	存在	有能力的

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	join	in	it	.
到	加入	在	它	.

我实在无法忍受眼睁睁看着比赛进行却无法参与其中。

[aɪ][voʊt][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [træks] [tuː; tə][ðə; ði]

I	vote	for	getting	under	way	early	in	the	morning	,	and	making	tracks	to	the
我	投票	为了	获得	在下面	方式	早期的	在	这	早晨	,	和	制作	轨道	到	这

['iːstwərdz] .

eastwards	.
向东	.

我建议一大早就出发，向东行进。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['kæmpər][ænd; ənd] ['nɪkəlsən] ,

I	mean	to	lay	her	up	with	Camper	and	Nicholson	,
我	意思是	到	躺	她	向上	和	露营车	和	尼科尔森	,

我的意思是让她和坎珀、尼科尔森搭档。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][aʊt] [naʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

and	there	is	nothing	more	to	keep	me	out	now	,	confound	it	!	'
和	那里	是	没有什么	更多的	到	保持	我	出去	现在	,	混杂	它	!	-

现在再也没有什么东西能阻止我了，真该死!

- ['kæpɪt(ə)l] !

'	Capital	!
-	首都	!

'首都!

[ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː][fɜːrst] - [reɪt] .

that	will	suit	me	first	-	rate	.
那	将要	套装	我	第一的	-	速度	.

那正合我意。

[wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? -

What	time	do	you	start	?	'
什么	时间	做	你	开始	?	-

你们几点开始?

- [oʊ] , ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [duː] .

'	Oh	,	any	time	in	the	early	morning	will	do	.
-	哦	,	任何	时间	在	这	早期的	早晨	将要	做	.

"哦，清晨任何时间都可以。"

[ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi] ['floʊɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] .

The	tide	will	be	flowing	about	four	a	.	m	.
这	潮	将要	是	流动	关于	四	一个	.	米	.

凌晨四点左右会涨潮。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðæt] . — [tel] [juː; jʊ] [wʌt]

But	I	daresay	you	won't	like	to	turn	out	as	early	as	that	.	—	Tell	you	what
但	我	敢说	你	惯于	喜欢	到	转动	出去	作为	早期的	作为	那	.	—	告诉	你	什么

— [juːd] ['betər] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

—	you'd	better	choose	your	own	time	to	come	on	board	,
—	你会	更好的	选择	你的	自己的	时间	到	来	在	木板	,

但我敢说你不会想那么早就出来。——这样吧——你最好自己选择上船的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [raʊz] [ˌem 'iː][aʊt] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [ɔːl'redi] [ʌp] . -

and	then	you	can	rouse	me	out	,	if	I'm	not	already	up	.	'
和	然后	你	能	唤醒	我	出去	,	如果	我是	不是	已经	向上	.	-

然后，如果我还没醒，你可以叫醒我。

- [ɔːl] [raɪt] !
' **All right !**
- 全部 正确的 !

'好的!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['fɪps] ? -
But what about Phipps ? '
但 什么 关于 菲普斯 ? -

那么菲普斯呢?

- [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
' **Oh , he won't come with us .**
- 哦 , 他 惯于 来 和 我们 .

"哦，他不会跟我们一起去。"

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['bruːstər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz] ['veri] ['sɑːri] ;
I've told him about Brewster , and , of course , he's very sorry ;
我已经 讲述 他 关于 布鲁斯特 , 和 , 的 课程 , 他是 非常 对不起 ;

我已经把布鲁斯特的事告诉了他，他当然非常抱歉;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l]
but the Carmichael girls are here in a big family schooner with an uncle
但 这 卡迈克尔 女孩们 是 这里 在 一个 大的 家庭 大篷车 和 一个 叔叔
[ʌv; əv] [ðerz] ;
of theirs ;
的 他们的 ;

但卡迈克尔家的女孩们和她们的叔叔一起，乘坐一艘大型家庭帆船来到这里;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['fɪps] ['wʊdnt] [let] [ðæt] [tʃæns] [slɪp] .
and you may be sure Phipps wouldn't let that chance slip .
和 你 可能 是 当然 菲普斯 不会 让 那 机会 滑 .

你可以肯定，菲普斯绝不会放过这个机会。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðæts] [ɔːl] .
So it will be just you and I , that's all .
所以 它 将要 是 只是 你 和 我 , 那就是 全部 .

所以就只有你和我，仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lets] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts]
And now , let's jump into the punt , and go on board for ten minutes
和 现在 , 我们来吧 跳 进入 这 平底船 , 和 去 在 木板 为了 十 分钟
,
,
,

现在，让我们跳上平底船，上船游览十分钟吧。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .
just to show you the little craft .
只是 到 展示 你 这 小的 工艺 .

只是想给你们看看这个小手工艺品。

- [soʊ][ðə; ði] [tuː] [frendz] ['pædld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['redbrest] ,
' **So the two friends paddled off to the Redbreast ,**
- 所以 这 二 朋友们 划桨 离开 到 这 红胸鸟 ,

于是，这两个朋友划着小船去了红胸鱼河。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['snʌgli] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [smɔːl] [krɑːft][ʌv; əv]
which was lying snugly under the land by the railway with other small craft of
哪个 曾是 说谎 舒适地 在下面 这 土地 经过 这 铁路 和 其他 小的 工艺 的
['sɪmələr][saɪz][ænd; ənd] [drɑːft] ;
similar size and draught ;
相似的 尺寸 和 草稿 ;

它与其他大小和吃水类似的小型船只一起，稳稳地停泊在铁路旁的土地下;

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'tɪrɪər] ['fɪtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

and	after	the	peculiar	excellences	of	her	interior	fittings	had	been
和	后	这	奇特	卓越	的	她	内部的	配件	有	到过

[ɪn'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪŋ] - [læmp] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli]

inspected	by	the	aid	of	the	little	swing	-	lamp	—	for	it	was	now	nearly
检查	经过	这	援助	的	这	小的	摇摆	-	灯	—	为了	它	曾是	现在	几乎

[dɑ:rk] — [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][ə'pɑ:n] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [baɪ][hɜ:r; hər] ['oʊnər] ,

dark	—	and	dilated	upon	enthusiastically	by	her	owner	,
黑暗的	—	和	扩张	之上	踊跃	经过	她	所有者	,

在主人借助那盏小小的摇灯仔细检查了她屋内陈设的独特之处之后——因为天色已近黄昏——并热情地加以描述，

[ðeɪ] [went] [wʌns] [mɔ:r] [ə'ʃɔ:r] [tə'geðər] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

they	went	once	more	ashore	together	to	dine	at	the	hotel	,
他们	去	一次	更多的	岸上	一起	到	用餐	在	这	酒店	,

他们再次一同上岸，到酒店用餐。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [jɑ:t]

and	pass	the	evening	over	a	game	of	billiards	at	the	neighbouring	Yacht
和	经过	这	晚上	超过	一个	游戏	的	台球	在	这	邻接	游艇

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

然后晚上在附近的游艇俱乐部打台球消磨时间。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] ,

But	as	they	landed	,
但	作为	他们	登陆	,

但当他们着陆时，

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

their	attention	was	attracted	by	a	smart	little	craft	making	the	best	of	her
他们的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	聪明的	小的	工艺	制作	这	最好的	的	她

[wei] [ʌp][ðə; ði][kɑ:m]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] - [lɔkt] ['hɑ:rbər] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - [lɔ:ntʃ]

way	up	the	calm	waters	of	the	land	-	locked	harbour	in	tow	of	a	steam	-	launch
方式	向上	这	冷静的	水	的	这	土地	-	已锁定	港口	在	拖	的	一个	蒸汽	-	发射

.

:
.

他们的注意力被一艘小巧精致的船只吸引住了，这艘船正拖着一艘蒸汽艇，在平静的内陆港口水面上艰难地航行。

['hɛðɝɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ; [æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] : - [ɑ:] ,

Hetherington	looked	at	her	long	and	earnestly	;	at	last	he	said	:	'	Ah	,
海瑟林顿	看起来	在	她	长的	和	切实	;	在	最后的	他	说	:	-	啊	,

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] !

there	she	is	!
那里	她	是	!

海瑟林顿凝视了她许久，最后说道："啊，她在那儿！"

[ðæts] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæts] ['bru:stər] ['stɪrɪŋ] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

That's	the	Cockyollybird	,	and	that's	Brewster	steering	,	confound	him	!
那就是	这	-	,	和	那就是	布鲁斯特	转向	,	混杂	他	!

那是"公鸡鸟号"，那是布鲁斯特在掌舵，真该死！

[its] [ɔ:l] [ʌp] [naʊ] .

It's	all	up	now	.
它是	全部向上		现在	.

现在一切都结束了。

[wi:l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

We'll	get	out	of	this	to	-	morrow	morning	.
出色地	得到	出去	的	这	到	-	明天	早晨	.

我们明天早上就能摆脱困境。

- [ðeɪ] [daind] ;
' **They** **dined** **;**
- 他们 用餐 ;

他们共进晚餐;

[bʌt; bət][ðer; ðər]['kwaɪət] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [æt; ət][ðə; ði][klʌb][wʌz; wəz] ['ruːdli] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn]
but **their** **quiet** **game** **of** **billiards** **at** **the** **club** **was** **rudely** **broken** **in** **upon**
但 他们的 安静的 游戏 的 台球 在 这 俱乐部 曾是 粗鲁地 破碎的 在 之上
[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['bruːstər] [hɪm'self] ,
by **the** **appearance** **of** **the** **objectionable** **Brewster** **himself** **,**
经过 这 外貌 的 这 令人反感的 布鲁斯特 他自己 ,

但是，他们在俱乐部安静地打台球时，却被令人讨厌的布鲁斯特本人粗暴地打断了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['kɪdni] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][moʊst]
with **a** **couple** **of** **friends** **of** **similar** **kidney** **,** **who** **had** **also** **most**
和 一个 夫妻 的 朋友们 的 相似的 肾 , WHO 有 还 最多
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪn] ['daɪnɪŋ] ,
unmistakably **been** **dining** **,**
毫无疑问 到过 用餐 ,

我和几个肾病情况类似的友人一起吃饭，他们显然也都在用餐。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['blʌstər] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] , [meɪd]
and **who** **,** **in** **addition** **to** **their** **natural** **bluster** **and** **vulgarity** **,** **made**
和 WHO , 在 添加 到 他们的 自然的 虚张声势 和 粗俗 , 制成
[ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] { - }
themselves **more** **than** **usually** **{** **398** **}**
他们自己 更多的 比 通常 { - }

除了天生的虚张声势和粗俗之外，他们还表现得比平时更加{398}

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [baɪ][hæf] - [fə'siːʃəs] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'fensɪv] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
disagreeable **by** **half** **-** **facetious** **and** **wholly** **offensive** **observations** **as** **to** **the**
令人不快的 经过 一半 - 滑稽的 和 完全 进攻 观察 作为 到 这
['vɪktəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [skɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
victory **which** **they** **intended** **to** **score** **on** **the** **morrow** **,**
胜利 哪个 他们 故意的 到 分数 在 这 明天 ,

他们发表了一些半开玩笑、完全冒犯性的评论，谈论他们明天打算取得的胜利，这些评论令人不快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and **the** **humiliation** **which** **they** **would** **inflict** **on** **those** **who** **imagined** **that** **they** **could**
和 这 屈辱 哪个 他们 会 造成 在 那些 WHO 想象 那 他们 可以
[seɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;
sail **against** **them** **;**
帆 反对 他们 ;

以及他们将给那些妄图与他们对抗的人带来的羞辱;

[waɪl] - [maɪ] [frend] [oʊ'gɔrmən] - [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['bruːstər] [hɪm'self] ,
while **'** **my** **friend** **O'Gorman** **'** **was** **frequently** **referred** **to** **by** **Brewster** **himself** **,**
尽管 - 我的 朋友 奥戈尔曼 - 曾是 频繁地 指 到 经过 布鲁斯特 他自己 ,
['evɪdəntli] [fɔːr; fər] [hɛðɚɪŋtənz] ['benɪfɪt] ;
evidently **for** **Hetherington's** **benefit** **;**
显然 为了 海瑟林顿 益处 ;

而布鲁斯特本人也经常提到"我的朋友奥戈曼"，显然是为了让赫瑟林顿知道;

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌpɚːsə'nælɪtiːz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] ['triːoʊ][wɪð; wɪθ][laʊd] [bəːsts]
and **whispered** **personalities** **were** **greeted** **by** **the** **precious** **trio** **with** **loud** **bursts**
和 低声说道 个性 是 问候 经过 这 宝贵的 三人组 和 大声 爆发
[ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['læftər] .
of **drunken** **laughter** **.**
的 醉 笑声 .

而那些窃窃私语的个性却引来了这三个宝贝的阵阵醉酒大笑。

- [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] , - [grauld] ['hɛðɚɪŋtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
' I'd like to punch the fellow's head , ' growled Hetherington to his friend ,
- ID 喜欢 到 冲床 这 同伴们 头 , - 咆哮 海瑟林顿 到 他的 朋友 ,

"我真想揍那家伙一顿，"赫瑟林顿对他的朋友咆哮道。

['tʃeɪfɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði]['kʌvərt] [ɪn'sʌlts] .
chafing angrily at the covert insults .
摩擦 愤怒地 在 这 隐蔽 侮辱 .

对这些隐晦的侮辱感到愤怒不已。

- ['betər] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Better let him alone , ' said the other .
- 更好的 让 他 独自的 , - 说 这 其他 .

"最好别管他，"另一个人说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drʌŋkən] [swiːp] [laɪk] [ðæt]
' There's no glory to be got out of a row with a drunken sweep like that
- 有 不 荣耀 到 是 得到 出去 的 一个 排 和 一个 醉 扫 喜欢 那
.
:
.

"跟那样一个醉醺醺的扫地机器人吵架，一点荣耀也得不到。"

[hiː; hi] [noʊz] ['hiːz][æn; ən]['ærənt][kæd] ,
He knows he's an arrant cad ,
他 知道 他是 一个 绝对的 CAD ,

他知道自己是个彻头彻尾的无赖，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] .
and it is that very knowledge which makes him carry on like this .
和 它 是 那 非常 知识 哪个 制作 他 携带 在 喜欢 这 .

正是这种认知让他继续这样做下去。

[lets] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ]
Let's leave them to enjoy themselves in their own way ; and we'll go
我们来吧 离开 他们 到 享受 他们自己 在 他们的 自己的 方式 ; 和 出色地 去
[ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] ,
and turn in ,
和 转动 在 ,

就让他们按自己的方式享受吧；我们也要去睡觉了。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
as we shall be up early to - morrow .
作为 我们 将 是 向上 早期的 到 - 明天 .

因为我们明天要早起。

- [soʊ] [iːtʃ] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] : ['hɛðɚɪŋtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪni] [jɑːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]
' So each went his way : Hetherington to his tiny yacht , the other to the
- 所以 每个 去 他的 方式 : 海瑟林顿 到 他的 微小的 游艇 , 这 其他 到 这
[hoʊ'tel][kloʊz][baɪ] .
hotel close by .
酒店 关闭 经过 .

于是两人各自离去：海瑟林顿前往他的小游艇，另一个人则去了附近的酒店。

[mɝːvaɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['jɑːtsmən] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ;
Mervyne was an ardent yachtsman , as has been said ;
默文 曾是 一个 热心 游艇运动员 , 作为 有 到过 说 ;

正如人们所说，默文是一位热衷的帆船运动爱好者；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪtʃ]

and	perhaps	it	was	the	anticipations	of	the	morrow	which
和	也许	它	曾是	这	预期	的	这	明天	哪个

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self]

made	it	impossible	for	him	to	take	the	rest	which	he	had	himself
制成	它	不可能的	为了	他	到	拿	这	休息	哪个	他	有	他自己

[əd'vaɪzd] .

advised	.
建议	.

或许正是对明天的期盼，让他无法像自己建议的那样好好休息。

[wət'evər] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz] , ['æftər] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ɪn] ['trʌbld]

Whatever	the	reason	was	,	after	tossing	about	for	some	hours	in	troubled
任何	这	原因	曾是	,	后	抛掷	关于	为了	一些	小时	在	麻烦

[ænd; ənd] [ʌn'restfəl] [sliːp] ,

and	unrestful	sleep	,
和	不安	睡觉	,

无论是什么原因，在辗转反侧几个小时，睡眠不安稳之后，

[hiː; hi]['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm'self] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst]

he	finally	found	himself	wide	awake	,	and	likely	to	remain	so	;	and	at	last
他	最后	成立	他自己	宽的	醒	,	和	可能	到	保持	所以	;	和	在	最后的

,

,

,

他终于彻底清醒过来，而且很可能一直保持清醒；最后，

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kiːnli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

jumping	out	of	bed	,	he	threw	open	his	window	and	keenly	inspected	the
跳	出去	的	床	,	他	扔	打开	他的	窗户	和	敏锐地	检查	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

他从床上跳起来，猛地打开窗户，仔细地观察天气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

There	was	every	prospect	of	a	glorious	day	.
那里	曾是	每一个	前景	的	一个	辉煌	天	.

一切似乎都预示着这将是美好的一天。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

He	looked	at	his	watch	—	it	was	about	four	o'clock	.
他	看起来	在	他的	手表	—	它	曾是	关于	四	点钟	.

他看了看手表——大约四点钟。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ]

The	sun	had	not	yet	risen	;	but	the	sky	was	clear	and	luminous	with
这	太阳	有	不是	然而	升起	;	但	这	天空	曾是	清除	和	发光的	和

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

太阳尚未升起，但天空晴朗明亮，繁星点点。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [frʌm; frəm]

and	,	as	far	as	he	could	tell	,	there	was	a	light	breeze	from
和	,	作为	远的	作为	他	可以	告诉	,	那里	曾是	一个	光	微风	从

[ðə; ði] ['westwərd] .

the	westward	.
这	向西	.

据他观察，当时正刮着一股来自西方的微风。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	looked	over	the	water	.
他	看起来	超过	这	水	.

他眺望着水面。

[ðə; ði]['raɪdɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [jɑːt] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	riding	lights	of	the	crowded	yachts	were	twinkling	away	,
这	骑术	灯	的	这	挤	游艇	是	闪烁	离开	,

拥挤的游艇上的灯光闪烁不定。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [taʊn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm]['saɪlənt]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	a	town	had	sprung	up	in	the	night	on	the	calm	silent	waters	of	the
作为	如果	一个	镇	有	弹簧	向上	在	这	夜晚	在	这	冷静的	沉默的	水	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

仿佛一夜之间，一座城镇在平静的河面上拔地而起。

[ðə; ði] [hɔːrs] [huːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

The	hoarse	hoot	of	a	steamer	caught	his	ear	,
这	嘶哑	叫	的	一个	汽船	捕捉	他的	耳朵	,

一艘汽船沙哑的汽笛声传入他的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [griːn] [aɪ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	he	could	see	her	green	eye	winking	at	him	as	she	made	her
和	他	可以	看	她	绿色的	眼睛	眨眼	在	他	作为	她	制成	她

['kɔːʃəs] [wei] [ɪn][mɪd] - [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt][koʊl] - [hʌlk] [bɪ'jɑːnd] .

cautious	way	in	mid	-	stream	to	the	expectant	coal	-	hulk	beyond	.
谨慎	方式	在	中	-	溪流	到	这	怀孕	煤炭	-	绿巨人	超过	.

他能看到她那双绿色的眼睛朝他眨了眨，然后她小心翼翼地穿过河道，走向远处等待着的煤炭残骸。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['endʒɪn] - [ruːm] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌski]

He	could	hear	even	the	tinkle	of	her	engine	-	room	bell	and	the	husky
他	可以	听到	甚至	这	小便	的	她	引擎	-	房间	钟	和	这	沙哑

[kraɪ][ʌv; əv] - ['stɑːrbərd] !

cry	of	'	Starboard	!
哭	的	-	右舷	!

他甚至能听到机舱铃铛的叮当声和"右舷！"的沙哑喊声。

- [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ;

'	from	the	pilot	who	was	bringing	her	in	;
-	从	这	飞行员	WHO	曾是	带来	她	在	;

"来自将她送来的飞行员；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [træk] ,

and	as	he	leaned	out	of	the	window	to	follow	her	track	,
和	作为	他	倾斜	出去	的	这	窗户	到	跟随	她	追踪	,

他探出窗外，循着她的踪迹望去，

[ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][brɪg] [strʌk] - [eɪt] ['belz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['mjuːzɪk(ə)l] [rɪŋ] ,

a	man	-	of	-	war	brig	struck	'	eight	bells	'	with	a	clear	musical	ring	,
一个	男人	-	的	-	战争	布里格	击	-	八	铃铛	-	和	一个	清除	音乐	戒指	,

一艘军舰敲响了八声清脆悦耳的钟声。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] ['æftər][baɪ][hɜːr; hər] ['kɔnˌsɔːts] [ɪn]

an	example	which	was	followed	a	second	or	two	after	by	her	consorts	in
一个	例子	哪个	曾是	随后	一个	第二	或者	二	后	经过	她	配偶	在

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

一两秒钟后，她的同伴们在港口也效仿了这一举动。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [lɑːrdʒ] [jɑːt] [huː] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə]['neɪv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

and	by	some	few	large	yachts	who	conformed	to	naval	fashion	in	this	matter	.
和	经过	一些	很少	大的	游艇	WHO	符合	到	海军	时尚	在	这	事情	.

还有少数几艘大型游艇也遵循了海军的这一时尚潮流。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .

He	turned	from	the	window	and	glanced	into	the	dim	room	.
他	转向	从	这	窗户	和	瞥了一眼	进入	这	暗淡	房间	.

他从窗边转过身，瞥了一眼昏暗的房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bed] , ['lʊkɪŋ] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

At	the	other	end	was	his	bed	,	looking	tumbled	and	unpromising	,	even	in	the	gloom	.
在	这	其他	结尾	曾是	他的	床	,	寻找	翻滚	和	不乐观	,	甚至	在	这	愁云	.

房间另一头是他的床，即使在昏暗的光线下，看起来也凌乱不堪，毫无希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] [ə'gen] .

He	was	too	wide	awake	to	turn	in	again	.
他	曾是	也	宽的	醒	到	转动	在	再次	.

他精神抖擞，再也睡不着了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

His	mind	was	made	up	.
他的	头脑	曾是	制成	向上	.

他已下定决心。

[ðə; ði][taɪd] [wʊd] [biː; bi] ['floʊɪŋ] ; [ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [fer] ; [hiː; hi] [wʊd] [dres] [ænd; ənd] [raʊz] [ʌp] ['hɛðɚɪŋtən] ,

The	tide	would	be	flowing	;	the	wind	seemed	fair	;	he	would	dress	and	rouse	up	Hetherington	,
这	潮	会	是	流动	;	这	风	似乎	公平的	;	他	会	裙子	和	唤醒	向上	海瑟林顿	,

潮水正涌动；风向似乎也不错；他会穿戴整齐，然后去叫醒赫瑟林顿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [get] ['ʌndər] [wei] [æt; ət][wʌns] .

and	they	would	get	under	way	at	once	.
和	他们	会	得到	在下面	方式	在	一次	.

他们会立即开始行动。

[hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['kærid] [aʊt] ;

His	determination	was	quickly	carried	out	;
他的	决心	曾是	迅速地	携带	出去	;

他的决心很快就得到了执行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɔːrd] .

and	he	soon	found	himself	outside	the	hotel	in	search	of	a	waterman	to	take	him	on	board	.
和	他	很快	成立	他自己	外部	这	酒店	在	搜索	的	一个	水手	到	拿	他	在	木板	.

很快，他就发现自己身处酒店外，正在寻找一位水手带他上船。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['potər] ,

This	was	by	no	means	an	easy	task	;	but	by	the	aid	of	a	railway	porter	,
这	曾是	经过	不	方法	一个	简单的	任务	;	但	经过	这	援助	的	一个	铁路	搬运工	,

这绝非易事；但在一名铁路搬运工的帮助下，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [nɑːk] [ʌp][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [kən'sentid] ,

he	managed	at	last	to	knock	up	an	individual	,	who	consented	,
他	管理	在	最后的	到	敲	向上	一个	个人	,	WHO	同意	,

他最终成功让一个同意的人怀孕了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['sli:pi] [graulz] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['aʊər] , [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] .

with	many	sleepy	growls	at	the	unusual	hour	,	to	convey	him	on	board	.
和	许多	困	咆哮	在	这	异常	小时	,	到	传达	他	在	木板	.

在不寻常的时间，他发出许多困倦的低吼声，把他送上船。

[ə'raɪvd] [ə¸lɔ:ŋ'saɪd] , [hi:; hi] [stept] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪnti] [dek] ,

Arrived	alongside	,	he	stepped	lightly	on	the	dainty	deck	,
到达的	旁边	,	他	步	轻轻	在	这	纤巧	甲板	,

他走到船边，轻轻地踏上精致的甲板。

[dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɜ:rli] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪp][soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ˞:ði:z]

dismissing	his	surly	friend	with	a	tip	so	largely	in	excess	of	that	worthy's
解雇	他的	粗鲁	朋友	和	一个	提示	所以	很大程度上	在	过量的	的	那	沃西的

[¸ekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

他给了那位脾气暴躁的朋友一笔远远超出其预期的小费，然后打发他走了。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [rɪ'gret] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] ['dʌb(ə)l] [æt; ət] [li:st]

as	to	make	him	instantly	regret	not	having	named	a	sum	double	at	least
作为	到	制作	他	即刻	后悔	不是	拥有	命名	一个	和	双倍的	在	至少

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [di'mɑ:ndid] .

of	that	which	he	had	demanded	.
的	那	哪个	他	有	要求	.

好让他立刻后悔当初没有提出至少是他所要求金额两倍的数额。

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['laɪtər] [naʊ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['delɪkət]

It	was	getting	lighter	now	;	and	he	took	in	at	a	glance	the	delicate
它	曾是	获得	打火机	现在	;	和	他	采取	在	在	一个	瞥一眼	这	精美的

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

天色渐渐亮了；他一眼就看到了那些纤细的线条，

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['wɜ:rkmənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [s'pɑ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] ,

the	admirable	workmanship	,	and	the	business	-	like	spars	of	the	little	craft	,
这	令人钦佩的	做工	,	和	这	商业	-	喜欢	桅杆	的	这	小的	工艺	,

这艘小船做工精良，桅杆结构坚固耐用。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hætʃ] [tu:; tə] [raʊz] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

and	then	turned	towards	the	hatch	to	rouse	up	his	chum	.
和	然后	转向	向	这	孵化	到	唤醒	向上	他的	密友	.

然后他转身走向舱口，去叫醒他的同伴。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] ['li:vɪŋ]

But	as	he	did	so	,	he	hesitated	for	the	first	time	since	leaving
但	作为	他	做过	所以	,	他	犹豫了一下	为了	这	第一的	时间	自从	离开

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

但就在这时，他自离开病床以来第一次犹豫了。

['hɛðɜ˞ɪŋtən] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] .

Hetherington	was	probably	sleeping	soundly	.
海瑟林顿	曾是	大概	睡眠	稳固地	.

海瑟林顿当时可能睡得很香。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][spɔɪl][hɪz; ɪz] [sliːp] ['sɪmpli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]

It	would	be	a	shame	to	spoil	his	sleep	simply	because	he	himself	had
它	会	是	一个	耻辱	到	剧透	他的	睡觉	简单地	因为	他	他自己	有

[feɪld] [tuː; tə][rest] .

failed	to	rest	.
失败的	到	休息	.

如果仅仅因为他自己没有休息好就打扰他的睡眠，那就太可惜了。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hɛðɚɪŋtən] ['snɔːrɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]

He	listened	for	a	moment	:	he	could	hear	Hetherington	snoring	away	in	the
他	听着	为了	一个	片刻	:	他	可以	听到	海瑟林顿	打鼾	离开	在	这

['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

little	cabin	.
小的	舱	.

他侧耳倾听了一会儿：他能听到海瑟林顿在小木屋里打鼾。

[ðen] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Then	another	idea	struck	him	.
然后	其他	主意	击	他	.

然后他又想到了一个主意。

[waɪ] [nɑːt][get] ['ʌndər] [weɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] ['hɛðɚɪŋtən] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	not	get	under	way	himself	,	without	bothering	Hetherington	at	all	?
为什么	不是	得到	在下面	方式	他自己	,	没有	烦人	海瑟林顿	在	全部	?

为什么不自己动手，完全不去打扰赫瑟林顿呢?

['kæpɪt(ə)l] !

Capital	!
首都	!

首都!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst] - [reɪt] [fʌn] !

it	would	be	first	-	rate	fun	!
它	会	是	第一的	-	速度	乐趣	!

那一定会非常有趣!

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

He	took	a	look	round	.
他	采取	一个	看	圆形的	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][tuː; tə][sʌm; səm] ['praɪvət] ['muːrɪŋz] ,

The	yacht	was	made	fast	to	some	private	moorings	,
这	游艇	曾是	制成	快速地	到	一些	私人的	系泊	,

游艇被牢牢地系泊在私人泊位上。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['æŋkər] [ʌp] .

so	he	would	not	have	to	get	her	anchor	up	.
所以	他	会	不是	有	到	得到	她	锚	向上	.

这样他就不用帮她起锚了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [seɪl][hɪm'self] .

He	could	easily	make	sail	himself	.
他	可以	容易地	制作	帆	他自己	.

他自己就能轻松地造帆。

['hɛðɚɪŋtən] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm'self][æt; ət] [siː] — [ðæt]

Hetherington	would	be	delighted	to	wake	up	and	find	himself	at	sea	—	that
海瑟林顿	会	是	高兴极了	到	唤醒	向上	和	寻找	他自己	在	海	—	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] .

he	was	sure	of	.
他	曾是	当然	的	.

海瑟林顿醒来发现自己身处大海，一定会非常高兴——他对此深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][aɪ'diːə] .

It	was	an	admirable	idea	.
它	曾是	一个	令人钦佩的	主意	.

这是一个很值得称赞的想法。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

No	sooner	was	the	notion	entertained	,	than	it	was	put	into	execution	.
不	很快	曾是	这	概念	娱乐	,	比	它	曾是	放	进入	执行	.

这个想法刚一萌生，就立即付诸实施。

[hɪz; ɪz] ['rʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər]

His	rubber	-	soled	shoes	enabled	him	to	walk	over	the	deck	with	an	entire
他的	橡皮	-	已售出	鞋	已启用	他	到	走	超过	这	甲板	和	一个	全部的

['æbsəns] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

absence	of	noise	.
缺席	的	噪音	.

他穿着橡胶底鞋，在甲板上行走时几乎没有任何声音。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][seɪl] - ['kʌvərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['mʌskjələr]

He	took	off	the	sail	-	covers	,	and	with	his	broad	shoulders	and	muscular
他	采取	离开	这	帆	-	封面	,	和	和	他的	广阔	肩膀	和	肌肉发达的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他揭开帆罩，用他宽阔的肩膀和肌肉发达的手臂，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hɔɪstɪŋ] [hɜːr; hər]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,

he	found	no	difficulty	in	hoisting	her	mainsail	,
他	成立	不	困难	在	吊装	她	主帆	,

他毫不费力地就升起了她的主帆。

[ðoʊ] [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd]

though	perhaps	there	was	a	wrinkle	or	two	which	he	would	have	preferred
尽管	也许	那里	曾是	一个	皱纹	或者	二	哪个	他	会	有	首选

[tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] .

to	get	rid	of	.
到	得到	摆脱	的	.

不过，或许他脸上有一两道皱纹，他更希望能够去除掉。

[hɜːr; hər] [hed] - [seɪlz][wɜːr; wər] [mɪr] ['tʃaɪldz] - [pleɪ] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][kæst][ɔːf][hɜːr; hər]

Her	head	-	sails	were	mere	child's	-	play	;	and	presently	,	he	cast	off	her
她	头	-	帆	是	仅仅	孩子的	-	玩	;	和	目前	,	他	投掷	离开	她

['muːrɪŋz] , ['loʊɝd] [ðem; ðəm]['kwaɪətli]['oʊvərbɔːrd] ,

moorings	,	lowered	them	quietly	overboard	,
系泊	,	降低	他们	悄悄	落水	,

她的前帆简直易如反掌；不一会儿，他就解开缆绳，轻轻地把帆放到海里。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [æft][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪlər] .

and	hurried	aft	to	the	tiller	.
和	慌忙	后部	到	这	耕耘机	.

然后匆匆走到船尾的舵柄旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

With	a	gentle	breeze	from	the	north	-	west	,
和	一个	温和的	微风	从	这	北	-	西方	,

西北方向吹来一阵微风，

[ðə; ði] ['prɪti] [boʊt] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] ['kænvəs] ,

the	pretty	boat	yielded	to	the	pressure	of	her	snow	-	white	canvas	,
这	漂亮的	船	产生	到	这	压力	的	她	雪	-	白色的	帆布	,

那艘漂亮的船在雪白帆布的压力下屈服了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [ɪn'klaɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][mæst] ,

and	with	an	almost	imperceptible	incline	to	her	mast	,
和	和	一个	几乎	难以察觉的	倾斜	到	她	桅杆	,

她的桅杆几乎微微倾斜，

[muːvd] ['kwaɪətli][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

moved	quietly	out	from	the	crowd	of	others	among	which	she	had	been	lying	.
已搬	悄悄	出去	从	这	人群	的	其他的	之中	哪个	她	有	到过	说谎	.

她悄悄地从她一直躺着的人群中走了出来。

['saɪləntli][ʃiː; ʃi][slɪd] [θruː] [ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Silently	she	slid	through	the	placid	and	unruffled	waters	of	the	river	,
默默	她	滑行	通过	这	平静	和	镇定自若	水	的	这	河	,

她静静地滑过平静无波的河水，

[splæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] ,

splashed	with	the	white	light	of	many	a	bright	star	,
溅起	和	这	白色的	光	的	许多	一个	明亮的	星星	,

被众多明亮星辰的白光所洒落，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛdɚ] [gliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['raɪdɪŋ] - [læmps] ,

and	with	the	redder	gleams	of	the	many	riding	-	lamps	,
和	和	这	更红	闪光	的	这	许多	骑术	-	灯	,

伴随着众多车灯更加红亮的光芒，

[əu'beiŋ] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][helm][soʊ] ['redɪli] [æz; əz][tuː; tə][send][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər]

obeying	every	touch	of	her	helm	so	readily	as	to	send	a	thrill	of	pleasure
服从	每一个	触碰	的	她	舵	所以	容易	作为	到	发送	一个	刺激	的	乐趣

[θruː] - [veɪnz][æz; əz][hiː; hi] ['klevərli] [wɜːrkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd]

through	Mervyne's	veins	as	he	cleverly	worked	her	into	the	open	and
通过	-	静脉	作为	他	巧妙地	工作	她	进入	这	打开	和

['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['siwərdz] .

pointed	her	head	seawards	.
尖	她	头	向海	.

她对舵的每一次触碰都如此顺从，以至于默文感到一阵愉悦，因为他巧妙地将她驶入开阔地带，并将船头指向大海。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [jɑːt] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

And	indeed	,	with	a	lovely	yacht	beneath	one's	feet	,	with	a	fair	wind	,
和	的确	,	和	一个	迷人的	游艇	下面	一个人的	脚	,	和	一个	公平的	风	,

的确，脚下踩着一艘漂亮的游艇，顺风而行，

[ə; eɪ][kɑːm] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

a	calm	sea	,	and	a	brilliant	promise	of	dawn	,
一个	冷静的	海	,	和	一个	杰出的	承诺	的	黎明	,

平静的海面，以及灿烂的黎明预兆。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['slʌgɪʃ] [ɪn'diːd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]

the	man	must	be	sluggish	indeed	who	does	not	experience	a	keen	sense	of
这	男人	必须	是	迟缓	的确	WHO	做	不是	经验	一个	敏锐的	感觉	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

如果一个人没有感受到强烈的快乐，那他一定是一个懒惰的人。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːfɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]

Once	clear	of	the	river	and	with	a	good	offing	,	he	turned	her	head
一次	清除	的	这	河	和	和	一个	好的	离岸	,	他	转向	她	头

['iːstwərdz] ,

eastwards	,
向东	,

船驶离河道，驶向远海后，他便将船头转向东方。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['pɔːrtlənd] [bɪl] .

making	a	course	for	Portland	Bill	.
制作	一个	课程	为了	波特兰	账单	.

为波特兰比尔制定课程。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [lænd] ,

The	wind	was	,	as	he	had	imagined	,	in	the	north	-	west	,	and	it	being	off	the	land	,
这	风	曾是	,	作为	他	有	想象	,	在	这	北	-	西方	,	和	它	存在	离开	这	土地	,

正如他所料，风从西北方向吹来，而且是从陆地吹来的。

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [smuːð] [ænd; ənd] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['iːv(ə)n] ['glæsi] .

and	by	no	means	strong	,	the	sea	was	extremely	smooth	and	in	places	even	glassy	.
和	经过	不	方法	强的	,	这	海	曾是	极其	光滑的	和	在	地方	甚至	玻璃状	.

而且海面并不汹涌，反而非常平静，有些地方甚至像镜子一样光滑。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [sped] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [fʌs] [wət'evər] ,

The	little	beauty	sped	along	on	her	course	,	making	no	fuss	whatever	,
这	小的	美丽	加速	沿着	在	她	课程	,	制作	不	大惊小怪	任何	,

这辆小车一路疾驰，没有发出任何噪音。

['piːlɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər] ['iːvnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ] ,

peeling	the	bright	water	evenly	away	from	the	polished	surface	of	her	sharp	bow	,
剥落	这	明亮的	水	均匀地	离开	从	这	抛光	表面	的	她	锋利的	弓	,

她将闪亮的水珠均匀地从锋利的弓身光滑的表面上剥离下来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɪs] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

and	running	it	aft	with	a	gentle	little	hiss	,	and	only	the	faintest	,
和	跑步	它	后部	和	一个	温和的	小的	嘶	,	和	仅有的	这	最微弱	,

向后推着它，发出轻微的嘶嘶声，而且声音非常微弱。

['dɪmɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [weɪk] [ə'stɜːrn] .

dimmest	suggestion	of	a	shadowy	wake	astern	.
最暗	建议	的	一个	阴暗的	唤醒	倒车	.

船尾隐约可见一道阴影。

[mɜːvaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [ə'tempt] [ə'loʊn] ,

Mervyne	would	have	liked	to	get	her	topsail	up	,	but	this	he	could	not	well	attempt	alone	,
默文	会	有	喜欢	到	得到	她	顶帆	向上	,	但	这	他	可以	不是	出色地	试图	独自的	,

默文很想升起她的顶帆，但他一个人很难做到。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [weɪk] ['hɛðɚɪŋtən] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

and	he	feared	to	wake	Hetherington	,	for	,	having	got	out	of	the	harbour	,
和	他	害怕	到	唤醒	海瑟林顿	,	为了	,	拥有	得到	出去	的	这	港口	,

他不敢吵醒赫瑟林顿，因为赫瑟林顿已经离开了港口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs]

he	was	now	possessed	with	a	boyish	desire	to	see	how	far	on	his	course
他	曾是	现在	拥有	和	一个	男孩气	欲望	到	看	如何	远的	在	他的	课程

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə'woʊk] :

he	could	reach	before	his	chum	awoke	:
他	可以	抵达	前	他的	密友	醒来	:

他现在像个孩子一样，渴望看看在伙伴醒来之前，自己能走多远:

[haʊ'evər] , [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['splendɪd] [weɪ]

however	,	the	tide	was	in	his	favour	,	and	he	was	making	splendid	way
然而	,	这	潮	曾是	在	他的	偏爱	,	和	他	曾是	制作	灿烂	方式

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

然而，形势对他有利，他一路顺风顺水。

[soʊ] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

so	,	lighting	his	pipe	,	he	gave	himself	up	to	all	the	exquisite	enjoyment	of
所以	,	灯光	他的	管道	,	他	给予	他自己	向上	到	全部	这	精美的	享受	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

于是，他点燃烟斗，尽情享受眼前的美妙时光。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [griːn] [ænd; ənd][wɔːrm] [red] ,

The	beautiful	coast	,	with	its	brilliant	colouring	of	vivid	green	and	warm	red	,
这	美丽的	海岸	,	和	它是	杰出的	染色	的	生动	绿色的	和	温暖的	红色的	,

美丽的海岸线，拥有鲜艳的绿色和温暖的红色，色彩绚丽夺目。

[fə'mɪliər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɔːft] ['stʌdid] [bʊk] , { - }

familiar	to	him	as	an	oft	studied	book	,	{	399	}
熟悉的	到	他	作为	一个	经常	研究	书	,	{	-	}

他很熟悉这本书，经常研读它{399}

[wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [iːtʃ]

was	itself	a	constantly	changing	object	of	interest	and	admiration	;	each
曾是	本身	一个	不断地	变化	目的	的	兴趣	和	钦佩	;	每个

['trɔːlər] ,

trawler	,
拖网渔船	,

本身就是一个不断变化的、令人感兴趣和钦佩的对象；每一艘拖网渔船，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪsts][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

with	the	early	sun	gleaming	through	the	shining	mists	of	morning	upon	her
和	这	早期的	太阳	闪闪发光	通过	这	灼灼	薄雾	的	早晨	之上	她

[tænd] ['kænvəs] ,

tanned	canvas	,
晒黑的	帆布	,

清晨的阳光透过薄雾，洒在她古铜色的画布上。

[wʌz; wəz] [trænsˈfɪgjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] [bɑːrk] , [wɪð; wɪθ][seɪlz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld]

was	transfigured	into	a	fairy	barque	,	with	sails	of	red	and	burnished	gold
曾是	变形	进入	一个	仙女	帆船	,	和	帆	的	红色的	和	抛光	金子

.

:

.

变成了一艘仙女船，船帆是红色和闪亮的金色。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌgli] [s'tiːməz] ,

Even	the	long	ugly	steamers	,
甚至	这	长的	丑陋的	蒸汽船	,

就连那些又长又丑的蒸汽船，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['grædʒueɪtɪd][treɪn][ʌv; əv][smoʊk]['feɪdɪŋ][ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmɪtləs][heɪz][ə'stɜːrn]

with	their	graduated	train	of	smoke	fading	away	into	the	limitless	haze	astern
和	他们的	毕业	火车	的	抽烟	褪色	离开	进入	这	无限	阴霾	倒车

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

随着他们拖曳的缕缕青烟渐渐消散在身后无尽的薄雾之中，

[bɪ'treɪd][noʊ]['vestɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːmənpleɪs]['ɔːrɪdʒɪn] , [bʌt; bət][siːmd][tuː; tə][floʊt][ɪn][mɪd] -

betrayed	no	vestige	of	their	commonplace	origin	,	but	seemed	to	float	in	mid	-
背叛	不	痕迹	的	他们的	平凡	起源	,	但	似乎	到	漂浮	在	中	-

[er] ,

air	,
空气	,

它们丝毫没有显露出平凡出身的痕迹，反而仿佛悬浮在半空中。

['ʃædoʊi][ænd; ənd][ɪm'pælpəb(ə)l] , ['θroʊɪŋ]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ][gliːm][ʌv; əv][laɪt][frʌm; frəm]

shadowy	and	impalpable	,	throwing	ever	and	anon	a	gleam	of	light	from
阴暗的	和	无形的	,	投掷	曾经	和	匿名	一个	闪耀	的	光	从

[ɔːf][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ,

off	their	bows	,
离开	他们的	弓	,

它们阴影朦胧，难以捉摸，弓身上不时闪烁着微光。

[mɔːr][laɪk][ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv]['sʌmər]['laɪtnɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv]['tʃɜːrnɪŋ]['wɔːtər] ;

more	like	a	flash	of	summer	lightning	than	the	foam	of	churning	water	;
更多的	喜欢	一个	闪光	的	夏天	闪电	比	这	泡沫	的	搅拌	水	;

与其说是翻腾水面的泡沫，不如说是夏日里一道闪电；

[waɪl][ðə; ði]['bɔɪənt]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft][bɪ'niːθ][hɪm; ɪm] ,

while	the	buoyant	motion	of	the	little	craft	beneath	him	,
尽管	这	浮力	运动	的	这	小的	工艺	下面	他	,

而他身下的小船则随着水流轻轻摇晃。

[ðə; ði]['nɔɪzləs][spiːd][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][slaɪst][hɜːr; hər][wei][θruː][ðə; ði]['dɪmplɪŋ]

the	noiseless	speed	with	which	she	sliced	her	way	through	the	dimpling
这	无声	速度	和	哪个	她	切片	她	方式	通过	这	凹陷

['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ,

wavelets	,
小波	,

她以无声的速度划过波光粼粼的波浪，

[ðə; ði]['ɪnstənt][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt][rɪ'spɑːns][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][geɪv][tuː; tə][ðə; ði]['feɪntɪst]['muːvmənt]

the	instant	and	intelligent	response	which	she	gave	to	the	faintest	movement
这	立即的	和	聪明的	回复	哪个	她	给予	到	这	最微弱	移动

[ʌv; əv][ðə; ði][helm] ,

of	the	helm	,
的	这	舵	,

她对舵的轻微动作都做出了迅速而机敏的反应。

[left][hɪm; ɪm][ˌæbsə'luːtli][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ]['ʃædoʊ][tuː; tə][dɪm][hɪz; ɪz][sens][ʌv; əv]['plæsɪd][kən'tentmənt] .

left	him	absolutely	without	a	shadow	to	dim	his	sense	of	placid	contentment	.
左边	他	绝对地	没有	一个	阴影	到	暗淡	他的	感觉	的	平静	满意	.

让他彻底摆脱了阴影，内心一片平静满足。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][ðæt]['hɛðɚɪŋtən][wʊd][sliːp][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .

He	began	to	hope	that	Hetherington	would	sleep	on	for	ever	.
他	开始	到	希望	那	海瑟林顿	会	睡觉	在	为了	曾经	.

他开始希望海瑟林顿永远沉睡下去。

[soʊ][hiː; hi] [smoʊkt] [ɑːn] ,
So **he** **smoked** **on** **,**
所以 他 熏制 在 ,

于是他继续抽烟。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz]
and **noted** **with** **satisfaction** **that** **with** **the** **rising** **sun** **the** **breeze** **was**
和 著名的 和 满意 那 和 这 上升 太阳 这 微风 曾是
[f'reʃnɪŋ] [fæst] :
freshening **fast** **:**
清新 快速地 :

令他满意的是，随着太阳升起，微风也迅速变得强劲起来：

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [naʊ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]['smaɪlɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] [plæʃt] ['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti]
little **waves** **now** **lifted** **up** **their** **smiling** **heads** **and** **plashed** **playfully** **at** **the** **pretty**
小的 波浪 现在 抬起 向上 他们的 微笑 头部 和 激流 嬉戏地 在 这 漂亮的
[krɑːft][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʌt] [θruː] [ðem; ðəm] ;
craft **as** **she** **cut** **through** **them** **;**
工艺 作为 她 切 通过 他们 ;

小小的波浪抬起头，欢快地拍打着她划过海面的漂亮小船；

[ðə; ði][tɔːl][mæst][ɪn'klaɪnd] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːgər] [wɪnd] ;
the **tall** **mast** **inclined** **more** **decidedly** **before** **the** **eager** **wind** **;**
这 高的 桅杆 倾斜 更多的 绝对地 前 这 渴望的 风 ;

高耸的桅杆在强劲的风力下倾斜得更加明显；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][bɪ'gæn][ɪts] ['welkəm] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][flɪp] - [flɪp] ,
and **the** **foot** **of** **the** **mainsail** **began** **its** **welcome** **chorus** **of** **flip** **-** **flip** **,**
和 这 脚 的 这 主帆 开始 它是 欢迎 合唱 的 翻动 - 翻动 ,

主帆的底部开始发出令人欣喜的"啪嗒啪嗒"声。

[flɪp] - [flɪp] - [flɪp][æz; əz][ðə; ði] [briːz] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
flip **-** **flip** **-** **flip** **as** **the** **breeze** **poured** **out** **of** **it** **.**
翻动 - 翻动 - 翻动 作为 这 微风 倾倒 出去 的 它 .

微风吹拂，树叶啪嗒啪嗒地翻动着。

['beri] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ; ['tɔːr,beɪ][wʌz; wəz] [krɔːst] ;
Berry **Head** **was** **long** **past** **;** **Torbay** **was** **crossed** **;**
浆果 头 曾是 长的 过去的 ; 托贝 曾是 交叉 ;

贝里角早已过去；托贝湾也已渡过；

[ðə; ði] ['θætʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][left] [feɪnt][ænd; ənd] ['fɪlmi][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns]
the **Thatcher** **and** **the** **Oarstone** **were** **left** **faint** **and** **filmy** **in** **the** **far** **distance**
这 撒切尔夫人 和 这 - 是 左边 头晕的 和 电影 在 这 远的 距离
[ɑːn][ðə; ði][pɔːrt]['kwɔːrtər] ,
on **the** **port** **quarter** **,**
在 这 港口 四分之一 ,

在左舷远处，撒切尔号和奥斯通号的身影变得模糊不清。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['laɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər]
and **now** **the** **little** **vessel** **was** **getting** **a** **trifle** **more** **lively** **as** **the** **water**
和 现在 这 小的 血管 曾是 获得 一个 琐事 更多的 热闹 作为 这 水
['diːpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [ri'siːdid] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər]
deepened **and** **the** **wind** **increased** **and** **the** **shore** **receded** **further** **and** **further**
加深 和 这 风 增加 和 这 支撑 消退 更远 和 更远
;
;
;

随着水深增加、风力增大、海岸越来越远，这艘小船也变得越来越活跃了；

[ænd; ənd] [stɪl] ['hɛðɚɪŋtən] [slept] .

and	still	Hetherington	slept	.
和	仍然	海瑟林顿	睡着了	.

海瑟林顿依然睡着了。

[mɚːvaɪn] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['snɔːrɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

Mervyne	could	still	hear	him	snoring	at	times	.
默文	可以	仍然	听到	他	打鼾	在	时代	.

默文有时还能听到他的鼾声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	rather	odd	,	he	thought	.
它	曾是	相当	奇怪的	,	他	想法	.

他心想，这真是太奇怪了。

['leɪzi] ['feloʊ] !

Lazy	fellow	!
懒惰的	同伴	!

懒汉!

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

He	need	not	have	been	so	careful	not	to	wake	him	.
他	需要	不是	有	到过	所以	小心	不是	到	唤醒	他	.

他其实不必那么小心翼翼，以免吵醒他。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	wondered	what	time	it	was	.
他	想知道	什么	时间	它	曾是	.

他想知道现在几点了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	took	out	his	watch	.
他	采取	出去	他的	手表	.

他掏出手表。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] !

Eight	o'clock	!
八	点钟	!

八点钟!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [tuː] .

And	he	was	getting	hungry	too	.
和	他	曾是	获得	饥饿的	也	.

他也开始饿了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [weɪk] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [helm] ,

He	had	better	wake	him	;	so	,	without	leaving	the	helm	,
他	有	更好的	唤醒	他	;	所以	,	没有	离开	这	舵	,

他最好叫醒他；于是，他没有离开舵位，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['θʌmpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

he	began	thumping	over	his	chum's	head	on	the	deck	with	a	stick	.
他	开始	怦	超过	他的	朋友的	头	在	这	甲板	和	一个	戳	.

他开始用棍子猛击甲板上他朋友的头。

- [haɪ] ! ['hɛðɚɪŋtən] !

'	Hi	!	Hetherington	!
-	你好	!	海瑟林顿	!

嗨！海瑟林顿!

[dʒæk] !

Jack	!
杰克	!

杰克!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[tɜːrn] [aʊt] !
Turn out !
转动 出去 !

结果发现!

[get] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi][dɔːg] !
Get up , you lazy dog !
得到 向上 , 你 懒惰的 狗 !

起来，你这懒狗!

[eɪt] ['belz] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Eight bells , do you hear ?
八 铃铛 , 做 你 听到 ?

八声钟响，你听到了吗?

- [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'voʊk] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ; ['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]
' But not a sound did he evoke in response ; only , as he stopped and
- 但 不是 一个 声音 做过 他 唤起 在 回复 ; 仅有的 , 作为 他 停止 和

['lisnd] ,
listened ,
听着 ,

但他没有发出任何声音作为回应；只是，当他停下来倾听时，

[ðə; ði] [seɪm] [laʊd] ['snɔːrɪŋ] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
the same loud snoring broke upon his ear .
这 相同的 大声 打鼾 打破 之上 他的 耳朵 .

耳边再次响起震耳欲聋的鼾声。

['veri] [ɑːd] !
Very odd !
非常 奇怪的 !

真奇怪!

['hɛðɚɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [leɪt] [ɔːr][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['sliːpər] .
Hetherington was not usually so late or so heavy a sleeper .
海瑟林顿 曾是 不是 通常 所以 晚的 或者 所以 重的 一个 轨枕 .

海瑟林顿通常不会睡得这么晚，也不会睡得这么沉。

[nekst][hiː; hi][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp] .
Next he slid back the hatch and shouted loudly to his chum to rouse up .
下一个 他 滑行 后退 这 孵化 和 喊叫 高声 到 他的 密友 到 唤醒 向上 .

接着，他拉开舱门，大声喊叫他的伙伴起床。

[stɪl] [noʊ] ['ænsər] — [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] .
Still no answer — still the same stertorous breathing .
仍然 不 回答 — 仍然 这 相同的 鼾声 呼吸 .

仍然没有回应——呼吸声依然粗重。

- [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][hiː; hi] [weɪk] ? - [sed] [mɝːvaɪn] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
' Why on earth don't he wake ? ' said Mervyne to himself , and ,
- 为什么 在 地球 不 他 唤醒 ? - 说 默文 到 他自己 , 和 ,

"他到底为什么还不醒？"默文自言自语道，然后，

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
trusting the yacht to steer herself for a moment or two ,
信任 这 游艇 到 转向 她自己 为了 一个 片刻 或者 二 ,

相信游艇能够自行航行一两分钟。

[hiː; hi] [daɪvd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hætʃweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['taɪni] ['kæbɪn] .

he	**dived**	**down**	**the**	**little**	**hatchway**	**and**	**entered**	**the**	**tiny**	**cabin**	**.**
他	潜水	向下	这	小的	舱口	和	进入	这	微小的	舱	.

他纵身跃下小舱口，进入了狭小的船舱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] !

It	**was**	**empty**	**!**
它	曾是	空的	!

里面空无一人!

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ɪn] [blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['nɪrli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz]

He	**stared**	**around**	**in**	**blank**	**astonishment**	**,**	**nearly**	**amounting**	**to**	**dismay**	**,**	**and**	**as**
他	凝视	大约	在	空白的	惊讶	,	几乎	金额	到	沮丧	,	和	作为

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

he	**did**	**so**	**,**
他	做过	所以	,

他茫然地环顾四周，满脸惊讶，几乎到了惊愕的地步，就在这时，

[ə; eɪ] [snɔːr] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [dʒaɪ'gæntɪk] ['vɑːljəm] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

a	**snore**	**of**	**almost**	**gigantic**	**volume**	**assailed**	**his**	**ears**	**.**
一个	鼾	的	几乎	巨大	体积	遭受攻击	他的	耳朵	.

一声震耳欲聋的鼾声传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['foʊksl] .

It	**came**	**from**	**the**	**forecastle**	**.**
它	来了	从	这	前甲板	.

它来自前甲板。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] , [fɔːr; fər] ['hɛðɚɪŋtən] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [noʊ]

This	**was**	**more**	**surprising**	**than**	**ever**	**,**	**for**	**Hetherington**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**had**	**no**
这	曾是	更多的	奇怪	比	曾经	,	为了	海瑟林顿	,	他	知道	,	有	不

[kruː] [ɑːn] [bɔːrd] .

crew	**on**	**board**	**.**
全体人员	在	木板	.

这比以往任何时候都更加令人惊讶，因为赫瑟林顿知道，船上没有船员。

[æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['jɑːtsmən] , [hiː; hi] , [ɪn] [truː] [kə'rɪnθiən] ['spɪrɪt] , [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krɑːft]

An	**enthusiastic**	**yachtsman**	**,**	**he**	**,**	**in**	**true**	**Corinthian**	**spirit**	**,**	**worked**	**his**	**little**	**craft**
一个	热情的	游艇运动员	,	他	,	在	真的	科林斯	精神	,	工作	他的	小的	工艺

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他是一位热情洋溢的帆船爱好者，秉承着真正的科林斯精神，亲自驾驶着他的小船。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['spɪrɪts] [laɪk] ['fɪps] —

with	**the**	**assistance**	**of**	**one**	**or**	**two**	**good**	**friends**	**and**	**fellow**	**-**	**spirits**	**like**	**Phipps**	**—**
和	这	协助	的	一	或者	二	好的	朋友们	和	同伴	-	烈酒	喜欢	菲普斯	—

[noʊ] [peɪd] [hændz] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] [reɪs] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

no	**paid**	**hands**	**being**	**permitted**	**on**	**board**	**during**	**a**	**Corinthian**	**race**	**—**	**and**	**even**
不	有薪酬的	双手	存在	允许	在	木板	期间	一个	科林斯	种族	—	和	甚至

[wen] ['kruːzɪŋ] ,

when	**cruising**	**,**
什么时候	巡航	,

在菲普斯这样的一两位好友和志同道合者的协助下——在科林斯帆船赛期间不允许雇佣任何船员上船——即使在巡航时，

[skrʌbd] [deks] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['bræsˌwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , ['sliːpɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn]

scrubbed	**decks**	**and**	**polished**	**brasswork**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**,**	**sleeping**	**also**	**on**
擦洗过	甲板	和	抛光	铜管乐器	和	他的	自己的	双手	,	睡眠	还	在

[bɔːrd] [ɪn] ['hɑːrbər] ,

board	**in**	**harbour**	**,**
木板	在	港口	,

他亲手擦洗甲板，抛光黄铜制品，晚上也睡在港口的船上。

[ˌʌn'laɪk] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['hæbɪts] ,

unlike	**men**	**of**	**more**	**luxurious**	**habits**	**,**
与此不同	男人	的	更多的	豪华	习惯	,

与那些生活习惯更为奢靡的男士不同，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪtnd]

who	**generally**	**preferred**	**the**	**comforts**	**of**	**a**	**hotel**	**to**	**the**	**straitened**
WHO	一般来说	首选	这	舒适	的	一个	酒店	到	这	拮据

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪv] - ['tʌnər] ,

accommodation	**of**	**a**	**five**	**-**	**tonner**	**,**
住宿	的	一个	五	-	吨位	,

他们通常更喜欢舒适的酒店，而不是五吨重货轮上狭小的住宿环境。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] .

even	**when**	**it**	**was**	**their**	**own**	**.**
甚至	什么时候	它	曾是	他们的	自己的	.

即使是他们自己的东西。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['hɛðɚˌɪŋtən] ?

Where	**,**	**then**	**,**	**was**	**Hetherington**	**?**
在哪里	,	然后	,	曾是	海瑟林顿	?

那么，海瑟林顿当时在哪里呢?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['foʊksl] ?

and	**who**	**was**	**the**	**occupant**	**of**	**the**	**forecastle**	**?**
和	WHO	曾是	这	居住者	的	这	前甲板	?

前甲板上的住户是谁?

[hiː; hi] [slɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ə'saɪnd]

He	**slid**	**aside**	**the**	**little**	**door**	**which**	**separated**	**the**	**cabin**	**from**	**the**	**quarter**	**assigned**
他	滑行	旁边	这	小的	门	哪个	分开	这	舱	从	这	四分之一	分配

[tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] ,

to	**the**	**crew**	**,**
到	这	全体人员	,

他拉开分隔船舱和船员舱的小门，

[wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

when	**such**	**an**	**individual**	**existed**	**,**	**and**	**looked**	**in**	**.**
什么时候	这样的	一个	个人	存在	,	和	看起来	在	.

当这样的人存在时，他向里张望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kloʊz] [den] ,

It	**was**	**very**	**dark**	**in**	**the**	**little**	**close**	**den**	**,**
它	曾是	非常	黑暗的	在	这	小的	关闭	丹	,

狭小的藏身处里非常黑暗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['hæmək] [stretʃt] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] ['ʌndər] [ðə; ði] [dek]

but	**he**	**could**	**just**	**discern**	**a**	**hammock**	**stretched**	**fore**	**and**	**aft**	**under**	**the**	**deck**
但	他	可以	只是	辨别	一个	吊床	拉伸	前	和	后部	在下面	这	甲板

,

,

,

但他隐约看到甲板下有一张前后伸展的吊床。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hæmək] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['biːɪŋ] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [sliːp] .

and	in	that	hammock	a	bearded	being	sleeping	a	riotous	sleep	.
和	在	那	吊床	一个	留着胡子的	存在	睡眠	一个	暴乱的	睡觉	.

吊床上，一个留着胡子的人睡得正香。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	up	to	the	hammock	and	shook	it	.
他	去	向上	到	这	吊床	和	摇晃	它	.

他走到吊床前，摇了摇吊床。

- [hɪr] ! [raʊz] [ʌp] , [hɪr] !

'	Here	!	rouse	up	,	here	!
-	这里	!	唤醒	向上	,	这里	!

“来！起来，来！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['mæstər] ?

Where's	your	master	?
在哪里?	你的	掌握	?

你的主人在哪里?

- [hiː; hi][kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [grʌntid] , ['ʃɪftɪd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ,

The	figure	grunted	,	shifted	its	position	slowly	and	uneasily	,
这	数字	哼哼	,	转移	它是	位置	缓慢地	和	不安地	,

那人哼了一声，缓慢而不安地挪动了一下身子。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['set(ə)l][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [rɪ'poʊz] ,

and	seemed	inclined	to	settle	once	more	into	repose	,
和	似乎	倾斜	到	定居	一次	更多的	进入	休息	,

似乎又想再次安然入睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] , [ə; eɪ]

but	the	shaking	being	repeated	and	continued	with	increasing	violence	,	a
但	这	摇晃	存在	重复	和	持续	和	增加	暴力	,	一个

['weðər] - [steɪnd] , ['lʊrɪd] ,

weather	-	stained	,	lurid	,
天气	-	染色	,	骇人的	,

但摇晃持续不断，强度越来越大，呈现出一种风化的、怪异的景象。

[ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] ['kaʊntənəns] , [set][ɪn][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

and	sodden	countenance	,	set	in	a	wild	tangle	of	hair	and	beard	,
和	烂	面容	,	放	在	一个	荒野	纠纷	的	头发	和	胡须	,

一张湿漉漉的脸，蓬乱的头发和胡须，

[ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] ,

appeared	over	the	edge	of	the	hammock	,
出现	超过	这	边缘	的	这	吊床	,

他从吊床边缘探了出来，

[ænd; ənd]['æftər] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

and	after	staring	stupidly	with	vacant	eyes	a	moment	or	two	into	the	gloom	,
和	后	凝视	愚蠢地	和	空缺	眼睛	一个	片刻	或者	二	进入	这	愁云	,

在茫然地盯着昏暗的光线看了一两分钟后，

[in'kwaiəd] ['θɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] - ['sætʃəreɪtɪd] ['ʌtərəns] , - [wɑ:ʃ] [ʌp] ? - [ænd; ənd] [ðen]

inquired	thickly	and	with	gin	-	saturated	utterance	,	'	Wash	up	?	'	and	then
询问	浓密	和	和	杜松子酒	-	饱和	发声	,	-	洗	向上	?	-	和	然后

['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] [bæk] [ɑ:n][ɪts] ['pɪloʊ] ,

falling	heavily	back	on	its	pillow	,
坠落	重度	后退	在	它是	枕头	,

它用浓重的、带着杜松子酒味的沙哑嗓音问道："洗漱吗？"然后重重地倒回枕头上。

['ɪnstəntli] [ri'zju:md] [ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] ['stɜ:rtərəs] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

instantly	resumed	its	state	of	stertorous	insensibility	.
即刻	恢复	它是	状态	的	鼾声	麻木	.

它立刻恢复了鼾声昏迷的状态。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [drʌŋk] .

The	man	was	hopelessly	and	helplessly	drunk	.
这	男人	曾是	绝望地	和	无助地	醉	.

那人已经醉得不省人事，彻底无可救药了。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ?

But	who	could	he	be	?
但	WHO	可以	他	是	?

但他究竟是谁呢?

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [θru:] - [maɪnd] [laɪk] [æn; ən]

At	that	moment	,	a	terrible	suspicion	flashed	through	Mervyne's	mind	like	an
在	那	片刻	,	一个	糟糕的	怀疑	闪光灯	通过	-	头脑	喜欢	一个

[ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] .

electric	shock	.
电的	震惊	.

那一刻，一种可怕的怀疑像触电般闪过默文的脑海。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ænd; ənd][ʌp][ɑ:n] [dek] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

He	turned	,	and	bolted	through	the	little	cabin	and	up	on	deck	like	a	shot	.
他	转向	,	和	螺栓连接	通过	这	小的	舱	和	向上	在	甲板	喜欢	一个	射击	.

他转身，像箭一样冲出小船舱，跳上甲板。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [æft][wʌz; wəz][ðə; ði] [bræs] ['rʌdər] -

The	first	thing	that	caught	his	eye	as	he	faced	aft	was	the	brass	rudder	-
这	第一的	事物	那	捕捉	他的	眼睛	作为	他	面对	后部	曾是	这	黄铜	舵	-

[hed] ,

head	,
头	,

他面向船尾，首先映入眼帘的是黄铜舵头。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ˌnesə'serəli] [smɔ:l] ['letərz] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz]

and	on	it	,	in	necessarily	small	letters	,	unperceived	by	him	before	,	was
和	在	它	,	在	一定	小的	信件	,	未被察觉的	经过	他	前	,	曾是

[ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] , - .

the	one	word	,	Cockyollybird	.
这	一	单词	,	-	.

上面用很小的字写着一个词，他以前从未注意到：Cockyollybird（公鸡）。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [jɑ:t] !

It	was	the	wrong	yacht	!
它	曾是	这	错误的	游艇	!

那艘游艇不对!

['hɛðɜ-ɪŋtən] [ænd; ənd] ['fɪps] [bəuθ] [ə'gri:] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs]
Hetherington and Phipps both agree in asserting that they never had such a race
海瑟林顿 和 菲普斯 两个都 同意 在 断言 那 他们 绝不 有 这样的 一个 种族
[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [praɪz] [æt; ət] ['dɑ:rtməθ] ;
as that in which they won the first prize at Dartmouth ;
作为 那 在 哪个 他们 韩元 这 第一的 奖 在 达特茅斯 ;

赫瑟林顿和菲普斯都一致认为，他们从未参加过像在达特茅斯赢得第一名那样精彩的比赛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['ɔ:lsoʊ] [ædz] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] [oʊ'gɔrmən] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
but the former also adds that that fellow O'Gorman gave a lot of trouble before
但 这 以前的 还 添加 那 那 同伴 奥戈尔曼 给予 一个 很多 的 麻烦 前
['peɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
paying up the hundred pounds .
付费 向上 这 百 磅 .

但前者还补充说，那个叫奥戈尔曼的人在支付一百英镑之前制造了很多麻烦。

['tʃaɪnə] [græs] - [klɔ:θ] .
CHINA GRASS - CLOTH .
中国 草 - 布 .

中国草布。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələr] ['tʃaɪnə] , [ɔ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [græs] - [klɔ:θ] , ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
The well - known and popular China , or Chinese , grass - cloth , specimens of
这 出色地 - 已知 和 受欢迎的 中国 , 或者 中国人 , 草 - 布 , 标本 的
[wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ,
which , generally in the shape of handkerchiefs ,
哪个 , 一般来说 在 这 形状 的 手帕 ,

广为人知且广受欢迎的中国草布，其样品通常呈手帕形状，

[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [hoʊm] [baɪ] [moʊst] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] ,
are brought home by most travellers in the East ,
是 带来 家 经过 最多 旅行者 在 这 东方 ,

大多数东方旅行者都会把这些东西带回家。

[ɪz] [naʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jet] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv]
is now likely to become yet more popular and have a far more extensive
是 现在 可能 到 变得 然而 更多的 受欢迎的 和 有 一个 远的 更多的 广泛的
['mɑ:rkɪt] [ɪn] ['jʊrəp] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði] [keɪs] .
market in Europe than was formerly the case .
市场 在 欧洲 比 曾是 以前 这 案件 .

现在它很可能会变得更加受欢迎，并在欧洲拥有比以前更广泛的市场。

[ðɪs] ['tʃaɪnə] [græs] — [swɑ:] - , [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ðə; ði] ['faɪbər] , [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
This China grass — soie végétal , the French call it — is the fibre , not of a
这 中国 草 — 大豆 - , 这 法语 称呼 它 — 是 这 纤维 , 不是 的 一个
[græs] ,
grass ,
草 ,

这种中国草——法国人称之为植物大豆——是纤维，而不是草本身。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['net(ə)l] , [ðə; ði] - ['nɪvi:ə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
but of a species of nettle , the Bœhmeria nivea and other specimens of
但 的 一个 物种 的 荨麻 , 这 - 妮维雅 和 其他 标本 的
[ðə; ði] ['ɜ:rtɪkə] .
the urtica .
这 荨麻 .

但属于荨麻属的一个物种，即白荨麻（Bœhmeria nivea）和其他荨麻属植物。

[ði:z] ['netlz] [ɑ:r; ər] ['kerfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wer] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [greɪt] ['kwɑ:ntətiz] ,
These nettles are carefully cultivated in China , where they grow in great quantities ,
这些 荨麻 是 小心 栽培 在 中国 , 在哪里 他们 生长 在 伟大的 数量 ,

这些荨麻在中国经过精心栽培，在那里大量生长。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

as	they	do	in	India	and	Ceylon	.
作为	他们	做	在	印度	和	锡兰	.

就像他们在印度和锡兰所做的那样。

[ɪn]['ɪndiə] , [ˌhɪðər'tuː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] [mɑːrkt] [ɔːr]['dɪlɪdʒənt] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

In	India	,	hitherto	,	unfortunately	,	no	marked	or	diligent	attempt	at	cultivation
在	印度	,	迄今为止	,	很遗憾	,	不	标记	或者	勤奋	试图	在	栽培

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

has	been	made	.
有	到过	制成	.

遗憾的是，迄今为止，印度还没有进行过任何明显的或认真的种植尝试。

[ðiːz] - [ɑːr; ər] [pə'reniəl] [ɜːr'beɪʃəs] [plænts] , ['hævɪŋ] [brɔːd] ['oʊv(ə)l] [liːvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

These	urticas	are	perennial	herbaceous	plants	,	having	broad	oval	leaves	,	with	a
这些	-	是	多年生	草本植物	植物	,	拥有	广阔	椭圆形	树叶	,	和	一个

[waɪt] [daʊn] [bɪ'niːθ] .

white	down	beneath	.
白色的	向下	下面	.

这些荨麻是多年生草本植物，叶片宽椭圆形，背面有白色绒毛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['netlz] .

They	are	also	free	from	the	stinging	character	of	ordinary	nettles	.
他们	是	还	自由的	从	这	刺痛	特点	的	普通的	荨麻	.

它们也不像普通荨麻那样具有刺痛感。

[ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn][ænd; ənd]['ɪndiə] , [wer] [ðə; ði][plænts] [groʊ] [waɪld] ,

In	Ceylon	and	India	,	where	the	plants	grow	wild	,
在	锡兰	和	印度	,	在哪里	这	植物	生长	荒野	,

在锡兰和印度，这些植物野生生长，

[ðiːz] ['netlz] [ɑːr; ər][kʌt][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['siːdɪŋ] ,

these	nettles	are	cut	just	about	the	time	of	seeding	,
这些	荨麻	是	切	只是	关于	这	时间	的	播种	,

这些荨麻在结籽期前后被割除。

[bliːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [naɪt] - ['duːz] [ænd; ənd][hɑːt][mɪd] - [deɪ] [sʌnz] ,

bleached	by	the	assistance	of	the	heavy	night	-	dews	and	hot	mid	-	day	suns	,
漂白	经过	这	协助	的	这	重的	夜晚	-	露水	和	热的	中	-	天	太阳	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪbəz] { - }

and	the	fibres	{	400	}
和	这	纤维	{	-	}

在夜间浓重的露水和正午烈日的帮助下被漂白，纤维{400}

['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [spʌn] ['ɪntuː] [roʊps] [ɔːr] [θɪn] [twaɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kɔːrs] ['mætɪŋ]

gathered	together	and	spun	into	ropes	or	thin	twine	,	from	which	coarse	matting
聚集	一起	和	旋转	进入	绳索	或者	薄的	缠绕	,	从	哪个	粗	垫子

[ɪz] [meɪd] .

is	made	.
是	制成	.

将它们聚集在一起，纺成绳索或细线，用这些细线制成粗糙的垫子。

[ðɪs] ['prɪmətɪv] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['netlz] [ɪz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

This	primitive	way	of	treating	the	nettles	is	not	followed	in	China	,
这	原始	方式	的	治疗	这	荨麻	是	不是	随后	在	中国	,

中国已经不再采用这种原始的荨麻处理方法了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbər] - [sɪlk][fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

and	indeed	the	employment	of	the	fibre	-	silk	for	commercial	purposes
和	的确	这	就业	的	这	纤维	-	丝绸	为了	商业的	目的

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['si:krət] .

seems	to	be	a	Chinese	secret	.
似乎	到	是	一个	中国人	秘密	.

事实上，将丝纤维用于商业用途似乎是中国的一项秘密。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

The	government	of	India	,
这	政府	的	印度	,

印度政府

['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][ə'raɪz][kʊd; kəd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]

seeing	what	a	great	benefit	might	be	expected	to	arise	could	a	practical
看到	什么	一个	伟大的	益处	可能	是	预期的	到	出现	可以	一个	实际的

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] - ['vedʒtəb(ə)l][sɪlk] - [bi:; bi] [faʊnd] ,

and	inexpensive	method	of	gathering	the	'	vegetable	silk	'	be	found	,
和	价格低廉	方法	的	采集	这	-	蔬菜	丝绸	-	是	成立	,

鉴于收集"植物丝"可能带来的巨大益处，能否找到一种实用且廉价的方法呢?

['ɔ:fərd] [sʌm; səm][taɪm] [bæk] [ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɪn'ventəz] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [æn; ən]

offered	some	time	back	a	reward	to	stimulate	inventors	in	discovering	an
提供	一些	时间	后退	一个	报酬	到	刺激	发明家	在	发现	一个

[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ['meθəd] [fɔ:r; fər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] [græs] .

economical	method	for	preparing	the	fibre	of	the	China	grass	.
经济	方法	为了	准备	这	纤维	的	这	中国	草	.

前段时间曾提供奖励，以激励发明家们发现一种经济的制备中华草纤维的方法。

[sʌtʃ] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz][æt; ət][læst] [bɪn] [meɪd] ;

Such	discovery	has	at	last	been	made	;
这样的	发现	有	在	最后的	到过	制成	;

这一发现终于有了;

[θri:] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [tu:] ['dɪfrənt] [ɪn'venʃənz]

three	French	gentlemen	have	been	successful	in	perfecting	two	different	inventions
三	法语	先生们	有	到过	成功的	在	完善	二	不同的	发明

[wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kəm'pli:tli] [mi:t] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .

which	would	seem	to	completely	meet	the	existing	difficulty	.
哪个	会	似乎	到	完全地	见面	这	现存的	困难	.

三位法国绅士成功完善了两项不同的发明，这两项发明似乎完全解决了现有的难题。

['mesərz] - [ænd; ənd] [ɜ'beɪn] [ʌv; əv]['pærɪs][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['meθəd] [fɔ:r; fər] [kən'və:tiŋ]

Messieurs	Frémy	and	Urbain	of	Paris	have	invented	a	method	for	converting
先生们	-	和	城市	的	巴黎	有	发明	一个	方法	为了	转换

[ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ði][plænts]['ɪntu:] [fi'læs] ['redi] [fɔ:r; fər] ['spɪnɪŋ] .

the	fibres	of	the	plants	into	filasse	ready	for	spinning	.
这	纤维	的	这	植物	进入	丝状物	准备好	为了	旋转	.

巴黎的弗雷米先生和乌尔班先生发明了一种方法，可以将植物纤维转化为可用于纺纱的丝浆。

[ðɪs] ['meθəd] , [haʊ'evər] ,

This	method	,	however	,
这	方法	,	然而	,

然而，这种方法

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][em] . [fæ'viːr] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]

would	not	have	been	of	much	use	had	not	a	M	.	Favier	constructed	a
会	不是	有	到过	的	很多	使用	有	不是	一个	M	.	法维尔	建造	一个

[mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['gæðərɪŋ] [ðiːz] ['faɪbəz][baɪ][diː'kɔːrtəˌkeɪtɪŋ][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['netlz] [baɪ]

machine	for	gathering	these	fibres	by	decorticating	the	stems	of	the	nettles	by
机器	为了	采集	这些	纤维	经过	去皮	这	茎	的	这	荨麻	经过

[miːnz] [ʌv; əv] [stiːm] .

means	of	steam	.
方法	的	蒸汽	.

如果没有法维尔先生发明一种利用蒸汽去除荨麻茎皮来收集这些纤维的机器，这些纤维就不会有太大的用处。

[ðʌs] , [ðə; ði]['faɪbər][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [kə'lektɪd] ['tʃiːpli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gluːtənəs]

Thus	,	the	fibre	is	not	only	collected	cheaply	and	easily	,	but	the	glutinous
因此	,	这	纤维	是	不是	仅有的	集	便宜	和	容易地	,	但	这	黏稠的

['mætər] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

matter	adhering	to	it	,
事情	粘附	到	它	,

因此，这种纤维不仅可以低成本、轻松地收集，而且附着在其上的粘性物质也可以收集。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][,mænju'fæktʃərəz] , [ɪz]

and	which	proved	such	a	stumbling	-	block	to	our	manufacturers	,	is
和	哪个	已证实	这样的	一个	踉跄	-	堵塞	到	我们的	制造商	,	是

[rɪ'muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

removed	at	the	same	time	.
已移除	在	这	相同的	时间	.

同时，也消除了困扰我们制造商的这一障碍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'venʃənz] .

It	is	difficult	to	exaggerate	the	importance	of	these	inventions	.
它	是	难的	到	夸大	这	重要性	的	这些	发明	.

这些发明的重要性怎么强调都不为过。

[ðə; ði]['ɜːrtɪkə] [grəuz] [ɪn] [ɪ'mens] ['kwɑːntətiz] [ɔːl]['oʊvər]['ɪndiə] ;

The	urtica	grows	in	immense	quantities	all	over	India	;
这	荨麻	生长	在	巨大	数量	全部	超过	印度	;

荨麻在印度各地大量生长；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][plænt][ænd; ənd][ɪts]['faɪbəz][kæn; kən][biː; bi]['juːtəlaɪz] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] ,

and	now	that	the	plant	and	its	fibres	can	be	utilised	economically	,
和	现在	那	这	植物	和	它是	纤维	能	是	利用	经济上	,

既然这种植物及其纤维可以得到经济有效的利用，

['daʊtləs] [mʌtʃ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

doubtless	much	careful	attention	will	be	given	to	the	question	of	cultivation
毫无疑问	很多	小心	注意力	将要	是	给定	到	这	问题	的	栽培

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['netlz] .

and	the	harvesting	of	these	nettles	.
和	这	收割	的	这些	荨麻	.

毫无疑问，人们会非常仔细地关注这些荨麻的种植和收割问题。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['faɪbər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

Not	only	is	the	texture	of	the	cloth	manufactured	from	this	fibre	very	beautiful
不是	仅有的	是	这	质地	的	这	布	制造	从	这	纤维	非常	美丽的

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪnsəpli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['splendɪd] [glɑːs] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [træns'pærənsi] —

—	it	is	principally	remarkable	for	its	splendid	gloss	and	peculiar	transparency	—
—	它	是	主要	卓越	为了	它是	灿烂	光泽	和	奇特	透明度	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] .

but	it	is	extremely	strong	and	durable	.
但	它	是	极其	强的	和	耐用的	.

这种纤维制成的布料不仅质地非常漂亮——尤其以其绚丽的光泽和独特的透明度而著称——而且还非常结实耐用。

- ['beltɪŋ] - [fɔːr; fər] [məˈʃiːnəri] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnə] [græs] - ['faɪbər] ,

'	Belting	'	for	machinery	has	already	been	made	with	China	grass	-	fibre	,
-	皮带	-	为了	机械	有	已经	到过	制成	和	中国	草	-	纤维	,

[ænd; ənd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['testɪd] ,

and	on	being	tested	,
和	在	存在	测试	,

已经用中国草纤维制造出了机械用"传送带"，并且经过测试，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd]

it	was	found	that	it	could	bear	a	strain	of	eight	thousand	three	hundred
它	曾是	成立	那	它	可以	熊	一个	拉紧	的	八	千	三	百

[ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] ;

and	twenty	-	six	pounds	to	the	square	inch	;
和	二十	-	六	磅	到	这	正方形	英寸	;

经测试，它每平方英寸可承受 8326 磅的拉力；

[ˌwerˈæz] ['leðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [səˈsteɪn] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd]

whereas	leather	could	only	sustain	a	pressure	of	four	thousand	two	hundred
然而	皮革	可以	仅有的	维持	一个	压力	的	四	千	二	百

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] .

and	thirty	-	nine	pounds	to	the	square	inch	.
和	三十	-	九	磅	到	这	正方形	英寸	.

而皮革每平方英寸只能承受 4239 磅的压力。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [hoʊz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['faɪbər][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]

A	piece	of	water	-	hose	made	of	the	same	fibre	was	subjected	to	the
一个	片	的	水	-	软管	制成	的	这	相同的	纤维	曾是	受	到	这

[haɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] ,

high	pressure	of	six	hundred	pounds	to	the	square	inch	,
高的	压力	的	六	百	磅	到	这	正方形	英寸	,

一段由相同纤维制成的水管承受了每平方英寸六百磅的高压。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] - ['swetɪd] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

and	it	was	proved	that	it	only	'	sweated	'	as	much	as	a	good
和	它	曾是	已证实	那	它	仅有的	-	汗流浃背	-	作为	很多	作为	一个	好的

['ɔːrd(ə)neri][hoʊz] [dʌz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

ordinary	hose	does	under	a	pressure	of	one	hundred	pounds	.
普通的	软管	做	在下面	一个	压力	的	一	百	磅	.

事实证明，在一百磅的压力下，它的"渗水"量与普通优质软管的渗水量相同。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌdʊrəˈbɪləti] , [tuː] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

So	much	for	its	strength	and	durability	,	two	great	advantages	.
所以	很多	为了	它是	力量	和	耐久性	,	二	伟大的	优势	.

它的强度和耐用性这两大优点也就到此为止了。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , ['hævɪŋ] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [pruːvd] [fækts] , [ðæt] ,

And	,	moreover	,	it	is	probable	,	having	regard	to	these	proved	facts	,	that	,
和	,	而且	,	它	是	可能	,	拥有	看待	到	这些	已证实	事实	,	那	,

而且，考虑到这些已证实的事实，很可能：

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['tekstʃər] [ʌv; əv] [græs] - [klɔːθ] [ɪz][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][træns'pærənt] ,

although	the	texture	of	grass	-	cloth	is	so	light	and	transparent	,
虽然	这	质地	的	草	-	布	是	所以	光	和	透明的	,

虽然草布的质地非常轻薄透明，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːfər] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd] [fleɪmz] .

it	would	offer	a	considerable	and	prolonged	resistance	to	heat	and	flames	.
它	会	提供	一个	大量	和	延长	反抗	到	热	和	火焰	.

它具有相当强的耐热性和阻燃性，且持续时间较长。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] ,

As	to	its	beauty	,
作为	到	它是	美丽	,

至于它的美，

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv][hæd; həd]['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɔːl'redi] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ]

most	of	our	readers	have	had	many	opportunities	already	of	forming
最多	的	我们的	读者	有	有	许多	机会	已经	的	成型

[æn; ən][ə'pɪnjən][ɑːn] [ðɪs] [hed] .

an	opinion	on	this	head	.
一个	观点	在	这	头	.

我们的大多数读者已经有很多机会就此形成自己的看法。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌmænju'fæktʃərəz][ænd; ənd] [kɑːs'tuːmieɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm]

So	soon	as	manufacturers	and	costumiers	have	had	a	sufficient	time
所以	很快	作为	制造商	和	服装商	有	有	一个	充足的	时间

[fɔːr; fər] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ,

for	experimenting	,
为了	实验	,

因此，一旦制造商和服装商有足够的时间进行试验，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [græs] - [klɔːθ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔːr; fər] [dres] ['fæbrɪks] , ['hæŋgɪŋz]

we	may	expect	to	see	grass	-	cloth	very	generally	used	for	dress	fabrics	,	hangings
我们	可能	预计	到	看	草	-	布	非常	一般来说	用过的	为了	裙子	布料	,	绞刑

,

,

,

我们可以预见，草编布料将被广泛用于服装面料、挂毯等。

['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [weɪz] .

curtains	,	and	in	many	other	ways	.
窗帘	,	和	在	许多	其他	方式	.

窗帘，以及其他许多方面。

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [in'venʃənz] , [wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test][ænd; ənd][traɪd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][skeɪl] ,

Should	these	inventions	,	when	put	to	the	test	and	tried	on	a	large	scale	,
应该	这些	发明	,	什么时候	放	到	这	测试	和	尝试	在	一个	大的	规模	,

如果这些发明经过测试并大规模应用后，

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl]

be	found	to	answer	as	well	as	the	trial
是	成立	到	回答	作为	出色地	作为	这	审判

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪz]['oʊnli]['wɑːntɪd] ,

experiments	,	a	little	time	is	only	wanted	,
实验	,	一个	小的	时间	是	仅有的	通缉	,

需要找到答案，以及进行试验，只需要一点时间。

[wen] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['ɪndəstri] [wɪl] [ə'raɪz][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəbli] ,

when	a	most	important	and	valuable	industry	will	arise	in	India	,	and	,	more	than	probably	,
什么时候	一个	最多	重要的	和	有价值的	行业	将要	出现	在	印度	,	和	,	更多的	比	大概	,

当印度出现一个极其重要且极具价值的产业时，而且很可能.....

[gɪv] [wɜːrk][tuː; tə] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hændz][æt; ət][hoʊm] .

give	work	to	many	thousands	of	hands	at	home	.
给	工作	到	许多	数千	的	双手	在	家	.

为成千上万的居家劳动者提供工作机会。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [ɔ:l][goʊz] [raɪt] ,

At	all	events	,	if	all	goes	right	,
在	全部	活动	,	如果全部		去	正确的	,

总之，如果一切顺利的话，

['ɪndiə] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər][baɪ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] .

India	will	be	the	richer	in	the	near	future	by	many	millions	of	pounds	sterling	.
印度	将要	是	这	更富有	在	这	靠近	未来	经过	许多	百万	的	磅	英镑	.

印度在不久的将来会因此增加数百万英镑的财富。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] ['laɪkli] [ðæt] ['sɪriəs] [ə'tempts] [æt; ət] [əˌklaɪmətɪ'zeʃən] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

And	it	is	even	likely	that	serious	attempts	at	acclimatisation	and	careful
和	它	是	甚至	可能	那	严肃的	尝试	在	适应	和	小心

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['ju:sf(ə)l] ['netlz] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['semi] - ['trɑ:pɪk(ə)l]

cultivation	of	these	useful	nettles	will	be	made	in	other	of	our	semi	-	tropical
栽培	的	这些	有用	荨麻	将要	是	制成	在	其他	的	我们的	半	-	热带

['kɑ:ləniz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] .

colonies	and	possessions	.
殖民地	和	财产	.

甚至有可能在我们其他的亚热带殖民地和属地进行认真的尝试，对这些有用的荨麻进行驯化和精心栽培。

[ðə; ði]['poʊəts] ['treʒərz] .

THE	POET'S	TREASURES	.
这	诗人的	宝藏	.

诗人的珍宝。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [stri:mz] [ɔ:l]['krɪst(ə)l] [braɪt] ,

The	laughing	streams	all	crystal	bright	,
这	笑	溪流	全部	水晶	明亮的	,

笑声如水晶般晶莹剔透，

[haʊ] [swi:t] [ðer; ðər] ['mɜ:rmərɪŋ] [sɔ:ŋ] ,

How	sweet	their	murmuring	song	,
如何	甜的	他们的	淙淙	歌曲	,

它们低声吟唱的歌声多么甜美啊！

[æz; əz] , [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

As	,	strewn	with	blossoms	and	flecked	with	light	,
作为	,	散落的	和	花朵	和	有斑点的	和	光	,

如同繁花似锦，光影斑驳，

[ðeɪ] ['dʒɔɪəsli] [dæns] [ə'lɔ:ŋ] !

They	joyously	dance	along	!
他们	欣喜地	舞蹈	沿着	!

他们欢快地跳着舞！

[ðeɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] ['væliz] [laɪk]['sɪlvər] [wɪŋz] ;

They	glance	through	the	valleys	like	silver	wings	;
他们	瞥一眼	通过	这	山谷	喜欢	银	翅膀	;

它们像银色的翅膀一样掠过山谷；

[ðeɪ] ['twɪŋk(ə)l] , [ðeɪ] [gli:m] , [ðeɪ] [ʃaɪn] ;

They	twinkle	,	they	gleam	,	they	shine	;
他们	闪烁	,	他们	闪耀	,	他们	闪耀	;

它们闪烁，它们熠熠生辉，它们熠熠生辉；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] ['ræptʃər] [sɪŋz] ,

And	while	my	heart	in	rapture	sings	,
和	尽管	我的	心	在	狂喜	唱歌	,

当我的心在狂喜中歌唱时，

[ðeɪ] ['wɪspər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪn] !
They whisper they are mine !
他们 耳语 他们 是 矿 !

他们低语说他们是我的!

[laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['tresɪz] [soʊ] [sliːk] , [soʊ][faɪn] ,
Like a maiden's tresses so sleek , so fine ,
喜欢 一个 少女的 头发 所以 光滑 , 所以 美好的 ,

像少女柔顺亮泽的秀发，

[ðeɪ] ['rɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪv] , [ænd; ənd][kɜːrl] ;
They ripple , and wave , and curl ;
他们 波纹 , 和 海浪 , 和 卷曲 ;

它们泛起涟漪，翻滚起伏;

[ðeɪ] [blʌʃ] - [niːθ] [ðə; ðiː]['sʌnset] [laɪk]['roʊzi][waɪn] ,
They blush - neath the sunset like rosy wine ,
他们 脸红 - 下方 这 日落 喜欢 红润 葡萄酒 ,

它们在夕阳下泛起红晕，如同玫瑰色的葡萄酒。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl] .
And sing like a happy girl .
和 唱歌 喜欢 一个 快乐的 女孩 .

像个快乐的女孩一样唱歌。

[wen] , ['wɪri] , [aɪ][sɪŋk][ɑːn][ðə; ðiː]['emərəld][sɑːd] ,
When , weary , I sink on the emerald sod ,
什么时候 , 厌倦 , 我 下沉 在 这 翠 草皮 ,

当我疲惫地瘫倒在翠绿的草地上时，

[ðeɪ] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
They dimple , and seem to say :
他们 酒窝 , 和 似乎 到 说 :

它们会浮现酒窝，仿佛在说:

- [wiː; wi][ɑːr; ər][bɑːm] [freʃ] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ;
- We are balm fresh flung from the hand of God ;
- 我们 是 香脂 新鲜的 扔 从 这 手 的 上帝 ;

我们是上帝手中刚刚洒下的香膏;

[kʌm] , [beɪð] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feri] [spreɪ] .
Come , bathe in our fairy spray .
来 , 洗澡 在 我们的 仙女 喷 .

来吧，沐浴在我们的仙女喷雾中。

- [ðə; ðiː] ['wɔːblɪŋ] [bɜːrdz][ɑːr; ər][maɪ] ['mɪnstrəl] [ɔːl] ;
- The warbling birds are my minstrels all ;
- 这 鸣唱 鸟类 是 我的 吟游诗人 全部 ;

“鸣啭的鸟儿都是我的吟游诗人;

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [wel] ,
they know that I love them well ,
他们 知道 那 我 爱 他们 出色地 ,

他们知道我很爱他们。

[fɔːr; fər][aɪ]['heɪs(ə)n] [fɔːrθ] , [wen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] ,
For I hasten forth , when their voices call ,
为了 我 趋 前进 , 什么时候 他们的 声音 称呼 ,

当他们呼唤时，我便急忙赶来。

[tuː; tə] ['fɔːrɪst] [ɔːr] ['liːfi] [del] ;

To	forest	or	leafy	dell	;
到	森林	或者	绿叶	戴尔	;

到森林或绿树成荫的山谷;

[ɑːn] ['bɔɪənt] ['pɪnjənz] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

On	buoyant	pinions	they	come	and	go	,
在	浮力	小齿轮	他们	来	和	去	,

它们乘着轻盈的翅膀来来往往,

[kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [waɪld] , [ænd; ənd] [friː] ,

Capricious	,	and	wild	,	and	free	,
任性	,	和	荒野	,	和	自由的	,

反复无常，狂野，自由

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [woʊ]

And	I	sing	to	the	children	of	toil	and	woe
和	我	唱歌	到	这	孩子们	的	辛劳	和	悲哀

我歌颂那些饱经风霜、饱受苦难的孩子们

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	songs	they	sing	to	me	.
这	歌曲	他们	唱歌	到	我	.

他们唱给我听的歌。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['flaʊərz]

The	trees	are	mine	,	and	the	humble	flowers
这	树木	是	矿	,	和	这	谦逊的	花朵

这些树是我的，还有这些不起眼的花朵。

[ðæt] [saɪ] - [mɪd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [græs] ,

That	sigh	'	mid	the	rustling	grass	,
那	叹	-	中	这	沙沙声	草	,

那声叹息，夹杂在沙沙作响的草丛中。

[wen] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['ʃaʊɝz] ,

When	steeped	in	the	fragrance	of	summer	showers	,
什么时候	浸泡	在	这	香味	的	夏天	淋浴	,

浸润在夏日阵雨的芬芳中,

[ðə; ði] ['æmərəs] ['zefər] [pæs] .

The	amorous	zephyrs	pass	.
这	多情	微风	经过	.

浪漫的微风拂过。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] [koʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ]

When	the	world	grows	cold	,	and	I	turn	away
什么时候	这	世界	生长	寒冷的	,	和	我	转动	离开

当世界变得冷漠，我转身离去

[frʌm; frəm] [ɪts] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [θrɔːŋ] ,

From	its	fickle	and	loveless	throng	,
从	它是反复无常		和	无爱	人群	,

从它那善变且冷漠的人群中,

[ðeɪ] ['nes(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :

They	nestle	around	me	,	and	seem	to	say	:
他们	雀巢	大约	我	,	和	似乎	到	说	:

它们依偎在我身边，仿佛在说:

- [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

'	We	love	you	,	poor	child	of	song	!
-	我们	爱	你	,	贫穷的	孩子	的	歌曲	!

我们爱你，可怜的歌之子!

- [ðeɪ] [kɪs] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪri] [fiːt] ;
' They kiss the dust from my weary feet ;
- 他们 吻 这 灰尘 从 我的 厌倦 脚 ;

他们亲吻我疲惫双脚上的尘土;

[ðeɪ] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [saɪ] ;
They tremble , and blush , and sigh ;
他们 颤抖 , 和 脸红 , 和 叹 ;

他们颤抖、脸红、叹息;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːni] ['deɪzi] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [swiːt] ,
And the bonny daisy , so fresh , so sweet ,
和 这 邦妮 雏菊 , 所以 新鲜的 , 所以 甜的 ,

还有那美丽的雏菊，如此清新，如此甜美，

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [aɪ] ,
A tear in her golden eye ,
一个 撕 在 她 金的 眼睛 ,

她金色的眼眸中噙着泪水。

['siːmɪθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Seemeth to me , in her gown of white ,
似乎 到 我 , 在 她 袍 的 白色的 ,

在我看来，她身穿白色长袍，

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
More lovely than all the rest ,
更多的 迷人的 比 全部 这 休息 ,

比其他所有东西都更可爱，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt] ,
With the beauty of summer in her sight ,
和 这 美丽 的 夏天 在 她 视线 ,

眼前是夏日的美景，

[ænd; ənd] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] .
And its sunshine in her breast .
和 它是 阳光 在 她 胸部 .

她胸中仿佛沐浴着阳光。

[aɪ] [oʊn] [nɑːt] [wʌn] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [nɑːt] [aɪ] ,
I own not one inch of the land , not I ,
我 自己的 不是 一 英寸 的 这 土地 , 不是 我 ,

这块地我一寸都不拥有，真的，一点也不。

[nɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [nɔːr] [sɪlks] [aɪ] [wer] ,
Nor jewels nor silks I wear ,
也不 珠宝 也不 帛 我 穿 ,

我既不佩戴珠宝，也不穿戴丝绸。

[jet] , [friː] [tuː; tə] [roʊm] - [niːθ] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,
Yet , free to roam ' neath the azure sky ,
然而 , 自由的 到 漫游 - 下方 这 蔚蓝 天空 ,

然而，却能自由翱翔于蔚蓝的天空之下，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['welθi] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .
I am wealthy beyond compare .
我 是 富裕 超过 比较 .

我富可敌国。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['wɜːrldlɪŋ] , [let] [pɑːmp] [ænd; ənd] [praɪd]
To the plodding worldling , let pomp and pride
到 这 缓慢地 俗人 , 让 盛大场面 和 自豪

对于平凡的世俗之人，就让浮华和骄傲吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
And **the** **treasures** **of** **earth** **be** **given** **,**
和 这 宝藏 的 地球 是 给定 ,

愿世上的宝藏赐予你们，

[waɪl] [aɪ][rest]['kɑːntent][ɑːn][ðə; ði] [fer] ['hɪlsaɪd] ,
While **I** **rest** **content** **on** **the** **fair** **hillside** **,**
尽管 我 休息 内容 在 这 公平的 山坡 ,

当我安然躺在美丽的山坡上休息时，

[rɪtʃ] , [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['hev(ə)n] !
Rich **,** **rich** **in** **the** **gifts** **of** **heaven** **!**
富有的 , 富有的 在 这 礼物 的 天堂 !

拥有上天赐予的丰盛恩典！

['fæni] ['fɔrəstɚ] .
Fanny **Forrester** **.**
舢 弗雷斯特 .

范妮·福雷斯特。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed **and** **Published** **by** **W** **.** **&** **R** **.** **Chambers** **,** **47** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,**
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and **339** **High** **Street** **,** **Edinburgh** **.**
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神